

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1530

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1998

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1530

1989

I. Nos. 26536-26558

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 27 April 1989 to 24 May 1989*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 26536. United States of America and Singapore:</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications. Singapore, 21 August 1981 .....             | 3           |
| <b>No. 26537. United States of America and France:</b>   |             |
| Memorandum of Understanding concerning the operation and maintenance of OMEGA Station La Réunion (with appendices). Signed at Washington on 24 June 1981 ..... | 13          |
| <b>No. 26538. United States of America and South Africa:</b>   |             |
| International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Pretoria on 25 May 1981, and at Washington on 29 June 1981 .....                   | 31          |
| <b>No. 26539. United States of America and Morocco:</b>  |             |
| Agreement for the sale of agricultural commodities under the Public Law 480 Title I Program. Signed at Rabat on 3 July 1981 .....                              | 55          |
| Amendment to the Commodity Table of the above-mentioned Agreement .....  | 59          |
| <b>No. 26540. Multilateral:</b>  |             |
| European Agreement on main international railway lines (AGC) (with annexes, table and map). Concluded at Geneva on 31 May 1985 .....                           | 65          |
| <b>No. 26541. Austria and Tunisia:</b>   |             |
| Agreement on cooperation in the fields of culture, science and education. Signed at Vienna on 26 May 1987 .....  | 135         |

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 1530**

**1989**

**I. N<sup>os</sup> 26536-26558**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 27 avril 1989 au 24 mai 1989*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N<sup>o</sup> 26536. États-Unis d'Amérique et Singapour :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs. Singapour, 21 août 1981 .....         | 3            |
| <b>N<sup>o</sup> 26537. États-Unis d'Amérique et France :</b>  |              |
| Protocole d'accord pour la mise en œuvre et la maintenance de la Station OMEGA de la Réunion (avec appendices). Signé à Washington le 24 juin 1981 .....           | 13           |
| <b>N<sup>o</sup> 26538. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :</b>  |              |
| Arrangement relatif au service du courrier exprès international (avec règlement d'exécution). Signé à Pretoria le 25 mai 1981, et à Washington le 29 juin 1981 ... | 31           |
| <b>N<sup>o</sup> 26539. États-Unis d'Amérique et Maroc :</b>   |              |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu du Titre I de La loi 480. Signé à Rabat le 3 juillet 1981.....                                     | 55           |
| Modification du Tableau des produits de l'Accord susmentionné.....   | 63           |
| <b>N<sup>o</sup> 26540. Multilatéral :</b>   |              |
| Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC) [avec annexes, tableau et carte]. Conclu à Genève le 31 mai 1985 .....               | 65           |
| <b>N<sup>o</sup> 26541. Autriche et Tunisie :</b>  |              |
| Accord sur la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Vienne le 26 mai 1987.....                                     | 135          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 26542. Austria and German Democratic Republic:</b>  |             |
| Agreement on the exchange of information and experience in the field of radiation protection (with annex). Signed at Vienna on 3 May 1988 .....                                      | 147         |
| <b>No. 26543. France and German Democratic Republic:</b>   |             |
| Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Berlin on 31 August 1977 .....  | 161         |
| <b>No. 26544. France and German Democratic Republic:</b>   |             |
| Agreement concerning cooperation in veterinary matters. Signed at Berlin on 5 February 1988 .....  | 171         |
| <b>No. 26545. France and Chile:</b>  |             |
| Agreement relating to air services between and beyond their respective territories (with routes schedule). Signed at Paris on 6 December 1979 .....                                  | 181         |
| <b>No. 26546. France and Gabon:</b>  |             |
| Agreement on cooperation in economic and financial matters. Signed at Paris on 14 April 1983 .....   | 211         |
| <b>No. 26547. France and Gabon:</b>  |             |
| Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to the Gabonese Republic (with protocol implementing article 16). Signed at Libreville on 1 April 1984 ..... | 219         |
| <b>No. 26548. France and Burkina Faso:</b>   |             |
| General Agreement on cooperation. Signed at Paris on 4 February 1986 .....   | 241         |
| <b>No. 26549. France and Burkina Faso:</b>   |             |
| Agreement on cooperation in economic and financial matters (with exchange of letters). Signed at Paris on 4 February 1986 .....  | 247         |
| <b>No. 26550. France and Burkina Faso:</b>   |             |
| Agreement on cooperation in postal services and telecommunications. Signed at Paris on 4 February 1986 .....   | 255         |
| <b>No. 26551. France and Burkina Faso:</b>   |             |
| Convention concerning the Prothesis Centre of Ouagadougou (with exchange of letters). Signed at Paris on 4 February 1986 .....   | 261         |
| <b>No. 26552. France and Bangladesh:</b>   |             |
| Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Dacca on 9 March 1987 .....          | 271         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 26542. Autriche et République Démocratique Allemande :</b>  |              |
| Accord concernant l'échange d'information et de l'expérience acquise dans le domaine de la protection contre les rayonnements (avec annexe). Signé à Vienne le 3 mai 1988.....                                    | 147          |
| <b>N° 26543. France et République Démocratique Allemande :</b>  |              |
| Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Berlin le 31 août 1977....   | 161          |
| <b>N° 26544. France et République Démocratique Allemande :</b>  |              |
| Accord de coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à Berlin le 5 février 1988.....  | 171          |
| <b>N° 26545. France et Chili :</b>  |              |
| Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci (avec tableau de routes). Signé à Paris le 6 décembre 1979.....  | 181          |
| <b>N° 26546. France et Gabon :</b>  |              |
| Accord de coopération en matière économique et financière. Signé à Paris le 14 avril 1983.....  | 211          |
| <b>N° 26547. France et Gabon :</b>  |              |
| Convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République gabonaise (avec protocole d'application de l'article 16). Signée à Libreville le 1 <sup>er</sup> avril 1984..... | 219          |
| <b>N° 26548. France et Burkina Faso :</b>   |              |
| Accord général de coopération. Signé à Paris le 4 février 1986.....   | 241          |
| <b>N° 26549. France et Burkina Faso :</b>   |              |
| Accord de coopération en matière économique et financière (avec échange de lettres). Signé à Paris le 4 février 1986.....   | 247          |
| <b>N° 26550. France et Burkina Faso :</b>   |              |
| Accord de coopération en matière des postes et télécommunications. Signé à Paris le 4 février 1986.....   | 255          |
| <b>N° 26551. France et Burkina Faso :</b>   |              |
| Convention relative au Centre d'appareillage de Ouagadougou (avec échange de lettres). Signée à Paris le 4 février 1986.....  | 261          |
| <b>N° 26552. France et Bangladesh :</b>   |              |
| Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Dacca le 9 mars 1987.....  | 271          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 26553. France and Indonesia:</b>   |             |
| Arrangement concerning cooperation in the fields of oceanographic research and technology and maritime industry. Signed at Jakarta on 13 July 1988 .....  | 331         |
| <b>No. 26554. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Italy:</b>   |             |
| Exchange of letters constituting an agreement on conditions under which the Economic Commission for Latin America and the Caribbean will administer a special contribution by the Government of Italy (with annex). Santiago, 28 December 1988 and 4 January 1989 .....   | 345         |
| <b>No. 26555. Czechoslovakia and Mozambique:</b>  |             |
| Agreement on cooperation in the field of public health and medical sciences. Signed at Maputo on 12 May 1982 .....  | 363         |
| <b>No. 26556. United Nations and Australia:</b>   |             |
| Memorandum of understanding on the fifth UN/FAO/WMO/ESA international training course on use of remote sensing systems in hydrological and agrometeorological applications to be held in Canberra, Australia, from 15 May to 2 June 1989, and the first international training course on the use of the microbrian image processing system to be held in Brisbane, Australia, from 5 to 16 June 1989. Signed at New York on 12 May 1989 ..... | 377         |
| <b>No. 26557. Union of Soviet Socialist Republics and United States of America:</b>   |             |
| Agreement on the establishment of nuclear risk reduction centers (with protocols). Signed at Washington on 15 September 1987 .....  | 379         |
| <b>No. 26558. Jordan, Egypt, Iraq and Yemen:</b>  |             |
| Agreement on the establishment of the Arab Cooperation Council. Signed at Baghdad on 16 February 1989 .....   | 399         |
| <br><b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>   |             |
| <b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>  |             |
| <b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>   |             |
| Accession by the Libyan Arab Jamahiriya .....   | 432         |



Pages

- N° 26553. France et Indonésie :**  
Arrangement relatif à la coopération dans les domaines de la recherche et de la technologie océanologiques et de l'industrie maritime. Signé à Jakarta le 13 juillet 1988..... 331
- N° 26554. Organisation des Nations Unies (Commission Économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Italie :**  
Échange de lettres constituant un accord sur les modalités de gestion d'une contribution spéciale du Gouvernement italien par la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (avec annexe). Santiago, 28 décembre 1988 et 4 janvier 1989 ..... 345
- N° 26555. Tchécoslovaquie et Mozambique :**  
Accord de coopération en matière de santé publique et de sciences médicales. Signé à Maputo le 12 mai 1982..... 363
- N° 26556. Organisation des Nations Unies et Australie :**  
Mémorandum d'accord relatif au cinquième cours international de formation sur les applications des systèmes de télédétection à l'hydrologie et à l'agrométéorologie avec la participation des Nations Unies, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation météorologique mondiale et de l'Agence spatiale européenne devant avoir lieu à Canberra (Australie) du 15 mai au 2 juin 1989, et au premier cours international de formation à l'utilisation du système de traitement d'images microbrian devant avoir lieu à Brisbane (Australie) du 5 au 16 juin 1989. Signé à New York le 12 mai 1989 ..... 377
- N° 26557. Union des Républiques socialistes soviétiques et États-Unis d'Amérique :**  
Accord sur la création de centres pour la réduction du danger nucléaire (avec protocoles). Signé à Washington le 15 septembre 1987..... 379
- N° 26558. Jordanie, Égypte, Iraq et Yémen :**  
Accord relatif à la création du Conseil de coopération arabe. Signé à Bagdad le 16 février 1989 ..... 399
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° I021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953 :**  
Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne..... 432

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>   |             |
| Accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....   | 433         |
| <b>No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957:</b>  |             |
| Accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....   | 434         |
| <b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>  |             |
| Application by Italy of Regulation Nos. 73 and 79 annexed to the above-mentioned Agreement.....  | 435         |
| <b>No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954:</b>   |             |
| Accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....   | 436         |
| <b>No. 6521. Convention between the French Republic and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal assistance with respect to taxes on income and fortune and succession duties. Signed at Vienna, on 8 October 1959:</b> |             |
| Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 26 February 1986.....  | 445         |
| <b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:</b>   |             |
| Modification of authority designated under article 6 (2) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....  | 449         |
| <b>No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:</b>  |             |
| Accession by Mozambique.....   | 450         |
| <b>No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:</b>                                   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 8 June 1988 concerning the establishment of frontier clearance offices at Walschbronn-Kroppen. Paris, 12 and 20 September 1988.....  | 456         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>  |              |
| Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....  | 433          |
| <b>N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957 :</b>   |              |
| Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....  | 434          |
| <b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>   |              |
| Application par l'Italie des Règlements n <sup>os</sup> 73 et 79 annexés à l'Accord susmentionné.....  | 435          |
| <b>N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Fait à New York, le 28 septembre 1954 :</b>   |              |
| Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....  | 436          |
| <b>N° 6521. Convention entre la République française et la République d'Autriche en vue d'éviter les doubles impositions et de prévoir une assistance réciproque dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que dans celui des impôts sur les successions. Signée à Vienne, le 8 octobre 1959 :</b> |              |
| Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 26 février 1986 .....  | 437          |
| <b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :</b>   |              |
| Modification de l'autorité désignée en application du paragraphe 2 de l'article 6 par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....   | 449          |
| <b>N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :</b>  |              |
| Adhésion du Mozambique .....   | 450          |
| <b>N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 8 juin 1988 relatif à la création du poste-frontière de Walschbronn-Kroppen. Paris, 12 et 20 septembre 1988 .....   | 451          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>                                     |             |
| Accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....   | 459         |
| <b>No. 11142. Treaty on cooperation between the French Republic and the Republic of the Upper Volta. Signed at Paris on 24 April 1961:</b>   |             |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....  | 460         |
| <b>No. 11147. Agreement on cooperation in economic, monetary and financial matters between the French Republic and the Republic of the Upper Volta. Signed at Paris on 24 April 1961:</b>  |             |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....  | 461         |
| <b>No. 11149. Agreement on cooperation in postal services and telecommunications between the French Republic and the Republic of the Upper Volta. Signed at Paris on 24 April 1961:</b>  |             |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ).....  | 462         |
| <b>No. 13899. Convention on the measurement of inland navigation vessels. Concluded at Geneva on 15 February 1966:</b>   |             |
| Communication by the Netherlands concerning the declarations made in respect of articles 2 (3) and 10 (5) upon ratification.....   | 463         |
| <b>No. 14458. Convention on the reduction of Statelessness. Concluded at New York on 30 August 1961:</b>   |             |
| Accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....   | 464         |
| <b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>   |             |
| Accession by the Libyan Arab Jamahiriya to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....  | 465         |
| <b>No. 15098. Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Turkey. Signed at Vienna on 31 October 1967:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ankara, 31 May 1988.....   | 466         |
| <b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b> |             |
| Objection by Israel to a declaration made by Kuwait upon accession.....  | 473         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>  |              |
| Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....  | 459          |
| <b>N° 11142. Traité de coopération entre la République française et la République de Haute-Volta. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>   |              |
| Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....   | 460          |
| <b>N° 11147. Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière entre la République française et la République de Haute-Volta. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>  |              |
| Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....   | 461          |
| <b>N° 11149. Accord de coopération en matière de postes et de télécommunications entre la République française et la République de Haute-Volta. Signé à Paris le 24 avril 1961 :</b>   |              |
| Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....   | 462          |
| <b>N° 13899. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Conclue à Genève le 15 février 1966 :</b>   |              |
| Communication par les Pays-Bas concernant les déclarations faites à l'égard du paragraphe 3 de l'article 2 et du paragraphe 5 de l'article 10 lors de la ratification.....   | 463          |
| <b>N° 14458. Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Couclue à New York le 30 août 1961 :</b>   |              |
| Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....  | 464          |
| <b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>  |              |
| Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....  | 465          |
| <b>N° 15098. Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Turquie relatif aux transports aériens. Signé à Vienne le 31 octobre 1967 :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ankara, 31 mai 1988.....   | 469          |
| <b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b> |              |
| Objection d'Israël à une déclaration formulée par le Koweït lors de l'adhésion.....  | 473          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>                                     |             |
| Entry into force of amendments to article 18 of the above-mentioned Convention ..  | 474         |
| Entry into force of amendments to annex 1 of the above-mentioned Convention..  | 474         |
| <b>No. 18028. Protocol establishing the Franco-Upper Voltan Cooperation Commission. Signed at Ouagadougou on 14 December 1978:</b>   |             |
| Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....   | 477         |
| <b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>                               |             |
| Accession by the Libyan Arab Jamahiriya .....  | 478         |
| <b>No. 20669. Protocol to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950. Concluded at Nairobi on 26 November 1976:</b>                        |             |
| Ratification by the United States of America .....   | 479         |
| <b>No. 21792. Arrangement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Belgium concerning frontier pastures. Signed at Brussels on 3 February 1982:</b>          |             |
| Exchange of letters constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Arrangement. Brussels, 28 December 1987 and 5 May 1988 .....  | 482         |
| <b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>  |             |
| Ratification by Haiti and Objection by Israel to a declaration made by Kuwait upon accession .....   | 484         |
| <b>No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:</b>  |             |
| Extension of the Agreement .....   | 485         |
| <b>No. 23726. Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1986-1990. Signed at Moscow on 25 September 1984:</b> |             |
| Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Helsinki on 9 September 1988 .....  | 490         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>   |              |
| Entrée en vigueur d'amendements à l'article 18 à la Convention susmentionnée...   | 475          |
| Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe 1 à la Convention susmentionnée ...  | 475          |
| <b>N° 18028. Protocole instituant une Commission franco-voltaïque de coopération. Signé à Ouagadougou le 14 décembre 1978 :</b>   |              |
| Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ).....  | 477          |
| <b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>   |              |
| Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....   | 478          |
| <b>N° 20669. Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Couclu à Nairobi le 26 novembre 1976 :</b>   |              |
| Ratification des États-Unis d'Amérique.....   | 479          |
| <b>N° 21792. Arrangement entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif aux pacages frontaliers. Signé à Bruxelles le 3 février 1982 :</b>  |              |
| Échange de lettres constituant un accord modifiant l'annexe à l'Arrangement susmentionné. Bruxelles, 28 décembre 1987 et 5 mai 1988.....  | 480          |
| <b>N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>   |              |
| Ratification d'Haïti et Objection d'Israël à une déclaration formulée par le Koweït lors de l'adhésion.....   | 484          |
| <b>N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :</b>   |              |
| Prorogation de l'Accord .....   | 485          |
| <b>N° 23726. Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour la période de 1986 à 1990. Signé à Moscou le 25 septembre 1984 :</b> |              |
| Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Helsinki le 9 septembre 1988.....  | 492          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 24356. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Spain amending Annex V of the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Treaty of 2 December 1856 delimiting the frontier from the mouth of the Bidassoa to the point where the Department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra. Madrid, 31 January and 7 February 1985:</b> |             |
| Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement ( with annex). Madrid, 22 September 1987 and 10 June 1988 .....   | 494         |
| <b>No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:</b>  |             |
| Accession by the Libyan Arab Jamahiriya .....   | 501         |
| <b>No. 25660. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation in respect of shipping and air transport. Signed at Caracas on 4 October 1978:</b>  |             |
| Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Caracas on 24 November 1987.....   | 506         |
| <b>No. 26059. Agreement for the establishment of the Latin-American and Caribbean Program on Commercial Information and Support to Foreign Trade (PLACIEX). Concluded at Caracas on 29 May 1987:</b>  |             |
| Acceptances by Venezuela and the Dominican Republic.....  | 508         |
| <b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>  |             |
| Accession by Chad.....  | 509         |
| Declaration by the European Economic Community under article 11 (3).....  | 509         |
| <b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>   |             |
| Ratifications by Austria, Maldives and Australia .....  | 511         |
| Declaration by the European Economic Community under article 11 (3).....  | 511         |

### *International Labour Organisation*

|   |     |
|---|-----|
| <b>No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:</b> |     |
| Denunciation by Belgium.....  | 512 |



Pages

|   |  |     |
|---|--|-----|
| <b>N° 24356.</b>                                  | <b>Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Espagne modifiant l'Annexe V de la Convention du 28 décembre 1858 additionnelle au Traité du 2 décembre 1856 pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre. Madrid, 31 janvier et 7 février 1985 :</b> |     |
|   | Échange de lettres constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné (avec annexe). Madrid, 22 septembre 1987 et 10 juin 1988 .....  | 494 |
| <b>N° 24841.</b>                                  | <b>Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :</b>  |     |
|   | Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....  | 501 |
| <b>N° 25660.</b>                                  | <b>Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela afin d'éviter la double imposition en matière de transport maritime et aérien. Signée à Caracas le 4 octobre 1978 :</b>  |     |
|   | Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Caracas le 24 novembre 1987 ....  | 502 |
| <b>N° 26059.</b>                                  | <b>Accord relatif à la création du programme latino-américain et des Caraïbes d'information commerciale et d'appui au commerce extérieur (PLACIEX). Conclu à Caracas le 29 mai 1987 :</b>  |     |
|   | Acceptations du Venezuela et de la République dominicaine.....   | 508 |
| <b>N° 26164.</b>                                  | <b>Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :</b>  |     |
|   | Adhésion du Tchad.....   | 509 |
|   | Déclaration de la Communauté économique européenne en vertu du paragraphe 3 de l'article 11 .....  | 509 |
| <b>N° 26369.</b>                                  | <b>Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>  |     |
|   | Ratifications de l'Autriche, des Maldives et de l'Australie.....   | 511 |
|   | Déclaration de la Communauté économique européenne en vertu du paragraphe 3 de l'article 11 .....  | 511 |
| <br><b>Organisation internationale du Travail</b> |  |     |
| <b>N° 8836.</b>                                   | <b>Convention (N° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :</b>  |     |
|   | Dénonciation de la Belgique .....  | 513 |

Page

- No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:**  
 Declaration by Belgium replacing the declaration made upon ratification..... 514
- No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:**  
 Ratifications by Yemen and France ..... 516
- No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:**  
 Ratification by France ..... 518
- No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:**  
 Ratifications by Yemen and France ..... 520
- ANNEX B. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations***
- No. 838. Treaty between France and Spain delimiting the frontier from the mouth of the Bidassoa to the point where the Department of Basses-Pyrenees adjoins Aragon and Navarra. Signed at Bayonne on 2 December 1856:**  
 Amendment (*Note by the Secretariat*)..... 524

Pages

- N° 14862. Convention (N° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :**
- Déclaration de la Belgique remplaçant la déclaration formulée lors de la ratification..... 515
- N° 22346. Convention (N° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :**
- Ratifications du Yémen et de la France..... 517
- N° 23439. Convention (N° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :**
- Ratification de la France..... 519
- N° 23645. Convention (N° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :**
- Ratifications du Yémen et de la France..... 521
- ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***
- N° 838. Traité entre la France et l'Espagne pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre. Signé à Bayonne le 2 décembre 1856 :**
- Modification (*Note du Secrétariat*)..... 524

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 27 April 1989 to 24 May 1989*

*Nos. 26536 to 26558*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 27 avril 1989 au 24 mai 1989*

*N<sup>os</sup> 26536 à 26558*



**No. 26536**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
reciprocal acceptance of airworthiness certifications.  
Singapore, 21 August 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SINGAPOUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation  
réciproque des certificats de navigabilité pour les aéro-  
nefs. Singapour, 21 août 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1989.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGAPORE RELATING TO THE RECIPROCAL ACCEPTANCE OF AIRWORTHINESS CERTIFICATIONS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Singapore, August 21, 1981

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications, in the course of which discussions were held regarding appropriate actions necessary to work towards common safety objectives and to establish standards which will be as similar as practicable. It is my understanding that the two Governments have reached an agreement as set out below. It is also my understanding that this agreement does not relate to noise abatement or anti-pollution requirements.

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (hereinafter referred to as "products") when such products are produced in one contracting State (also referred to as the "exporting State") and exported to the other contracting State (also referred to as the "importing State"), and to products produced in another State with which both contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certifications.

2. A. If the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that a product produced in that State complies either with its applicable laws, regulations, and requirements as well as any additional requirements which may have been prescribed by the importing State under paragraph 4 of this Agreement, or with the applicable laws, regulations, and requirements of the importing State, as notified by the importing State as being applicable in the particular case, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its own applicable laws, regulations, and requirements.

B. In the case of a product produced in another State with which both contracting States have agreements similar in scope for reciprocal acceptance of airworthiness certification, if the competent aeronautical authorities of the State exporting the product provide a certification that the product conforms to the design covered by the certificate of approval issued by the importing State and certify that the product is in a proper state of airworthiness, the importing State shall give the same validity to such certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities in accordance with its applicable laws, regulations, and requirements.

3. In the case of a component which is produced in the exporting State for export and use on a product which is or may be certificated or approved in the

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



importing State, if the competent aeronautical authorities of the exporting State certify that the component conforms to the applicable design data, meets the applicable test requirements, and has been produced in accordance with the applicable quality control requirements, which have been notified by the importing State to the exporting State, the importing State shall give the same validity to the certification as if the certification had been made by its own competent aeronautical authorities. This provision shall only apply to those components which are produced by a manufacturer in the exporting State pursuant to an agreement between the manufacturer and the product manufacturer in the importing State. Furthermore, it shall only apply in those instances where, in the judgment of the importing State, the component is of such complexity that determination of conformity and quality control cannot readily be made at the time the component is assembled with the product.

4. The competent aeronautical authorities of the importing State shall have the right to make acceptance of any certification by the competent aeronautical authorities of the exporting State dependent upon the product meeting any additional requirements which the importing State finds necessary to ensure that the product meets a level of safety equivalent to that provided by its applicable laws, regulations, and requirements, which would be effective for a similar product produced in the importing State. The competent aeronautical authorities of the importing State shall promptly advise the competent aeronautical authorities of the exporting State of any such additional requirements.

5. The competent aeronautical authorities of each contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications and special inspections which they determine are necessary in respect of imported or exported products to which this Agreement applies.

6. The competent aeronautical authorities of the exporting State shall, in respect of products produced in that State, assist the competent aeronautical authorities of the importing State in determining whether major design changes and major repairs made under the control of the competent aeronautical authorities of the importing State comply with the laws, regulations, and requirements under which the product was originally certificated or approved. They shall also assist in analyzing those major incidents occurring on products to which this Agreement applies and which are such [that they] would raise technical questions regarding the airworthiness of such products.

7. The competent aeronautical authorities of each contracting State shall keep the competent aeronautical authorities of the other contracting State currently informed of all relevant laws, regulations, and requirements of their State.

8. In the case of conflicting interpretations of the laws, regulations or requirements pertaining to certifications or approvals under this Agreement, the interpretation of the competent aeronautical authorities of the contracting State whose law, regulation or requirement is being interpreted shall prevail.

9. For the purpose of this Agreement:

(A) "Products" means aircraft, engines, propellers, components, and appliances.

(B) "Aircraft" means civil aircraft of all categories, whether used in public transportation or for other purposes, and replacement and modification parts therefor, when such aircraft and replacement and modification parts are exported from the United States to Singapore, or when such replacement and modification parts

are exported from Singapore to the importing State or another State as provided for in subparagraph (E).

(C) “Engines” means engines and replacement and modification parts therefor, when such engines and replacement and modification parts are exported from the United States to Singapore, or when such replacement and modification parts are exported from Singapore to the importing State or another State as provided for in subparagraph (E).

(D) “Propellers” means propellers and replacement and modification parts therefor, when such propellers and replacement and modification parts are exported from the United States to Singapore, or when such replacement and modification parts are exported from Singapore to the importing State or another State as provided for in subparagraph (E).

(E) “Component” means a U.S.-designed material, part, or sub-assembly produced in the exporting State for use in the manufacture of a product which is or may be certificated or approved in the importing State, and such components shipped directly from the exporting State for use as replacement and modification parts on U.S.-manufactured aircraft located in the importing State or another State when authorized by the competent aeronautical authorities of the importing State.

(F) “Appliance” means any instrument, equipment, mechanism, apparatus, or accessory used in or intended to be used in operating an aircraft, which is installed in, intended to be installed in, or attached to the aircraft, but is not part of an airframe, engine, or propeller, and includes replacement and modification parts therefor, provided that in the case of those appliances exported from Singapore to the United States, each such appliance is approved by the Federal Aviation Administration under provisions set forth in Title 14, United States Code of Federal Regulations, Section 21.617 (Technical Standard Order design approvals).

(G) “Produced in one contracting State” means that the product as a whole is fabricated in the exporting State, even though portions thereof may have been fabricated in another State.

(H) “Applicable laws, regulations, and requirements” means:

- (i) Those airworthiness laws, regulations, and requirements which are effective on the date the manufacturer applies for certification of the product in the importing State; or
- (ii) For products currently in production, those airworthiness requirements effective on the date of the latest amendment of the airworthiness requirements which were required to be used for the certification of the product in the exporting State or those airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product certificated to airworthiness requirements of the same date; or
- (iii) For products no longer in production, such airworthiness requirements as the competent aeronautical authorities of the importing State find acceptable in the particular case.

10. The competent aeronautical authorities of each contracting State shall make such mutual arrangements in respect of procedures as they deem necessary to implement this Agreement, and to ensure that redundant certification, testing, and analysis are avoided.

11. Each contracting State shall keep the other contracting State advised as to the identity of its competent aeronautical authorities.

12. Either contracting State may request amendment of this Agreement at any time.

13. Either contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than sixty days after giving written notice of that intention to the other State.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Singapore, the Government of the United States of America will consider that the present note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

*[Signed]*

HARRY E. T. THAYER  
Ambassador

His Excellency Tony Tan Keng Yam  
Minister for Trade and Industry  
Republic of Singapore

## II

MINISTER FOR TRADE AND INDUSTRY  
SINGAPORE

21 August 1981

Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of 21 August 1981 proposing an agreement relating to the reciprocal acceptance of airworthiness certifications between the Republic of Singapore and the United States of America.

I have further the honour to confirm that Your Excellency's proposal is acceptable to my Government and that Your Excellency's note and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

TONY TAN KENG YAM  
Minister for Trade and Industry  
Republic of Singapore

His Excellency Harry E. T. Thayer  
Ambassador of the United States of America  
to the Republic of Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF À L'AC-  
CEPTATION RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABI-  
LITÉ POUR LES AÉRONEFS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Singapour, le 21 août 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour des aéronefs, au cours desquels ils ont examiné les mesures appropriées nécessaires pour parvenir à des objectifs communs en matière de sécurité et établir des normes qui soient aussi semblables que possible. Je crois savoir que nos deux Gouvernements sont parvenus à l'Accord présenté ci-après. Je crois aussi comprendre que cet Accord ne s'applique pas aux spécifications relatives à l'atténuation du bruit et de la pollution.

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques civils (ci-après appelés les « produits ») lorsque ces produits sont fabriqués dans l'un des États contractants (également appelé l'« Etat exportateur ») et exportés dans l'autre Etat contractant (également appelé l'« Etat importateur »), et aux produits fabriqués dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants ont conclu des accords de portée semblable en ce qui concerne la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs.

2. a) Si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient qu'un produit fabriqué dans ledit Etat est conforme à ses lois, règlements et spécifications applicables, ainsi qu'à toute spécification supplémentaire que pourrait prescrire l'Etat importateur en vertu du paragraphe 4 du présent Accord, ou à des lois, règlements et spécifications applicables de l'Etat importateur, que ledit Etat importateur aura notifiés comme étant applicables au cas considéré, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes, conformément à ses propres lois, règlements et spécifications applicables.

b) Dans le cas d'un produit fabriqué dans un autre Etat avec lequel les deux Etats contractants sont liés par des accords de portée semblable relatifs à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat qui exporte le produit certifient que ce produit est conforme aux spécifications couvertes par le certificat ou par l'approbation délivrée par l'Etat importateur et attestent que le produit est en bon état de navigabilité,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ledit certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes, conformément à ses lois, règlements et spécifications applicables.

3. Dans le cas d'un élément qui est fabriqué dans l'Etat exportateur en vue d'être exporté et utilisé sur un produit certifié ou approuvé ou susceptible de l'être dans l'Etat importateur, si les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur certifient que l'élément est conforme aux données applicables en matière de conception, aux conditions applicables d'essai et a été fabriqué conformément aux normes applicables en matière de contrôle de la qualité notifiées par l'Etat importateur à l'Etat exportateur, l'Etat importateur accordera au certificat la même validité que si ce certificat avait été délivré par ses propres autorités aéronautiques compétentes. Cette disposition ne s'appliquera qu'aux éléments produits par un fabricant de l'Etat exportateur en vertu d'un accord entre ledit fabricant et le fabricant du même produit dans l'Etat importateur. De plus, elle ne s'accordera qu'aux cas où, de l'avis de l'Etat importateur, l'élément est d'une complexité telle que la détermination de la conformité aux spécifications et le contrôle de la qualité ne peuvent être effectués aisément au moment où l'élément est assemblé avec le produit.

4. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur auront le droit de subordonner l'acceptation de tout certificat délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur à la conformité du produit à toute spécification supplémentaire que l'Etat importateur jugerait nécessaire d'imposer pour garantir que le produit répond à un niveau de sécurité équivalant à celui qu'assurent les lois, règlements et spécifications applicables qui viseraient un produit semblable fabriqué dans l'Etat importateur. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur notifieront sans délai aux autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur toute spécification supplémentaire de ce genre.

5. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat tiendront pleinement au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat contractant de toutes les modifications obligatoires pour des raisons de navigabilité et des inspections spéciales qu'elles estiment nécessaires au sujet des produits importés ou exportés visés par le présent Accord.

6. Les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat exportateur aideront, en ce qui concerne les produits fabriqués dans ledit Etat, les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur à déterminer si les modifications importantes de conception et les grandes réparations effectuées sous le contrôle des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur sont conformes aux lois, règlements et spécifications aux termes desquels le produit a été initialement certifié ou approuvé. Elles aideront également à analyser les incidents graves dans lesquels auraient été impliqués les produits visés par l'Accord et qui seraient de nature à faire planer un doute sur le plan technique, quant à la navigabilité desdits produits.

7. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant tiendront au courant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Etat concernant les lois, règlements et spécifications applicables en vigueur dans leur pays.

8. En cas de divergence dans l'interprétation des lois, règlements ou spécifications relatifs aux certificats et aux approbations dans le cadre du présent Accord, c'est l'interprétation des autorités aéronautiques compétentes de l'Etat contractant dont les lois, règlements ou spécifications sont interprétés qui prévaudra.

9. Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « produits » s'entend des aéronefs, des moteurs, des hélices, des éléments et de l'appareillage.

b) Le mot « aéronef » s'entend des aéronefs civils de toute catégorie, qu'ils soient utilisés pour le transport public ou à d'autres fins, et comprend les pièces de rechange et de modification pour lesdits moteurs, lorsque cet aéronef et les pièces de rechange et de modification sont exportés des Etats-Unis à Singapour ou lorsque ces pièces de rechange et de modification sont exportées de Singapour à l'Etat importateur ou à un autre Etat conformément à l'alinéa e.

c) Le mot « moteurs » s'entend des moteurs et des pièces de rechange et de modification desdits moteurs, lorsque ces moteurs et les pièces de rechange et de modification sont exportés des Etats-Unis à Singapour ou lorsque ces pièces de rechange et de modification sont exportées de Singapour à l'Etat importateur ou à un autre Etat conformément à l'alinéa e.

d) Le mot « hélices » s'entend des hélices et des pièces de rechange et de modification desdites hélices, lorsque ces hélices et les pièces de rechange et de modification sont exportées des Etats-Unis à Singapour ou lorsque ces pièces de rechange et de modification sont exportées de Singapour à l'Etat importateur ou à un autre Etat conformément à l'alinéa e.

e) Le mot « élément » s'entend de tout matériel, pièce ou sous-ensemble conçu aux Etats-Unis et produit dans l'Etat exportateur en vue d'être utilisé pour la fabrication d'un produit qui peut être certifié ou approuvé dans l'Etat importateur, ainsi que ces éléments expédiés directement de l'Etat exportateur en vue d'être utilisés comme pièces de rechange et de modification sur des aéronefs fabriqués aux Etats-Unis et situés dans l'Etat importateur ou dans un autre Etat lorsque les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur ont donné leur autorisation.

f) Le mot « appareillage » s'entend de tout instrument, équipement, mécanisme, appareil ou accessoire utilisé ou destiné à être utilisé pour le fonctionnement d'aéronefs en vol, et qui est installé, destiné à être installé ou monté sur l'aéronef, mais qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice et comprend les pièces de rechange et de modification pour ledit appareillage, à condition que, dans le cas où ces appareillages sont exportés de Singapour aux Etats-Unis, chaque appareillage est approuvé par l'Administration de l'aviation fédérale conformément aux dispositions énoncées au Titre 14 du Code de règlement fédéral des Etats-Unis, section 21.617 (approbations des conceptions d'un ordre technique type).

g) L'expression « fabriqué dans un Etat contractant » indique que le produit dans son ensemble est fabriqué dans l'Etat exportateur, même si des parties dudit produit ont été fabriquées dans un autre Etat.

h) Les mots « lois, règlements et spécifications applicables » s'entendent :

- i) Des lois, règlements et spécifications de navigabilité pour des aéronefs en vigueur à la date à laquelle le fabricant fait une demande de certification du produit dans l'Etat importateur; ou
- ii) Pour les produits en cours de fabrication, des spécifications de navigabilité pour les aéronefs en vigueur à la date du dernier amendement des spécifications de navigabilité applicables à la certification du produit dans l'Etat exportateur ou des spécifications de navigabilité de l'Etat importateur applicables à un produit

semblable certifié conformément à des certificats de navigabilité de même date;  
ou

iii) Pour des produits qui ne sont plus en fabrication, des spécifications de navigabilité que les autorités aéronautiques compétentes de l'Etat importateur jugent acceptables dans le cas considéré.

10. Les autorités aéronautiques compétentes de chaque Etat contractant concluront des arrangements mutuels en ce qui concerne les procédures qu'elles jugent nécessaires à l'application du présent Accord et pour éviter tout double emploi dans la certification, les essais et les analyses.

11. Chaque Etat contractant tiendra l'autre Etat contractant informé de l'identité de ses autorités aéronautiques compétentes.

12. Chaque Etat contractant peut demander à tout moment des amendements au présent Accord.

13. Chaque Etat contractant pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'au moins soixante jours donné par écrit à cette fin à l'autre Etat. Dès la réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Singapour, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

HARRY E. T. THAYER  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Tony Tan Keng Yam  
Ministre du commerce et de l'industrie  
République de Singapour

## II

MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE  
SINGAPOUR

Le 21 août 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 août 1981 proposant un Accord relatif à l'acceptation réciproque des certificats de navigabilité pour les aéronefs entre la République de Singapour et les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai en outre le plaisir de confirmer que ces dispositions sont acceptées par mon Gouvernement, qui considère que votre note et la présente ensemble constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce et de l'industrie,  
République de Singapour,

[Signé]

TONY TAN KENG YAM

Son Excellence Monsieur Harry E. T. Thayer  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
à Singapour

---



No. 26537

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FRANCE**

**Memorandum of Understanding concerning the operation  
and maintenance of OMEGA Station La Réunion (with  
appendices). Signed at Washington on 24 June 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FRANCE**

**Protocole d'accord pour la mise en œuvre et la maintenance  
de la Station OMEGA de la Réunion (avec appendices).  
Signé à Washington le 24 juin 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1989.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> CONCERNING THE OPERATION AND MAINTENANCE OF OMEGA STATION LA RÉUNION

---

### 1. *General*

This Memorandum of Understanding between designated agencies of the Government of France and the Government of the United States is to document responsibilities and procedures for the operation and maintenance of OMEGA Station La Réunion.

### 2. *Responsible Agencies*

a. Le Ministère Français de la Défense (MOD) will be the agency within the Government of France responsible for the execution of this Memorandum of Understanding. Le Ministère Français de la Défense will be represented by Etat Major de la Marine (EMM) for station operations and by Direction Techniques des Constructions et Armes Navales (DTCN) in matters concerning station logistics and maintenance. Service de l'Information Aéronautique, Direction de la Navigation Aérienne, Secrétariat Général de l'Aviation Civile (SGAC/DNA) is the agency responsible for airborne OMEGA user information dissemination. Etablissement Principal du Service Hydrographique et Océanographique de la Marine (EPSHOM) is the agency responsible for maritime OMEGA user information dissemination. When subordinate organizations are subsequently referred to in this Memorandum of Understanding, their responsible above-mentioned agency will be referenced.

b. The U.S. Coast Guard (USCG), an agency of the United States Department of Transportation (U.S. DOT), will be the agency within the U.S. Government responsible for the execution of this Memorandum of Understanding. The OMEGA Navigation System Operations Detail, a U.S. Coast Guard Headquarters Unit hereinafter referred to as ONSOD, will act as the U.S. Coast Guard's representative as designated herein.

### 3. *Station Operations*

a. Unless otherwise stated herein, EMM will be fully responsible for operation of OMEGA Station La Réunion.

b. *Basic Operations.* OMEGA Station La Réunion will be operated in accordance with the "OMEGA Navigation System Operations Manual" (ONSOM), with exceptions as noted in this Memorandum of Understanding or in direct correspondence between the responsible agencies. Periodically, the ONSOM will require amendment. Suggestions should be forwarded to ONSOD for review and coordination. These amendments will be distributed for inclusion in the ONSOM.

c. *Synchronization.* Synchronization of the cesium beam frequency standards is to be accomplished as follows: (1) OMEGA Station La Réunion is to submit synchronization data as outlined in the ONSOM to ONSOD and the Japanese Maritime Safety Agency (JMSA). (2) JMSA will compute corrections based upon data submitted from all transmitting stations and provide Accum corrections and a system correction. (3) OMEGA Station La Réunion will insert these corrections

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1981 by signature.

in accordance with procedures in the ONSOM. As revised procedures and new state-of-the-art equipment become available, their utilization in lieu of the present methods and equipment for station and system synchronization shall be the subject of discussions between ONSOD and EMM.

*d. Operating Frequencies.* OMEGA Station La Réunion is to operate on 10.2 kHz, 11.050 kHz, 11 1/3 kHz, 12.30 kHz, and 13.6 kHz. Transmission of any other frequencies will not occur without coordination between the respective agencies.

*e. Training.* Training of personnel for OMEGA Station La Réunion is to be the responsibility of EMM if this training is on an individual basis. Annual refresher training for technicians and watchstanders will be provided by ONSOD at no cost with the exception that Le Ministère Français de la Défense will pay for transportation and per diem expenses of the trainees.

#### 4. *Station Maintenance*

*a.* Unless otherwise stated herein the Bureau "Armes Equipement" des Constructions Navales (CN/AE) will represent DTCN and will be fully responsible for maintenance of all OMEGA station equipment furnished by the United States, as listed in Appendix I.

*b. Field Changes.* Field Changes, and initial spare parts, as developed by ONSOD for equipment furnished by the United States, will be provided at no cost for materials to Service des Constructions et Armes Navales (SCAN) La Réunion which represents DTCN on La Réunion for installation at OMEGA Station La Réunion by station personnel. Any proposed alteration, the effectiveness of which has been evaluated by DTCN, other than ONSOD-furnished field changes, will be documented and verified and the appropriate information furnished to ONSOD for possible inclusion in a future formal field change. It is imperative that modifications to transmitting station equipment be kept under control by DTCN to insure system uniformity and continuity of all transmitting station equipments within the OMEGA navigation system. EMM and/or DCTN will notify ONSOD of any changes furnished by ONSOD that they elect not to install, and the reason therefore.

*c. Off-Air Coordination.* To insure maximum system availability, coordination of planned off-air time at each station within the system is necessary. All scheduled maintenance which may require cessation of usable transmission of the OMEGA signals from OMEGA Station La Réunion is to be scheduled to occur during the month of June each year. EMM will notify ONSOD of the specific off-air times required at least six weeks in advance. This notification shall also include the planned maintenance to be accomplished during the period. Emergency maintenance is to be accomplished as expeditiously as possible. Notification of such emergency conditions will be in accordance with the ONSOM. Any maintenance other than emergency maintenance which cannot be scheduled for completion during the month of June should be coordinated between EMM and ONSOD whenever possible to insure minimum impact on worldwide operations and to enable timely advice to users.

#### 5. *Technical Assistance and Documentation*

*a.* ONSOD will provide all necessary publications and technical manuals required by DTCN to operate and maintain the United States-furnished electronics equipment. Formal changes and amendments to such manuals will be prepared and

published by ONSOD and sent directly, at no cost, to SCAN La Réunion. SCAN La Réunion will notify ONSOD of any manual errors they may discover.

*b.* ONSOD will furnish SCAN La Réunion all appropriate technical advice and assistance as relates to maintenance and operation of the U.S.-furnished electronics equipments as mutually agreed between the parties on a case-by-case basis and will keep EMM and DTCN advised on any pertinent studies, analyses, programs, reports, or other relevant matter bearing on the use, design, operations, or maintenance of the OMEGA system, and to the maximum extent possible will provide copies of such information and material to EPSHOM. Likewise, EMM or DTCN is to keep ONSOD advised of similar matters which may be developed in France and which would be of interest or aid in managing or improving the OMEGA System.

*c.* DTCN shall correspond directly with Commander, Coast Guard Activities Europe, located in London, U.K., concerning all engineering, inspection, maintenance, and repair matters relating to the OMEGA Station La Réunion antenna tower and associated hardware whenever USCG assistance is required. Joint inspections of the antenna tower system and related maintenance work shall be arranged at intervals determined by these respective agencies.

#### *6. Logistics*

*a.* The U.S. Coast Guard will, up until 1 October 1979, provide any spare part needed for the United States-furnished electronics equipment and the antenna listed in Appendix I, as required by SCAN La Réunion and as available. Subsequent to this date, DTCN shall be responsible for all costs and shall reimburse the USCG for any and all parts requisitioned from the USCG and required for operation and maintenance of the U.S.-furnished equipment.

*b.* DTCN is to be fully responsible for all station operation and maintenance costs other than the aforementioned spare parts.

*c.* All electronics equipment and antenna system spare parts are to be requisitioned by SCAN La Réunion in accordance with the provisions and procedures contained in the ONSOM. Parts not listed in the Electronic Repairs Parts Allowance List (ERPAL) and Allowance Parts List (APL) shall be clearly described on the requisitions, including manufacturer's part number, address, sizes, circuit or drawing numbers and any other descriptive information helpful in ordering parts. Such requisitions shall include the phrase "Commercial Purchase Required".

*d.* DTCN will be fully responsible for all French customs, duties and taxes which may be levied on materials, equipment or supplies imported or re-exported under this Memorandum of Understanding. Effective 1 October 1979, DTCN is to fund for, provide and arrange for all transportation of materials after delivery to the Material French Military Mission, Washington, DC, or its designated agent, to fund for and provide overseas transportation of materials and equipment which may have to be returned to the United States for calibration, adjustment, repair or replacement. General logistics procedures are described in Appendix II. More specific logistics procedures will be incorporated into a logistics plan titled "Logistics Plan — OMEGA Station La Réunion" to be developed and implemented by the responsible agencies.

*e.* Defective circuit cards will be replaced with a workable unit on a turn-in basis. Effective 1 October 1979 repair charges will be at the expense of DTCN.

### 7. *System Organization*

Technical conferences will be held from time to time to discuss OMEGA system matters of mutual concern between participating countries. The responsible agencies shall also participate in the formation and activities of a permanent international forum for consultation regarding the operation and maintenance of the OMEGA system.

### 8. *User Information Dissemination*

*a.* Information pertaining to the useability of OMEGA Station La Réunion will be sent by OMEGA Station La Réunion to the Defense Mapping Agency-Hydrographic/Topographic Center, and ONSOD. In addition, EPSHOM and SGAC/DNA will be informed, by separate message, from OMEGA Station La Réunion.

*b.* Information pertaining to system useability is to be disseminated from ONSOD to EPSHOM and SGAC/DNA through Address Indicator Group (AIG) 8980, the purpose of this AIG being to provide up-to-date operational notifications in message form for users of the OMEGA Navigation System. EPSHOM and SGAC/DNA will be responsible for further dissemination of this information as required for the information of French OMEGA system users.

### 9. *Property Title*

*a.* The Government of the United States shall retain title to all U.S.-furnished equipment installed or located at OMEGA La Réunion as listed in Appendix I.

*b.* The Government of the United States may remove, without restriction, materials and equipment no longer required for the operation and maintenance of the Station. Such materials and equipment shall not be disposed of within La Réunion or other territory under French sovereignty except under conditions to be agreed upon by the respective agencies.

### 10. *Liability*

*a.* The Government of the United States or any of its agencies will not be liable for any damage to property or injury to persons solely by virtue of the fact that title to certain equipment and materials remains in the Government of the United States.

*b.* In the event of a natural catastrophe the Government of France shall be liable for any damage to the installation and the buildings, except that the Government of the United States shall be liable for any damage to the materials and equipment to which it retains title. In the event of such [a] catastrophe or destruction due to any other cause, reconstruction of the Station or portions thereof shall be negotiated.

*c.* Nothing in this Memorandum of Understanding shall be considered as authorizing judicial or administrative action against the U.S. Government in France or La Réunion. Reciprocally nothing in this Memorandum of Understanding shall be considered as authorizing judicial or administrative action against the French Government.

### 11. *Settlement of Disagreement*

In the event of any disagreement during the implementation of this Memorandum of Understanding for which a satisfactory solution cannot be reached by mutual agreement; it is agreed that the following procedure to settle the difference will be invoked:

*a.* A committee of four members, two of them designated by the USCG and two designated by the French MOD, will consider the disagreement and Propose a Mutual agreement for settlement of the issue.

*b.* If a mutual agreement cannot be reached by the aforementioned committee, the committee will issue a report citing the points of agreement and disagreement. This report will be submitted to the Commandant of the U.S. Coast Guard and the French Minister of Defense who will make the decision on the final solution.

#### 12. *Funding*

To the extent that participation by the Government of the United States in the operation and maintenance of the Station is dependent upon funds to be appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds. Similarly, to the extent that participation by the French Government in the operation and maintenance of the Station is dependent upon funds to be appropriated by the Parliament, it shall be subject to the availability of such funds.

#### 13. *Terms of Agreement*

This Memorandum of Understanding shall remain in force for an initial period of ten years unless terminated during this period by mutual agreement between the two parties and thereafter until either party shall have given one year's written notice to the other party of its intention to terminate.

Appendix I. U.S.-furnished equipment installed at OMEGA Station La Réunion.

Appendix II. General procedures for ordering, transporting and paying for materials and repair parts for U.S.-furnished equipment.

For Le Ministère Français  
de la Défense:<sup>1</sup>

[Signed]

I. G. A. TOUFFAIT  
Directeur Technique  
des Constructions Navales<sup>2</sup>

For the United States Coast Guard:

[Signed]

R. A. BAUMAN  
Rear Admiral, U.S. Coast Guard  
Chief, Office of Navigation

24 June 1981

<sup>1</sup> For the French Minister of Defence.

<sup>2</sup> Technical Director for Naval Constructions.

## APPENDIX I

## U.S. GOVERNMENT FURNISHED EQUIPMENT, OMEGA STATION LA RÉUNION

1. *Transmitting Equipments*

| <i>Description</i>   | <i>Quantity</i> | <i>Serial Number</i> |
|--|-----------------|----------------------|
| a. Timing/Control Set; AN/FRN-30   | 1               | A3                   |
| b. Radio Transmitting Set; AN/FRN-88   | 2               | A15, A16             |
| c. Antenna Tuning Set; AN/FRQ-18(V)  | 1               | A8                   |
| d. Transmitting antenna system, consisting of:   | 1               |                      |
| (1) Antenna Structure including 1,400 foot tower and 98 foot tower (pylonet) and tripod insulator, guy lines, radials and downlead |                 |                      |
| (2) Insulator Assemblies and Lighting System   |                 |                      |
| (3) Bushing on top of helix house  |                 |                      |
| (4) Connections between downlead and bushing   |                 |                      |

2. *Fields Strength Measuring Equipment*

| <i>Description</i>                     | <i>Quantity</i> | <i>Serial Number</i> |
|--|-----------------|----------------------|
| a. Loop Antenna; URM-6                 | 1               |                      |
| b. Signal Generator; HP-204D           | 1               |                      |
| c. Volt OHM Meter; Fluke 8600A-01      | 1               |                      |
| d. Current xtmr; Pearson I114 0.01V/A  | 1               |                      |
| e. Tri-Pod; 7536-20                    | 1               |                      |
| f. VLF Tuned Amplifier; Megatek LPA-1A | 1               |                      |
| g. Oscilloscope; Tektronix 455         | 1               |                      |
| h. Battery Pack; Tektronix 1106        | 1               |                      |

3. *Station Test Equipment*

| <i>Description</i>                            | <i>Quantity</i> | <i>Serial Number</i> |
|---|-----------------|----------------------|
| <i>a.</i> Storage Oscilloscope; USM-184A      | 1               |                      |
| <i>b.</i> Oscilloscope; USM-281A              | 1               | 712                  |
| <i>c.</i> Oscilloscope Test Mobile            | 1               | 1304A                |
| <i>d.</i> Oscillator Audio; HQ-651B           | 1               | 961-05534            |
| <i>e.</i> Digital Counter; HP-5245L           | 1               | 0980A20649           |
| <i>f.</i> Oscilloscope Camera; HP-197A        | 1               | 913-04355            |
| <i>g.</i> Multimeter; Simpson                 | 2               | N/A                  |
| <i>h.</i> Video VTVM; Balatine 314A           | 2               |                      |
| <i>i.</i> Electronic Voltmeter; HP-410C       | 1               | 982-12493            |
| <i>j.</i> D.C. VTVM; HP-412A                  | 1               |                      |
| <i>k.</i> Frequency Converter; HP-5253B       | 1               |                      |
| <i>l.</i> Time Interval Unit; HP-5262A        | 1               |                      |
| <i>m.</i> HV Probe; HP-11036A                 | 1               | 18944                |
| <i>n.</i> Tube Tester; TV-7D/V                | 1               | 307A                 |
| <i>o.</i> D.C. Power Supply; Gates-G30-32     | 1               | J5                   |
| <i>p.</i> Transistor Test Set; USM-206A       | 1               | A321                 |
| <i>q.</i> Dual Channel Vert Amp; PL-1186A/USM | 3               |                      |
| <i>r.</i> Time Base; PL-1187A/USM             | 3               |                      |

4. *Miscellaneous Group*

| <i>Description</i>                                      | <i>Quantity</i> | <i>Serial Number</i> |
|---|-----------------|----------------------|
| <i>a.</i> Heatless Dehydrator; Andrews 192A/1921A       | 1               | 2102                 |
| <i>b.</i> Corona Detector; NELC TD-266 (Timer)          | 1               | 7                    |
| <i>c.</i> Corona Detector Logic; Unit and Monitor Panel | 1               | A8                   |



## APPENDIX II

GENERAL PROCEDURES FOR ORDERING, TRANSPORTING AND PAYING  
FOR MATERIALS AND REPAIR PARTS FOR U.S.-FURNISHED EQUIPMENT

1. ECN La Réunion will prepare and forward requests for material procurement or parts repair to Coast Guard Supply Center, Brooklyn (CG SUPCEN Brooklyn) in accordance with the terms stipulated in paragraph 6.d. of the Memorandum of Understanding. A copy of each request will be sent to both the French Military Mission (FMM), Washington, DC, and ECAN Paris,
  2. OG SUPCEN Brooklyn will ship the materials or repaired equipment to the forwarding agent's warehouse chosen by FMM, who will then arrange for the items to be forwarded to DTCA (Villacoublay).
  3. Upon receiving the freight forwarding warehouse receipts, FMM will process necessary payments to the United States Coast Guard via the French Financial Control, Washington, DC.
-

## PROTOCOLE D'ACCORD<sup>1</sup> POUR LA MISE EN ŒUVRE ET LA MAINTENANCE DE LA STATION OMEGA DE LA RÉUNION

### 1. *Généralités*

Le présent Protocole d'Accord est destiné à fixer les responsabilités et les procédures pour la mise en œuvre et la maintenance de la Station OMEGA de La Réunion. Il est établi entre les Services, désignés ci-après, des Gouvernements des Etats-Unis et de la France.

### 2. *Services responsables*

a. Le Ministère Français de la Défense est l'Administration responsable au sein du Gouvernement Français pour l'exécution de ce Protocole. Le Ministère Français de la Défense est représenté par l'Etat-Major de la Marine (EMM) en ce qui concerne la mise en œuvre opérationnelle de la station et par la Direction Technique des Constructions Navales (D.T.C.N.) en ce qui concerne l'aspect logistique et la maintenance. Le Service de l'Information Aéronautique de la Direction de la Navigation Aérienne, dépendant du Secrétariat Général de l'Aviation Civile (SGAC/DNA) est l'organisme responsable de la diffusion de l'information aux usagers de l'Aviation. L'Etablissement Principal du Service Hydrographique et Océanographique de la Marine (EPSHOM) est l'organisme responsable de la diffusion de l'information aux usagers de la Marine. Lorsque des organismes subordonnés seront mentionnés dans ce Protocole d'Accord, il sera fait référence à leurs administrations responsables ci-dessus mentionnées.

b. L'« U.S. Coast Guard » (U.S.C.G.) dépendant du Ministère Américain des Transports est l'organisme responsable au sein du Gouvernement des Etats-Unis de l'exécution de ce Protocole d'Accord. « L'OMEGA Navigation System Operations Detail », service dépendant du Quartier Général des « U.S. Coast Guard » et référencé ci-après par le sigle « ONSOD », est le représentant des « U.S. Coast Guard » tel que définis dans le présent Protocole d'Accord.

### 3. *Mise en œuvre opérationnelle de la station*

a. Sauf exceptions mentionnées dans le présent Protocole, L'E.M.M. est entièrement responsable de la mise en œuvre opérationnelle de la Station OMEGA de La Réunion.

b. *Documents de base.* La Station OMEGA de La Réunion sera mise en œuvre conformément au document intitulé : « OMEGA Navigation System Operation Manual » (ONSOM) sauf exceptions mentionnées dans le présent Protocole d'Accord ou résultant d'une correspondance entre les organismes responsables. L'ONSOM sera périodiquement mis à jour. Les suggestions de mise à jour devront être envoyées à l'ONSOD pour approbation et coordination. Les mises à jour seront distribuées pour insertion dans l'« ONSOM ».

c. *Synchronisation.* La synchronisation des horloges au césium sera effectuée comme suit :

1. La Station OMEGA de La Réunion fournira à l'ONSOD et au « Japanese Maritime Safety Agency » (JMSA) les données de synchronisation telles qu'elles sont définies dans l'ONSOM.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1981 par la signature.

2. JMSA effectuera les calculs de correction à partir des données fournies par toutes les stations d'émission et fournira les corrections « ACCUM » et une table de correction.
3. La Station OMEGA de La Réunion prendra en compte ces corrections conformément aux procédures définies par l'ONSOM.

L'utilisation, en remplacement des méthodes et équipements actuels utilisés pour la synchronisation de la station et du système, de procédures et d'équipements nouveaux, fera l'objet de négociations entre l'ONSOD et l'EMM.

*d. Fréquences utilisées.* La Station OMEGA de La Réunion émet sur les fréquences 10,2 kHz, 11,050 kHz, 11,33 kHz; 12,30 kHz et 13,6 kHz. L'émission sur d'autres fréquences ne pourra intervenir sans accord entre les services responsables.

*e. Formation.* La formation individuelle du personnel incombe à l'EMM. Un stage de recyclage annuel pour les techniciens et les opérateurs sera organisé gratuitement par l'ONSOD. Les frais de transport et les indemnités de mission des stagiaires resteront cependant à la charge du Ministère Français de la Défense.

#### 4. *Maintenance de la station*

*a.* Sauf exceptions mentionnées dans le présent Protocole d'Accord, le Bureau « Armes Equipements » (CN/AE) représente la DTCN et est responsable de la maintenance de tous les équipements d'origine Américaine en service à la Station dont la liste est donnée en Appendice I.

*b. Lots de modifications.* Les lots de modifications et les rechanges initiaux correspondants, définis par l'ONSOD, pour les équipements fournis par les Etats-Unis, seront délivrés, à titre gracieux, au Service des Constructions et Armes Navales (SCAN de La Réunion, représentant la DTCN à La Réunion) pour installation à la station par le personnel local. Des propositions de modification, autres que celles proposées par l'ONSOD, dont l'efficacité aurait été reconnue et vérifiée par la DTCN, pourront être décrites et envoyées à l'ONSOD pour inclusion éventuelle dans un futur lot de modifications.

Afin d'assurer l'identité des matériels des stations d'émission du réseau de navigation OMEGA et la bonne marche du système il est impératif que la DTCN conserve le contrôle de ces modifications. L'EMM et (ou) la DTCN indiqueront à l'ONSOD les modifications qu'ils n'ont pas l'intention de faire et la raison de leur refus.

*c. Coordination des indisponibilités.* Il est nécessaire, afin de garantir la disponibilité maximum du système, de coordonner, à l'intérieur du système, les périodes d'indisponibilité de chaque station. Toute opération de maintenance programmée qui peut entraîner l'arrêt des émissions de la Station OMEGA de La Réunion doit intervenir annuellement au mois de juin. L'EMM notifiera à l'ONSOD, avec un préavis d'au moins 6 semaines, la durée et les dates d'indisponibilité prévues. Cet avis indiquera également les travaux de maintenance prévus au cours de cette période.

Les interventions d'urgences devront être effectuées aussi rapidement que possible. La notification de telles interventions d'urgence sera faite suivant la procédure définie dans l'ONSOM. Toute opération de maintenance, autre que les interventions d'urgence, qui ne pourra être effectuée en juin, devra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'un accord entre l'EMM et l'ONSOD afin de réduire au minimum l'impact sur la mise en œuvre mondiale du système et permettre d'avertir les usagers en temps utile.

### 5. Assistance technique et documentation

a. L'ONSOD fournira toute la documentation et les manuels techniques demandés par le Ministère Français de la Défense pour mettre en œuvre et entretenir les équipements électroniques fournis par les Etats-Unis. Les modifications et mises à jour de cette documentation seront préparées par l'ONSOD et envoyées directement, à titre gracieux, au SCAN La Réunion. Ce dernier fera part à l'ONSOD de toutes les erreurs qu'il pourrait découvrir dans la documentation.

b. Comme cela a été décidé d'un commun accord entre les deux parties, l'ONSOD fournira, au cas par cas, au SCAN La Réunion, toute assistance et tous avis techniques appropriés concernant la mise en œuvre et la maintenance des équipements électroniques propriété des Etats-Unis. Il tiendra également l'EMM et la DTCN informés de toutes les études, analyses, programmes, rapports et autres travaux équivalents portant sur l'utilisation, la conception, la mise en œuvre et la maintenance du système OMEGA et, dans la mesure du possible, fournira copies de ces informations et documents à l'EPSHOM. Réciproquement, l'EMM et la DTCN tiendront l'ONSOD informé de travaux similaires qui pourraient être effectués en France et qui présenteraient un intérêt ou constitueraient une aide pour l'organisation ou l'amélioration du système OMEGA.

c. La DTCN correspondra directement avec le Commandant des Coast Guard en Europe (Coast Guard Activities Europe) à Londres pour tout ce qui relève de l'ingénierie, de l'inspection, de la maintenance et des réparations de l'antenne et du matériel associé de la Station OMEGA de La Réunion, lorsque l'assistance de l'U.S.C.G. sera demandée. Des inspections conjointes de l'antenne et des travaux de maintenance associés seront organisées, à intervalles déterminés, par ces deux organismes.

### 6. Logistique

a. Jusqu'au premier octobre 1979, les U.S. Coast Guard fourniront sur demande du SCAN La Réunion et suivant disponibilité, les rechanges nécessaires pour les équipements électroniques propriété des Etats-Unis et pour l'antenne, suivant liste en Appendice I. A partir de cette date, la DTCN supportera la charge financière de l'approvisionnement de ces rechanges et devra rembourser aux U.S. Coast Guard, la valeur des rechanges requis pour la mise en œuvre et la maintenance des équipements propriété des Etats-Unis.

b. La DTCN supportera la charge financière des coûts de mise en œuvre et de maintenance de la Station autres que les rechanges mentionnés ci-dessus.

c. Tous les rechanges pour les équipements électroniques et l'ensemble antenne devront être demandés par le SCAN La Réunion conformément aux termes et procédures définis dans l'ONSCM. Les rechanges non compris dans l'« Electronic Repair Part Allowance List » (ERPAL) et l'« Allowance Parts List » (APL) devront être décrits clairement sur la demande avec, en particulier, le numéro repère du fabricant, l'adresse, les dimensions, les numéros repères de circuits ou de plans et toute autre information pouvant être utile pour la commande du matériel. Une telle demande devra comporter la mention « Commercial Purchase Required ».

d. La DTCN prendra en charge tous droits de douanes et taxes qui pourraient être imposés par la réglementation française sur les matériels, équipements et fournitures importés ou réexportés du fait de ce Protocole d'Accord. A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1979, la DTCN devra financer et prendre en charge le transport du matériel

après livraison à la Mission Technique de l'Armement Washington, DC, ou à son agent désigné. Elle devra également financer et prendre en charge le transport outre-mer de tout matériel et équipement susceptible d'être envoyé aux Etats-Unis pour étalonnage, mise au point, réparation ou remplacement. Les grandes lignes de la procédure pour résoudre les problèmes de logistique sont décrites en Appendice II. Des procédures plus détaillées seront incorporées dans un « plan logistique » intitulé : « Logistic Plan — OMEGA Station La Réunion » qui doit être défini et appliqué par les organismes responsables.

*e.* Les cartes de circuits imprimés défectueuses seront remplacées par échange standard. Les échanges reposeront sur le principe d'envoi de la carte défectueuse après réception du rechange. A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1979, la réparation sera facturée à la DTCN.

#### *7. Organisation du système*

Des conférences techniques se tiendront de temps en temps afin de discuter de questions relatives au système OMEGA intéressant tous les pays participants. Les organismes responsables doivent également participer à la création et aux activités d'une commission consultative permanente internationale où seront débattues les questions relatives à la mise en œuvre et à la maintenance du système OMEGA.

#### *8. Diffusion de l'information aux usagers*

*a.* Les informations relatives à la disponibilité de la Station OMEGA de La Réunion seront envoyées par la station à la « Defense Mapping Agency-Hydrographic Topographic Center » et à l'ONSOM. De plus l'EPSHOM et le SGAC/DNA seront informés par un message séparé de la Station OMEGA de La Réunion.

*b.* Les informations relatives à la disponibilité du système OMEGA seront diffusées par l'ONSOD à l'EPSHOM et au SGAC/DNA via l'« Address Indicator Group (AIG) 8980 ». L'objet de cet AIG est de fournir une notification opérationnelle à jour sous forme de mesure aux usagers du système de navigation OMEGA. L'EPSHOM et le SGAC/DNA seront responsables de la diffusion de ces informations en tant que de besoin pour l'information des usagers français du système OMEGA.

#### *9. Droit de propriété*

*a.* Les équipements fournis par les Etats-Unis énumérés dans l'Appendice I et installés ou mis en place à la Station OMEGA de La Réunion resteront propriété du gouvernement des Etats-Unis.

*b.* Le Gouvernement des Etats-Unis pourra reprendre, sans aucune restriction, les matériels et équipements qui ne seront plus nécessaires pour la mise en œuvre et la maintenance de la Station. Ces matériels et équipements ne pourront être utilisés à d'autres fins sur l'île de La Réunion ou autre territoire sous souveraineté Française sauf s'il en est convenu expressément entre les services responsables.

#### *10. Responsabilité*

*a.* Le seul fait que certains matériels et équipements restent propriété des Etats-Unis n'engagera pas la responsabilité du Gouvernement des Etats-Unis ou d'aucun de ses services en cas de dommage matériel ou corporel.

*b.* Dans l'éventualité d'une catastrophe naturelle le Gouvernement Français sera responsable pour tout dommage aux installations et aux bâtiments, le Gouvernement des Etats-Unis restant responsable des dommages causés aux matériels et équipements dont il reste propriétaire. Dans l'éventualité d'une telle catastrophe

ou d'une destruction due à toute autre cause, la reconstruction de tout ou partie de la Station sera négociée.

c. Rien, dans cet accord, ne pourra être considéré comme autorisant poursuites administratives ou judiciaires contre le Gouvernement des Etats-Unis en France Métropolitaine ou à La Réunion.

De même, rien dans cet accord ne pourra être considéré comme autorisant des poursuites administratives ou judiciaires contre le Gouvernement Français.

#### 11. *Règlement des litiges*

En cas de litige et si un règlement à l'amiable ne peut être obtenu, il est convenu de régler comme suit tout différend qui surviendrait à l'occasion de l'exécution du présent accord :

a. Une commission paritaire de quatre membres, dont deux seront désignés par l'U.S. Coast Guard et deux par le Ministère Français de la Défense examinera le différend et établira des propositions communes en vue de son règlement.

b. A défaut pour elle d'y parvenir, la commission établira un rapport précisant les points d'accord et les points de désaccord.

Ce rapport sera soumis au Commandant de l'U.S. Coast Guard et au Ministre Français de la Défense qui décideront de la solution définitive.

#### 12. *Financement*

La participation du Gouvernement des Etats-Unis à la mise en œuvre et à la maintenance de la Station dépendant des fonds alloués par le Congrès des Etats-Unis, cette participation reste subordonnée à l'octroi de ces fonds. De même la participation du Gouvernement Français à la mise en œuvre, et à la maintenance de la Station dépendant des fonds alloués par le Parlement, cette participation reste sujette à l'octroi de ces fonds.

#### 13. *Durée de l'accord*

Le présent Protocole d'Accord restera en vigueur pendant 10 ans sauf si les 2 parties en décident autrement d'un commun accord. L'accord pourra ensuite être dénoncé d'une manière unilatérale par une des parties sous réserves d'une notification, à l'autre partie, avec un préavis d'un an.

Appendice I. Liste des équipements « propriété des Etats-Unis » installés à la Station OMEGA La Réunion.

Appendice II. Procédures générales pour commander, transporter et payer les matériels et rechanges pour les équipements « propriété des Etats-Unis ».

Pour le Ministère Français  
de la Défense :

[Signé]

I. G. A. TOUFFAIT  
Directeur Technique  
des Constructions Navales

Pour les United States Coast Guard :

[Signé]

R. A. BAUMAN  
Rear Admiral, U.S. Coast Guard  
Chief, Office of Navigation<sup>1</sup>

24 June 1981

<sup>1</sup> Contre-amiral des Garde-Côtes des Etats-Unis Chef, Bureau des services de Navigation.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## ANNEXE I

LISTE DES ÉQUIPEMENTS FOURNIS PAR LES ETATS-UNIS,  
STATION OMEGA DE LA RÉUNION1. *Matériel de transmissions*

| <i>Description</i>  | <i>Quantité</i> | <i>N° de série</i> |
|---|-----------------|--------------------|
| a. Appareil de minuterie/commande : AN/FRN-30   | 1               | A3                 |
| b. Emetteurs radio : AN/FRN-88  | 2               | A15, A16           |
| c. Régleur d'antenne : AN/FRQ-18 (V)  | 1               | A8                 |
| d. Antenne émettrice, dont  | 1               |                    |
| 1) Antenne, y compris pylône de 1 400 pieds et pylône de 98 pieds, trépied isolateur, haubans, tiges radiales et descente |                 |                    |
| 2) Isolateurs et dispositifs d'éclairage  |                 |                    |
| 3) Manchon sur l'habitacle à spires   |                 |                    |
| 4) Connexions entre le manchon et la descente d'antenne   |                 |                    |

2. *Matériel de mesure de la force du champ*

| <i>Description</i>                    | <i>Quantité</i> | <i>N° de série</i> |
|---------------------------------------|-----------------|--------------------|
| a. Antenne gonio : URM-6              | 1               |                    |
| b. Générateur de signal : HP-204D     | 1               |                    |
| c. Volt Ohmmètre : Fluke 8600A-01     | 1               |                    |
| d. Améromètre : Pearson 1114 0.01V/A  | 1               |                    |
| e. Trépied : 7536-20                  | 1               |                    |
| f. Amplificateur VLF : Megatek LPA-1A | 1               |                    |
| g. Oscilloscope : Tektronix 455       | 1               |                    |
| h. Batteries : Tektronix 1106         | 1 lot           |                    |

3. *Matériel de contrôle*

| <i>Description</i>                            | <i>Quantité</i> | <i>N° de série</i> |
|---|-----------------|--------------------|
| a. Oscilloscope : USM-184A                    | 1               |                    |
| b. Oscilloscope; USM-281A                     | 1               | 712                |
| c. Oscilloscope de contrôle mobile            | 1               | 1304A              |
| d. Oscilloscope audio : HQ-651B               | 1               | 961-05534          |
| e. Compteur numérique : HP-5245L              | 1               | 0980A20649         |
| f. Oscilloscope caméra : HP-197A              | 1               | 913-04355          |
| g. Multimeter : Simpson                       | 2               | N/A                |
| h. Vidéo VTM : Balatine 314A                  | 2               |                    |
| i. Voltmètre électronique : HP-410            | 1               | 982-12493          |
| j. VTVM à courant continu : HP-412A           | 1               |                    |
| k. Convertisseur de fréquence : HP-5253B      | 1               |                    |
| l. Minuterie : HP-5262A                       | 1               |                    |
| m. Sonde HV : HP-11036A                       | 1               | 18944              |
| n. Contrôleur de tube : TV-7D/V               | 1               | 307A               |
| o. Génératrice courant continu : Gates 630-32 | 1               | J5                 |
| p. Contrôleur transistors : USM-206A          | 1               | A321               |
| q. Amp. vert. à double canal : PL-1186A/USM   | 3               |                    |
| r. Time Base : PL-1187A/USM                   | 3               |                    |

4. *Divers*

| <i>Description</i>                                     | <i>Quantité</i> | <i>N° de série</i> |
|--|-----------------|--------------------|
| a. Séchoir à froid : Andrews 192A/1921A                | 1               | 2102               |
| b. Détecteur de corona : NELC TD-266 (Timer)           | 1               | 7                  |
| c. Logic. du détecteur de corona : appareil et console | 1               | A8                 |



## ANNEXE II

MODALITÉS DE COMMANDE, DE TRANSPORT ET DE PAIEMENTS  
DES MATÉRIELS FOURNIS ONÉREUSEMENT PAR LE MAGASIN DES COAST GUARD

1. Les commandes de matériels ou les envois en réparation font l'objet de demandes adressées par le SCAN La Réunion au Magasin des Coast Guard (COGARD SUPCEN Brooklyn).

La MTA Washington et l'ECAN Paris sont en copie de ces demandes qui doivent être rédigées suivant les indications du paragraphe 6. d. du texte de l'accord technique.

2. Le Magasin des Coast Guard livre le matériel à l'entrepôt du transitaire agréé de la MTA Washington qui l'adresse à la D.T.C.A. de Villacoublay.

3. Après vérification de l'entrée du matériel dans l'entrepôt du transitaire, la MTA Washington assure la liquidation des dépenses et ordonne le paiement par les soins du payeur à Washington.

---



No. 26538

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SOUTH AFRICA**

**International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Pretoria on 25 May 1981, and at Washington on 29 June 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Arrangement relatif au service du courrier exprès international (avec règlement d'exécution). Signé à Pretoria le 25 mai 1981, et à Washington le 29 juin 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1989.*

**INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE DEPARTMENT  
OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC  
OF SOUTH AFRICA**

TABLE OF CONTENTS

|  |   |
|--|---|
| <p>Preamble</p> <p>Article 1. Purpose of the Agreement</p> <p>Article 2. Definitions</p> <p>Article 3. Scheduled Service</p> <p>Article 4. On-Demand Service</p> <p>Article 5. Charges to be Collected from the Sender</p> <p>Article 6. Charges and Fees to be Collected from the Addressee</p> <p>Article 7. Conditions of Acceptance</p> <p>Article 8. Prohibitions</p> <p>Article 9. Limits of Size and Weight</p> <p>Article 10. Treatment of Items Wrongly Accepted</p> <p>Article 11. General Rules for Delivery and Customs Clearance</p> <p>Article 12. Undeliverable Items</p> | <p>Article 13. Items Arriving Out of Course and to be Redirected</p> <p>Article 14. Inquiries</p> <p>Article 15. Allocation of Surface Costs for Traffic Imbalances</p> <p>Article 16. Internal Air Conveyance Dues</p> <p>Article 17. Onward Air Conveyance</p> <p>Article 18. No Additional Rates, Charges, or Fees</p> <p>Article 19. Application of the Convention</p> <p>Article 20. Temporary Suspension of Service</p> <p>Article 21. Detailed Regulations</p> <p>Article 22. Arbitration</p> <p>Article 23. Additional Rules and Regulations</p> <p>Article 24. Entry into Force and Duration</p> |
|--|---|

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

*Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT*

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States of America and the Republic of South Africa, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

*Article 2. DEFINITIONS*

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration — an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Articles and Sections — Articles and Sections of this Agreement, except when the context indicates an article is or can be inserted into an item;
3. Convention — the Universal Postal Convention<sup>2</sup> adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1981, the date mutually agreed upon by the Parties, in accordance with article 24 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 105; vol. 810, p. 53; vol. 1005, p. 53; vol. 1238, p. 83 and vol. 1415, p. 65.

4. Detailed Regulations of the Convention — the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;

5. International Express Mail service — the service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail service in the United States and Priority Mail in the Republic of South Africa;

6. Scheduled service — an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;

7. On-demand service — an International Express Mail service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee;

8. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin.

#### *Article 3. SCHEDULED SERVICE*

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) The name and address of the designated addressee;
- (iii) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (iv) The time of day delivery is requested; and
- (v) The airline and flight number to be used.

#### *Article 4. ON-DEMAND SERVICE*

1. Each administration may offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

*Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER*

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

*Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE*

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

*Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE*

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in Article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of size and weight fixed by Article 9.

*Article 8. PROHIBITIONS*

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

*Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT*

1. An item of International Express Mail:
  - (a) Shall not exceed one meter for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and
  - (b) Shall not exceed 20 kilograms in weight.
2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size limits established in Section 1.

*Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED*

1. When an item containing an article prohibited under Article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under Article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

*Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE*

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.
2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

*Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS*

1. After every reasonable effort to deliver an item has proven unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.
2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.
3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.
4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

*Article 13. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED*

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.
2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

*Article 14. INQUIRIES*

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.
2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the date after that on which the item was posted.
3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

*Article 15. ALLOCATION OF SURFACE COSTS FOR TRAFFIC IMBALANCES*

1. At the end of each calendar year, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.
2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.
3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:
  - (a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services.
  - (b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:

- (i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;
- (ii) Remain in force for at least one year.

4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one hundred.

*Article 16. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES*

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

*Article 17. ONWARD AIR CONVEYANCE*

1. The administrations may agree, by exchange of correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.

2. Each administration shall, upon agreement under Section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forward pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

*Article 18. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES*

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

*Article 19. APPLICATION OF THE CONVENTION*

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

*Article 20. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE*

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

*Article 21. DETAILED REGULATIONS*

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended, not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.



*Article 22.* ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administrations which provide a service analogous to International Express Mail service.

*Article 23.* ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

*Article 24.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire three months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 29th day of June 1981, and at Pretoria, South Africa, on the 25th day of May 1981.

For the United States Postal Service:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

Assistant Postmaster-General  
International Postal Affairs

For the Postal Administration of the Republic of South Africa:

*[Signed]*

W. T. B. RIDGARD  
Deputy Postmaster-General  
Staff and Posts

---

<sup>1</sup> Signed by H. Edgar S. Stock — Signé par H. Edgar S. Stock.

**DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL  
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE  
AND THE DEPARTMENT OF POSTS AND TELECOMMUNICATIONS  
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**TABLE OF CONTENTS**

|  |  |
|--|--|
| <p>Article 101. Information to be Supplied by the Administrations</p> <p>Article 102. Address of the Sender and of the Addressee</p> <p>Article 103. Items Containing Samples of Merchandise</p> <p>Article 104. Packing Requirements</p> <p>Article 105. General Makeup of Mails</p> <p>Article 106. Manifests</p> <p>Article 107. Air Mail Delivery Bills</p> <p>Article 108. Exchange Offices</p> | <p>Article 109. Check of International Express Mail</p> <p>Article 110. Notification of Irregularities</p> <p>Article 111. Redirection of Items Arriving Out of Course</p> <p>Article 112. Return of Items to Origin</p> <p>Article 113. Accounting, Settlement of Accounts</p> <p>Article 114. Definitions</p> <p>Article 115. Period of Retention of Documents</p> <p>Article 116. Alterations or Amendments</p> <p>Article 117. Entry into Force and Duration</p> |
|--|--|

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Department of Posts and Telecommunications of the Republic of South Africa.

*Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS*

1. Each administration shall notify the other administration of:
  - (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;
  - (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
  - (c) The rates and dues established under the Agreement; and,
  - (d) The forms, labels and other documentation which it requires in the service.
2. Any change of the information mentioned in Section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

*Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE*

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

*Article 103. ITEMS CONTAINING SAMPLES OF MERCHANDISE*

1. Each item containing samples of merchandise shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union Form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.
2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.

3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.

4. The aggregate value of all items a sender may mail to the same person in the United States in one day shall not exceed \$250.

#### *Article 104. PACKING REQUIREMENTS*

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.

2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it, or to soil or damage other mail or postal equipment.

3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.

4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

#### *Article 105. GENERAL MAKEUP OF MAILS*

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.

2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.

3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.

4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:

(a) The exchange office of destination; and

(b) Whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

#### *Article 106. MANIFESTS*

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.

2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

*Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS*

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union Form AV 7, shall accompany each dispatch.
2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

*Article 108. EXCHANGE OFFICES*

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.
2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.
3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of, or addition to its exchange offices.

*Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL*

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.
2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

*Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES*

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex or telegraph and confirmed in writing.
2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

*Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE*

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex, telegraph, or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

*Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN*

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

*Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS*

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.
2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:
  - (a) The settlement shall take place at the end of each calendar year.

(b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received in a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the administration of origin within two months from the end of the quarter.

(c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.

(d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges in a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.

(e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

#### *Article 114.* DEFINITIONS

The definitions set forth in Article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

#### *Article 115.* PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

#### *Article 116.* ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

#### *Article 117.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations, and any amendments thereto pursuant to Article 116, shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C., on the 29th day of June 1981,  
and at Pretoria, South Africa, on the 25th day of May 1981.

For the United States Postal Service:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Assistant Postmaster-General  
International Postal Affairs

For the Postal Administration of the Republic of South Africa:

[*Signed*]

W. T. B. RIDGARD  
Deputy Postmaster-General  
Staff and Posts

---

---

<sup>1</sup> Signed by H. Edgar S. Stock — Signé par H. Edgar S. Stock.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> RELATIF AU SERVICE DU COURRIER EXPRÈS  
INTERNATIONAL ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AFRIQUE DU SUD

## TABLE DES MATIÈRES

|   |  |
|---|--|
| Préambule   | Article 13. Envois faussement acheminés à ré-<br>expédier                                |
| Article 1. Objet de l'Arrangement                                       | Article 14. Demande de renseignements  |
| Article 2. Définition   | Article 15. Paiement des frais de surface occa-<br>sionnés par le déséquilibre du trafic |
| Article 3. Service régulier   | Article 16. Frais de transport aérien interne  |
| Article 4. Service à la demande   | Article 17. Frais de transit aérien  |
| Article 5. Taxes à payer par l'expéditeur                               | Article 18. Interdiction de percevoir des tarifs,<br>taxes ou droits supplémentaires     |
| Article 6. Taxes et droits à percevoir sur le desti-<br>nataire         | Article 19. Application de la Convention   |
| Article 7. Conditionnement des envois                                   | Article 20. Suspension temporaire du Service   |
| Article 8. Interdictions  | Article 21. Règlement d'exécution  |
| Article 9. Limites de dimensions et de poids                            | Article 22. Arbitrage  |
| Article 10. Traitement des envois acceptés à tort                       | Article 23. Règles et règlements supplémentaires   |
| Article 11. Règles générales pour la distribution<br>et le dédouanement | Article 24. Entrée en vigueur et durée de l'Arran-<br>gement                             |
| Article 12. Envois non distribuables                                    |  |

## PRÉAMBULE

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont conclu l'Arrangement suivant.

*Article premier.* OBJET DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement régit les échanges d'envois des services du courrier international exprès entre les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Afrique du Sud, y compris toutes les régions pour lesquelles leurs administrations postales respectives assument la responsabilité desdits services.

*Article 2.* DÉFINITIONS

Les termes utilisés ci-après ont la signification suivante :

1. Administration : abréviation désignant une des Administrations postales des pays signataires du présent Arrangement;
2. Articles et paragraphes : les articles et paragraphes du présent Arrangement, sauf quand le contexte indique que le terme « article » désigne un objet qui est ou qui peut être inséré dans un envoi;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981, date convenue par les Parties, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

3. Convention : la Convention postale universelle<sup>1</sup> adoptée de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle ainsi que par les pays signataires du présent Arrangement;

4. Règlement d'exécution de la Convention : le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle arrêté de temps à autre par le Congrès de l'Union postale universelle;

5. Service du courrier exprès international : service créé par le présent Arrangement, les services intérieurs correspondants se dénommant Express Mail service aux Etats-Unis d'Amérique et Priority Mail en République d'Afrique du Sud;

6. Service régulier : option du Service du courrier exprès international permettant à l'expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour l'expédition d'envois, selon une périodicité préétablie, à des destinataires nommément désignés;

7. Service à la demande : option du Service permettant à l'expéditeur d'adresser un objet, sur une base non contractuelle, sans avoir à programmer son expédition ou à désigner préalablement le destinataire;

8. Lorsqu'il est fait référence à la réglementation de l'une ou l'autre Administration ou à la législation interne de l'un ou l'autre pays, il s'agit de la réglementation générale ou de la législation régissant le domaine considéré, qui sont applicables quel que soit le pays d'origine.

#### Article 3. SERVICE RÉGULIER

1. Chaque Administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui consentent à utiliser ce service pour expédier leurs envois à un destinataire nommément désigné, selon une fréquence déterminée à l'avance.

2. Chaque Administration fournit à l'autre un horaire approximatif de distribution des envois dans chaque ville ou localité à destination de laquelle il existe un service régulier, en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

3. Pour chaque contrat du service régulier, l'Administration d'origine communique à l'Administration de destination les informations suivantes au moins dix jours avant l'entrée en vigueur du service :

- i) Le numéro du contrat du client qui figurera sur chaque envoi expédié;
- ii) Le nom et l'adresse du destinataire;
- iii) Les jours de la semaine désignés par le client comme étant les jours d'expédition des envois;
- iv) L'heure de distribution demandée;
- v) La compagnie aérienne et le numéro de vol utilisés.

#### Article 4. SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque Administration offre aux clients un service à la demande qui n'opère pas sur une base régulière.

2. Chaque Administration fournit à l'autre une liste des villes ou autres localités à destination desquelles le service à la demande est disponible.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 105; vol. 809, p. 71; vol. 1004, p. 71; vol. 1239, p. 55 et vol. 1414, p. 95.



3. Chaque Administration fournit à l'autre, pour chaque ville ou autre localité à destination desquelles le service à la demande est disponible, un horaire approximatif de distribution des envois, basés sur les horaires des vols internationaux utilisés pour l'expédition de ces envois.

4. Chaque Administration communique à l'autre toutes les marques d'identification ou numéros qu'elle utilise pour les envois à la demande.

5. L'Administration d'origine n'est pas tenue d'informer préalablement l'Administration de destination de l'expédition d'envois du Service à la demande.

#### *Article 5. TAXES À PAYER PAR L'EXPÉDITEUR*

Chaque Administration fixe les taxes à percevoir sur l'expéditeur pour l'expédition des envois par le Service.

#### *Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR SUR LE DESTINATAIRE*

Chaque Administration est autorisée à percevoir sur le destinataire les droits de douane et autres taxes non postales dus, le cas échéant, sur chaque objet qu'elle distribue, ainsi que les frais de perception de ces taxes.

#### *Article 7. CONDITIONNEMENT DES ENVOIS*

Sous réserve que son contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions prévues à l'article 8, chaque envoi admis dans le Service doit :

- a) Être emballé de façon adaptée à la nature du contenu et aux conditions de transport;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur;
- c) Répondre aux conditions de dimensions et de poids fixées à l'article 9.

#### *Article 8. INTERDICTIONS*

1. Les dispositions de la Convention relatives aux interdictions s'appliquent à l'insertion d'objets dans les envois par le Service.

2. Chaque Administration communique à l'autre les renseignements nécessaires sur les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions et les restrictions régissant l'entrée des envois postaux dans ses services.

#### *Article 9. LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS*

1. Un envoi par courrier exprès international ne doit pas :

- a) Dépasser un mètre pour une seule dimension, ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur; et
- b) Peser plus de 20 kilogrammes.

2. Les Administrations peuvent convenir par correspondance de modifier les limites de dimensions et de poids fixées au paragraphe 1.

#### *Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ACCEPTÉS À TORT*

1. Quand un envoi contenant un objet interdit en vertu de l'article 8 a été admis à tort, cet objet est traité conformément à la législation du pays de l'Administration qui en a établi la présence.

2. Quand le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites fixées à l'article 9, cet envoi est envoyé à l'Administration d'origine si la réglementation de l'Administration de destination n'en permet pas la distribution.

3. Quand un envoi admis à tort ne peut être ni remis au destinataire ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine est tenue informée du traitement appliqué à l'envoi ainsi que de la restriction ou de l'interdiction ayant motivé un tel traitement.

*Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES POUR LA DISTRIBUTION  
ET LE DÉDOUANEMENT*

1. Conformément à sa réglementation régissant le genre de service utilisé, chaque Administration s'efforce d'assurer la distribution de chaque envoi du Service par les moyens les plus rapides à sa disposition.

2. Chaque Administration s'efforce d'accélérer le dédouanement des envois par courrier international exprès.

*Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES*

1. Si, malgré des efforts raisonnables, la distribution d'un envoi n'a pu être assurée, celui-ci est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai d'instance prévu par le règlement de l'Administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement renvoyé à l'Administration d'origine.

3. Chaque envoi qui n'a pu être distribué est renvoyé à l'Administration d'origine par l'intermédiaire du Service.

4. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour le renvoi d'un envoi non distribuable.

*Article 13. ENVOIS FAUSSEMENT ACHÉMINÉS À RÉEXPÉDIER*

1. Chaque envoi faussement acheminé est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration qui l'a reçu.

2. Aucune Administration ne perçoit de l'autre une taxe pour la réexpédition d'envois faussement acheminés.

*Article 14. DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Chaque Administration répond le plus rapidement possible, et dans un mois au plus, aux demandes de renseignements portant sur tout envoi du Service déposé par l'autre Administration.

2. Les demandes de renseignements ne sont acceptées que pendant un délai de quatre mois à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes ordinaires de confirmation de livraison.

*Article 15. PAIEMENT DES FRAIS DE SURFACE OCCASIONNÉS  
PAR LE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC*

1. A la fin de chaque année civile, l'Administration qui, durant l'année considérée, a reçu plus d'envois par courrier exprès international qu'elle n'en a expédiés a le droit de percevoir de l'autre Administration une taxe de compensation corres-

pendant aux frais de traitement de surface et de distribution pour chaque envoi reçu en plus.

2. Chaque Administration fixe une taxe de compensation par envoi qui correspond aux coûts des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

a) Chaque Administration peut majorer sa taxe de compensation lorsque cette hausse est rendue nécessaire par une augmentation des coûts de service;

b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :

- i) Être communiquée à l'autre Administration au moins trois mois à l'avance;
- ii) Rester en vigueur pendant un an au moins.

4. Il n'est pas perçu de taxe de compensation si la différence entre le nombre d'envois échangés est inférieur à 100.

#### *Article 16. FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN INTERNE*

Chaque Administration assurant le transport aérien des envois à l'intérieur de son pays est en droit de se faire rembourser les frais de transport aérien interne aux taux fixés par la Convention régissant lesdits frais.

#### *Article 17. FRAIS DE TRANSIT AÉRIEN*

1. Les Administrations peuvent convenir par correspondance d'effectuer le transit aérien aux termes du présent article.

2. Chaque Administration effectue, après conclusion d'un accord en vertu du paragraphe 1, le transit par avion des envois en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elle a établi une liaison de type courrier international exprès et indique le temps approximatif requis pour cette opération.

3. Pour chaque envoi acheminé en vertu du présent article, l'Administration assurant le transit aérien est autorisée à percevoir de l'autre Administration les frais correspondant au taux applicable au courrier avion en vertu de la Convention.

#### *Article 18. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TARIFS, TAXES OU DROITS SUPPLÉMENTAIRES*

Les Administrations ne peuvent percevoir que les tarifs, taxes et droits prévus dans le présent Arrangement.

#### *Article 19. APPLICATION DE LA CONVENTION*

La Convention et son Règlement d'exécution sont applicables, le cas échéant, par analogie à toutes les situations qui ne sont pas expressément régies par le présent Arrangement ou par son Règlement d'exécution.

#### *Article 20. SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE*

1. Chaque Administration peut suspendre temporairement le Service si des circonstances exceptionnelles le justifient.

2. La suspension est notifiée immédiatement à l'autre Administration.

*Article 21. RÈGLEMENT D'EXÉCUTION*

1. Les modalités d'application du présent Arrangement sont régies par le Règlement d'exécution.

2. A condition de ne pas être en contradiction avec le présent Arrangement, des modifications peuvent être apportées aux dispositions du Règlement d'exécution par consentement mutuel et au moyen d'un échange de correspondance entre les agents de chaque Administration dûment autorisés à cet effet.

*Article 22. ARBITRAGE*

Tout litige survenant entre les Administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Arrangement qui ne peut être résolu à leur satisfaction mutuelle est réglé par arbitrage, conformément aux procédures d'arbitrage de l'Union postale universelle au moment où une administration soumet le litige à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis parmi les Administrations fournissant un service analogue au courrier international exprès.

*Article 23. RÈGLES ET RÈGLEMENTS SUPPLÉMENTAIRES*

Chaque Administration est autorisée à adopter des règles et règlements d'exécution pour l'exploitation interne de son service, sous réserve qu'ils ne soient pas incompatibles avec le présent Arrangement ou avec son Règlement d'exécution.

*Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT*

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date convenue d'un commun accord par les Administrations, après qu'il ait été signé par les représentants autorisés des deux Administrations.

2. Le présent Arrangement expirera trois mois après que l'une des deux Administrations en aura notifié par écrit la dénonciation à l'autre Administration.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington (D.C.) le 29 juin 1981 et à Pretoria (Afrique du Sud) le 25 mai 1981.

Pour l'Administration postale  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur général adjoint,  
[H. EDGAR S. STOCK]

Pour l'Administration postale  
de la République d'Afrique du Sud :

Le Directeur général adjoint,  
[Signé]  
W. T. B. RIDGARD

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT RELATIF AU SERVICE DU COURRIER EXPRÈS INTERNATIONAL ENTRE LES ADMINISTRATIONS POSTALES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD**

**TABLE DES MATIÈRES**

|  |  |
|--|--|
| Article 101. Informations à fournir par les Administrations    | Article 110. Notification des irrégularités                      |
| Article 102. Adresse de l'expéditeur et du destinataire        | Article 111. Réacheminement des envois mal dirigés               |
| Article 103. Envois contenant des échantillons de marchandises | Article 112. Renvoi à l'origine                                  |
| Article 104. Prescriptions relatives à l'emballage             | Article 113. Comptabilité et règlement des comptes               |
| Article 105. Confection générale des dépêches                  | Article 114. Définitions   |
| Article 106. Bordereaux d'expédition                           | Article 115. Délai de garde des documents                        |
| Article 107. Bordereaux de livraison par avion                 | Article 116. Modifications                                       |
| Article 108. Bureaux d'échange                                 | Article 117. Entrée en vigueur et durée du Règlement d'exécution |
| Article 109. Vérification du courrier exprès international     |  |

En vertu de l'autorité dont ils sont investis, les soussignés ont établi le Règlement d'exécution suivant pour la mise en œuvre de l'Arrangement relatif au Service du courrier exprès international entre les Administrations postales des Etats-Unis d'Amérique et de la République d'Afrique du Sud.

*Article 101. INFORMATIONS À FOURNIR PAR LES ADMINISTRATIONS*

1. Chaque Administration notifie à l'autre Administration :
  - a) Les renseignements nécessaires concernant les règlements douaniers ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions régissant l'entrée des envois par courrier exprès international dans son territoire et les autres régions relevant de son autorité;
  - b) Les dispositions de ses lois et règlements applicables au transport des envois;
  - c) Les taxes et droits fixés en vertu de l'Arrangement; et
  - d) Les formules, étiquettes et autres documents requis par le Service.
2. Toute modification des renseignements mentionnés au paragraphe 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre Administration.

*Article 102. ADRESSE DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE*

Pour être admis à l'expédition, chaque envoi doit porter, en caractères latins et chiffres arabes, soit sur l'envoi soit sur une étiquette solidement fixée à l'envoi, les noms et adresses complètes de l'expéditeur et du destinataire.

*Article 103. ENVOIS CONTENANT DES ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISE*

1. Tout envoi contenant des échantillons de marchandise est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule analogue. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.

2. Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3. Bien que n'étant pas responsables de l'exactitude des déclarations en douane, les Administrations renseignent les expéditeurs sur la manière correcte de remplir ces déclarations.

4. La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux Etats-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser 250 dollars.

#### *Article 104. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE*

1. Tout envoi est emballé et clos d'une manière adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2. Tout envoi est emballé et clos de manière à ne présenter aucun danger au cas où il contiendrait des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler ou à souiller ou à détériorer d'autres envois ou le matériel postal.

3. Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et l'apposition des étiquettes.

4. Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions prévues à cet effet par le Règlement de la Convention.

#### *Article 105. CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES*

1. Les expéditions de courrier exprès international se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par avion prévus au présent Règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleu et orange du courrier exprès international.

3. Les envois contenant des marchandises ou autres articles passibles de droits doivent être mis dans des sacs séparés permettant de les distinguer des envois non passibles de droit et sont expédiés séparément accompagnés des bordereaux d'expédition.

4. Chaque sac porte une étiquette revêtue du chevron bleu et orange adopté comme symbole d'identification du Service. Chaque étiquette de sac indique clairement :

a) Le bureau d'échange de destination; et

b) Si le sac contient des marchandises ou d'autres articles passibles de droits.

#### *Article 106. BORDEREAUX D'EXPÉDITION*

1. Un bordereau d'expédition propre au Service, établi sur une formule admise à chaque Administration, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi expédié par le Service régulier fait l'objet d'une mention distincte sur le bordereau. Lorsqu'un envoi n'est pas acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envoi sont portés sur le bordereau d'expédition.

3. Le nombre total des envois à la demande contenus dans une dépêche est inscrit globalement sur le bordereau d'expédition.

4. Le bordereau indique clairement que la dépêche contient des envois par courrier exprès international.

*Article 107. BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR AVION*

1. Un bordereau de livraison par avion, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.
2. Le bordereau de livraison par avion comporte une inscription indiquant clairement que la dépêche contient du courrier exprès international.

*Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE*

1. L'échange de dépêches de courrier exprès international s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque Administration.
2. Chaque Administration désigne les bureaux d'échange de courrier exprès international à utiliser dans le Service et informe l'autre Administration de l'emplacement de chacun de ces bureaux.
3. Chaque Administration informe à l'avance l'autre Administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

*Article 109. VÉRIFICATION DU COURRIER EXPRÈS INTERNATIONAL*

1. A la réception d'une dépêche de courrier exprès international, l'Administration de destination effectue une vérification afin de confirmer la conformité de la dépêche avec le bordereau de livraison par avion.
2. Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau d'échange désigné par l'Administration de destination afin de confirmer la conformité de la dépêche avec le bordereau d'expédition.

*Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS*

1. Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'Administration d'origine par télex ou télégramme et confirmée par écrit.
2. Toutes les autres mesures prises dans le cas d'une irrégularité quelconque sont régies par la réglementation de l'Administration de destination.

*Article 111. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS*

L'Administration qui procède au réacheminement communique à l'Administration d'origine, par télex, par télégramme ou téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

*Article 112. RENVOI À L'ORIGINE*

L'Administration qui retourne un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'envoi ou sur le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

*Article 113. COMPTABILITÉ ET RÈGLEMENT DES COMPTES*

1. Les procédures de comptabilité et de règlement des comptes pour le transport aérien intérieur sont régies par les dispositions concernant la comptabilité de la poste aérienne du Règlement d'exécution de la Convention.

2. La procédure de comptabilité et de règlement des comptes pour le paiement des frais de traitement de surface en cas de déséquilibre du trafic est la suivante :

a) Le décompte est effectué à la fin de chaque année civile.

b) Chaque Administration établit, sur une formule acceptable aux deux Administrations, un relevé trimestriel du nombre d'objets dans chaque dépêche, en se fondant sur les mentions portées sur le bordereau d'expédition du courrier exprès international. Ces relevés sont transmis à l'Administration d'origine dans les deux mois qui suivent la fin du trimestre.

c) Après vérification de ces relevés, l'Administration d'origine avise l'Administration de destination par écrit de son acceptation. Si la vérification fait apparaître un écart, un relevé corrigé, dûment modifié et accepté, est envoyé à l'Administration de destination. Si celle-ci conteste les modifications, elle confirme les données réelles en envoyant à l'Administration d'origine des photocopies des documents de service et des avis d'irrégularités. Si aucune modification n'est notifiée à l'Administration de destination dans les deux mois qui suivent l'expédition du relevé trimestriel des objets reçus, le compte est réputé accepté dans sa totalité.

d) Après acceptation par chaque Administration de la récapitulation des envois reçus établie par l'autre, l'Administration créancière établit tous les ans sur une formule acceptable aux deux Administrations un compte détaillé et un état des frais qui indiquent le nombre total des envois reçus et expédiés, le déséquilibre, la taxe compensatoire par envoi et le montant de la somme réclamée.

e) Les comptes sont liquidés dans les six mois qui suivent le dernier jour de la période de règlement.

#### *Article 114. DÉFINITIONS*

Les définitions figurant à l'article 2 de l'Arrangement s'appliquent au présent Règlement d'exécution.

#### *Article 115. DÉLAI DE GARDE DES DOCUMENTS*

1. Les documents de service sont conservés pendant une période de 18 mois au moins à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2. Un document se rapportant à un litige ou à une demande de renseignements est conservé jusqu'à ce que la question ait été réglée. Si l'Administration dont émane la demande de renseignements, dûment informée des résultats de l'enquête, ne soulevé aucune objection dans les six mois suivant la communication, l'affaire est considérée comme réglée.

#### *Article 116. MODIFICATIONS*

A condition de ne pas être en contradiction avec l'Arrangement, des remaniements ou modifications peuvent être apportés au présent Règlement d'exécution par consentement mutuel et au moyen d'un échange de correspondance entre les agents de chaque Administration dûment autorisés à cet effet.

#### *Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION*

1. Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur à la même date que l'Arrangement auquel il se rapporte.



2. Le présent Règlement, et toute modification apportée en vertu de l'article 116, ont la même durée que l'Arrangement.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington (D.C.) le 29 juin 1981 et à Pretoria (Afrique du Sud) le 25 mai 1981.

Pour l'Administration postale  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur général adjoint,  
[H. EDGAR S. STOCK]

Pour l'Administration postale  
de la République d'Afrique du Sud :

Le Directeur général adjoint,  
[Signé]  
W. T. B. RIDGARD

---



No. 26539

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Agreement for the sale of agricultural commodities under  
the Public Law 480 Title I Program. Signed at Rabat on  
3 July 1981**

**Amendment to the Commodity Table of the above-mentioned  
Agreement**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu  
du Titre I de la loi 480. Signé à Rahat le 3 juillet 1981**

**Modification du Tableau des produits de l'Accord susmen-  
tionné**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1989.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Morocco agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the agreement signed May 17, 1976,<sup>2</sup> together with the following Part II:

### PART II. PARTICULAR PROVISIONS

#### I. *Commodity Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Supply Period<br/>(U.S. Fiscal<br/>Year)</i> | <i>Quantity<br/>(metric tons)</i> | <i>Market Value<br/>(millions \$)</i> |
|------------------|---|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Wheat.....       | 1981  | 110,000                           | 20.0                                  |
| TOTAL            |   | 110,000                           | 20.0                                  |

#### II. *Payment Terms: Convertible Local Currency Credit*

- A. Initial payment: None.
- B. Currency use payment: None.
- C. Number of installment payments: Twenty (20).
- D. Payments: Approximately equal annual installments.
- E. Due date of first installment payment: Five (5) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate: Three (3) percent.
- G. Continuing interest rate: Four (4) percent.

#### III. *Usual Marketing Table*

| <i>Commodity</i> | <i>Import Period<br/>(U.S. Fiscal Year)</i> | <i>Usual Marketing<br/>Requirements<br/>(metric tons)</i> |
|------------------|---|---|
| Wheat.....       | 1981  | 1,170,000   |

#### IV. *Export Limitations*

- A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1981, or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1981 by signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 329.

B. For the purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: For wheat — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, or bulgur (or the same product under a different name).

V. *Self-Help Measures*

A. The Government of Morocco agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate in increasing agricultural production through small agriculture.

B. The Government of Morocco agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation.

1. *Food Security*

a. Develop and implement procedures for accurate identification and documentation of commodity loss and damage at discharge ports;

b. Support programs to increase grain storage capacity.

2. Improve the utilization, resistance and yields of certain strains of barley by:

a. Initiating field trials and seed production plots utilizing the results of previous and ongoing research on a fairly widespread basis, principally in the southern provinces most seriously affected by the drought, and

b. Strengthening the agricultural extension program in the southern provinces.

These efforts will be supported with sufficient emphasis and resources to improve seed availability for a significant portion of planting in crop year 1982.

3. Expand the efforts of the Water and Forestry Division of the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform with a view to:

a. Undertaking up to 20,000 hectares of reforestation annually; and

b. Strengthening the program of soil conservation.

These efforts will be supported with sufficient budget, personnel and equipment.

VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country Are to Be Used*

A. The proceeds accruing to Morocco from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for the following development sectors: Agricultural and rural development, in a manner designed to increase the access of the poor in the recipient country to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Rabat, in duplicate, the 3rd day of July, 1981. This agreement goes into effect on the date of signature.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

HARRY J. PETREQUIN, Jr.  
Acting Director  
USAID/Morocco

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

*[Signed]*

S. E. HASSAN LUKASCH  
Secretary-General  
Ministry of Finance

---

AMENDMENT TO THE COMMODITY TABLE OF THE AGREEMENT OF 3 JULY 1981 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM<sup>1</sup>

---

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rabat on 18 and 19 August 1981, which came into force on 19 August 1981, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to modify part II item I, of the Commodity Table of the said Agreement as follows:

On lines entitled "Wheat" and "Total" under appropriate column headings, change "110,000 Dols. 20.0" to "145,000 Dols. 25.0".

---

<sup>1</sup> See p. 56 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 17 mai 1976<sup>2</sup> et de la deuxième partie ci-dessous :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. *Tableau des produits*

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre<br/>(exercice<br/>budgétaire)<br/>des Etats-Unis)</i> | <i>Quantité<br/>(en tonnes<br/>métriques)</i> | <i>Valeur<br/>marchande<br/>(en millions<br/>de dollars)</i> |
|----------------|--|---|--|
| Blé .....      | 1981   | 110 000                                       | 20,0   |
|                | TOTAL  | 110 000                                       | 20,0   |

II. *Modalités de paiement : Crédit en monnaie locale convertible*

- A. Paiement initial — Néant.
- B. Paiement afférent aux opérations en devises — Néant.
- C. Nombre de versements — vingt (20).
- D. Paiements — annuités approximativement égales.
- E. Echéance du premier versement — cinq (5) ans à compter de la date de la dernière livraison, chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — trois (3) pour cent.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — quatre (4) pour cent.

III. *Tableau des besoins commerciaux usuels*

| <i>Produit</i> | <i>Période<br/>d'importation<br/>(exercice budgétaire<br/>des Etats-Unis)</i> | <i>Besoins usuels<br/>(en tonnes<br/>métriques)</i> |
|----------------|---|---|
| Blé .....      | 1981  | 1 170 000   |

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1981 par la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 329.



#### IV. *Restrictions à l'exportation*

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé : blé, farine, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulgour (ou les mêmes produits sous des appellations différentes).

#### V. *Mesures d'auto-assistance*

A. Le Gouvernement du Maroc s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance pour améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre à la population pauvre de participer activement à l'augmentation de la production agricole en pratiquant une petite agriculture.

B. Le Gouvernement marocain s'engage à entreprendre les activités suivantes et à fournir à cette occasion les ressources financières techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre :

##### 1. *Sécurité alimentaire*

- a. Elaborer et mettre en œuvre des procédures permettant d'identifier et d'enregistrer avec précision les pertes de produits et dégâts survenus aux ports de déchargement.
- b. Appuyer des programmes visant à accroître la capacité d'entreposage de céréales.

2. Améliorer l'utilisation, la résistance et les rendements de certaines variétés d'orge :

- a. En faisant des essais sur le terrain et en créant des parcelles de production de semences, sur une base géographique assez large, à partir des recherches antérieures ou en cours, notamment dans les provinces du sud les plus gravement touchées par la sécheresse.
- b. En renforçant les programmes de vulgarisation agricole dans les provinces du sud.

Ces efforts bénéficieront de suffisamment d'appui et de ressources pour améliorer les disponibilités en semences d'une partie notable des terres plantées au cours de la campagne 1982.

3. Elargir les efforts de la Division des eaux et forêts du Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire en vue de :

- a. Reboiser jusqu'à 20 000 hectares par an, et
- b. Consolider le programme de conservation des sols.

Ces efforts devront être appuyés par un budget, un matériel et un personnel suffisants.

VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur*

A. Les recettes que le Maroc tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord, et aux secteurs de développement ci-après : agriculture et développement rural, de manière à faciliter l'accès des populations pauvres du pays importateur à des ressources alimentaires suffisantes, nutritives et régulières.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, en double exemplaire, le 3 juillet 1981. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur par intérim  
USAID/Maroc,

[Signé]

HARRY J. PETREQUIN, Jr.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

Le Secrétaire général  
du Ministère des finances,

[Signé]

HASSAN LUKASCH

---

**MODIFICATION DU TABLEAU DES PRODUITS DE L'ACCORD DU  
3 JUILLET 1981 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES  
CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI 480<sup>1</sup>**

---

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Rabat des 18 et 19 août 1981, lequel est entré en vigueur le 19 août 1981, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de modifier la deuxième partie, point 1, du Tableau des produits de l'Accord susmentionné comme suit :

Tableau répertoire des denrées, dans les colonnes « blé » et « total » les chiffres 110.000 TM et 20 Millions \$ US sont remplacés par 145.000 TM et 25 Millions \$ US.

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 60 du présent volume.



**No. 26540**

---

**MULTILATERAL**

**European Agreement on main international railway lines  
(AGC) (with annexes, table and map). Concluded at  
Geneva on 31 May 1985**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 27 April 1989.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord européen sur les grandes lignes internationales de  
chemin de fer (AGC) [avec annexes, tableau et carte].  
Conclu à Genève le 31 mai 1985**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 27 avril 1989.*

## EUROPEAN AGREEMENT<sup>1</sup> ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC)

The Contracting Parties,

Conscious of the need to facilitate and develop international railway traffic in Europe,

Considering that, in order to strengthen relations between European countries, it is essential to lay down a co-ordinated plan for the development and construction of railway lines adjusted to the requirements of future international traffic,

Have agreed as follows:

### DEFINITION AND ADOPTION OF THE INTERNATIONAL E-RAILWAY NETWORK

#### *Article 1*

The Contracting Parties adopt the proposed railway network hereinafter referred to as the “International E-railway network” and described in annex I to this Agreement, as a co-ordinated plan for the development and construction of railway lines of major international importance which they intend to undertake within the framework of national programmes in accordance with their respective legislations.

#### *Article 2*

The international E-railway network consists of a system of main lines and supplementary lines. The main lines are the “major railway axes” already carrying very heavy international traffic or traffic expected to become very heavy in the near future; the supplementary lines are those which, while already completing the network of main lines, will carry very heavy international rail traffic only in the more distant future.

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1989, i.e., 90 days after the date on which the Governments of eight States had deposited with the Secretary-General of the United Nations an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 6 (1):

| <i>State</i>  | <i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a)</i> |         |
|---|--|---------|
| Byelorussian Soviet Socialist Republic*               | 1 April  | 1987 A  |
| France  | 27 January   | 1989 AA |
| German Democratic Republic*                           | 22 March   | 1988 a  |
| Germany, Federal Republic of                          | 23 October   | 1987    |
| (With a declaration of application to Berlin (West).) |  |         |
| Hungary   | 26 June  | 1987 AA |
| Poland*   | 14 September   | 1988    |
| Ukrainian Soviet Socialist Republic*                  | 22 September   | 1987 A  |
| Union of Soviet Socialist Republics*                  | 10 March   | 1987 A  |

\*See p. 133 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification, acceptance, approval or accession.

CONSTRUCTION AND DEVELOPMENT OF LINES OF THE INTERNATIONAL  
E-RAILWAY NETWORK

*Article 3*

The international E-railway network of main lines referred to in article 2 conforms to the characteristics set out in annex II to this Agreement or will be brought into conformity with the provisions of this annex in future improvement work to be carried out in conformity with national programmes.

DESIGNATION OF THE DEPOSITARY

*Article 4*

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

PROCEDURE FOR THE SIGNATURE OF, AND FOR BECOMING PARTY TO,  
THE AGREEMENT

*Article 5*

1. This Agreement shall be open at Geneva for signature by States which are either members of the United Nations Economic Commission for Europe or have been admitted to the Commission in a consultative capacity in conformity with paragraph 8 of the terms of reference of the Commission, from 1 September 1985 to 1 September 1986.

2. Those States may become Parties to this Agreement by  
(a) Signature, followed by ratification, acceptance or approval; or  
(b) Accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument in good and due form with the Secretary-General of the United Nations.

ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

*Article 6*

1. This Agreement shall enter into force 90 days after the date on which the Governments of eight States have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provided that one or more lines of the international E-railway network link, in a continuous manner, the territories of at least four of the States which have deposited such an instrument. If this condition is not fulfilled, the Agreement shall enter into force 90 days after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whereby the said condition will be satisfied.

2. For each State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the commencement of the period of 90 days specified in paragraph 1 of this article, the Agreement shall enter into force 90 days after the date of deposit of the said instrument.

## LIMITS TO THE APPLICATION OF THE AGREEMENT

*Article 7*

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary for its external or internal security. Such measures, which must be temporary, shall be notified immediately to the depositary and their nature specified.

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article 8*

1. Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Agreement and which the Parties in dispute are unable to settle by negotiation or other means shall be referred to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests and shall, to that end, be submitted to one or more arbitrators selected by mutual agreement between the Parties in dispute. If the Parties in dispute fail to agree on the choice of an arbitrator or arbitrators within three months after the request for arbitration, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be submitted for decision.

2. The award of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 1 of this article shall be binding upon the Contracting Parties in dispute.

## DECLARATION CONCERNING ARTICLE 8

*Article 9*

Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it does not consider itself bound by article 8 of this Agreement.

## PROCEDURE FOR AMENDING THE MAIN TEXT

*Article 10*

1. The main text of this Agreement may be amended by either of the procedures specified in this article.

2. (a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the main text of this Agreement shall be considered by the Working Party on Rail Transport of the Economic Commission for Europe.

(b) If it is adopted by a two-thirds majority of the members present and voting and if this majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for acceptance.

(c) If the amendment is accepted by two thirds of the Contracting Parties, the Secretary-General shall so notify all the Contracting Parties and the amendment shall enter into force 12 months after the date of such notification. The amendment shall enter into force with respect to all the Contracting Parties except those which,



before its entry into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. At the request of at least one third of the Contracting Parties, a conference, to which the States referred to in article 5 shall be invited, shall be convened by the Secretary-General. The procedure specified in paragraph 2, subparagraphs (a) and (b), of this article shall be applied in respect of any amendment submitted to the consideration of such a conference.

#### PROCEDURE FOR AMENDING ANNEX I

##### *Article 11*

1. Annex I to this Agreement may be amended in accordance with the procedure specified in this article.

2. At the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to annex I to this Agreement shall be considered by the Working Party on Rail Transport of the Economic Commission for Europe.

3. If it is adopted by the majority of the members present and voting and if this majority includes the majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to the competent administrations of the Contracting Parties directly concerned. The following shall be considered Contracting Parties directly concerned:

(a) In the case of inclusion of a new main line or modification of an existing main line, any Contracting Party whose territory is crossed by that line;

(b) In the case of inclusion of a new supplementary line or modification of an existing supplementary line, any Contracting Party contiguous to the requesting country, whose territory is crossed by the principal international line or lines with which the supplementary line, whether new or to be modified, is connected. Two Contracting Parties having in their respective territories the terminal points of a proposed ferry service on the principal line or lines specified above shall also be considered contiguous for the purposes of this paragraph.

4. Any proposed amendment communicated in accordance with paragraph 3 of this article shall be accepted if, within a period of six months following the date of its communication, none of the competent administrations of the Contracting Parties directly concerned notifies the Secretary-General of its objection to the amendment. If the administration of a Contracting Party states that its national law obliges it to subordinate its agreement to the grant of a specific authorization or to the approval of a legislative body, the competent administration shall not be considered as having consented to the amendment to annex I to this Agreement, and the proposed amendment shall not be accepted until such time as the said competent administration notifies the Secretary-General that it has obtained the required authorization or approval. If such notification is not made within a period of 18 months following the date on which the proposed amendment was communicated to the said competent administration or if, within the period of six months specified above, the competent administration of a Contracting Party directly concerned expresses an objection to the proposed amendment, that amendment shall be deemed not accepted.

5. Any amendment accepted shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting Parties and shall enter into force for all the Contracting Parties three months after the date of its notification.

## PROCEDURE FOR AMENDING ANNEX II

*Article 12*

1. Annex II to this agreement may be amended by the procedure specified in this article.

2. At the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to annex II to this Agreement shall be considered by the Working Party on Rail Transport of the Economic Commission for Europe.

3. If it is adopted by the majority of the members present and voting, and if this majority includes the majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to the competent administrations of all the Contracting Parties for acceptance.

4. The amendment shall be accepted if, within a period of six months following the date of notification, less than one third of the competent administrations of the Contracting Parties notify the Secretary-General of their objection to the amendment.

5. Any amendment accepted shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting Parties and shall come into force three months after the date of its notification.

## NOTIFICATION OF THE ADDRESS OF THE ADMINISTRATION TO WHICH PROPOSED AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE AGREEMENT ARE TO BE COMMUNICATED

*Article 13*

Each State shall, at the time of signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Agreement, inform the Secretary-General of the name and address of its administration to which proposed amendments to the annexes to this Agreement are to be communicated in conformity with articles 11 and 12 above.

## DENUNCIATION AND SUSPENSION OF THE VALIDITY OF THE AGREEMENT

*Article 14*

Any Contracting Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

*Article 15*

The application of this Agreement shall be suspended if the number of Contracting Parties is less than eight for any period of 12 consecutive months.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this thirty-first day of May one thousand nine hundred and eighty-five, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

[For the signatures, see p. 127 of this volume.]

## ANNEX I

## RAILWAY LINES OF MAJOR INTERNATIONAL IMPORTANCE

*Numbering of lines of major international importance*

1. *Principal lines*, comprising reference lines and intermediate lines, called class-A lines, have two-digit numbers; *supplementary lines*, called class-B lines, have three-digit numbers.

2. North-south oriented reference lines have two-digit odd numbers ending in 5 and increasing from west to east. West-east oriented reference lines have two-digit even numbers ending in 0 and increasing from north to south. Intermediate lines have respectively two-digit odd and two-digit even numbers falling within the numbers of the reference lines between which they are located.

Class-B lines have three-digit numbers, the first digit being that of the nearest reference line to the north of the B-line concerned, the second being that of the nearest reference line to the west of the B-line concerned and the third being a serial number.

## LIST OF RAILWAY LINES

I. *Numbering of lines at the Europe level**North-South*

- E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast-Dublin-Holyhead-Crewe-London-Folkestone-Dover
- E 05 Lisboa-Coimbra-Vilar Formoso-Fuentes de Oñoro-Medina del Campo-Burgos-Irún-Bordeaux-Paris
- E 07 Paris-Bordeaux-Hendaye-Irún-Burgos-  $\frac{\text{Avila}}{\text{Aranda de Duero}}$  -Madrid
- E 051 Calais-Paris
- E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras
- E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam-Roosendaal-Antwerpen-Bruxelles-  
 Quévy-Feignies -Aulnoye-Paris-  $\frac{\text{Dijon}}{\text{Le Creusot}}$  -Lyon-Avignon-Tarascon-  
 Marseille
- E 23 Dunkerque-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-Chalindrey-Dijon-Vallorbe-Lausanne-Brig
- E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg-Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse-Basel-Olten-Bern-Brig-Domodossola-Rho-Milano-Genova
- E 27 Liège-Gouvy-Troisvierges-Luxembourg
- E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem-Emmerich-Duisbourg-Düsseldorf-Köln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe-Basel-Olten-Chiasso-Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-Messina
- E 43 Frankfurt (M)-  $\frac{\text{Heidelberg}}{\text{Mannheim}}$  -Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-Freilassing-Salzburg

- E 45 Oslo-Kornsjø-Göteborg-Helsingborg-Helsingør-København-Nykøbing-Rødby-Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-Augsburg-München-Kufstein-Wörgl-Innsbruck-Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari
- E 451 Nürnberg-Passau-Wels
- E 51 Gedser-Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen-Gutenfürst-Hof-Nürnberg
- E 53 Helsingborg-Hässleholm
- E 530 Nykøbing-Gedser
- E 55 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau-Dečín-Praha Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein-Tarvisio-Udine-Venezia-Bologna
- E 551 Praha-Horní Dvůr-Šumperk-Linz-Selzthal-St. Michael
- E 59 Malmö-Ystad-Swinoujście-Szczecin-Kostrzyń-Góra-Wrocław-Chalupki
- E 61 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau-Dečín-Nymburk-Kolin-Brno-Breclav-Bratislava-Komárno-Komaróm-Budapest
- E 63 Zilina-Bratislava
- E 65 Gdynia-Gdańsk-Warszawa-Katowice-Zebrzydowice-Petrovice u Karviné-Ostrava-Breclav-Bernhardsthal-Wien-Semmering-Bruck a.d. Mur-Klagenfurt-Villach-Rosenbach-Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka
- E 67 Bruck a.d. Mur-Graz-Spielfeld Strass-Maribor-Zidani Most
- E 69 Budapest-Murakeresztúr-Kotoriba-Pragersko-Zidani-Most-Ljubljana-Divača-Koper
- E 71 Budapest-Murakeresztúr-Gyékényes-Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka
- E 751 Zagreb-Sunja-Knin-Perković- $\frac{\text{Split}}{\text{Sibenik}}$
- E 771 Subotica-Vinkovci-Strizivojna-Vrpolje-Sarajevo-Kardeljevo
- E 79 Beograd-Bar
- E 85 Budapest-Kelebia-Subotica-Beograd- $\frac{\text{Niš}}{\text{Kraljevo}}$ -Skopje-Gevgelia-Idomeni-Thessaloniki-Athinai
- E 851 Lvov-Vadul Siret-Vicsani-Pascani
- E 853 Larissa-Volos
- E 855 Sofia-Kulata-Promachon-Thessaloniki
- E 95 Moskva-Kiev-Benderi-Ungeni-Iasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-Giurgiu-Ruse-Gorna-Dimitrovgrad
- E 951 Sindel-Karnobat

*West-East*

- E 10 Oostende-Bruxelles-Liège-Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-Bremen-Hamburg-Lübeck-Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala-Luzhaika-Leningrad-Moskva
- E 16 London-Harwich-Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht

- E 18 Hamburg-Büchen-Schwanheide-Berlin/Seddin
- E 20 Oostende-Bruxelles-Liège-Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt-Marienborn-Berlin/Seddin-Frankfurt (O)-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol-Brest-Moskva
- E 22 Zeebrugge-Brugge
- E 30 Dresden-Görlitz-Zgorzelec-Wroclaw-Katowice-Krakow-Przemysl-Medyka-Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva
- E 32 Frankfurt-Hanau-Flieden-Bebra-Gerstungen-Leipzig
- E 40 Le Havre-Paris-Lérouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach-Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M)  
Gemünden-Nürnberg-Schirnding-Cheb-Plzeň-Praha-Kolin-Ostrava-Zilina-Propad Tatry-Košice-Cierna-n.T.-Čop-Lvov
- E 400 Frankfurt (M)-Gemünden
- E 42 Paris-Lérouville-Nancy-Sarrebouurg-Réding-Strasbourg-Kehl-Appenweier-  
Karlsruhe -Mühlacker-Stuttgart  
Offenburg
- E 46 Mainz-Frankfurt (M)
- E 50 Paris-Culoz-Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs-Innsbruck-Wörgl-  
Kufstein (Rosenheim - Freilassing) -Salzburg-Linz-Wien-Hegyeshalom-  
Schwarzach St. Veit  
Budapest-Miskolc-Nyiregyhaza-Zahony-Čop-Lvov-Kiev-Moskva
- E 502 Bischofshofen-Selzthal
- E 52 Bratislava-N Zámky-Stùrovo-Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyhaza
- E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti
- E 56 Budapest-Rakos-Ujszasz-Szolnok-Lökösháza-Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti
- E 560 Buzáu-Galati-Reni-Benderi
- E 562 Bucuresti-Costanta
- E 66 Beograd-Vrsac-Stamura Moravita-Timisoara
- E 660 Ruse-Kaspican
- E 680 Sofia-Mezdra-Gorna-Kaspican-Sindel-Varna
- E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane-Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina-Sezana-Ljubljana-Zidani Most-Zagreb-Beograd-Niš-Dimitrovgrad-Dragoman-Sofija-Plovdiv-Dimitrovgrad-Svilengrad-Kapikule-Istanbul-Haydarpaşa-Ankara
- E 700 Lyon-Ambérieu
- E 702 Ankara-Kapiköy-[Razi (Iran)]
- E 704 Ankar-Nusaybin-[Kamichli (République arabe syrienne)-Tel Kotchek (Iraq)]
- E 72 Torino-Genova
- E 720 Plovdiv-Zimnitsa-Karnobat-Burgas

E 90 Lisboa-Entrocamento-Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port Bou-Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton-Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma

II. *Numbering of lines at the national level*(\*)

(1) *Portugal*

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa

E 90 Lisboa-Entrocamento-Marvao(-Valencia de Alcántara)

(2) *Spain*

E 05 (Hendaye-) Irún-Burgos-Medina del Campo-Fuentes de Oñoro (-Vilar Formoso)

E 07 (Hendaye-) Irún-Burgos-  $\frac{\text{Avila}}{\text{Aranda de Duero}}$  -Madrid

E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras

E 90 (Marvao-) Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port Bou (-Cerbère)

(3) *Ireland*

E 03 (Larne-Belfast)-Dublin

(4) *United Kingdom*

E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast  
Holyhead-Crewe-London-Folkestone-Dover

E 16 London-Harwich (-Hoek Van Holland)

(5) *France*

E 05 Paris-Bordeaux-Hendaye (-Irún)

E 051 Calais-Paris

E 07 Paris-Bordeaux-Hendaye (-Irún)

E 15 (Quévy-) Feignies-Aulnoye-Paris-  $\frac{\text{Dijon}}{\text{Le Creusot}}$  -Lyon-Avignon-Tarascon-  
Marseille

E 23 Dunkerque-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-Chalindrey-Dijon (-Vallorbe)

E 25 (Bettembourg-) Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse (-Basel)

E 40 Le Havre-Paris-Lérrouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach (-Saarbrücken)

E 42 Paris-Lérrouville-Nancy-Sarrebourg-Réding-Strasbourg (-Kehl)

E 50 Paris-Culoz (-Genève)

E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane (-Torino)

E 700 Lyon-Ambérieu

E 90 (Port Bou-) Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton-(Ventimiglia)

(\*) In the list of towns given below, it should be noted that the stations shown in brackets are located on other routes or outside the country concerned.

(6) *Netherlands*

- E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam-Roosendaal (-Antwerpen)  
 E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem (-Emmerich)  
 E 16 (Harwich-) Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht

(7) *Belgium*

- E 10 Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)  
 E 15 (Roosendaal-) Antwerpen-Bruxelles-Quévy (-Feignies)  
 E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich (-Kleinbettingen)  
 E 27 Liège-Gouvy (-Troisvierges)  
 E 20 Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)  
 E 22 Zeebrugge-Brugge

(8) *Luxembourg*

- E 25 (Sterpenich)-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg (-Thionville)  
 E 27 (Gouvy-) Troisvierges-Luxembourg

(9) *Federal Republic of Germany*

- E 35 (Arnhem-) Emmerich-Duisburg-Düsseldorf-Köln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe (-Basel)
- E 43 Frankfurt (M)- Heidelberg  
Mannheim -Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-  
 München-Freilassing (-Salzburg)
- E 45 (Rødby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-Augsburg-München-Kufstein (-Wörgl)
- E 451 Nürnberg-Passau (-Wels)
- E 51 (Gutenfürst-) Hof-Nürnberg
- E 10 Liège-Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-Bremen-Hamburg-Lübeck (-Hanko)
- E 18 Hamburg-Büchen (-Schwanheide)
- E 20 (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt (-Marienborn)
- E 32 Frankfurt-Hanau-Flieden-Bebra (-Gerstungen)
- E 40 (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M) Gemünden-Nürnberg-Schirnding (-Cheb)
- E 400 Frankfurt (M)-Gemünden
- E 42 (Strasbourg-) Kehl-Appenweier- Karlsruhe - Mühlacker - Stuttgart  
Offenburg
- E 46 Mainz-Frankfurt (M)

(10) *Switzerland*

- E 23 (Dijon-) Vallorbe-Lausanne-Brig  
 E 25 (Mulhouse-) Basel-Olten-Bern-Brig (-Domodossola)

- E 35 (Karlsruhe-) Basel-Olten-Chiasso (-Milano)  
E 50 (Culoz-) Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs (-Innsbruck)
- (11) *Italy*  
E 25 (Brig-) Domodossola-Rho-Milano-Genova  
E 35 (Chiasso-) Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-Messina  
E 45 (Innsbruck-) Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari  
E 55 (Arnoldstein-) Tarvisio-Udine-Venezia-Bologna  
E 70 (Modane-) Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina (-Sezana)  
E 72 Torino-Genova  
E 90 (Menton-) Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma
- (12) *Norway*  
E 45 Oslo (-Kornsjø)
- (13) *Sweden*  
E 45 (Kornsjø-) Göteborg-Helsingborg (-Helsingør)  
E 53 Helsingborg-Hässleholm  
E 55 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)  
E 59 Malmö-Ystad (-Szczecin)  
E 61 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)
- (14) *Denmark*  
E 45 (Helsingborg-) Helsingør-København-Nykøbing-Rødby (Puttgarden)  
E 530 Nykøbing-Gedser (-Rostock)
- (15) *Austria*  
E 43 (Freilassing-) Salzburg  
E 45 (München-) Kufstein-Wörgl-Innsbruck (-Brennero)  
E 451 (Nürnberg-Passau-) Wels  
E 55 Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein (-Tarvisio)  
E 551 (Horní-Dvůrské-) Summerau-Linz-Selzthal-St. Michael  
E 65 (Břeclav-) Bernhardthal-Wien-Semmering-Bruck a.d. Mur-Klagenfurt-Villach-Rosenbach (-Jesenice)  
E 67 Bruck a.d. Mur-Graz-Spielfeld Strass (-Sentilj)  
E 50 (Buchs-) Innsbruck-Wörgl- Kufstein (-Rosenheim - Freilassing)  
Schwarzach St. Veit  
-Salzburg-Linz-Wien (-Hegyeshalom)  
E 502 Bischofshofen-Selzthal
- (16) *German Democratic Republic*  
E 51 (Gedser-) Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen Gutenfürst (-Hof)  
E 55 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Dečín)



- E 61 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Dečín)
- E 18 (Büchen-) Schwanheide-Berlin/Seddin
- E 20 (Helmstedt-) Marienborn-Berlin/Seddin-Frankfurt (O) (-Kunowice)
- E 30 Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)
- E 32 (Bebra-) Gerstungen-Leipzig
- (17) *Poland*
- E 59 Swinoujście-Szczecin-Kostrzyn-Ziecona Góra-Wrocław-Opole-Chalupki
- E 65 Gdynia-Gdąnsk-Warszawa-Katowice-Zebrzydowice (-Petrovice U. Karviné)
- E 20 (Frankfurt (O))-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol (-Brest)
- E 30 (Görlitz-) Zgorzelec-Wrocław-Katowice-Krakow-Przemysl-Medyka (-Mostiska)
- (18) *Czechoslovakia*
- E 55 (Bad Schandau-) Dečín-Praha
- E 551 Praha-Horní Dvůr (-Summerau)
- E 61 (Bad Schandau-) Dečín-Nymburk-Kolin-Brno-Břeclav-Bratislava-Komárno-(Komaróm)
- E 63 Zilina-Bratislava
- E 65 (Zebrzydowice-) Petrovice u. Karviné-Ostrava-Břeclav (-Bernhardstahl)
- E 40 (Schirnding-) Cheb-Plzeň-Praha-Kolin-Ostrava-Žilina-Poprad Tatry-Košice-Čierna N. Tis. (-Čop)
- E 52 Bratislava-N. Zámky-Stúrovo (-Szob)
- (19) *Hungary*
- E 61 (Komárno) Komaróm-Budapest
- E 69 Budapest-Murakeresztúr (-Kotoriba)
- E 71 Budapest-Murakeresztúr-Gyékényes (-Botovo-Koprivnica)
- E 85 Budapest-Kelebia (-Subotica)
- E 50 (Wien-) Hegyeshalom-Budapest-Miskolc-Nyiregyháza-Zahony (Čop)
- E 52 (Stúrovo-) Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyháza
- E 56 Budapest-Rákos-Ujszász-Szolnok-Lökösháza (-Curtici)
- (20) *Yugoslavia*
- E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka
- E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani Most
- E 69 (Murakeresztúr-) Kotoriba-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-Divača-Koper
- E 71 (Gyékényes-) Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka
- E 751 Zagreb-Sunja-Knin-Perković-  $\frac{\text{Split}}{\text{Sibenik}}$

- E 771 Subotica-Vinkovci-Strizivojna-Vrpolje-Sarajevo-Kardeljevo
- E 79 Beograd-Bar
- E 85 (Kelebia-) Subotica-Beograd- $\frac{\text{Niš}}{\text{Kraljevo}}$ -Skopje-Gevgelia (-Idomeni)
- E 66 Beograd-Vršač (-Stamora Moravita)
- E 70 (Villa Opicina-) Sezena-Ljubljana-Zidani Most-Zagreb-Beograd-Niš-Dimitrovgrad (-Dragoman)

(21) *Greece*

- E 85 (Gevgelia-) Idomeni-Thessaloniki-Athinai
- E 853 Larissa-Volos
- E 855 (Kulata-) Promachon-Thessaloniki

(22) *Romania*

- E 851 (Vadul Siret-) Vicsani-Pacsani
- E 95 (Ungeni-) Lasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-Giurgiu (-Ruse)
- E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti
- E 56 (Lökösháza-) Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti
- E 560 Buzau-Galati (-Reni-Benderi)
- E 562 Bucuresti-Costanta
- E 66 (Vršač-) Stamora Moravita-Timisoara

(23) *Bulgaria*

- E 95 (Giurgiu-) Ruse-Gorna-Dimitrovgrad
- E 951 Sindel-Karnobat
- E 660 Ruse-Kaspičan
- E 680 Sofia-Mezdra-Gorna-Kaspičan-Sindel-Varna
- E 70 (Dimitrovgrad-) Dragoman-Sofija-Plovdiv-Dimitrovgrad-Svilengrad (-Kapikule)
- E 720 Plovdiv-Zimnitsa-Karnobat-Burgas
- E 855 Sofia-Kulata (-Promachon)

(24) *Finland*

- E 10 Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala (-Luzhaika)

(25) *Union of Soviet Socialist Republics*

- E 851 Lvov-Vadul Siret (-Vicsani)
- E 95 (Iasi-) Ungeni-Kichinev-Benderi-Kiev-Moskva
- E 10 (Vainikkala-) Luzhaika-Leningrad-Moskva
- E 20 (Terespol-) Brest-Moskva
- E 30 (Medyka-) Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva
- E 40 (Čierna N. Tis-) Čop-Lvov
- E 50 (Zahony-) Čop-Lvov-Kiev-Moskva
- E 560 (Galati-) Reni-Benderi

(26) *Turkey*

- E 70 (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpasa-Ankara
- E 702 Ankara-Kapiköy-[Razi (Iran)]
- E 704 Ankara-Nusaybin - [Kamichli (République arabe syrienne)-Tel Kotchek (Iraq)]

## ANNEX II

## TECHNICAL CHARACTERISTICS OF MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES

*Preliminary remarks*

The *parameters* are summarized in table 1.

The values shown in column A of table 1 are to be regarded as important objectives to be reached in accordance with national railway development plans, and any divergence from these values should be regarded as exceptional.

Lines have been divided into two main categories:

(a) *Existing* lines, capable of being improved where appropriate; it is often difficult and sometimes impossible to modify, for instance, their geometrical characteristics, and the requirements have to be eased for such lines;

(b) *New* lines to be built: within certain economic limits, the geometrical characteristics in particular may be freely selected; it is necessary to distinguish two subcategories:

- (i) Lines intended solely for *passenger* traffic (excluding goods traffic);
- (ii) Lines for *mixed* or combined traffic, for both passenger and goods services.

The parameters adopted in no way hinder technical progress: they are minimum requirements. A railway network may adopt more ambitious parameters if it considers this worth while.

By analogy, the specifications given in table 1 also apply, where appropriate, to ferry-boat services which are an integral part of the railway network.

TABLE I. INFRASTRUCTURE PARAMETERS FOR MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES

|  | A<br>Existing lines<br>which meet the<br>infrastructure<br>requirements<br>and lines to be<br>improved or<br>reconstructed | B<br>New lines                                     |   |
|--|--|--|---|
|  |  | B <sub>1</sub><br>For passenger<br>traffic<br>only | B <sub>2</sub><br>For passenger<br>and goods<br>traffic |
| 1. Number of tracks                              | -  | 2  | 2   |
| 2. Vehicle loading gauge                         | UIC <sup>*</sup> / B   | UIC C1   | UIC C1  |
| 3. Minimum distance between track centres        | 4.0 m  | 4.2 m  | 4.2 m   |
| 4. Nominal minimum speed                         | 160 km/h   | 300 km/h   | 250 km/h  |
| 5. Authorized mass per axle:                     |  |  |   |
| Locomotives ( $\leq 200$ km/h)                   | 22.5 t   | -  | 22.5 t  |
| Railcars and rail motor sets ( $\leq 300$ km/h)  | 17 t   | 17 t   | 17 t  |
| Carriages  | 16 t   | -  | 16 t  |
| Wagons $\leq 100$ km/h                           | 20 t   | -  | 22.5 t  |
| 120 km/h   | 20 t   | -  | 20 t  |
| 140 km/h   | 18 t   | -  | 18 t  |
| 6. Authorized mass per linear metre              | 8 t  | -  | 8 t   |
| 7. Test train (bridge design)                    | UIC 71   | -  | UIC 71  |
| 8. Maximum gradient                              | -  | 35 mm/m  | 12.5 mm/m   |
| 9. Minimum platform length in principal stations | 400 m  | 400 m  | 400 m   |
| 10. Minimum useful siding length                 | 750 m  | -  | 750 m   |
| 11. Level crossings                              | None   | None   | None  |

\* UIC: International Union of Railways.

### 1. Number of tracks

Main international lines must provide high capacity and allow precision timing of operation.

It is generally possible to meet both requirements only on lines with at least two tracks.

### 2. Vehicle loading gauge

This is the minimum loading gauge for main international lines.

On new lines, only a small marginal investment cost is normally incurred by adopting a high loading gauge, and the UIC C1 gauge has therefore been chosen.

The C1 gauge allows, for instance:

The transport of road goods vehicles and road trains (lorry with trailer, articulated vehicle, tractor and semi-trailer) conforming to the European road loading gauge (height 4 m, width 2.5 m) on special wagons with a loading height 60 cm above rail level;

The transport of ordinary road semi-trailers 2.5 m wide and 4 m high on recess wagons with normal bogies;

The transport of ISO containers 2.44 m wide and 2.9 m high on ordinary flat wagons;

The transport of swap-bodies 2.5 m wide on ordinary flat wagons.

The *existing* lines across mountainous regions (such as the Pyrenees, Massif Central, Alps, Jura, Appenines, Carpathians) have many tunnels conforming to the Technical Unit loading gauge, or gauges of slightly greater height at the centre of the track. Increasing this to conform to the UIC C1 gauge is in almost all cases impossible from the economic and financial standpoints.

The UIC B gauge has therefore been chosen for these lines, as it allows, for instance:

The transport of ISO containers 2.44 m wide and 2.90 m high on flat container-wagons with a loading height 1.18 m above rail level;

The transport of swap-bodies 2.5 m wide and 2.6 m high on ordinary flat wagons (loading height 1.246 m);

The transport of semi-trailers on recess wagons.

Most of the *existing* main international lines offer at least the UIC B gauge. In the ease of the others, improvement to this standard does not normally require major investment.

### 3. *Minimum distance between track centres*

This is the minimum distance between track centres for double-track main lines outside stations.

An increase in the distance between track centres presents the following advantages:

Decrease in the aerodynamic pressure when two trains pass each other, an advantage which increases in proportion to the speed;

Some relief from the constraints imposed in the transport of out-of-gauge loads;

Possibility of using high-powered mechanized equipment for track maintenance and renewal.

On *existing* double-track lines, and outside stations, the distance between track centres varies between 3.5 m and 4 m. When tracks are completely renewed, efforts should be made to increase the distance, with the aim of achieving a minimum distance of 4 m.

On *new* lines, the choice of a generous between-track distance normally entails only a limited marginal investment, at least outside tunnels and up to 4.2 m. A minimum distance between track centres of 4.2 m has therefore been selected. This is sufficient for high speeds up to 300 km/h (e.g., the new Paris — south-east high-speed line between Paris and Lyon).

### 4. *Nominal minimum speed*

The nominal minimum speed determines the geometrical characteristics of the section (radius of curves and cant), the safety installations (braking distances) and the braking coefficient of the rolling stock.

On *existing* lines, maximum speeds are dependent upon the radius of the curves. The nominal minimum speed selected (160 km/h) is the general practice on sections with straight track or wide-radius curves. In some cases the layout and signalling can be improved, without excessive investment, to allow 160 km/h to be reached on some sections.

On *new* lines much higher nominal speeds can be adopted. The nominal speeds selected are those for new lines recently completed, under construction or at the planning stage.

The nominal speed is not the same as the commercial speed. The commercial speed is the distance between the origin and destination of a train divided by the total journey time, including intermediate stops.

#### 5. *Authorized mass per axle*

This is the authorized mass per axle which international main lines should be able to bear.

International main lines should be capable of taking the most modern existing and future vehicle traffic, in particular:

Locomotives with a mass per axle of 22.5 tonnes; on lines which normally take a mass per axle of 20 tonnes, locomotives with a slightly higher mass per axle are tolerated because the ratio of the number of locomotive axles to the total number of axles is usually very low and the suspension of a locomotive causes less wear than that of a wagon;

Rail cars and rail motor sets with a mass per axle of 17 tonnes (this is the mass per axle of the French Railways TGV sets);

Carriages with a mass per axle of 16 tonnes (in existing and planned ordinary carriage stock, no carriage has or will have a mass per axle, when loaded, exceeding 16 tonnes);

Wagons with a mass per axle of 20 tonnes, which corresponds to UIC class C; for *new* mixed or combined traffic lines a wagon mass per axle of 22.5 tonnes up to 100 km/h has been adopted, in conformity with recent UIC decisions. The mass per axle limits of 20 tonnes for a speed of 120 km/h and 18 tonnes for a speed of 140 km/h are those set by the UIC regulations.

The mass per axle values shown are for a wheel diameter of not less than 840 mm, in accordance with the UIC regulations.

#### 6. *Authorized mass per linear metre*

The authorized mass per metre of length over buffers of vehicles which international lines should be capable of accommodating has been set at 8 t, conforming to UIC class C4.

#### 7. *Test train (bridge design)*

This is the minimum "test train" on which bridge design for international main lines should be based.

On *new* lines for *mixed* or *combined* traffic, the UIC 71 test train is used.

On *new* lines restricted to *passenger* traffic, no international standard has been laid down.

#### 8. *Maximum gradient*

This is the gradient not to be exceeded on main international lines.

On *existing* lines, the gradient is a factor which it is virtually impossible to alter.

On *new* lines reserved for passenger traffic, the value 35 mm/m has been adopted (this is the standard used on the Paris — south-east high-speed line between Paris and Lyon).

On *new* lines for *mixed* or *combined* traffic, the value 12.5 mm/m has been adopted. This is the highest in any current national planning.

The gradient depends upon the length of the slope; the longer the slope the smaller the gradient and vice versa.

#### 9. *Minimum platform length in principal stations*

The length of 400 m adopted by UIC has been chosen. A platform with a length of 400 m will take, for example:

A train consisting of a locomotive and 13 coaches 27.5 m long, or a locomotive and 14 coaches 26.4 m long;

A train consisting of two TGV sets as used on the Paris — south-east line.

A principal station platform length exceeding 400 m was not adopted, for two reasons:

“Passenger resistance” from passengers on foot, especially in dead-end stations;

Excessive investment costs, especially in modifying existing dead-end stations.

#### 10. *Minimum useful siding length*

The minimum useful siding length on main international lines is significant only for goods trains.

The length of 750 m adopted by UIC was chosen. This permits the movement and stabling of goods trains of a gross hauled weight exceeding 5,000 tonnes in class C4 (8 gross tonnes per metre of length); moreover, a train of 1,500 hauled gross tonnes to be stabled on a 750 m siding has a mass of little more than 2 tonnes per metre of length.

#### 11. *Level crossings*

*New* main international lines should be built without any road level crossings.

On *existing* main international lines, the systematic replacement of level crossings by over- or under-passes is planned, except in the few cases where such replacement is physically impossible.



MAP<sup>1</sup> OF RAILWAY LINES FORMING PART OF THE EUROPEAN NETWORK

This map provides, for information purposes only, a geographical picture of the routes followed by the railway lines defined in annex I to the Agreement, as they exist at the time of drawing up the Agreement.

*Legend*

The distinction between principal and supplementary lines on the entire European network has been decided by GREN (TRANS/SC2/GREN/2, paragraphs 4 and 5).

I. Thick continuous lines: principal lines whose route has been proposed by Governments

II. Thin continuous lines: supplementary lines whose route has been proposed by Governments

III. Dotted lines: ferry services.

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

## ACCORD<sup>1</sup> EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC)

Les Parties contractantes,

Conscientes de la nécessité de faciliter et de développer en Europe le trafic ferroviaire international,

Considérant que, pour renforcer les relations entre pays européens, il est essentiel de prévoir un plan coordonné d'aménagement et de construction de lignes de chemin de fer adaptées aux besoins futurs du trafic international,

Sont convenues de ce qui suit :

### DÉFINITION ET ADOPTION DU RÉSEAU FERROVIAIRE INTERNATIONAL « E »

#### *Article premier*

Les Parties contractantes adoptent le projet de réseau ferroviaire ci-après dénommé « Réseau ferroviaire international « E » » et décrit à l'annexe I du présent Accord, à titre de plan coordonné d'aménagement et de construction de lignes de chemin de fer présentant un grand intérêt international, qu'elles se proposent d'entreprendre dans le cadre des programmes nationaux conformément à leurs législations respectives.

#### *Article 2*

Le réseau ferroviaire international « E » est constitué d'un système de lignes principales et de lignes complémentaires, les lignes principales étant les « grandes magistrales » ferroviaires qui assurent un trafic international déjà très important ou qui devrait le devenir prochainement et les lignes complémentaires celles qui, tout en complétant dès à présent le réseau des lignes principales, n'assureront un trafic ferroviaire international très important que dans un avenir plus lointain.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1989, soit 90 jours après la date à laquelle les Gouvernements de huit Etats avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 :

| <i>Etat</i>   | <i>Date du dépôt<br/>de l'instrument<br/>de ratification,<br/>d'acceptation (A),<br/>d'approbation (AA)<br/>ou d'adhésion (a)</i> |         |
|---|---|---------|
| Allemagne, République fédérale d'.....<br>(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest) | 23 octobre  | 1987    |
| France .....  | 27 janvier  | 1989 AA |
| Hongrie .....   | 26 juin   | 1987 AA |
| Pologne* .....  | 14 septembre  | 1988    |
| République démocratique allemande* .....  | 22 mars   | 1988 a  |
| République socialiste soviétique de Biélorussie* .....                                    | 1 <sup>er</sup> avril   | 1987 A  |
| République socialiste soviétique d'Ukraine* .....   | 22 septembre  | 1987 A  |
| Union des Républiques socialistes soviétiques* .....                                      | 10 mars   | 1987 A  |

\* Voir p. 133 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion.

CONSTRUCTION ET AMÉNAGEMENT DES LIGNES DU RÉSEAU  
FERROVIAIRE INTERNATIONAL « E »

*Article 3*

Le réseau ferroviaire international « E » de grandes magistrales visé à l'article 2 est conforme aux caractéristiques techniques énoncées à l'annexe II du présent Accord ou sera rendu conforme aux dispositions de cette annexe lors de travaux d'amélioration exécutés en application de programmes nationaux.

DÉSIGNATION DU DÉPOSITAIRE

*Article 4*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de l'Accord.

PROCÉDURE POUR LA SIGNATURE DE L'ACCORD ET POUR DEVENIR PARTIE

*Article 5*

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des Etats qui sont soit membres de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, soit admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du Mandat de la Commission, à Genève du 1<sup>er</sup> septembre 1985 au 1<sup>er</sup> septembre 1986.

2. Ces Etats pourront devenir parties au présent Accord par  
a) signature, suivie de ratification, acceptation ou approbation; ou  
b) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectueront par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

*Article 6*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date à laquelle les gouvernements de huit Etats auront déposé un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion, à condition qu'une ou plusieurs lignes du réseau ferroviaire international « E » relie de façon ininterrompue les territoires d'au moins quatre desdits Etats. Si cette condition n'est pas remplie, l'Accord entrera en vigueur 90 jours après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion qui permettra de satisfaire à ladite condition.

2. Pour chaque Etat qui déposera un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date à partir de laquelle court le délai de 90 jours spécifié au paragraphe 1 du présent article, l'Accord entrera en vigueur 90 jours après la date dudit dépôt.

LIMITES À L'APPLICATION DE L'ACCORD

*Article 7*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de

la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'elle estime nécessaires pour sa sécurité extérieure ou intérieure. Ces mesures, qui doivent être temporaires, seront immédiatement notifiées au dépositaire en précisant leur nature.

#### RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

##### *Article 8*

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que les Parties en litige n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande, et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

2. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 1 ci-dessus sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

#### DÉCLARATION RELATIVE À L'ARTICLE 8

##### *Article 9*

Tout Etat pourra, au moment où il signera le présent Accord ou déposera son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par son article 8.

#### PROCÉDURE D'AMENDEMENT DU TEXTE PRINCIPAL

##### *Article 10*

1. Le texte principal du présent Accord pourra être amendé suivant l'une des procédures définies dans le présent article.

2. *a)* A la demande d'une Partie contractante, tout amendement du texte principal du présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail des transports par chemin de fer de la Commission économique pour l'Europe.

*b)* S'il est adopté à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, et si cette majorité comprend une majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué pour acceptation à toutes les Parties contractantes par le Secrétaire général.

*c)* Si l'amendement est accepté par les deux tiers des Parties contractantes, le Secrétaire général le notifiera à toutes les Parties contractantes et l'amendement entrera en vigueur douze mois après la date de cette notification. L'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'exception de celles qui, avant son entrée en vigueur, auront déclaré ne pas l'accepter.

3. A la demande d'un tiers au moins des Parties contractantes, une conférence, à laquelle seront invités les Etats visés à l'article 5, sera convoquée par le Secrétaire général. La procédure indiquée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2

ci-dessus sera appliquée à l'égard de tout amendement soumis à l'examen d'une telle conférence.

## PROCÉDURE D'AMENDEMENT DE L'ANNEXE I

### *Article 11*

1. L'annexe I du présent Accord pourra être amendée suivant la procédure définie dans le présent article.

2. A la demande d'une Partie contractante, tout amendement de l'annexe I du présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail des transports par chemin de fer de la Commission économique pour l'Europe.

3. S'il est adopté à la majorité des membres présents et votants, et si cette majorité comprend la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué par le Secrétaire général aux administrations compétentes des Parties contractantes directement intéressées. Sont considérées comme Parties contractantes directement intéressées :

a) S'il s'agit d'inclure une ligne principale nouvelle ou de modifier une ligne principale existante, toute Partie contractante sur le territoire de laquelle passe la ligne en question;

b) S'il s'agit d'inclure une ligne complémentaire nouvelle ou de modifier une ligne complémentaire existante, toute Partie contractante limitrophe du pays demandeur sur le territoire de laquelle passe(nt) la (ou les) ligne(s) internationale(s) principale(s) à laquelle (auxquelles) la ligne complémentaire, nouvelle ou à modifier, est reliée. Seront également considérées limitrophes au sens du présent alinéa deux Parties contractantes sur le territoire desquelles se trouvent les points terminaux d'une liaison par ferry-boat prévue sur le tracé de la (ou des) ligne(s) principale(s) spécifiée(s) ci-dessus.

4. Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus sera acceptée si, dans le délai de six mois suivant la date de cette communication, aucune des administrations compétentes des Parties contractantes directement intéressées ne notifie au Secrétaire général son objection à l'amendement. Si l'administration d'une Partie contractante déclare que son droit national l'oblige à subordonner son accord à une autorisation spécial ou à l'approbation d'un organe législatif, son consentement à l'amendement de l'annexe I du présent Accord ne sera considéré comme donné, et la proposition d'amendement ne sera acceptée, qu'au moment où elle aura notifié au Secrétaire général que l'autorisation ou l'approbation requises ont été obtenues. Si cette notification n'est pas faite dans le délai de dix-huit mois suivant la date à laquelle la proposition d'amendement lui a été communiquée, ou si, dans le délai de six mois spécifié ci-dessus, l'administration compétente d'une Partie contractante directement intéressée formule une objection contre l'amendement proposé, cet amendement sera réputé ne pas être accepté.

5. Tout amendement accepté sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après la date de cette notification.

## PROCÉDURE D'AMENDEMENT DE L'ANNEXE II

*Article 12*

1. L'annexe II du présent Accord pourra être amendée suivant la procédure définie dans le présent article.
2. A la demande d'une Partie contractante, tout amendement de l'annexe II du présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail des transports par chemin de fer de la Commission économique pour l'Europe.
3. S'il est adopté à la majorité des membres présents et votants, et si cette majorité comprend la majorité des Parties contractantes présentes et votantes, l'amendement sera communiqué pour acceptation aux administrations compétentes de toutes les Parties contractantes par le Secrétaire général.
4. L'amendement sera accepté si, dans le délai de six mois suivant la date de cette communication, moins du tiers des administrations compétentes des Parties contractantes notifient au Secrétaire général leur objection à l'amendement.
5. Tout amendement accepté sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date de cette notification.

NOTIFICATION DE L'ADRESSE DE L'ADMINISTRATION À LAQUELLE DOIVENT ÊTRE COMMUNIQUÉES LES PROPOSITIONS D'AMENDEMENT DES ANNEXES DE L'ACCORD

*Article 13*

Au moment où il signera, ratifiera, acceptera ou approuvera le présent Accord ou y adhérera, chaque Etat notifiera au Secrétaire général le nom et l'adresse de son administration à laquelle doivent être communiquées, conformément aux dispositions des articles 11 et 12 ci-dessus, les propositions d'amendement des annexes de l'Accord.

DÉNONCIATION DE L'ACCORD ET SUSPENSION DE SA VALIDITÉ

*Article 14*

Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

*Article 15*

L'application du présent Accord sera suspendue si le nombre des Parties contractantes est inférieure à huit pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le trente et unième jour de mai mil neuf cent quatre-vingt-cinq, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

[*Pour les signatures, voir p. 127 du présent volume.*]

## ANNEXE I

LIGNES DE CHEMIN DE FER QUI SONT TRÈS IMPORTANTES  
DU POINT DE VUE INTERNATIONAL*Numérotation des lignes qui sont très importantes du point de vue international*

1. Les *lignes principales*, comprenant des lignes repères et des lignes intermédiaires, dites de catégorie A, sont numérotées à deux chiffres; les *lignes complémentaires*, dites de catégorie B, sont numérotées à trois chiffres.

2. Les lignes repères orientées nord-sud reçoivent des numéros impairs à deux chiffres se terminant par 5, croissant de l'ouest vers l'est. Les lignes repères orientées ouest-est reçoivent des numéros pairs à deux chiffres se terminant par 0, croissant du nord au sud. Les lignes intermédiaires reçoivent respectivement des numéros impairs et pairs à deux chiffres compris entre les numéros des lignes repères entre lesquelles elles se trouvent.

3. Les lignes de catégorie B reçoivent des numéros à trois chiffres dont le premier est celui de la ligne repère la plus proche située au nord de la ligne B considérée et le deuxième, celui de la ligne repère la plus proche située à l'ouest de la ligne B considérée, le troisième chiffre étant un numéro d'ordre.

## LISTES DES LIGNES FERROVIAIRES

I. *Numérotation des lignes à l'échelle européenne**Nord-Sud*

- E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast-Dublin-Holyhead-Crewe-London-Folkestone-Dover
- E 05 Lisboa-Coimbra-Vilar Formoso-Fuentes de Oñoro-Medina del Campo-Burgos-Irún-Bordeaux-Paris
- E 07 Paris-Bordeaux-Hendaye-Irún-Burgos-  $\frac{\text{Avila}}{\text{Aranda de Duero}}$  -Madrid
- E 051 Calais-Paris
- E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras
- E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam-Roosendaal-Antwerpen-Bruxelles-  
Quévy-Feignies -Aulnoye-Paris-  $\frac{\text{Dijon}}{\text{Le Creusot}}$  -Lyon-Avignon-Tarascon-  
Marseille
- E 23 Dunkerque-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-Chalindrey-Dijon-Vallorbe-Lausanne-Brig
- E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg-Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse-Basel-Olten-Bern-Brig-Domodossola-Rho-Milano-Genova
- E 27 Liège-Gouvy-Troisvierges-Luxembourg
- E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem-Emmerich-Duisbourg-Düsseldorf-Köln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe-Basel-Olten-Chiasso-Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-Messina
- E 43 Frankfurt (M)-  $\frac{\text{Heidelberg}}{\text{Mannheim}}$  -Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-Freilassing-Salzburg

- E 45 Oslo-Kornsjø-Göteborg-Helsingborg-Helsingør-København-Nykøbing-Rødby-Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-Augsburg-München-Kufstein-Wörgl-Innsbruck-Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari
- E 451 Nürnberg-Passau-Wels
- E 51 Gedser-Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen-Gutenfürst-Hof-Nürnberg
- E 53 Helsingborg-Hässleholm
- E 530 Nykøbing-Gedser
- E 55 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau-Dečín-Praha Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein-Tarvisio-Udine-Venezia-Bologna
- E 551 Praha-Horní Dvůr-Šumperk-Linz-Selzthal-St. Michael
- E 59 Malmö-Ystad-Swinoujście-Szczecin-Kostrzyń-Góra-Wrocław-Chalupki
- E 61 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau-Dečín-Nymburk-Kolin-Brno-Breclav-Bratislava-Komárno-Komaróm-Budapest
- E 63 Zilina-Bratislava
- E 65 Gdynia-Gdansk-Warszawa-Katowice-Zebrzydowice-Petrovice u Karviné-Ostrava-Breclav-Bernhardstahl-Wien-Semmering-Bruck a.d. Mur-Klagenfurt-Villach-Rosenbach-Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka
- E 67 Bruck a.d. Mur-Graz-Spielfeld Strass-Maribor-Zidani Most
- E 69 Budapest-Murakeresztur-Kotoriba-Pragersko-Zidani-Most-Ljubljana-Divača-Koper
- E 71 Budapest-Murakeresztur-Gyékényes-Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka
- E 751 Zagreb-Sunja-Knin-Perković- $\frac{\text{Split}}{\text{Sibenik}}$
- E 771 Subotica-Vinkovci-Strizivojna-Vrpolje-Sarajevo-Kardeljevo
- E 79 Beograd-Bar
- E 85 Budapest-Kelebia-Subotica-Beograd- $\frac{\text{Niš}}{\text{Kraljevo}}$ -Skopje-Gevgelia-Idomeni-Thessaloniki-Athinai
- E 851 Lvov-Vadul Siret-Vicsani-Pascani
- E 853 Larissa-Volos
- E 855 Sofia-Kulata-Promachon-Thessaloniki
- E 95 Moskva-Kiev-Benderi-Ungeni-Iasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-Giurgiu-Ruse-Gorna-Dimitrovgrad
- E 951 Sindel-Karnobat
- Ouest-Est*
- E 10 Oostende-Bruxelles-Liège-Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück Bremen-Hamburg-Lübeck-Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala-Luzhaika-Leningrad-Moskva
- E 16 London-Harwich-Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht



- E 18 Hamburg-Büchen-Schwanheide-Berlin/Seddin
- E 20 Oostende-Bruxelles-Liège-Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt-Marienborn-Berlin/Seddin-Frankfurt (O)-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol-Brest-Moskva
- E 22 Zeebrugge-Brugge
- E 30 Dresden-Görlitz-Zgorzelec-Wroclaw-Katowice-Krakow-Przemysl-Medyka-Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva
- E 32 Frankfurt-Hanau-Flieden-Bebra-Gerstungen-Leipzig
- E 40 Le Havre-Paris-Lérrouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach-Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M)  
Gemünden-Nürnberg-Schirnding-Cheb-Plzeň-Praha-Kolin-Ostrava-Zilina-Propad Tatry-Košice-Cierna-n.T.-Čop-Lvov
- E 400 Frankfurt (M)-Gemünden
- E 42 Paris-Lérrouville-Nancy-Sarrebourg-Réding-Strasbourg-Kehl-Appenweier-  
Karlsruhe -Mühlacker-Stuttgart  
Offenburg
- E 46 Mainz-Frankfurt (M)
- E 50 Paris-Culoz-Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs-Innsbruck-Wörgl-  
Kufstein (Rosenheim - Freilassing) -Salzburg-Linz-Wien-Hegyeshalom-  
Schwarzach St. Veit  
Budapest-Miskolc-Nyiregyhaza-Zahony-Čop-Lvov-Kiev-Moskva
- E 502 Bischofshofen-Selzthal
- E 52 Bratislava-N Zámky-Stürovo-Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyhaza
- E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti
- E 56 Budapest-Rakos-Ujszasz-Szolnok-Lökösháza-Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti
- E 560 Buzáu-Galati-Reni-Benderi
- E 562 Bucuresti-Costanta
- E 66 Beograd-Vrsac-Stamora Moravita-Timisoara
- E 660 Ruse-Kaspican
- E 680 Sofia-Mezdra-Gorna-Kaspican-Sindel-Varna
- E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane-Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina-Sezana-Ljubljana-Zidani Most-Zagreb-Beograd-Niš-Dimitrovgrad-Dragoman-Sofija-Plovdiv-Dimitrovgrad-Svilengrad-Kapikule-Istanbul-Haydarpaşa-Ankara
- E 700 Lyon-Ambérieu
- E 702 Ankara-Kapiköy-[Razi (Iran)]
- E 704 Ankar-Nusaybin-[Kamichli (République arabe syrienne)-Tel Kotchek (Iraq)]
- E 72 Torino-Genova
- E 720 Plovdiv-Zimnitsa-Karnobat-Burgas

E 90 Lisboa-Entrocamento-Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port Bou-Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton-Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma

II. *Numérotation des lignes à l'échelle nationale\**)

(1) *Portugal*

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa

E 90 Lisboa-Entrocamento-Marvao-(-Valencia de Alcántara)

(2) *Espagne*

E 05 (Hendaye-) Irún-Burgos-Medina del Campo-Fuentes de Oñoro (-Vilar Formoso)

E 07 (Hendaye-) Irún-Burgos-  $\frac{\text{Avila}}{\text{Aranda de Duero}}$  -Madrid

E 053 Madrid-Córdoba-Bobadilla-Algeciras

E 90 (Marvao-) Valencia de Alcántara-Madrid-Barcelona-Port Bou (-Cerbère)

(3) *Irlande*

E 03 (Larne-Belfast)-Dublin

(4) *Royaume-Uni*

E 03 Glasgow-Stranraer-Larne-Belfast  
Holyhead-Crewe-London-Folkestone-Dover

E 16 London-Harwich (-Hoek Van Holland)

(5) *France*

E 05 Paris-Bordcaux-Hendaye (-Irún)

E 051 Calais-Paris

E 07 Paris-Bordeaux-Hendaye (-Irún)

E 15 (Quévy-) Feignies-Aulnoye-Paris-  $\frac{\text{Dijon}}{\text{Le Creusot}}$  -Lyon-Avignon-Tarascon-  
Marseille

E 23 Dunkerque-Aulnoye-Thionville-Metz-Frouard-Toul-Culmont-Chalindrey-Dijon (-Vallorbe)

E 25 (Bettembourg-) Thionville-Metz-Strasbourg-Mulhouse (-Basel)

E 40 Le Havre-Paris-Lérouville-Onville-Metz-Rémilly-Forbach (-Saarbrücken)

E 42 Paris-Lérouville-Nancy-Sarrebourg-Réding-Strasbourg (-Kehl)

E 50 Paris-Culoz (-Genève)

E 70 Paris-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane (-Torino)

E 700 Lyon-Ambérieu

E 90 (Port Bou-) Cerbère-Narbonne-Tarascon-Marseille-Menton-(Ventimiglia)

\*) Dans la liste ci-après, les gares indiquées entre parenthèses se trouvent sur d'autres itinéraires ou en dehors du pays en cause.

- (6) *Pays-Bas*
- E 15 Amsterdam-Den Haag-Rotterdam-Roosendaal (-Antwerpen)
- E 35 Amsterdam-Utrecht-Arnhem (-Emmerich)
- E 16 (Harwich-) Hoek Van Holland-Rotterdam-Utrecht
- (7) *Belgique*
- E 10 Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)
- E 15 (Roosendaal-) Antwerpen-Bruxelles-Quévy (-Feignies)
- E 25 Bruxelles-Arlon-Sterpenich (-Kleinbettingen)
- E 27 Liège-Gouvy (-Troisvierges)
- E 20 Oostende-Bruxelles-Liège (-Aachen)
- E 22 Zeebrugge-Brugge
- (8) *Luxembourg*
- E 25 (Sterpenich)-Kleinbettingen-Luxembourg-Bettembourg (-Thionville)
- E 27 (Gouvy-) Troisvierges-Luxembourg
- (9) *République fédérale d'Allemagne*
- E 35 (Arnhem-) Emmerich-Duisburg-Düsseldorf-Köln-Mainz-Mannheim-Karlsruhe (-Basel)
- E 43 Frankfurt (M)-  $\frac{\text{Heidelberg}}{\text{Mannheim}}$  -Bruchsal-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-Freilassing (-Salzburg)
- E 45 (Rødby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Bebra-Gemünden-Nürnberg-Augsburg-München-Kufstein (-Wörgl)
- E 451 Nürnberg-Passau (-Wels)
- E 51 (Gutenfürst-) Hof-Nürnberg
- E 10 Liège-Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-Bremen-Hamburg-Lübeck (-Hanko)
- E 18 Hamburg-Büchen (-Schwanheide)
- E 20 (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Helmstedt (-Marienborn)
- E 32 Frankfurt-Hanau-Flieden-Bebra (-Gerstungen)
- E 40 (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M) Gemünden-Nürnberg-Schirnding (-Cheb)
- E 400 Frankfurt (M)-Gemünden
- E 42 (Strasbourg-) Kehl-Appenweier-  $\frac{\text{Karlsruhe - Mühlacker - Stuttgart}}{\text{Offenburg}}$
- E 46 Mainz-Frankfurt (M)
- (10) *Suisse*
- E 23 (Dijon-) Vallorbe-Lausanne-Brig
- E 25 (Mulhouse-) Basel-Olten-Bern-Brig (-Domodossola)

- E 35 (Karlsruhe-) Basel-Olten-Chiasso (-Milano)
- E 50 (Culoz-) Genève-Lausanne-Bern-Zürich-Buchs (-Innsbruck)

(11) *Italie*

- E 25 (Brig-) Domodossola-Rho-Milano-Genova
- E 35 (Chiasso-) Milano-Bologna-Firenze-Roma-Napoli-Salerno-Messina
- E 45 (Innsbruck-) Brennero-Verona-Bologna-Ancona-Foggia-Bari
- E 55 (Arnoldstein-) Tarvisio-Udine-Venezia-Bologna
- E 70 (Modane-) Torino-Rho-Milano-Verona-Trieste-Villa Opicina (-Sezana)
- E 72 Torino-Genova
- E 90 (Menton-) Ventimiglia-Genova-Pisa-Livorno-Roma

(12) *Norvège*

- E 45 Oslo(-Kornsjø)

(13) *Suède*

- E 45 (Kornsjø)-Göteborg-Helsingborg (-Helsingør)
- E 53 Helsingborg-Hässleholm
- E 55 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)
- E 59 Malmö-Ystad (-Szczecin)
- E 61 Stockholm-Hässleholm-Malmö-Trelleborg (-Sassnitz Hafen)

(14) *Danemark*

- E 45 (Helsingborg-) Helsingør-København-Nykøbing-Rødby (Puttgarden)
- E 530 Nykøbing-Gedser (-Rostock)

(15) *Autriche*

- E 43 (Freilassing-) Salzburg
- E 45 (München-) Kufstein-Wörgl-Innsbruck (-Brennero)
- E 451 (Nürnberg-Passau)-Wels
- E 55 Linz-Salzburg-Schwarzach St. Veit-Villach-Arnoldstein (-Tarvisio)
- E 551 (Horní-Dvůrské-) Summerau-Linz-Selzthal-St. Michael
- E 65 (Břeclav-) Bernhardsthal-Wien-Semmering-Bruck a.d. Mur-Klagenfurt-Villach-Rosenhach (-Jesenice)
- E 67 Bruck a.d. Mur-Graz-Spielfeld Strass (-Sentilj)
- E 50 (Buchs-) Innsbruck-Wörgl- Kufstein (-Rosenheim - Freilassing)  
Schwarzach St. Veit  
-Salzburg-Linz-Wien (-Hegyeshalom)
- E 502 Bischofshofen-Selzthal

(16) *République démocratique allemande*

- E 51 (Gedser-) Rostock-Berlin/Seddin-Leipzig-Plauen Gutenfürst (-Hof)
- E 55 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Dečín)

- E 61 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Dečín)
- E 18 (Büchen-) Schwanheide-Berlin/Seddin
- E 20 (Helmstedt-) Marienborn-Berlin/Seddin-Frankfurt (O) (-Kunowice)
- E 30 Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)
- E 32 (Bebra-) Gerstungen-Leipzig

(17) *Pologne*

- E 59 Swinoujście-Szczecin-Kostřzyn-Ziecona Góra-Wroclaw-Opole-Chalupki
- E 65 Gdynia-Gdansk-Warszawa-Katowice-Zebrzydowice (-Petrovice U. Karviné)
- E 20 (Frankfurt [O])-Kunowice-Poznan-Warszawa-Terespol (-Brest)
- E 30 (Görlitz-) Zgorzelec-Wroclaw-Katowice-Krakow-Przemysl-Medyka (-Mostiska)

(18) *Tchécoslavaquie*

- E 55 (Bad Schandau-) Dečín-Praha
- E 551 Praha-Horni Dvoriste (-Summerau)
- E 61 (Bad Schandau-) Dečín-Nymburk-Kolin-Brno-Břeclav v-Bratislava-Komárno-(Komaróm)
- E 63 Zilina-Bratislava
- E 65 (Zebrzydowice-) Petrovice u. Karviné-Ostrava-Břeclav (-Bernhardstahl)
- E 40 (Schirnding-) Cheb-Plzen-Praha-Kolin-Ostrava-Žilina-Poprad Tatry-Košice-Čierna N. Tis. (-Čop)
- E 52 Bratislava-N. Zámky-Stúrovo (-Szob)

(19) *Hongrie*

- E 61 (Komárno) Komaróm-Budapest
- E 69 Budapest-Murakeresztur (-Kotoriba)
- E 71 Budapest-Murakeresztur-Gyékényes (-Botovo-Koprivnica)
- E 85 Budapest-Kelebia (-Subotica)
- E 50 (Wien) Hegyeshalom-Budapest-Miskolc-Nyiregyháza-Zahony (Čop)
- E 52 (Stúrovo-) Szob-Budapest-Cegléd-Szolnok-Debrecen-Nyiregyháza
- E 56 Budapest-Rákos-Ujszász-Szolnok-Lökösháza (-Curtici)

(20) *Yougoslavie*

- E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Pivka-Rijeka
- E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani Most
- E 69 (Murnkeresztúr-) Kotoriba-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-Divača-Koper
- E 71 (Gyékényes-) Botovo-Koprivnica-Zagreb-Karlovac-Rijeka
- E 751 Zagreb-Sunja-Knin-Perković-  $\frac{\text{Split}}{\text{Sibenik}}$

- E 771 Subotica-Vinkovci-Strizivojna-Vrpolje-Sarajevo-Kardeljevo  
 E 79 Beograd-Bar  
 E 85 (Kelebia-) Subotica-Beograd- $\frac{\text{Niš}}{\text{Kraljevo}}$ -Skopje-Gevgelia-(-Idomeni)  
 E 66 Beograd-Vršač (-Stamora Moravita)  
 E 70 (Villa Opicina-) Sezena-Ljubljana-Zidani Most-Zagreb-Beograd-Niš-Dimitrovgrad (-Dragoman)
- (21) *Grèce*  
 E 85 (Gevgelia-) Idomeni-Thessaloniki-Athinai  
 E 853 Larissa-Volos  
 E 855 (Kulata-) Promachon-Thessaloniki
- (22) *Roumanie*  
 E 851 (Vadul Siret-) Vicsani-Pacsani  
 E 95 (Ungeni-) Lasi-Pascani-Buzau-Ploiesti-Bucuresti-Videle-Giurgiu (-Ruse)  
 E 54 Arad-Deva-Teius-Vinatori-Brasov-Bucuresti  
 E 56 (Lökösháza-) Curtici-Arad-Timisoara-Craiova-Bucuresti  
 E 560 Buzau-Galati (-Reni-Benderi)  
 E 562 Bucuresti-Costanta  
 E 66 (Vršač-) Stamora Moravita-Timisoara
- (23) *Bulgarie*  
 E 95 (Giurgiu-) Ruse-Gorna-Dimitrovgrad  
 E 951 Sindel-Karnobat  
 E 660 Ruse-Kaspičan  
 E 680 Sofia-Mezdra-Gorna-Kaspičan-Sindel-Varna  
 E 70 (Dimitrovgrad-) Dragoman-Sofija-Plovdiv-Dimitrovgrad-Svilengrad (-Kapikule)  
 E 720 Plovdiv-Zimnitza-Karnobat-Burgas  
 E 855 Sofia-Kulata (-Promachon)
- (24) *Finlande*  
 E 10 Hanko-Helsinki-Riihimäki-Kouvola-Vainikkala (-Luzhaika)
- (25) *Union des Républiques socialistes soviétiques*  
 E 851 Lvov-Vadul Siret (-Vicsani)  
 E 95 (Iasi-) Ungeni-Kichinev-Benderi-Kiev-Moskva  
 E 10 (Vainikkala-) Luzhaika-Leningrad-Moskva  
 E 20 (Terespol-) Brest-Moskva  
 E 30 (Medyka-) Mostiska-Lvov-Kiev-Moskva  
 E 40 (Čierna N. Tis-) Čop-Lvov  
 E 50 (Zahony-) Čop-Lvov-Kiev-Moskva  
 E 560 (Galati-) Reni-Benderi

(26) *Turquie*

E 70 (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpasa-Ankara

E 702 Ankara-Kapiköy-[Razi (Iran)]

E 704 Ankara-Nusaybin - [Kamichli (République arabe syrienne)-Tel Kotchek (Iraq)]

## ANNEXE II

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES DES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES  
DE CHEMIN DE FER*Remarques préliminaires*

Les *paramètres* sont résumés dans le tableau I.

Les valeurs indiquées dans la colonne A du tableau I doivent être considérées comme des objectifs importants, à atteindre conformément aux plans nationaux de développement des chemins de fer, et tout écart par rapport à ces valeurs doit être considéré comme exceptionnel.

On distingue deux grandes catégories de lignes :

a) Les lignes *existantes*, susceptibles d'être améliorées le cas échéant; il est souvent difficile et parfois impossible de modifier leurs caractéristiques géométriques notamment; les exigences à leur égard sont donc modérées.

b) Les lignes *nouvelles*, à construire; entre certaines limites d'ordre économique, on peut choisir librement leurs caractéristiques notamment géométrique; il a été nécessaire de distinguer deux sous-catégories :

- i) Les lignes destinées uniquement au transport des *voyageurs* (à l'exclusion des transports de marchandises);
- ii) Les lignes à trafic *mixte* ou *mélangé*, destinées aux transports de voyageurs et de marchandises.

Les paramètres retenus ne freinent en aucune manière le progrès technique. Ce sont des exigences minimales. Un réseau de chemin de fer peut retenir des paramètres plus ambitieux s'il l'estime utile.

Par analogie, les spécifications indiquées au tableau I sont aussi applicables, le cas échéant, aux services de ferry-boat qui font partie intégrante du réseau ferroviaire.



TABLEAU I. PARAMÈTRES D'INFRASTRUCTURE DES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER

|   | A<br>Lignes existantes répondant aux conditions d'infrastructure et lignes à améliorer ou à reconstruire | B<br>Lignes nouvelles   |  |
|---|--|---|--|
|   |  | B <sub>1</sub><br>Destinées exclusivement au transport de voyageurs | B <sub>2</sub><br>Destinées au transport de voyageurs et de marchandises |
| 1. Nombre de voies                                | —  | 2   | 2  |
| 2. Gabarit des véhicules                          | UIC <sup>*</sup> / B   | UIC C1  | UIC C1   |
| 3. Entraxe minimal des voies                      | 4,0 m  | 4,2 m   | 4,2 m  |
| 4. Vitesse minimale de définition                 | 160 km/h   | 300 km/h  | 250 km/h   |
| 5. Masse autorisée par essieu :                   |  |   |  |
| Locomotive (≤ 200 km/h)                           | 22,5 t   | —   | 22,5 t   |
| Automotrices et rames automotrices (≤ 300 km/h)   | 17 t   | 17 t  | 17 t   |
| Voitures  | 16 t   | —   | 16 t   |
| Wagons ≤ 100 km/h                                 | 20 t   | —   | 22,5 t   |
| 120 km/h  | 20 t   | —   | 20 t   |
| 140 km/h  | 18 t   | —   | 18 t   |
| 6. Masse autorisée par mètre linéaire             | 8 t  | —   | 8 t  |
| 7. Train type pour le calcul des ponts            | UIC 71   | —   | UIC 71   |
| 8. Déclivité maximale                             | —  | 35 mm/m   | 12,5 mm/m  |
| 9. Longueur minimale des quais des grandes gares  | 400 m  | 400 m   | 400 m  |
| 10. Longueur utile minimale des voies d'évitement | 750 m  | —   | 750 m  |
| 11. Passage à niveau                              | aucun  | aucun   | aucun  |

\* UIC = Union internationale des chemins de fer.

### 1. Nombre de voies

Les grandes lignes internationales doivent offrir une capacité élevée et une grande précision du mouvement.

En principe, il n'est possible de répondre à ces deux exigences que par des lignes à au moins deux voies.

### 2. Gabarit des véhicules

Il s'agit du gabarit minimum sur les grandes lignes internationales.

Sur les lignes *nouvelles*, l'adoption d'un gabarit important n'exige en général qu'un coût marginal d'investissement limité, ce qui permet de retenir le gabarit C1 de l'UIC.

Le gabarit C1 permet notamment :

Le transport de véhicules et d'ensembles routiers utilitaires (camions et remorques, véhicules articulés, tracteurs et semi-remorques) au gabarit routier européen (hauteur 4 m, largeur 2,50 m) sur des wagons spéciaux dont le plan de chargement se trouve à 60 cm au-dessus du niveau du rail;

Le transport de semi-remorques routières ordinaires d'une largeur de 2,50 m et d'une hauteur de 4 m sur des wagons-poches équipés de bogies courants;

Le transport de conteneurs ISO d'une largeur de 2,44 m et d'une hauteur de 2,90 m sur des wagons plats ordinaires;

Le transport de caisses mobiles d'une largeur de 2,50 m sur des wagons plats ordinaires.

Les lignes *existantes* qui franchissent des régions montagneuses (Pyrénées, Massif central, Alpes, Jura, Apennins, Carpates, etc.) comportent de nombreux tunnels au gabarit de l'Unité Technique ou à des gabarits légèrement supérieurs en hauteur dans l'axe de la voie. Dans presque tous les cas, l'agrandissement au gabarit C1 de l'UIC est impossible du point de vue économique et financier.

Le gabarit B de l'UIC est donc retenu pour ces lignes. Il permet notamment :

Le transport de conteneurs ISO d'une largeur de 2,44 m et d'une hauteur de 2,90 m sur des wagons plats porte-conteneurs dont le plan de chargement se trouve à une hauteur de 1,18 m au-dessus du niveau du rail;

Le transport de caisses mobiles d'une largeur de 2,50 m et d'une hauteur de 2,60 m sur des wagons plats normaux (plan de chargement à une hauteur de 1,246 m);

Le transport de semi-remorques par des wagons-poches.

La plupart des grandes lignes internationales *existantes* ont au moins le gabarit B de l'UIC. Sur les autres, la mise à ce gabarit n'exige généralement pas d'investissements importants.

### 3. *Entraxe minimal des voies*

Il s'agit de l'entraxe minimal sur les grandes lignes à double voie en dehors des gares.

L'augmentation de l'entraxe présente les avantages suivants :

Diminution de la pression aérodynamique lors du croisement de deux trains; cet avantage s'accroît proportionnellement à la vitesse;

Allègement des sujétions imposées par le transport de charges exceptionnelles dépassant le gabarit;

Possibilité d'utiliser des équipements mécaniques puissants pour l'entretien et le renouvellement des voies.

Sur les lignes *existantes* à double voie, et en dehors des gares, l'entraxe est de 3,50 m à 4 m. On doit s'efforcer de l'augmenter lors du renouvellement intégral des voies pour aboutir à un minimum de 4 m.

Sur les lignes *nouvelles*, le choix d'un entraxe large n'exige généralement qu'un investissement marginal limité, du moins hors des tunnels et jusqu'à 4,20 m. L'entraxe minimal de 4,20 m est donc retenu. Il est suffisant pour les grandes vitesses jusqu'à 300 km/h (cas de la ligne nouvelle à grande vitesse Paris-Sud-Est entre Paris et Lyon).

### 4. *Vitesse minimale de définition*

La vitesse minimale de définition détermine le choix des caractéristiques géométriques du tracé (rayon de courbe et dévers), des installations de sécurité (distances de freinage) et des coefficients de freinage du matériel roulant.

Sur des lignes *existantes*, les vitesses maximales sont fonction du rayon des courbes. La vitesse minimale de définition retenue (160 km/h) est de règle sur les sections en tracé

rectiligne et dans les courbes de grand rayon. Dans certains cas, le tracé et la signalisation peuvent être améliorés sans investissements trop importants pour permettre d'atteindre 160 km/h sur quelques sections.

Sur les lignes *nouvelles*, on peut adopter des vitesses de définition beaucoup plus élevées. Les vitesses de définition retenues correspondent à celles des lignes nouvelles récemment construites, en construction ou en projet.

La vitesse de définition est distincte de la vitesse commerciale. La vitesse commerciale est le quotient de la distance entre l'origine et la destination d'un train par la durée du parcours y compris les arrêts intermédiaires.

#### 5. *Masse autorisée par essieu*

Il s'agit de la masse autorisée par essieu que les grandes lignes internationales doivent pouvoir supporter.

Les grandes lignes internationales doivent pouvoir absorber le trafic du matériel le plus moderne, existant et futur, c'est-à-dire en particulier :

Des locomotives ayant une masse par essieu de 22,5 t; sur les lignes qui admettent en général une masse par essieu de 20 t, on tolère des locomotives ayant une masse par essieu un peu plus élevée, parce que le rapport du nombre d'essieux de locomotive au nombre total d'essieux est en général très faible et parce que la suspension d'une locomotive provoque une usure moindre que celle d'un wagon;

Des automotrices et des rames automotrices ayant une masse par essieu de 17 t (masse par essieu des rames TGV de la Société nationale des chemins de fer français);

Des voitures ayant une masse par essieu de 16 t (dans le parc banal, aucune voiture n'a ni n'aura une masse par essieu en charge supérieure à 16 t);

Des wagons ayant une masse par essieu de 20 t qui correspond à celle de la classe C de l'UIC; sur les lignes *nouvelles* à trafic mixte ou mélangé, on a retenu une masse par essieu de 22,5 t jusqu'à 100 km/h conformément aux décisions récentes de l'UIC. Les limitations de la masse par essieu à 20 t pour 120 km/h et à 18 t pour 140 km/h correspondent à la réglementation de l'UIC.

Les masses par essieu indiquées valent pour des diamètres de roue égaux ou supérieurs à 840 mm, conformément à la réglementation de l'UIC.

#### 6. *Masse autorisée par m linéaire*

La masse autorisée par mètre de longueur hors tampons des véhicules que les grandes lignes internationales doivent pouvoir accepter est de 8 t, conformément à la catégorie C4 de l'UIC.

#### 7. *Train type pour le calcul des ponts*

Il s'agit du « train type » minimum sur lequel doivent se fonder les calculs des ponts sur les grandes lignes internationales.

Sur les lignes *nouvelles* à trafic *mélangé* ou *mixte*, le train type dit UIC 71 est utilisé.

Sur les lignes *nouvelles* réservées aux transports de *voyageurs*, il n'est pas établi de norme internationale.

#### 8. *Déclivité maximale*

Il s'agit de la déclivité maximale sur les grandes lignes internationales.

Sur les lignes *existantes*, la déclivité est une donnée qu'il est pratiquement impossible de modifier.

Sur les lignes *nouvelles* réservées aux transports de *voyageurs*, la valeur de 35 mm/m est retenue (norme utilisée sur la ligne à grande vitesse Paris-Sud-Est entre Paris et Lyon).

Sur les lignes *nouvelles* à trafic *mixte* ou *mélangé*, la valeur de 12,50 mm/m est retenue. C'est la valeur la plus élevée de toutes celles des planifications nationales actuelles.

La déclivité est fonction de la longueur de la rampe; elle est d'autant plus faible que la rampe est plus longue et vice versa.

9. *Longueur minimale des quais des grandes gares*

La longueur de 400 mètres adoptée par l'UIC est retenue. Un quai de 400 m accepte notamment :

Un train composé d'une locomotive et de 13 voitures de 27,50 m, ou d'une locomotive et de 14 voitures de 26,40 m;

Un train composé de deux rames TGV du type Paris-Sud-Est.

L'allongement des quais des grandes gares au-delà de 400 m n'est pas retenu pour deux raisons :

La « distance de refus » du voyageur piéton, en particulier dans les gares en cul-de-sac;

Un investissement trop élevé, en particulier pour la transformation des gares en cul-de-sac existantes.

10. *Longueur utile minimale des voies d'évitement*

La longueur utile minimale des voies d'évitement des grandes lignes internationales n'a d'importance que pour les trains de marchandises.

La longueur de 750 m adoptés par l'UIC est retenue. Elle permet notamment la circulation et le garage de trains de marchandises d'une masse brute remorquée de plus de 5 000 t en catégorie C4 (8 tonnes brutes par mètre); par ailleurs, un train de 1 500 tonnes brutes remorquées à garer sur une voie d'évitement de 750 m a une masse à peine supérieure à 2 tonnes par mètre.

11. *Passage à niveau*

Les grandes lignes internationales *nouvelles* doivent être construites sans aucun croisement à niveau avec le réseau routier.

Sur les grandes lignes internationales *existantes*, on prévoit le remplacement systématique des passages à niveau par des passages supérieurs ou inférieurs, sauf dans les cas exceptionnels où ce remplacement est matériellement impossible.

**CARTE<sup>1</sup> des lignes de chemin de fer faisant partie du réseau européen**

Cette carte constitue, à titre documentaire seulement, une illustration géographique des itinéraires suivis par les lignes ferroviaires définies à l'annexe I de l'Accord, tels que ces itinéraires existent au moment de l'établissement dudit Accord.

**Légende :**

La distinction entre lignes principales et lignes complémentaires pour tout le réseau européen a été décidée par le GREN (TRANS/SC2/GREN/2, par. 4 et 5).

I. Trait épais continu : ligne principale dont l'itinéraire a été proposé par les gouvernements.

II. Trait fin continu : ligne complémentaire dont l'itinéraire a été proposé par les gouvernements.

III. Pointillé : liaisons par ferry.

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ МАГИСТРАЛЬНЫХ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЛИНИЯХ (СМЖЛ)

Договаривающиеся стороны,

сознавая необходимость облегчения и развития в Европе международного железнодорожного сообщения,

полагая, что для развития связей между европейскими странами необходим скоординированный план строительства и оборудования железных дорог, удовлетворяющих требованиям международного сообщения в будущем,

договорились о инжеследующем:

### ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ПРИНЯТИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ СЕТИ «Е»

#### *Статья 1*

Договаривающиеся стороны принимают предлагаемый план железнодорожной сети, именуемой ниже «Международной железнодорожной сетью «Е»», описание которой приведено в приложении I к настоящему Соглашению, в качестве скоординированного плана строительства и оборудования железнодорожных линий, имеющих большое международное значение, который они намерены выполнять в рамках своих внутригосударственных программ в соответствии со своими законодательствами.

#### *Статья 2*

Международная железнодорожная сеть «Е» представляет собой систему основных и второстепенных линий. Основными линиями являются «магистральные железные дороги», по которым уже в настоящее время производится большой объем международных перевозок, или которые приобретут большое значение в ближайшем будущем; второстепенными линиями являются те линии, которые, дополняя в настоящее время сеть основных линий, смогут обеспечить международные железнодорожные перевозки большого объема только в отдаленном будущем.

### СТРОИТЕЛЬСТВО И ОБОРУДОВАНИЕ ЛИНИЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ СЕТИ «Е»

#### *Статья 3*

Магистральные линии международной железнодорожной сети «Е», упомянутые в статье 2, отвечают техническим параметрам, приведенным в приложении II к настоящему Соглашению, или должны быть приведены в соответствие с положениями этого приложения в ходе будущих работ по модернизации линий в рамках внутригосударственных программ.

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ ДЕПОЗИТАРИЯ

*Статья 4*

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

ПРОЦЕДУРА ПОДПИСАНИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ И ПРОЦЕДУРА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ СТАТЬ СТОРОНОЙ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

*Статья 5*

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания в Женеве Государствами, которые либо являются членами Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения этой Комиссии, с 1 сентября 1985 г. до 1 сентября 1986 г.

2. Эти государства могут стать сторонами настоящего Соглашения путем:

- a) подписания, за которым следует ратификация, принятие или одобрение; или
- b) присоединения.

3. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение осуществляются путем передачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документа, составленного в должной форме.

## ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

*Статья 6*

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 90 дней с того дня, в который правительства восьми Государств сдадут на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении при условии, что одна или несколько линий международной железнодорожной сети «Е» непрерывно соединяют территории по крайней мере четырех Государств, сдавших на хранение подобный документ. При невыполнении этого условия Соглашение вступает в силу по истечении 90 дней со дня сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при наличии которого это условие будет выполнено.

2. В отношении каждого Государства, которое сдаст на хранение документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении после даты, начиная с которой исчисляется срок 90 дней, указанный в пункте 1 настоящей статьи, Соглашение вступает в силу по истечении 90 дней со дня сдачи на хранение этого документа.

## ОГРАНИЧЕНИЯ В ПРИМЕНЕНИИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

*Статья 7*

Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как препятствующее какой-либо из Договаривающихся сторон принимать совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, которые она считает необходимыми для обеспечения

своей внешней или внутренней безопасности. Эти меры, которые должны носить временный характер, немедленно доводятся до сведения депозитария с указанием их характера.

#### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

##### *Статья 8*

1. Всякий спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который Стороны в споре не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается в арбитраж по заявлению одной из Договаривающихся сторон, между которыми возник спор, и передается соответственно одному или нескольким арбитрам, избранным по общему согласию Сторон в споре. Если в течение трех месяцев со дня представления просьба о рассмотрении дела в арбитраже Стороны в споре не придут к согласию относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой о назначении единого арбитра, которому спор передается на разрешение.

2. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, имеет обязательную силу для Договаривающихся сторон в споре.

#### ЗАЯВЛЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО СТАТЬИ 8

##### *Статья 9*

Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении заявить, что оно не считает себя связанным статьей 8 настоящего Соглашения.

#### ПРОЦЕДУРЫ ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК В ОСНОВНОЙ ТЕКСТ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

##### *Статья 10*

1. В основной текст настоящего Соглашения могут вноситься поправки в соответствии с любой из процедур, указанных в настоящей статье.

2. *a)* По просьбе какой-либо Договаривающейся стороны любое ее предложение о внесении поправок в основной текст настоящего Соглашения рассматривается Рабочей группой по железнодорожному транспорту Европейской экономической комиссии.

*b)* В случае одобрения поправки большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании и если такое большинство включает большинство в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон, Генеральный секретарь направляет поправку всем Договаривающимся сторонам для ее принятия.

*c)* В случае принятия поправки большинством в две трети Договаривающихся сторон Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны, и поправка вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня такого уведомления. Поправка вступает в силу в отношении всех Догова-



ривающихся сторон, за исключением тех, которые перед вступлением ее в силу заявили о том, что они не принимают эту поправку.

3. По просьбе по крайней мере одной трети Договаривающихся сторон Генеральный секретарь созывает конференцию, на которую приглашаются Государства, указанные в статье 5. Процедура, описанная в подпунктах *a)* и *b)* пункта 2 настоящей статьи, применяется в отношении любой поправки, представленной на рассмотрение такой конференции.

#### ПРОЦЕДУРА ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК В ПРИЛОЖЕНИЕ I

##### *Статья 11*

1. В приложение I к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. По просьбе какой-либо Договаривающейся стороны любое ее предложение о внесении поправки в приложение I к настоящему Соглашению рассматривается Рабочей группой по железнодорожному транспорту Европейской экономической комиссии.

3. В случае одобрения поправки большинством членов, присутствующих и участвующих в голосовании, и если такое большинство включает большинство присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон, Генеральный секретарь направляет поправку компетентным администрациям непосредственно заинтересованных Договаривающихся сторон. Непосредственно заинтересованными Договаривающимися сторонами считаются:

*a)* В случае включения новой или изменения существующей основной международной линии — каждая Договаривающаяся сторона, по территории которой проходит данная линия;

*b)* В случае включения новой или изменения существующей дополнительной международной линии — каждая Договаривающаяся сторона, граничащая с подавшей заявку страной, по территории которой проходит (ят) основная(ые) международная(ые) линия(п), с которой(ыми) соединена новая или подлежащая изменению дополнительная международная линия. Для целей настоящего пункта граничащими считаются также две Договаривающиеся стороны, на территории которых находятся конечные пункты паромного маршрута, предусмотренного трассой упомянутой(ых) выше основной(ых) международной(ых) линией(ий).

4. Любая предложенная поправка, сообщение о которой разослано в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи, принимается, если в течение шестимесячного срока со дня этого сообщения ни одна из компетентных администраций непосредственно заинтересованных Договаривающихся сторон не уведомляет Генерального секретаря о том, что она возражает против этой поправки. Если администрация какой-либо Договаривающейся стороны заявит, что, по национальному законодательству, ее согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, то согласие упомянутой администрации на внесение изменений в приложение I к настоящему Соглашению считается данным и предложенная поправка считается принятой лишь тогда, когда указанная администрация уведомит Генерального секретаря о том, что требуемое разрешение или одобрение получено. Если это уведомление не будет сделано в течение 18 месяцев со времени препровождения

предложенной поправки указанной компетентной администрацией или если в течение указанного выше шестимесячного срока компетентная администрация непосредственно заинтересованной Договаривающейся стороны представит возражение против предлагаемой поправки, то эта поправка будет считаться не принятой.

5. Генеральный секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о любой принятой поправке, которая вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца со дня этого уведомления.

## ПРОЦЕДУРА ВНЕСЕНИЯ ПОПРАВОК В ПРИЛОЖЕНИЕ II

### *Статья 12*

1. В приложение II к настоящему Соглашению могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, предусмотренной в настоящей статье.

2. По просьбе какой-либо Договаривающейся стороны любое ее предложение о внесении поправки в приложение II к настоящему Соглашению рассматривается Рабочей группой по железнодорожному транспорту Европейской экономической комиссии.

3. В случае одобрения поправки большинством членов, присутствующих и участвующих в голосовании, и если такое большинство включает большинство присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон, Генеральный секретарь направляет поправку компетентным администрациям всех Договаривающихся сторон для ее принятия.

4. Поправка принимается, если в течение шестимесячного срока со дня уведомления менее одной трети компетентных администраций Договаривающихся сторон уведомляют Генерального секретаря о своем возмущении против поправки.

5. Генеральный секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о любой принятой поправке, которая вступает в силу через три месяца со дня такого уведомления.

СООБЩЕНИЕ АДРЕСА АДМИНИСТРАЦИИ, КОТОРОЙ ДОЛЖНЫ НАПРАВЛЯТЬСЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ  
О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ПРИЛОЖЕНИЯ К НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ

### *Статья 13*

Каждое государство в момент подписания, ратификации, принятия или одобрения настоящего Соглашения или присоединения к нему сообщает Генеральному секретарю название и адрес своей администрации, которой должны направляться, в соответствии с положениями статей 11 и 12 настоящего Соглашения, предложения о внесении поправок в приложения к настоящему Соглашению.

## ДЕНОНСАЦИЯ СОГЛАШЕНИЯ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ЕГО ДЕЙСТВИЯ

### *Статья 14*

Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение путем письменного уведомления, адресованного Генеральному

секретарю. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным секретарем этого уведомления.

*Статья 15*

Применение настоящего Соглашения может быть приостановлено, если число Договаривающихся сторон составляет в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев менее восьми.

В Удостоверение чего должным образом на то уполномоченные представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Женеве тридцать первого мая тысяча девятьсот восемьдесят пятого года в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

*[For the signatures, see p. 127 of this volume. — Pour les signatures, voir p. 127 du présent volume.]*

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ ЛИНИИ, НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫЕ С МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ

*Нумерация железнодорожных линий, наиболее важных с международной точки зрения*

1. *Магистральные железнодорожные линии*, включающие основные и промежуточные линии, называемые линиями категории А, имеют двузначные номера; *дополнительные железнодорожные линии*, называемые линиями категории В, имеют трехзначные номера.

2. Основные железнодорожные линии северо-южного направления имеют двузначные нечетные номера, оканчивающиеся цифрой 5 и возрастающие с запада на восток. Основные железнодорожные линии восточно-западного направления имеют двузначные четные номера, оканчивающиеся цифрой 0 и возрастающие с севера на юг. Промежуточные железнодорожные линии имеют соответственно двузначные нечетные и четные номера, заключенные между номерами тех основных железнодорожных линий, между которыми они расположены.

3. Железнодорожные линии категории В имеют трехзначные номера, первая цифра которых совпадает с номером ближайшей основной железнодорожной линии, расположенной к северу от данной железнодорожной линии В, вторая цифра совпадает с номером ближайшей основной железнодорожной линии, расположенной к западу от данной железнодорожной линии В, а третья цифра является порядковым номером.

## ПЕРЕЧЕНЬ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЛИНИЙ

I. *Нумерация линий европейской железнодорожной сети**Север-Юг*

- E 03 Глазго-Страйрар-Лари-Белфаст-Дублин-Холихед-Кру-Лондон-Фолкстон-Дувр
- E 05 Лиссабон-Коимбра-Вилар Формозу-Фуентес-де-Оноро-Медина-дель-Кампо-Бургос-Ирун-Бордо-Париж
- E 07 Париж-Бордо-Андай-Ируи-Бургос- $\frac{\text{Авила}}{\text{Аранда - де - Дуэро}}$ -Мадрид
- E 051 Кале-Париж
- E 053 Мадрид-Кордова-Бобадилья-Альхеснас
- E 15 Амстердам-Гаага-Роттердам-Росендал-Аитверпей-Брюссель-Кевиджон-Олиуа-Париж- $\frac{\text{Дижон}}{\text{Ле - Крез}}$ -Лион-Авиньон-Тараскон-Марсель
- E 23 Дюнкерк-Олуа-Тьонвиль-Мец-Фруар-Туль-Кюльмон-Шалендредижон-Валлорб-Лозанна-Бриг
- E 25 Брюссель-Арлон-Стерпеник-Клайнбеттинген-Люксембург-Беттамбург-Тьонвиль-Мец-Страсбург-Мюлуз-Базель-Ольтен-Берибриг-Домодоссала-Ро-Милан-Генуя
- E 27 Льеж-Гуви-Труавьерж-Люксембург

- Е 35 Амстердам-Утрехт-Арнем-Эммерих-Дуйсбург-Дюссельдорф-Кельн-Майнц-Мангейм-Карлсруэ-Базель-Ольтеи-Кьяссо-Милан-Болонья-Флоренция-Рим-Неаполь-Салерно-Мессина
- Е 43 Франкфурт-на-Майне- $\frac{\text{Гейдельберг}}{\text{Мангейм}}$ -Брухзаль-Штутгарт-Ульм-Аугсбург-Мюнхен-Фрайлассинг-Зальцбург
- Е 45 Осло-Корншо-Гетеборг-Хельсингборг-Хельсингер-Коненгаген-Нюкебинг-Редби-Путгарден-Гамбург-Ганновер-Бебра-Гэмюнден-Нюрнберг-Аугебург-Мюнхен-Куфштейн-Вергль-Исбрук-Бреннер-Верона-Болонья-Анкона-Фоджа-Бари
- Е 451 Нюрнберг-Пассау-Вельс
- Е 51 Гедсер-Росток-Берлин/Зеддин-Лейпциг-Плауэн-Гутенфюрст-Хоф-Нюрнберг
- Е 53 Хельсингборг-Хеслехольм
- Е 530 Нюкебинг-Гедсер
- Е 55 Стокгольм-Хеслехольм-Мальме-Треллерборг-Засниц-Хафен-Штральзунд-Берлин/Зеддин-Дрезден-Бад Шандау-Дечин-Прага-Линц-Зальцбург-Шварцах-Санкт Фейт-Филлах-Арнольдштейн-Тарвизио-Удине-Венеция-Болонья
- Е 551 Прага-Горни Двориште-Зуммерау-Линц-Зельцтал-Санкт-Михаэль
- Е 59 Мальме-Истад-Свиноуйсце-Щецин-Костшинь-Гура-Вроцлав-Халупки-Острава
- Е 61 Стокгольм-Хеслехольм-Мальме-Треллеборг-Засниц Хафен-Штральзунд-Берлин/Зеддин-Дрезден-Бад Шандау-Дечин-Нимбург-Колин-Брно-Бржецлав-Братислава-Комарно-Комаром-Будапешт
- Е 63 Жилнна-Братнслава
- Е 65 Гдыня-Гданьск-Варшава-Катовице-Зебжидовице-Петровице у Карвина-Острава-Бржецлав-Бернхардшталь-Вена-Земмеринг-Брук-на-Муре-Клагенфурт-Филлах-Розенбах-Есенице-Любляна-Пивка-Риека
- Е 67 Брук-на-Муре-Грац-Шпильфельд-Штрас-Марибор-Зидани Мост
- Е 69 Будапешт-Муракерестур-Которнба-Прагерско-Зидани Мост-Любляна-Дивача-Копер
- Е 71 Будапешт-Муракерестур-Дьекенеш-Ботово-Копривница-Загреб-Карлавац-Риека
- Е 751 Загреб-Суња-Книн-Петровац- $\frac{\text{Сплит}}{\text{Шибеннк}}$
- Е 771 Суботница-Вннковцы-Стриживойна-Врполе-Сараево-Кардельево
- Е 79 Белград-Бар
- Е 85 Будапешт-Келебия-Суботица-Белград- $\frac{\text{Ннш}}{\text{Кралево}}$ -Скопье-Гевгелия-Идомени-Салонки-Афнны
- Е 851 Львов-Вадул Сирет-Висани-Паскани
- Е 853 Лариса-Волос
- Е 855 София-Кулата-Промашон-Салоникн

- E 95 Москва-Киев-Бендеры-Унгены-Иаси-Паскани-Бузэу-Плоешти-  
Бухарест-Виделе-Джурджу-Русе-Гориа-Димитровград
- E 951 Синдел-Карнобат

*Запад-Восток*

- E 10 Остенде-Брюссель-Льеж-Ахен-Кельн-Дюссельдорф-Дортмунд-  
Мюистер-Оснабрюк-Бремен-Гамбург-Любек-Ханко-Хельсинки-  
Рихимяки-Кувола-Вайниккала-Лужайка-Ленинград-Москва
- E 16 Лондон-Харуич-Хук ван Холланд-Роттердам-Утрехт
- E 18 Гамбург-Бюхен-Шванейде-Берлин/Зеддин
- E 20 Остенде-Брюссель-Льеж-Ахен-Кельн-Дуйсбург-Дортмунд-Ганновер-  
Хельмштедт-Мариенборн-Берлин/Зеддид-Франкфурт-на-Одере-  
Куновнице-Познань-Варшава-Тересполь-Брест-Москва
- E 22 Зебрюгге-Брюгге
- E 30 Дрезден-Горлиц-Згожелец-Вроцлав-Катовице-Краков-Пшемьсль-  
Медыка-Мостиска-Львов-Киев-Москва
- E 32 Франкфурт-Ханау-Флиден-Бebra-Герштунген-Лейпциг
- E 40 Гавр-Париж-Лерувиль-Онвиль-Мец-Ремийи-Форбах-Саарбрюкеи-  
Людвигсхафен-Мангейм-Франкфурт-иа-Майне  
Гемюндеи-Нюрнберг-Ширдинг-Хеб-Пльзень-Прага-Колнн-Острада-  
Жилина-Попрад-Татры-Кошице-Черна-иад-Тисой-Чоп-Львов
- E 400 Франкфурт-на-Майне-Гемюнден
- E 42 Париж-Лерувиль-Нанси-Сарбург-Реден-Страсбург-Кельн-  
Аппенвейер-Карлсруэ-Мюлаккер-Штутгарт  
Оффеибург
- E 46 Майнц-Франкфурт-иа-Майне
- E 50 Париж-Кюлоз-Жеиева-Лозанна-Берн-Цюрих-Бухс-Инсбрук-Вергель-  
Куфштейи (Розенгейм - Фрейлассинг-Зальцбург-Линц-Вена-  
Шварцах-Санкт - Фейт  
Хедьешалом-Будапешт-Мишкольц-Ньиредьхаза-Захоиь-Чоп-Львов-  
Киев-Москва
- E 502 Бишофсхофен-Зельцталъ
- E 52 Братислава-Нове-Замки-Штурово-Соб-Будапешт-Цеглед-  
Сольнок-Дебрецен-Ньиредьхаза
- E 54 Арад-Дева-Тейюс-Винатори-Брашов-Бухарест
- E 56 Будапешт-Ракош-Уйсас-Сольнок-Лекешхаза-Куртич-Арад-Тимишоара-  
Крайова-Бухарест
- E 560 Бузэу-Галаци-Рени-Беидеры
- E 562 Бухарест-Коистанца
- E 66 Белград-Вршац-Стамора-Моравица-Тимишоара
- E 660 Русе-Каспикан
- E 680 София-Мездра-Горна-Каспикан-Синдель-Варна

- E 70 Париж-Макон-Амберье-Кюлоз-Модан-Турин-Ро-Милан-Верона-Триест-Вилла Онична-Сежана-Любляна-Зидани Мост-Загреб-Белград-Ниш-Димитровград-Драгоман-София-Пловдив-Димитровград-Свиленград-Капикуле-Стамбул-Хайдарпава-Анкара
- E 700 Лион-Амберье
- E 702 Анкара-Капикой-(Рази (Иран))
- E 704 Анкара-Нузайбин-(Камишли(Сирийская Арабская Реснублика)-Телль Кочек (Ирак))
- E 72 Турии-Женева
- E 720 Пловдив-Зимница-Карнобат-Бургас
- E 90 Лиссабон-Энтрокаменту-Валенсия-де-Алькантара-Мадрид-Барселона-Порт Боу-Сербер-Нарбонн-Тараскон-Марсель-Ментона-Вентимилья-Генуя-Пиза-Ливорно-Рим

II. *Нумерация железнодорожных линий национального значения\**

1. *Португалия*

- E 05 (Фуэнтес-де-Оноро) Внлар Формозу-Коимбра-Лиссабон
- E 90 Лиссабон-Энтрокаменту-Марван(-Валенсия де Алькантара)

2. *Испания*

- E 05 (Андай) Ирун-Бургос-Медина-дель-Кампо-Фуэнтес-де-Оноро (-Вилар Формозу)
- E 07 (Андай) Ирун-Бургос- $\frac{\text{Авила}}{\text{Аранда - де - Дуэро}}$ -Мадрид
- E 053 Мадрид-Кордова-Бобадилья-Альхесирас
- E 90 (Марван-) Валенсия де Алькантара-Мадрид-Барселона-Порт Боу (-Сербер)

3. *Ирландия*

- E 03 (Ларн-Белфаст)-Дублин

4. *Соединенное Королевство*

- E 03 Глазго-Странрар-Ларн-Белфаст  
Холихед-Кру-Лондон-Фолкстон-Дувр
- E 16 Лондон-Харунч (-Хук ван Холланд)

5. *Франция*

- E 05 Париж-Бордо-Андай (-Ирун)
- E 051 Кале-Париж
- E 07 Париж-Бордо-Андай (-Ирун)

\* В перечне нижеприводимых городов станции, названия которых указаны в скобках, находятся на других линиях или за пределами данной страны).

- E 15 (Кеви-) Феньи-Олнау-Париж- $\frac{\text{Дижон}}{\text{Ле Крезо}}$ -Лион-Авиньон-Тараскон-Марсель
- E 23 Дюнкерк-Олнау-Тьонвиль-Мец-Фруар-Туль-Кюльмон-Шалендре-Дижон (-Валлорб)
- E 25 (Беттамбург-) Тьонвиль-Мец-Страсбург-Мюлуз (-Базель)
- E 40 Гавр-Париж-Лерувиль-Онвиль-Мец-Ремийи-Форбах (-Саарбрюкен)
- E 42 Париж-Лерувиль-Нанси-Сарсбург-Реден-Страсбург (-Кельн)
- E 50 Париж-Кюлоз (-Женева)
- E 70 Париж-Макон-Амберье-Кюлоз-Модан (-Турин)
- E 700 Лион-Амберье
- E 90 (Порт Боу-) Сербер-Нарбон-Тараскон-Марсель-Ментона (-Вентимилья)

6. *Нидерланды*

- E 15 Амстердам-Гаага-Роттердам-Розендаль (-Антвернен)
- E 35 Амстердам-Утрехт-Арнем (-Эммерих)
- E 16 (Харуич-) Хук ван Холланд-Роттердам-Утрехт

7. *Бельгия*

- E 10 Остеиде-Брюссель-Льеж (-Ахен)
- E 15 (Розенталь-) Антверпен-Брюссель-Кевн (-Феньи)
- E 25 Брюссель-Арлон-Стерпеник (-Клайнбеттинген)
- E 27 Льеж-Гуви (-Труавьерж)
- E 20 Остенде-Брюссель-Льеж (-Ахен)
- E 22 Зебрюгге-Брюгге

8. *Люксембург*

- E 25 (Стерпеник-) Клайнбеттинген-Люксембург-Беттамбург (-Тьонвиль)
- E 27 (Гуви-) Труавьерж-Люксембург

9. *Федеративная Республика Германии*

- E 35 (Арнем-) Эммерих-Дуйсбург-Дюссельдорф-Кельн-Майнц-Мангейм-Карлсруэ (-Базель)
- E 43 Франкфурт-на-Майне- $\frac{\text{Гейдельберг}}{\text{Майнгейм}}$ -Брухзаль-Штутгарт-Ульм-Аугсбург-Мюнхен-Фрейлассинг (-Зальцбург)
- E 45 (Редби-) Путтарден-Гамбург-Ганновер-Бebra-Гемюнден-Нюрнберг-Аугсбург-Мюнхен-Куфштейн (-Вергель)
- E 451 Нюрнберг-Пассау (-Вельс)
- E 51 (Гютенфюрст-) Хоф-Нюрнберг
- E 10 Льеж-Ахен-Кельн-Дюссельдорф-Дортмунд-Мюнстер-Оснабрюк-Бремен-Гамбург-Любек (-Ханко)



- Е 18 Гамбург-Бюхен (-Шванхейде)  
Е 20 (Льеж-) Ахен-Кельн-Дуйсбург-Дортмунд-Ганновер-Хельмштед (-Марненборн)  
Е 32 Франкфурт-Ханау-Флнден-Бсбра (-Герштунген)  
Е 40 (Форбах-) Саарбрюккен-Людвигсхафен-Мангейм-Франкфурт-на-Майне Гемюнден-Нюрнберг-Штриндинг (-Шеб)  
Е 400 Франкфурт-на-Майне-Гемюнден  
Е 42 (Страсбург-) Кель-Аппенвейер-Карлсруэ-Мюлаккер-Штутгарт  
Оффенбург  
Е 46 Майнц-Франкфурт-на-Майне
10. *Швейцария*  
Е 23 (Дижон-) Валлорб-Лозаниа-Бриг  
Е 25 (Мюлуз-) Базель-Ольтен-Берн-Бриг (-Домодоссола)  
Е 35 (Карлсруэ-) Базель-Ольтен-Кьяссо (-Милан)  
Е 50 (Кюлоз-) Женева-Лозанна-Берн-Цюрнх-Бухс (-Инсбрук)
11. *Италия*  
Е 25 (Бриг-) Домодоссола-Ро-Милан-Генуя  
Е 35 (Кьяссо-) Милан-Болонья-Флоренция-Рим-Неаполь-Салерно-Мессина  
Е 45 (Инсбрук-) Бренnero-Верона-Болонья-Анкона-Фоджня-Барн  
Е 55 (Арнольдштайн-) Тарвизио-Удине-Венеция-Болонья  
Е 70 (Модан-) Турин-Ро-Милан-Верона-Триест-Вилла Опиччна (-Сежана)  
Е 72 Турин-Генуя  
Е 90 (Ментон-) Вентимилья-Генуя-Пиза-Ливорно-Рим
12. *Норвегия*  
Е 45 Осло- (-Корншо)
13. *Швеция*  
Е 45 (Корншо-) Гетеборг-Хельсингборг (-Хельсингер)  
Е 53 Хельсингборг-Хесслехольм  
Е 55 Стокгольм-Хесслехольм-Мальме-Треллеборг (-Засниц Хафен)  
Е 59 Мальме-Истад (-Щецин)  
Е 61 Стокгольм-Хесслехольм-Мальме-Треллеборг (-Засниц Хафен)
14. *Дания*  
Е 45 (Хельсингборг-) Хельсингор-Копенгаген-Ньюкобинг-Редби (-Путгарден)  
Е 530 Ньюкобинг-Гедсер (-Росток)
15. *Австрия*  
Е 43 (Фрейлассинг-) Зальцбург  
Е 45 (Мюнхен-) Куфштейн-Вергль-Инсбрук (-Бреннер)

- Е 451 (Нюрнберг-Пассау) -Вельс
- Е 55 Линц-Зальцбург-Шварцах-Санкт Фейт-Филлах-Арнольдштейн (-Тарвизно)
- Е 551 (Горни Двориште-) Зуммерау-Линц-Зельцтал-Санкт-Михаэль
- Е 65 (Бржецлав-) Бернхардшталь-Вена-Земмеринг-Брук-на-Муре-Клагенфурт-Филлах-Розенбах (-Есенице)
- Е 67 Брук-на-Муре-Грац-Шпильфельд-Штрас (-Сентиль)
- Е 50 (Бухс-) Инсбрук-Вергль-Куфштейн (-Розенгейм - Фрейлассинг)  
Шварпах-Санкт -Фейт  
-Зальцбург-Линц-Вена (-Хедьешалом)
- Е 502 Бишофсхофен-Зельцтал
16. *Германская Демократическая Республика*
- Е 51 (Гедзер-) Росток-Берлин/Зеддин-Лейпциг-Плауэн-Гутенфюрст (-Хоф)
- Е 55 (Треллеборг-) Засниц-Хафен-Штральзунд-Берлин/Зеддин-Дрезден-Бад Шандау (-Дечин)
- Е 61 (Треллеборг-) Засниц Хафен-Штральзунд-Берлин/Зеддин-Дрезден-Бад Шандау (-Дечин)
- Е 18 (Бюхен-) Шванхейде-Берлин/Зеддин
- Е 20 (Хельмштедт-) Марьенборн-Берлин/Зеддин-Франкфурт-на-Одере (-Куновице)
- Е 30 Дрезден-Герлиц (-Згоржелец)
- Е 32 (Бобра-) Герштунген-Лейпциг
17. *Польша*
- Е 59 Свиноуйсце-Щецин-Костржин-Зелена Гура-Вроцлав-Ополе-Халунки
- Е 65 Гдыня-Гданьск-Варшава-Катовице-Зебжидовице (-Петровице у. Карвина)
- Е 20 (Франкфурт-на-Одере-) Куновице-Познань-Варшава-Тересполь (-Брест)
- Е 30 (Герлиц-) Згоржелец-Вроцлав-Катовице-Краков-Пшемысль-Медыка (-Мостиска)
18. *Чехословакия*
- Е 55 (Бад Шандау-) Дечин-Прага
- Е 551 Прага-Горни Двориште (-Зуммерау)
- Е 61 (Бад Шандау-) Дечин-Нимбург-Колин-Брно-Бржецлав-Братислава-Комарно (-Комаром)
- Е 63 Жилина-Братислава
- Е 65 (Зебжидовице-) Петровице у. Карвина-Острава-Бржецлав (-Бернхардшталь)
- Е 40 (Ширндинг-) Хеб-Пльзень-Прага-Колин-Отсрава-Жилина-Попрад-Татри-Кошице-Черна-над-Тисой (-Чоп)
- Е 52 Братислава-Нове Замки-Штурово (-Соб)

19. *Венгрия*

- Е 61 (Комарно-) Комаром-Будапешт
- Е 69 Будапешт-Муракерестур (-Коториба)
- Е 71 Будапешт-Муракерестур-Дьекенеш (-Ботово-Копровница)
- Е 85 Будапешт-Келебня (-Суботица)
- Е 50 (Вена-) Хедьешхалом-Будапешт-Мишкольц-Ньиредьхаза-Захонь (-Чоп)
- Е 52 (Штурово-) Соб-Будапешт-Цеглед-Сольнок-Дебрецеп-Ньиредьхаза
- Е 56 Будапешт-Ракош-Уйсас-Сольнок-Лекешхаза (-Куртнич)

20. *Югославия*

- Е 65 (Розенбах-) Есеице-Любляна-Пивка-Риека
- Е 67 (Шпильфельд Штрас-) Сснтиль-Марибор-Зидани Мост
- Е 69 (Муракерестур-) Коториба-Прагерско-Зидани Мост-Любляна-Дивача-Копер
- Е 71 (Дьекенеш-) Ботово-Копровница-Загреб-Риека
- Е 751 Загреб-Суня-Книн-Петровац- $\frac{\text{Сплиг}}{\text{Шибеннк}}$
- Е 771 Суботица-Винковци-Стрнживойна-Врполе-Сараево-Кардельево
- Е 79 Белград-Бар
- Е 85 (Келебия-) Суботица-Белград- $\frac{\text{Нш}}{\text{Кралево}}$ -Скопье-Гевгелия (-Идомени)
- Е 66 Белград-Вршац (-Стамора Моравита)
- Е 70 (Вилла Опичина-) Сежана-Любляна-Зидани Мост-Загреб-Белград-Ниш-Димитровград (-Драгоман)

21. *Греция*

- Е 85 (Гевгелня-) Идомени-Салоникн-Афины
- Е 853 Ларнса-Волос
- Е 855 (Кулата-) Промашон-Салоники

22. *Румыния*

- Е 851 (Вадул Сирет) Внсани-Пасканн
- Е 95 (Унгены-) Иаси-Паскани-Буззу-Плоешти-Бухарест-Виделе-Джурджу (-Русе)
- Е 54 Арад-Дева-Тейюс-Винатори-Брашов-Бухарест
- Е 56 (Лекешхаза-) Куртич-Арад-Тимишоара-Крайова-Бухарест
- Е 560 Буззу-Галаци (-Рени-Бендеры)
- Е 562 Бухарест-Констанца
- Е 66 (Вршац-) Стамора Моравнта-Тимишоара

23. *Болгария*

- Е 95 (Джурджу-) Русе-Горна-Днмитровград

- E 951 Синдел-Карнобат
- E 660 Русе-Каспичап
- E 680 София-Мездра-Горна-Каспичан-Синдел-Варна
- E 70 (Димитровград-) Драгоман-София-Пловдив-Димитровград-Свиленград (-Капикуле)
- E 720 Пловдив-Зимница-Карнобат-Бургас
- E 855 София-Кулата (-Промашон)

24. *Финляндия*

- E 10 Ханко-Хельсиики-Рихимяки-Кувола-Вайииккала (-Лужайка)

25. *Союз Советских Социалистических Республик*

- E 851 Львов-Вадул Сирет (-Висани)
- E 95 (Иаси-) Унгейи-Кишинев-Бендеры-Киев-Москва
- E 10 (Вайииккала-) Лужайка-Лепинград-Москва
- E 20 (Тересполь-) Брест-Москва
- E 30 (Медыка-) Мостиска-Львов-Киев-Москва
- E 40 (Чериа-над-Тисой-) Чоп-Львов
- E 50 (Захоиь-) Чоп-Львов-Киев-Москва
- E 560 (Галаци-) Рени-Бендеры

26. *Турция*

- E 70 (Свиленград-) Капикуле-Стамбул-Хайдарпаша-Анкара
- E 702 Анкара-Капикой-(-Рази (Иран))
- E 704 Анкара-Нузайбни-(-Камишли(Сирийская Арабская Республика)-Тель Кочек (Ирак))

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПАРАМЕТРЫ ОБЪЕКТОВ ИНФРАСТРУКТУРЫ НА НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫХ С  
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЛИНИЯХ*Предварительные замечания*

*Параметры* указаны в таблице 1.

Значения, приводимые ниже в колонке А таблицы 1, должны рассматриваться как важные цели, которые необходимо достичь в соответствии с национальными планами развития железных дорог, и любые отклонения от этих значений следует рассматривать как исключение.

Линии подразделены на две основные категории:

*а) существующие* линии, которые в случае необходимости могут быть модернизированы; зачастую трудно, а иногда и невозможно, изменить их характеристики, в частности, геометрические, поэтому требования к этим линиям должны быть умеренными.

*б) новые* линии, которые будут строиться; с учетом некоторых ограничений экономического порядка можно свободно выбирать характеристики этих линий, в частности, геометрические; их необходимо подразделять на две подкатегории:

- i) линии, используемые только для перевозки *пассажиров* (за исключением перевозки грузов);
- ii) линии для *совместных* или *смешанных* перевозок, которые предназначены для перевозки как пассажиров, так и грузов.

Предлагаемые параметры никоим образом не препятствуют техническому прогрессу. Они представляют собой минимальные требования. Та или иная железнодорожная сеть может выбрать более высокие параметры, если она считает это необходимым.

По аналогии спецификации, указанные в таблице 1, должны также соответствующих случаях относиться к перевозкам на железнодорожных паромов, которые являются составной частью железнодорожной сети.

ТАБЛИЦА 1. ПАРАМЕТРЫ ОБЪЕКТОВ ИНФРАСТРУКТУРЫ НА НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫХ  
СМЕЖДУНАРОДНОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЛИНИЯХ

|  | А<br>Существующие ли-<br>нии, которые от-<br>вечают требова-<br>ниям, предъявля-<br>емым к инфраст-<br>руктуре, и ли-<br>нии, подлежащие<br>модернизации<br>или реконструк-<br>ции | В<br>Новые линии   |   |
|--|--|--|---|
|  |  | В <sub>1</sub><br>Предназначен-<br>ные исключи-<br>тельно для<br>пассажирских<br>перевозок | В <sub>2</sub><br>Предназначен-<br>ные для пасса-<br>жирских и гру-<br>зовых перево-<br>зок |
| 1. Количество путей  | -  | 2  | 2   |
| 2. Статистический габарит единиц подвижного состава              | МСЖД* В  | МСЖД С1  | МСЖД С1   |
| 3. База  | 4,0 м  | 4,2 м  | 4,2 м   |
| 4. Минимальная расчетная скорость                                | 160 км/ч   | 300 км/ч   | 250 км/ч  |
| 5. Разрешенная нагрузка на ось:<br>локомотивы ( $\leq 200$ км/ч) | 22,5 т   | -  | 22,5 т  |
| моторные вагоны и<br>электропоезда ( $\leq 300$ км/ч)            | 17 т   | 17 т   | 17 т  |
| вагоны   | 16 т   | -  | 16 т  |
| вагоны $\leq 100$ км/ч   | 20 т   | -  | 22,5 т  |
| 120 км/ч   | 20 т   | -  | 20 т  |
| 140 км/ч   | 18 т   | -  | 18 т  |
| 6. Разрешенная нагрузка на<br>погонный метр                      | 8 т  | -  | 8 т   |
| 7. Расчетный поезд для расчета мостов                            | МСЖД 71  | -  | МСЖД 71   |
| 8. Максимальный уклон  | -  | 35 мм/м  | 12,5 мм/м   |
| 9. Минимальная длина платформ на<br>крупных станциях             | 400 м  | 400 м  | 400 м   |
| 10. Минимальная полезная длина<br>обгонных путей                 | 750 м  | -  | 750 м   |
| 11. Пересечение в одном уровне                                   | ни одного  | ни одного  | одно  |

\* МСЖД — Международный союз железных дорог.

### 1. Количество путей

Важные международные линии должны иметь высокую пропускную способность и обеспечивать точное соблюдение графиков движения.

В принципе, эти два требования можно соблюсти лишь на линиях, имеющих не менее двух путей.

### 2. Статистический габарит единиц подвижного состава

Это - минимальный габарит, который должен соблюдаться на важных междуна-  
родных линиях.

Применение относительно больших габаритов на *новых* линиях, как правило, не требует значительных капиталовложений, что позволяет выбрать габарит МСЖД С1.

Габарит С1, в частности, допускает:

Перевозку грузовых автотранспортных средств и составов автотранспортных средств (грузовые автомобили с прицепами, сочлененные транспортные средства, тягачи и полуприцепы), соответствующих европейскому дорожному габариту (высота 4 м и ширина 2,5 м), на специальных вагонах-платформах, грузовая площадка которых находится на высоте 60 см над уровнем рельсов;

Перевозку обычных автомобильных полуприцепов шириной 2,5 м и высотой 4 м на вагонах-платформах с карманами, оборудованных обычными тележками;

Перевозку контейнеров ИСО шириной 2,44 м и высотой 2,9 м на обычных железнодорожных платформах;

Перевозку съёмных кузовов шириной 2,5 м на обычных железнодорожных платформах.

На *существующих* линиях, которые проходят через горные районы (например, Пиренеи, Центральный массив, Альпы, Юра, Аппенины, Карпаты и т.д.), находятся многочисленные тоннели, которые имеют габариты, соответствующие габаритам технической единицы, или несколько большие габариты по высоте вдоль осевой линии пути. Практически во всех случаях их увеличение до габарита МСЖД С1 невозможно с экономической и финансовой точек зрения.

Поэтому для существующих линий был выбран габарит МСЖД В, который, в частности, допускает:

Перевозку контейнеров ИСО шириной 2,44 м и высотой 2,9 м на железнодорожных платформах, предназначенных для перевозки контейнеров, у которых грузовая площадка расположена на высоте 1,18 м над уровнем рельсов;

Перевозку съёмных кузовов шириной 2,5 м и высотой 2,6 м на обычных железнодорожных платформах (грузовая площадка расположена на высоте 1,246 м);

Перевозку полуприцепов на специальных вагонах-платформах с карманами.

Большинство важных международных линий, *существующих* в настоящее время, имеет по крайней мере габарит МСЖД В. Обеспечение такого габарита на тех линиях, которые не соответствуют этому стандарту, как правило, не требует слишком больших капиталовложений.

### 3. База

В данном случае речь идет о минимальной базе важных международных двухпутных линий вне железнодорожных станций.

Увеличение межосевого расстояния между двумя путями дает следующие преимущества:

Снижение аэродинамического давления при встречном разъезде двух поездов пропорционально увеличенной скорости;

Снижение ограничений на перевозку крупногабаритных грузов, выходящих за установленный габарит;

Возможность использования мощного механизированного оборудования для содержания и ремонта путей.

На *существующих* двухпутных линиях вне железнодорожных станций межосевое расстояние между двумя линиями колеблется от 3,5 м до 4 метров. Во время полной замены железнодорожных путей необходимо стремиться увеличить межосевое расстояние и довести его по меньшей мере до 4 метров.

На *новых* линиях выбор большого межосевого расстояния, как правило, не требует крупных капиталовложений, во всяком случае вне туннелей и в пределах до 4,2 метра. В этой связи была выбрана минимальная база 4,2 м, которая достаточна для движения поездов со скоростью до 300 км/ч (например, на новой высокоскоростной парижской линии юго-восточного направления между Парижем и Лионом).

#### 4. Минимальная расчетная скорость

Минимальная расчетная скорость определяет выбор геометрических характеристик трассы (радиус поворотов и кривых), устройств безопасности (тормозной путь) и коэффициентов торможения подвижного состава.

На *существующих* линиях максимальная скорость зависит от радиуса кривых. Движение с предлагаемой минимальной расчетной скоростью (160 км/ч) обычно осуществляется на прямолинейных участках и на участках с большим радиусом кривизны. В некоторых случаях трассу и сигнализацию можно улучшить, с тем чтобы довести скорость на некоторых участках до 160 км/ч без слишком крупных капиталовложений.

На *новых* линиях можно принять гораздо более высокую расчетную скорость. Выбранные расчетные скорости соответствуют скоростям на недавно построенных новых линиях, а также на строящихся и проектируемых линиях.

Расчетная скорость отличается от коммерческой. Коммерческая скорость представляет собой отношение пройденного пути между пунктами отправления и назначения поезда ко времени в пути, включая промежуточные остановки.

#### 5. Разрешенная нагрузка на ось

Речь идет о разрешенной нагрузке на ось, которую должны выдерживать важные международные линии.

Важные международные линии должны выдерживать движение самых современных существующих и будущих средств подвижного состава, в частности:

Локомотивы с нагрузкой на ось 22,5 т; на линиях, которые в нормальных условиях допускают нагрузку на ось 20 т, допускается движение локомотивов, у которых нагрузка на ось несколько выше, поскольку отношение числа осей локомотива к общему числу осей обычно весьма небольшое и несколько железнодорожный путь меньше изнашивается под воздействием подвески локомотива, чем под воздействием подвески вагона;

Моторные вагоны и электропоезда, у которых нагрузка на ось составляет 17 т (нагрузка на ось скоростного поезда TGV Национальной компании железных дорог Франции);

Железнодорожные вагоны, у которых нагрузка на ось составляет 16 т (в обычном парке существующих вагонов и тех вагонов, которые будут построены в будущем, нет и не будет вагонов, у которых нагрузка на ось в груженом состоянии превышала бы 16 т);

Вагоны, у которых нагрузка на ось составляет 20 т и соответствует нагрузке класса МСЖД С; на *новых* линиях для смешанных или совместных перевозок выбрана в соответствии с недавними решениями МСЖД нагрузка на ось вагона, равная 22,5 т при скорости до 100 км/ч. Правила МСЖД устанавливают ограничение нагрузки на ось до 20 т при скорости 120 км/ч и до 18 т при скорости 140 км/ч.

Согласно правилам МСЖД указанные нагрузки на ось допустимы при диаметре колес не менее 840 мм.

#### 6. Разрешенная нагрузка на погонный метр

Разрешенная нагрузка на погонный метр длины единиц железнодорожного подвижного состава по буферам, которая должна допускаться на важных международных линиях, была выбрана равной 8 т в соответствии с категорией МСЖД С4.



### 7. *Расчетный поезд для расчета мостов*

В данном случае речь идет о «расчетном поезде» с минимальным весом, который необходимо использовать при расчете мостов на важных международных линиях.

На *новых* линиях для *смешанных* или *совместных* перевозок используется расчетный поезд типа МСЖД 71.

На *новых* линиях, предназначенных для перевозок *пассажиров*, международный стандарт не установлен.

### 8. *Максимальный уклон*

Речь идет об уклоне, который нельзя превышать на важных международных линиях.

На *существующих* линиях уклон уже сформирован и изменить его практически невозможно.

На *новых* линиях, предназначенных для перевозки пассажиров, величина уклона принята равной 35 мм/м; (норма, используемая на скоростной парижской линии юго-восточного направления Париж-Льон).

На *новых* линиях для *совместных* или *смешанных* перевозок величина уклона принята равной 12,5 мм/м, она является самой высокой из всех, которые в настоящее время планируются в различных странах.

Уклон зависит от длины подъема; он тем меньше, чем длиннее подъем, и наоборот.

### 9. *Минимальная длина платформ на крупных станциях*

Принятая длина 400 м соответствует длине, установленной МСЖД. У платформы длиной 400 м может, в частности, остановиться:

Поезд, состоящий из локомотива и 13 вагонов длиной 27,5 м, или поезд, состоящий из локомотива и 14 вагонов длиной 26,4 м;

Поезд, состоящий из двух высокоскоростных поездов TGV, которые курсируют на парижской линии юго-восточного направления.

Строительство платформ на крупных станциях длиной более 400 м нецелесообразно по двум причинам:

Увеличение расстояния, которое пассажиры будут вынуждены проходить пешком, особенно на тупиковых железнодорожных станциях;

Слишком крупные капиталовложения, особенно при реконструкции существующих тупиковых станций.

### 10. *Минимальная полезная длина обгонных путей*

Минимальная полезная длина обгонных путей на важных международных железнодорожных линиях имеет значение лишь для товарных поездов.

Принятая длина, равная 750 м, соответствует длине, установленной МСЖД. Она позволяет движение и стоянку товарных поездов поилой массой более 5 000 т для категории С4 (8 т брутто на погонный метр); кроме того, поезд массой 1 500 т брутто, который стоит на обгонных путях длиной 750 м, создает нагрузку на погонный метр немногим более 2 тонн.

### 11. *Пересечение в одном уровне*

*Новые* важные международные линии должны строиться без пересечений в одном уровне с автомобильными дорогами.

На *существующих* важных международных линиях необходимо предусмотреть систематическую замену железнодорожных переездов пересечениями с пропуском железной дороги поверху или понизу, за исключением случаев, когда такая замена физически невозможна.

### ДОБАВЛЕНИЕ КАРТА ЕВРОПЕЙСКОЙ СЕТИ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ЛИНИЙ

Эта карта представляет собой в документальном плане всего лишь географическую иллюстрацию маршрутов прохождения железнодорожных линий, определенных в приложении I к настоящему Соглашению, существовавших к моменту разработки упомянутого Соглашения.

*Условные обозначения:*

Различие между основными и дополнительными линиями всей европейской сети проведено ГДЕЖД (TRANS/SC.2/GREN/2. пункты 4 и 5).

I. Жирные сплошные линии: основные железнодорожные линии, предложенные правительствами.

II. Тонкие сплошные линии: дополнительные железнодорожные линии, предложенные правительствами.

III. Пунктирные линии: паромные переправы.

In the name of Albania:  
Au nom de l'Albanie :  
От имени Албании:

In the name of Austria:  
Au nom de l'Autriche :  
От имени Австрии:

In the name of Belgium:  
Au nom de la Belgique :  
От имени Бельгии:

In the name of Bulgaria:  
Au nom de la Bulgarie :  
От имени Болгарии:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

Подписано с оговоркой:

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной статьей 8 Европейского соглашения о международных магистральных железнодорожных линиях от 31 мая 1985 г. и заявляет, что для передачи арбитрам любого спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения Европейского соглашения необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре, и что арбитрами могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия.»<sup>1</sup>

V. I. PESHKOV

27 августа 1986 года.

<sup>1</sup> [TRANSLATION] With the following reservation: The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by article 8 of the European Agreement on Main International Railway Lines of 31 May 1985 and declares that the agreement of all the parties to a dispute is required, in each specific case, for the submission to arbitrators of any dispute between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the European Agreement and that only persons designated by mutual agreement between the parties to a dispute may act as arbitrators. 27 August 1986 — [TRADUCTION] Avec la réserve suivante : La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par l'article 8 de l'Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer, en date du 31 mai 1985, et déclare que la soumission à l'arbitrage de tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord européen exige dans chaque cas l'accord de toutes les parties au différend et que seules les personnes désignées d'un commun accord par les parties au différend peuvent assumer les fonctions d'arbitre. 27 août 1986.

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :  
От имени Канады:

In the name of Cyprus:  
Au nom de Chypre :  
От имени Кипра:

In the name of Czechoslovakia:  
Au nom de la Tchécoslovaquie :  
От имени Чехословакии:

In the name of Denmark:  
Au nom du Danemark :  
От имени Дании:

In the name of Finland:  
Au nom de la Finlande :  
От имени Финляндии:

In the name of France:  
Au nom de la France :  
От имени Франции:

Sous réserve d'approbation ou de ratification<sup>1</sup>

XAVIER DE NAZELLE

28 août 1986<sup>2</sup>

In the name of the German Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique allemande :  
От имени Германской Демократической Республики:

<sup>1</sup> Subject to approval or ratification.

<sup>2</sup> 28 August 1986.

In the name of the Federal Republic of Germany:  
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :  
От имени Федеративной Республики Германии:

WILHELM HÖYNCK  
29th August 1986<sup>1</sup>  
Dr. JOHANNES THIERS  
29. August 1986<sup>1</sup>

In the name of Greece:  
Au nom de la Grèce :  
От имени Греции:

ATHANASSIOS PETROPOULOS  
9 Juillet 1986<sup>2</sup>

In the name of Hungary:  
Au nom de la Hongrie :  
От имени Венгрии:

ONÓZÓ GYÖRGY  
16.04.1986

In the name of Iceland:  
Au nom de l'Islande :  
От имени Исландии:

In the name of Ireland:  
Au nom de l'Irlande :  
От имени Ирландии:

<sup>1</sup> 29 août 1986.

<sup>2</sup> 9 July 1986.

In the name of Italy:  
Au nom de l'Italie :  
От имени Италии:

REMO PAOLINI  
Genève, le 19 août 1986<sup>1</sup>

In the name of Luxembourg:  
Au nom du Luxembourg :  
От имени Люксембурга:

JULIEN ALEX  
Genève, le 17 juillet 1986<sup>2</sup>

In the name of Malta:  
Au nom de Malte :  
От имени Мальты:

In the name of the Netherlands:  
Au nom des Pays-Bas :  
От имени Нидерландов:

In the name of Norway:  
Au nom de la Norvège :  
От имени Норвегии:

In the name of Poland:  
Au nom de la Pologne :  
От имени Польши:

Poland declares not to be bound by the article 8 of the  
AGC Agreement.<sup>3</sup>

ADAMA WIELADKA  
Genève, 5 février 1986<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Geneva, 19 August 1986.

<sup>2</sup> Geneva, 17 July 1986.

<sup>3</sup> La Pologne déclare n'être pas liée par l'article 8 de l'Accord (AGC).

<sup>4</sup> Geneva, 5 February 1986.

In the name of Portugal:  
Au nom du Portugal :  
От имени Португалии:

1.XI.1985<sup>1</sup>

Dr. ANTÓNIO DA COSTA LOBO

In the name of Romania:  
Au nom de la Roumanie :  
От имени Румынии:

In the name of Spain:  
Au nom de l'Espagne :  
От имени Испании

In the name of Sweden:  
Au nom de la Suède :  
От имени Швеции:

In the name of Switzerland:  
Au nom de la Suisse :  
От имени Швейцарии:

In the name of Turkey:  
Au nom de la Turquie :  
От имени Турции:

<sup>1</sup> 1 November 1985 — 1<sup>er</sup> novembre 1985.

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:  
С оговоркой, указаниой в иолномочиях<sup>1</sup>  
27 августа 1986 года<sup>2</sup>  
OZADOVSKY ANDREI ANDREEVITCH

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
От имени Союза Советских Социалистических Республик:  
С оговоркой, указанной в нолиомочиях<sup>1</sup>  
27 августа 1986 года<sup>2</sup>  
SERGEI VASILYEVICH BIRYULEV

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
От имени Соединениого Королевства Великобритании и Северной Ирладин:

In the name of the United States of America:  
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :  
От имени Соединенных Штатов Америки:

In the name of Yugoslavia:  
Au nom de la Yougoslavie :  
От имени Югославии:

---

<sup>1</sup> Subject to reservation specified in the Instrument of Full Powers. [Same reservation as that made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic. For the text of the reservation, see p. 127 of this volume.] — Tenant compte de la réserve précisée dans l'Instrument des Pleins Pouvoirs. [Même réserve que celle formulée par la République socialiste soviétique de Biélorussie. Pour le texte de la réserve, voir p. 127 du présent volume.]

<sup>2</sup> 27 August 1986 — 27 août 1986.



RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (A), APPROVAL (AA) OR ACCESSION (a)

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, DE L'ACCEPTATION (A), DE L'APPROBATION (AA) OU DE L'ADHÉSION (a)

*BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC (A)*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE BIÉLORUSSIE (A)*

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 127 of this volume.*]

[*Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 127 du présent volume.*]

*GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC (a)*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE (a)*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmungen des Artikels 8 des Abkommens über Hauptstrecken des internationalen Eisenbahnverkehrs (AGC) vom 31. Mai 1985 gebunden.

Um einen Streitfall über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens an ein Schiedsgericht weiterzuleiten, bedarf es in jedem Einzelfall der Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Staaten. Die Mitglieder des Schiedsgerichts sind gemeinsam durch die am Streit beteiligten Staaten zu bestimmen.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 8 of the Agreement on Main International Railway Lines (AGC) of 31 May 1985.

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 8 de l'Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC), en date du 31 mai 1985.

In order to refer a dispute which relates to the interpretation or application of the Agreement to arbitration, it is necessary in each single case to have the consent of all States in the dispute. The arbitrators have to be selected jointly by the States in the dispute.

Pour qu'un différend touchant l'interprétation ou l'application de l'Accord puisse être soumis à l'arbitrage, il est nécessaire d'avoir dans chaque cas particulier le consentement de toutes les Parties en litige. Les arbitres doivent être désignés d'un commun accord par les Parties en litige.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

<sup>2</sup> La traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

*POLAND*

“Poland withdraws its reservation in respect of article 8 of the Agreement made at the time of its signature.”<sup>1</sup>

*UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST  
REPUBLIC (A)*

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 132 of this volume.*]

*UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS (A)*

[*Confirming the reservation made upon signature. For the text, see p. 132 of this volume.*]

*POLOGNE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pologne retire sa réserve à l'égard de l'article 8 de l'Accord faite lors de la signature<sup>1</sup>.

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE (A)*

[*Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Pour le texte, voir p. 132 du présent volume.*]

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)*

[*Avec confirmation de la réserve faites lors de la signature. Pour le texte, voir p. 132 du présent volume.*]

---

<sup>1</sup> For the text of the reservation, see p. 130 of this volume.

---

<sup>1</sup> Pour le texte de la réserve, voir p. 130 du présent volume.

**No. 26541**

—

**AUSTRIA  
and  
TUNISIA**

**Agreement on cooperation in the fields of culture, science and  
education. Signed at Vienna on 26 May 1987**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Austria on 27 April 1989.*

—————

**AUTRICHE  
et  
TUNISIE**

**Accord sur la coopération dans les domaines de la culture, de  
la science et de l'éducation. Signé à Vienne le 26 mai 1987**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Autriche le 27 avril 1989.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND  
DER REPUBLIK TUNESIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT  
AUF DEN GEBIETEN DER KULTUR, WISSENSCHAFT UND  
ERZIEHUNG

Die Republik Österreich und die Republik Tunesien,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung zu entwickeln und so zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses und der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen und dem tunesischen Volk bezutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1*

Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung, des Schul- und Hochschulwesens, der Kultur und Kunst, des Jugendaustausches sowie des Sports.

*Artikel 2*

(1) Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen den Universitäten und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen sowie Kunsthochschulen. Die Vertragsstaaten tauschen zu diesem Zweck Universitätslehrer und Forscher aus, sei es durch Einladung von Gastprofessoren und Lektoren, sei es durch Einladung zu kürzeren Aufenthalten, die Gastvorträgen oder befristeter wissenschaftlicher Zusammenarbeit gewidmet sind.

(2) Die Vertragsstaaten ermutigen zur gemeinsamen Durchführung von Forschungsprojekten.

(3) Die Vertragsstaaten werden einen Erfahrungs- und Informationsaustausch auf dem Gebiet des Hochschulwesens, insbesondere hinsichtlich der Organisation der Studien an Universitäten und Hochschulen, durchführen.

*Artikel 3*

Jeder Vertragsstaat stellt jährlich entsprechende Stipendien für solche Studierende und absolvierte Akademiker des anderen Landes zur Verfügung, welche die notwendigen wissenschaftlichen oder künstlerischen sowie sprachlichen Qualifikationen zur Durchführung von Spezialstudien und wissenschaftlichen Arbeiten an den akademischen Institutionen und Forschungsstätten des anderen Landes besitzen.

*Artikel 4*

Die Republik Österreich ermutigt zur Teilnahme qualifizierter tunesischer absolvierter Akademiker an speziellen Post-Graduate-Lehrgängen an österreichischen Universitäten und Hochschulen.

#### *Artikel 5*

Die Republik Österreich ermutigt zu Ansuchen qualifizierter tunesischer Kandidaten um Aufnahme an die Diplomatische Akademie in Wien.

#### *Artikel 6*

(1) Die Vertragsstaaten ermöglichen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen Wissenschaftern und Studenten des jeweils anderen Landes den Zugang zu ihren Bibliotheken und Archiven sowie die Anfertigung von Kopien von Handschriften, Büchern und Druckschriften auf eigene Kosten.

(2) Die Vertragsstaaten gewähren dabei jede mögliche Unterstützung.

#### *Artikel 7*

(1) Die Vertragsstaaten ermutigen zur Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Archäologie und fördern insbesondere die Durchführung gemeinsamer Forschungen auf diesem Gebiet.

(2) Im Rahmen der in Tunesien geltenden Bestimmungen für ausländische Missionen im Bereich der Archäologie wird Tunesien die Durchführung österreichischer Ausgrabungs- und Forschungsprojekte im Bereich der Archäologie unter den gleichen günstigen Bedingungen ermöglichen, welche es bereits anderen Staaten gewährt hat.

#### *Artikel 8*

Die Vertragsstaaten unterstützen den Erfahrungsaustausch zwischen Fachleuten auf dem Gebiet des Erziehungswesens und zwischen Persönlichkeiten des Kulturlebens im Rahmen von Besuchen. Im Interesse der künftigen Entwicklung eines Jugendaustausches unterstützen sie ebenso den Austausch von Experten der außerschulischen Jugendziehung.

#### *Artikel 9*

Die Vertragsstaaten werden Unterlagen zum Zwecke der Darstellung des eigenen Landes in Schulbüchern des anderen Landes austauschen.

#### *Artikel 10*

Die Vertragsstaaten ermutigen zu einer engeren Zusammenarbeit auf dem Gebiet des allgemeinbildenden und des berufsbildenden Schulwesens sowie der Lehrerbildung und der Erwachsenenbildung, insbesondere durch den Austausch von Experten und andere geeignete Maßnahmen.

#### *Artikel 11*

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Land und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

#### *Artikel 12*

Die Vertragsstaaten ermutigen zum Austausch von Journalisten.

#### *Artikel 13*

(1) Die Vertragsstaaten ermutigen zum Austausch von Solisten und künstlerischen Ensembles über Vermittlung von Konzertagenturen auf kommerzieller

Basis. Die diesbezüglichen Vereinbarungen werden direkt mit den Konzertagenturen getroffen.

(2) Weiters ermutigen die Vertragsstaaten zu einem Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Musik, des Balletts, des Theaters, der Literatur, des Filmwesens und der bildenden Künste durch Übermittlung von Publikationen und Dokumentationen sowie durch Austausch von Experten auf Grund von Anträgen.

#### *Artikel 14*

(1) Die Vertragsstaaten ermutigen zur gegenseitigen Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die Benützung der staatlichen Sporteinrichtungen durch Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates sowie die Durchführung von sportlichen Wettbewerben zu erleichtern. Weiters ermutigen die Vertragsstaaten zum Austausch von Jugendgruppen und Sportmannschaften und fördern ihre Unterbringung im anderen Vertragsstaat.

#### *Artikel 15*

Die auf Grund dieses Abkommens vereinbarten Stipendien haben Aufenthaltskosten (Unterbringung, Verpflegung, Taschengeld), Studiengebühren und eine entsprechende Krankenversicherung zu decken.

#### *Artikel 16*

Bei auf Grund dieses Abkommens vereinbarten Einladungen trägt der Entsendestaat die Reisekosten zum ersten und vom letzten Zielort, der Empfangsstaat die allenfalls vereinbarten Inlandsreisen, die Kosten für Nächtigung und Verpflegung sowie in angemessener Weise die sonstigen sich aus dem Zweck der Einladung ergebenden Kosten.

#### *Artikel 17*

(1) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens errichten die Vertragsstaaten eine Gemischte Kommission, die aus Vertretern beider Vertragsstaaten besteht. Die Kommission tritt abwechselnd in Österreich und Tunesien zusammen. Der Zeitpunkt der Tagungen dieser Kommission wird auf diplomatischem Wege festgelegt.

(2) Die Gemischte Kommission erarbeitet Programme zur Erleichterung und Durchführung dieses Abkommens.

#### *Artikel 18*

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Tunis ausgetauscht werden.

Es tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt, in Kraft.

#### *Artikel 19*

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann jederzeit auf diplomatischem Weg gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie dem anderen Vertragsstaat notifiziert wurde.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 26. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. ALOIS MOCK

Für die Republik Tunesien:

MOKHTAR ZANNAD

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

La République d'Autriche et la République Tunisienne,

Guidées par le désir de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation et de contribuer ainsi à l'encouragement de la compréhension mutuelle et des relations amicales entre le peuple autrichien et le peuple tunisien,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article 1*

Les parties contractantes soutiennent le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la recherche, de l'enseignement scolaire et universitaire, de la culture et de l'art, de l'échange des jeunes ainsi que du sport.

### *Article 2*

(1) Les parties contractantes soutiennent la coopération directe entre les universités et d'autres institutions scientifiques ainsi que les écoles supérieures de l'art. A cette fin les parties contractantes procéderont à un échange de professeurs universitaires et de savants, soit en invitant des professeurs-hôtes et lecteurs, soit en organisant des séjours plus brefs qui sont consacrés à des exposés ou à une coopération scientifique à date limitée.

(2) Les parties contractantes encouragent la réalisation commune de projets de recherche.

(3) Les parties contractantes procéderont à un échange d'expérience et d'information dans le domaine universitaire, particulièrement à l'égard de l'organisation des études aux universités.

### *Article 3*

Chaque partie contractante met annuellement à la disposition de l'autre partie contractante des bourses convenables pour des étudiants et des personnes ayant terminé leurs études universitaires et qui disposent des qualités scientifiques ou artistiques ainsi que linguistiques nécessaires pour faire des études spéciales et des travaux scientifiques aux institutions universitaires et aux établissements de recherche de l'autre pays.

### *Article 4*

La République d'Autriche encourage la participation de diplômés Tunisiens, ayant terminé leurs études universitaires, à des cours spéciaux « post-Graduate » dans les universités autrichiennes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tunis le 29 août 1988, conformément à l'article 18.



*Article 5*

La République d'Autriche encourage des demandes présentées par des candidats Tunisiens qualifiés afin d'être admis dans l'Académie diplomatique à Vienne.

*Article 6*

(1) Les parties contractantes, dans le cadre des dispositions légales, donnent la possibilité aux savants et étudiants de chaque partie contractante d'avoir accès aux bibliothèques et archives de l'autre partie ainsi que de faire des copies de manuscrits, de livres et imprimés à leurs propres frais.

(2) Les parties contractantes assurent à cette fin tout leur soutien possible.

*Article 7*

(1) Les parties contractantes favorisent la collaboration en matière d'archéologie et encouragent la réalisation de recherches communes dans ce domaine.

(2) Dans le cadre des dispositions en vigueur en Tunisie pour les délégations étrangères en matière d'archéologie, la Tunisie permettra la réalisation de projets de fouilles et de recherches autrichiens en matière d'archéologie aux mêmes conditions favorables qu'elle a déjà accordées à d'autres Etats.

*Article 8*

Les parties contractantes soutiennent l'échange d'expérience entre des experts dans le domaine de l'éducation et entre des personnalités de la vie culturelle dans le cadre de visites. Dans l'intérêt du développement futur d'un échange de jeunes ils soutiennent aussi bien l'échange d'experts de l'éducation en dehors de l'école.

*Article 9*

Les parties contractantes procéderont à l'échange de documentation aux fins de description de chacun des deux pays dans les livres scolaires de l'autre.

*Article 10*

Les parties contractantes encouragent une coopération plus étroite dans les domaines de l'enseignement scolaire concernant la formation générale et professionnelle ainsi que de la formation des professeurs et de l'enseignement pour adultes, particulièrement en organisant l'échange d'experts et en prenant d'autres mesures appropriées.

*Article 11*

Les parties contractantes encouragent la réalisation d'expositions artistiques et scientifiques dans les deux pays et facilitent la participation à de telles manifestations.

*Article 12*

Les parties contractantes encouragent l'échange de journalistes.

*Article 13*

(1) Les parties contractantes encouragent l'échange de solistes et d'ensembles artistiques par l'intermédiaire d'agences de concert sur une base commerciale.

Les dispositions adéquates seront prises directement en contact avec des agences de concert.

(2) De plus, les parties contractantes encouragent l'échange d'expérience dans les domaines de la musique, de la danse, du théâtre, de la littérature, des films et des beaux-arts par l'échange de publications et de documentation ainsi que par l'échange d'experts sur demande.

#### *Article 14*

(1) Les parties contractantes encouragent la coopération mutuelle dans le domaine du sport.

(2) Les parties contractantes s'engagent à faciliter l'utilisation des installations sportives nationales par les ressortissants de l'autre partie contractante ainsi que la réalisation de compétitions sportives. En plus les parties contractantes encouragent l'échange des groupes de jeunes et des équipes de sport et leur logement dans le pays de l'autre partie contractante.

#### *Article 15*

Les bourses convenues dans le cadre de cet accord doivent couvrir les frais de séjour (logement, nourriture, argent de poche), frais de scolarité et d'une assurance-maladie.

#### *Article 16*

Lors des invitations convenues dans le cadre de cet accord, le pays d'envoi prend en charge les frais de voyage jusqu'au premier lieu de destination et à partir de ce dernier, le pays hôte prend en charge les frais des voyages éventuels à l'intérieur du pays, du logement, de la nourriture ainsi que d'une manière appropriée tous les frais résultant de la réalisation de l'objectif visé par cette invitation.

#### *Article 17*

(1) Pour faciliter la réalisation de cet accord, les parties contractantes établissent une commission mixte qui se compose de représentants des deux pays. La commission se réunit à tour de rôle en Autriche et en Tunisie. La date des réunions de cette commission sera fixée par la voie diplomatique.

(2) La commission mixte élabore des programmes en vue de faciliter et réaliser cet accord.

#### *Article 18*

Cet accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Tunis.

Il entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 19*

Cet accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. La dénonciation entre en vigueur six mois après le jour où elle a été notifiée à l'autre partie contractante.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux parties contractantes ont signé cet accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 26 mai 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en version allemande et française, les deux textes faisant foi.

Pour la République d'Autriche :  
Dr. ALOIS MOCK

Pour la République Tunisienne :  
MOKHTAR ZANNAD

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
REPUBLIC OF TUNISIA ON COOPERATION IN THE FIELDS  
OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Republic of Austria and the Republic of Tunisia,  
Wishing to develop cooperation between the two countries in the fields of culture, science and education and to contribute thereby to the furtherance of mutual understanding and friendly relations between the Austrian and Tunisian peoples,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting States shall promote the development of cooperation in the fields of science, research, secondary and higher education, culture, art, youth exchange programmes and sport.

*Article 2*

1. The Contracting States shall promote direct cooperation among universities, other scientific institutions and colleges of art. To this end, the Contracting States shall exchange university professors and research workers by inviting guest professors and lecturers or arranging shorter visits for the purpose of guest lectures or scientific cooperation for a stipulated period of time.

2. The Contracting States shall encourage the joint implementation of research projects.

3. The Contracting States shall undertake exchanges of experience and information in the field of higher education, particularly in regard to the organization of studies at universities and colleges.

*Article 3*

Each Contracting State shall make appropriate study grants available, on an annual basis, to students and university graduates of the other country who hold the requisite scientific or artistic as well as linguistic qualifications for special studies and scientific work in the academic institutions and research establishments of the other country.

*Article 4*

The Republic of Austria shall encourage the participation of qualified Tunisian university graduates in special postgraduate courses at Austrian universities and colleges.

*Article 5*

The Republic of Austria shall encourage qualified Tunisian candidates to apply for admission to the Diplomatic Academy at Vienna.

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1988, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tunis on 29 August 1988, in accordance with article 18.

#### *Article 6*

1. Each Contracting State shall grant access to its libraries and archives, in so far as may be permitted by the provisions of its law, to scientists and students of the other country and shall also allow them to make copies of manuscripts, books and publications at their own cost.
2. The Contracting States shall grant every possible facility to this end.

#### *Article 7*

1. The Contracting States shall encourage cooperation in the field of archaeology and, in particular, shall promote the conduct of joint research in this field.
2. Within the framework of the applicable Tunisian regulations regarding foreign archaeological expeditions, Tunisia shall permit the implementation of Austrian excavation and research projects in the field of archaeology under the same favourable conditions as those which it has already granted to other States.

#### *Article 8*

The Contracting States shall promote exchanges of experience among experts in the field of education and among prominent persons in cultural life, within the context of visits. In the interests of the future development of youth exchange programmes, they shall also promote exchanges of experts in the extramural education of young persons.

#### *Article 9*

The Contracting States shall exchange documentation for purposes of the portrayal of their respective countries in the school books of the other country.

#### *Article 10*

The Contracting States shall encourage closer cooperation in the field of general and vocational education, teacher training and adult education, particularly by organizing exchanges of experts and by taking other appropriate measures.

#### *Article 11*

The Contracting States shall encourage the organization of artistic and scientific exhibitions in the two countries and shall facilitate participation in such events.

#### *Article 12*

The Contracting States shall encourage exchanges of journalists.

#### *Article 13*

1. The Contracting States shall encourage exchanges of soloists and artistic ensembles through concert artists' agencies on a commercial basis. The arrangements in this regard shall be made directly with the concert artists' agencies.
2. The Contracting States shall also encourage exchanges of experience in the fields of music, ballet, theatre, literature, the cinema and the fine arts through the transmission of publications and documentation and through exchanges of experts on request.

#### *Article 14*

1. The Contracting States shall encourage mutual cooperation in the field of sport.

2. The Contracting States undertake to facilitate the use of national sports facilities by nationals of the other Contracting State, as well as the holding of sports competitions. The Contracting States shall also foster exchanges of youth groups and sports teams and their accommodation in the other Contracting State.

*Article 15*

The study grants provided for in this Agreement must cover the accommodation expenses (board, lodging, pocket money), as well as the tuition fees and an appropriate sickness insurance.

*Article 16*

In connection with the invitations provided for in this Agreement, the sending State shall bear the costs of travel to and from the other country and the host State shall bear the costs of any travel within the country, board and lodging and, as appropriate, any other costs incurred in fulfilment of the purpose of the invitation.

*Article 17*

1. In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting States shall establish a Joint Commission composed of representatives of both Contracting States. The Commission shall meet alternately in Austria and Tunisia. The dates of its meetings shall be fixed through the diplomatic channel.

2. The Joint Commission shall draw up programmes to facilitate and implement this Agreement.

*Article 18*

This Agreement requires ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Tunis.

It shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification.

*Article 19*

This Agreement is concluded for an indefinite term. It may be denounced at any time, through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date on which it is notified to the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Vienna on 26 May 1987 in duplicate, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Dr. ALOIS MOCK

For the Republic of Tunisia:

MOKHTAR ZANNAD

No. 26542

---

**AUSTRIA  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on the exchange of information and experience in  
the field of radiation protection (with annex). Signed at  
Vienna on 3 May 1988**

*Authentic text: German.*

*Registered by Austria on 27 April 1989.*

---

**AUTRICHE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord concernant l'échange d'information et de l'expé-  
rience acquise dans le domaine de la protection contre  
les rayonnements (avec annexe). Signé à Vienne le 3 mai  
1988**

*Texte authentique : allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 27 avril 1989.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN  
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER INFORMATIONEN-  
UND ERFAHRUNGSUSTAUSCH AUF DEM GEBIET DES  
STRAHLENSCHUTZES

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik — die beiden Seiten dieses Abkommens — sind,

in dem Wunsch, die Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik auf der Grundlage der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa weiter zu vertiefen,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit durch Informations- und Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Strahlenschutzes für den Schutz der in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt vor Strahlengefahren von Bedeutung ist,

unter Berücksichtigung des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen, insbesondere seines Artikels 9, und der bewährten Prinzipien der Zusammenarbeit in der Internationalen Atomenergie-Organisation,

wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1*

Dieses Abkommen wird angewendet auf nukleare Anlagen und Tätigkeiten, wie sie im Artikel 1 des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen aufgeführt sind.

*Artikel 2*

(1) Die beiden Seiten konsultieren einander einmal im Jahr und bei besonderen Anlässen über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie, insbesondere über Rechtsgrundlagen des Strahlenschutzes sowie über Methoden und Ergebnisse der Strahlenschutzüberwachung der in Strahlenschutzbereichen tätigen Personen, der Bevölkerung und der Umwelt.

(2) Die beiden Seiten informieren einander über ihre Kernreaktoren sowie über ihre Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und für die Endlagerung radioaktiver Abfälle.

*Artikel 3*

(1) Die beiden Seiten benachrichtigen einander unverzüglich auf direktem Wege über nukleare Unfälle in Kernanlagen oder bei sonstigen Tätigkeiten, die durch Freisetzung radioaktiver Stoffe das Hoheitsgebiet des anderen Staates beeinflussen können.

(2) Die beiden Seiten benachrichtigen einander über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität auf dem jeweiligen Hoheitsgebiet, die nicht auf einen



nuklearen Unfall in einer Kernanlage oder bei einer sonstigen Tätigkeit auf diesem Hoheitsgebiet zurückzuführen sind.

*Artikel 4*

Der Inhalt der gemäß Artikel 2 geführten Konsultationen und übermittelten Informationen kann ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, er wurde von einer Seite als vertraulich erklärt. Die Weitergabe vertraulicher Informationen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

*Artikel 5*

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die beiden Seiten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(2) Änderungen und Ergänzungen des vorliegenden Abkommens sind zwischen den beiden Seiten zu vereinbaren und bedürfen der Schriftform. Änderungen der in der Anlage genannten Kontaktstellen werden der anderen Seite schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

(3) Die beliegende Anlage ist Bestandteil dieses Abkommens.

(4) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Es kann von jeder Seite schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; in einem solchen Fall verliert es nach sechs Monaten, vom Tage des Eingangs der Kündigung, seine Gültigkeit.

GESCHEHEN zu Wien am 3. Mai 1988 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Republik Österreich:

ALOIS MOCK

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

GEORG SITZLACK

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER INFORMATIONS- UND ERFAHRUNGS-AUSTAUSCH AUF DEM GEBIET DES STRAHLENSCHUTZES

1. *Zu Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens*

1.1 Informationen über in Betrieb befindliche und geplante Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlte Kernbrennstoffe und für die Endlagerung radioaktiver Abfälle umfassen folgende Angaben, um eine Beurteilung der Auswirkungen eines nuklearen Unfalls in einer solchen Anlage für das Hoheitsgebiet des jeweiligen Staates zu erlauben:

- Name der Anlage
- Standort und Adresse
- Eigentümer
- Betreiber
- Zweck
- Hauptparameter der Anlage
- Gegenwärtiger Status
- Betriebsweise
- Beschreibung des Standortes
- Behandlung und Lagerung radioaktiver Abfälle und bestrahlter Kernbrennstoffe

1.2 Für Kernreaktoren werden insbesondere folgende Hauptparameter angegeben:

- Reaktortyp
- Leistung
- Spaltzone (zB Geometrie, Brennstoff, Beladung, Anreicherung, Abbrand, Leistungsdichte)
- Reaktorgefäß
- Kühlmittel und Kühlkreisläufe (primär und sekundär)
- Dampferzeuger
- zulässige Abgaben radioaktiver Stoffe in die Umwelt
- Art des Sicherheitseinschlusses
- Sicherheitssysteme

1.3 Informationen über geplante Kernreaktoren sowie Anlagen für bestrahlten Kernbrennstoff und die Endlagerung radioaktiver Abfälle werden nach der Erteilung der staatlichen Genehmigung zur Errichtung gegeben.

1.4 Über die Inbetriebnahme wird spätestens sechs Monate vor dem Inbetriebnahmetermin informiert.

2. *Zu Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens*

Die Benachrichtigung erfolgt gemäß den Bestimmungen des Artikels 5 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen.

3. *Zu Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens*

Die Benachrichtigung über ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität umfaßt die Angabe, soweit verfügbar,

- der Aktivität und Dosisleistung,

- der Radionuklide,
- des Meßortes,
- des Meßzeitpunktes,
- der meteorologischen Bedingungen zum Zeitpunkt der Messung.

4. Die Übermittlung der Informationen gemäß Artikel 2 erfolgt, sofern sie nicht im Rahmen der Konsultationen gegeben werden,

Seitens der Republik Österreich:

- an das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik;

Seitens der Deutschen Demokratischen Republik:

- an das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich.

5. Die Übermittlung der Informationen gemäß Artikel 3 erfolgt

Seitens der Republik Österreich

- an das Staatliche Amt für Atomsicherheit und Strahlenschutz der Deutschen Demokratischen Republik

Telefon: Berlin 5020

Telex: 112632 saas dd,

Seitens der Deutschen Demokratischen Republik

- an die Bundeswarnzentrale des Bundesministeriums für Inneres der Republik Österreich

Telefon: Wien 535 63 63

Telex: 114095 minn a

Telefax: 535 63 64.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Austria and the Government of the German Democratic Republic, the two Parties to this Agreement,

Desiring to strengthen further, on the basis of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup> the relations between the Republic of Austria and the German Democratic Republic,

Convinced of the importance of cooperation through the exchange of information and experience in the field of radiation protection for the protection of persons employed in radiation protection areas, the population and the environment against the dangers of radiation,

Taking into account the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident,<sup>3</sup> in particular article 9 thereof, and the established principles of cooperation within the International Atomic Energy Agency,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement shall apply to nuclear facilities and activities as listed in article 1 of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident.

*Article 2*

1. The two Parties shall consult each other once a year and on special occasions regarding the general development of the peaceful uses of nuclear energy, in particular regarding legislation on radiation protection and the methods and results of radiation monitoring of persons employed in radiation protection areas, the population and the environment.

2. The two Parties shall provide each other with information concerning their nuclear reactors and their facilities for spent nuclear fuel and radioactive waste disposal.

*Article 3*

1. The two Parties shall notify each other, promptly and by the most direct means, of accidents which occur at nuclear facilities or in the context of other activities and which, owing to the release of radioactive substances, could affect the territory of the other State.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1989, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications (effected on 30 June 1988 and 16 January 1989) by which the Parties had informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with article 5 (1).

<sup>2</sup> International Legal Materials, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

2. The two Parties shall notify each other of any unusually high levels of radioactivity in their respective territories which cannot be attributed to an accident at a nuclear facility or in the context of any other activity in the said territories.

*Article 4*

The content of the consultations held and the information exchanged in accordance with article 2 above may be used without restriction unless designated as confidential by either Party. Confidential information may be disclosed to a third party only by mutual agreement.

*Article 5*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the two Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. Amendments and additions to this Agreement shall be agreed upon by the two Parties, and must be in written form. Changes in the contact points referred to in the Annex shall be communicated to the other Party in writing through the diplomatic channel.

3. The annex attached shall form an integral part of this Agreement.

4. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Party in writing through the diplomatic channel; in such case, it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

DONE at Vienna on 3 May 1988, in duplicate, in the German language.

For the Government of the Republic of Austria:

ALOIS MOCK

For the Government of the German Democratic Republic:

GEORG SITZLACK

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE IN THE FIELD OF RADIATION PROTECTION

1. *Ad article 2, paragraph 2 of the Agreement*

1.1 Information concerning operational and planned nuclear reactors, as well as facilities for spent fuel and for radioactive waste disposal, shall, so as to allow an assessment to be made of the consequences of a nuclear accident at such a facility for the territory of the other State, include the following data:

- Name of the facility;
- Location and address;
- Owner;
- Operator;
- Purpose;
- Main parameters of the facility;
- Current status;
- Operating mode;
- Description of site;
- Treatment and storage of radioactive waste and spent fuel.

1.2 For nuclear reactors, the following main parameters shall be specified:

- Reactor type;
- Reactor output;
- Reactor core (e.g., geometry, fuel, fuel charging, fuel enrichment, burnup, power density);
- Reactor vessel;
- Coolant and coolant loops (primary and secondary);
- Boiler;
- Permissible release of radioactive substances into the environment;
- Type of containment;
- Safety systems.

1.3 Information concerning planned nuclear reactors and facilities for spent fuel and for radioactive waste disposal shall be provided following the granting of permission for their construction by the State concerned.

1.4 Notification of commissioning shall be given no later than six months prior to the date of the commissioning.

2. *Ad article 3, paragraph 1, of the Agreement*

Notification shall be provided in accordance with the provisions of article 5, paragraphs 1 and 2, of the Convention on the Early Notification of a Nuclear Accident.

3. *Ad article 3, paragraph 2, of the Agreement*

Notification of unusually high levels of radioactivity shall include information where available, on:

- The activity and the dose rate;
- The radionuclide;

- The measuring position;
- The time of measurement;
- The meteorological conditions at the time of measurement.

4. Information under article 2 shall, when not communicated in the course of consultations, be transmitted:

By the Republic of Austria:

- To the State Office for Nuclear Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic;

By the German Democratic Republic:

- To the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria.

5. Information under article 3 shall be transmitted:

By the Republic of Austria:

- To the State Office for Nuclear Safety and Radiation Protection of the German Democratic Republic

Telephone: Berlin 5020

Telex: 112632 saas dd;

By the German Democratic Republic:

- To the Federal Alert Centre of the Federal Ministry of Internal Affairs of the Republic of Austria

Telephone: Vienna 535 63 63

Telex: 114095 minn a

Telefax: 535 63 64.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT L'ÉCHANGE  
D'INFORMATION ET DE L'EXPÉRIENCE ACQUISE DANS  
LE DOMAINE DE LA PROTECTION CONTRE LES RAYON-  
NEMENTS

Le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République démocratique allemande, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant approfondir encore les relations entre leurs deux pays en se fondant sur l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>,

Convaincus que la coopération reposant sur l'échange de renseignements et d'acquis de l'expérience dans le domaine de la protection radiologique est utile pour protéger les personnes travaillant sous rayonnement, la population et l'environnement contre les dangers radiologiques,

Considérant la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire<sup>3</sup>, et particulièrement son article 9, ainsi que les principes établis de coopération dans le cadre de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord est appliqué aux installations et aux activités nucléaires visées à l'article premier de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

*Article 2*

1) Les deux Parties contractantes se consultent une fois par an et dans des occasions particulières au sujet du développement général des applications pacifiques de l'énergie nucléaire, en particulier au sujet des principes fondamentaux de la protection radiologique et des méthodes et résultats de la surveillance radiologique à laquelle sont soumis les individus, la population et l'environnement.

2) Les deux Parties contractantes échangent mutuellement des informations sur leurs réacteurs nucléaires ainsi que sur leurs installations de combustible épuisé et sur leur stockage final de déchets radioactifs.

*Article 3*

1) Les deux Parties contractantes s'informent sans délai, par la voie directe, des accidents nucléaires survenus dans des installations nucléaires ou de toute autre

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 30 juin 1988 et 16 janvier 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 5.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275.



activité qui peut avoir des répercussions sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison de la libération de substances radioactives.

2) Chacune des Parties contractantes informe l'autre s'il se produit sur son territoire une élévation inhabituelle de la radioactivité qui n'est pas imputable à un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire, ni à une autre activité sur son territoire.

#### *Article 4*

La teneur des consultations effectuées et des informations communiquées conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord peut être utilisée sans limitation, à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait déclarée confidentielle. Les informations confidentielles ne peuvent être communiquées à des tiers qu'avec le consentement de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les deux Parties contractantes se seront informées par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord peut être modifié et complété par un arrangement écrit entre les deux Parties contractantes. Les modifications relatives aux bureaux de liaison de chacune des Parties contractantes, énumérés dans l'annexe au présent Accord, doivent être communiquées à l'autre Partie contractante par écrit, par la voie diplomatique.

3) L'annexe jointe fait partie intégrante du présent Accord.

4) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties, par notification écrite communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois.

FAIT à Vienne, le 3 mai 1988, en deux exemplaires originaux, en langue allemande.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

ALOIS MOCK

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

GEORG SITZLACK

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET DE L'EXPÉRIENCE ACQUISE DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS

1. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord*

1.1 Les renseignements relatifs aux réacteurs nucléaires en service ou prévus, ainsi qu'aux installations de combustible épuisé et aux installations de stockage de déchets radioactifs, doivent comprendre les informations ci-après afin de permettre d'évaluer les effets qu'un accident nucléaire survenant dans une telle installation pourrait avoir sur le territoire de chacun des Etats :

- Désignation de l'installation;
- Lieu et adresse;
- Propriétaire;
- Exploitant;
- Fins de l'exploitation;
- Principaux paramètres de l'installation;
- Etat actuel;
- Mode d'exploitation;
- Description du lieu;
- Traitement et stockage des déchets radioactifs et du combustible épuisé.

1.2 Les principaux paramètres ci-après seront fournis au sujet des réacteurs nucléaires :

- Type de réacteur;
- Puissance;
- Paramètres de combustion (par exemple : configuration, combustible, charge, enrichissement, degré d'épuisement, couche fertile);
- Cuve du réacteur;
- Fluide et circuit de refroidissement (primaire et secondaire);
- Générateur de vapeur;
- Emissions radioactives admissibles dans l'environnement;
- Type d'enceinte de sécurité;
- Système de sécurité.

1.3 Des renseignements sur les réacteurs nucléaires prévus, ainsi que sur les installations de combustible épuisé et le stockage final des déchets radioactifs sont communiqués lorsque l'autorisation de construction a été donnée par l'Etat.

1.4 L'entrée en service est annoncée au moins six mois avant la date réelle prévue.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord*

L'accident est signalé conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 5 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire.

3. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord*

Les renseignements communiqués en cas d'élévation inhabituelle de la radioactivité doivent indiquer, notamment,

- L'activité et le niveau de dose;
- Les radionucléides;
- Les lieux où sont effectuées les mesures;
- La date des mesures;
- Les conditions météorologiques au moment de la mesure.

4. Les renseignements communiqués conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord, s'ils ne le sont pas dans le cadre de consultations, le sont :

Par la République d'Autriche :

- Au Service national de la sécurité nucléaire de la République démocratique allemande;

Par la République démocratique allemande :

- Au Ministère fédéral de l'extérieur de la République d'Autriche.

5. Les renseignements communiqués conformément aux dispositions de l'article 3 le sont :

Par la République d'Autriche :

- Au Service national de la sécurité nucléaire de la République démocratique allemande

Numéro de téléphone : Berlin 5020

Numéro de télécopieur : 112632 saas dd.

Par la République démocratique allemande :

- Au Centre fédéral d'alerte du Ministère fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche

Numéro de téléphone : Vienne 535 63 63

Numéro de télécopieur : 114095 minn a

Numéro de télécopieur : 535 63 64.

---



**No. 26543**

---

**FRANCE  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at  
Berlin on 31 August 1977**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à  
Berlin le 31 août 1977**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande,

Ayant à l'esprit les dispositions de l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe<sup>2</sup> et plus particulièrement celles relatives à la coopération dans les domaines de l'Economie, de la Science et de la Technique, et de l'Environnement,

Désireux d'établir une coopération entre les deux Parties dans les domaines de la science et de la technique sur la base de l'égalité, et de la réciprocité des avantages,

Conscients de l'intérêt que présente pour les deux Parties un développement harmonieux et durable de leurs relations dans ces domaines,

Persuadés que cette coopération contribuera au renforcement des échanges commerciaux et des relations mutuelles des deux pays,

Se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande, relatif à la coopération économique, industrielle et technique en date du 19 juillet 1973<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1*

Les deux gouvernements constatent leur accord pour établir et développer la coopération entre les deux Parties dans les domaines scientifique et technique, et pour promouvoir et faciliter à cette fin les relations entre leurs institutions et leurs organismes compétents, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

Ils définissent ensemble les différents secteurs concrets de coopération, en tenant compte de l'expérience acquise par leurs spécialistes et des possibilités offertes dans chaque secteur, particulièrement dans ceux qui peuvent conduire au développement des relations économiques et industrielles.

### *Article 2*

Sur la base de la réciprocité, la coopération peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) échanges d'informations et de publications scientifiques et techniques;
- b) échanges de délégations scientifiques et techniques, échanges individuels de savants, de chercheurs, de spécialistes, d'experts et de stagiaires, suivant des modalités à convenir d'un commun accord;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 août 1977 par la signature, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1563, n° 1-27191.

- c) organisation de colloques scientifiques et techniques bilatéraux sur des thèmes intéressant les deux Parties;
- d) poursuite d'études et de travaux de recherches qui présentent un intérêt mutuel pour le développement scientifique et technique des deux Parties.

#### *Article 3*

Sur la base du présent Accord, les deux Parties s'efforcent de promouvoir et de faciliter la coopération entre les institutions et les organismes compétents existant dans les deux États, en vue de la conclusion d'arrangements spécifiques, conformément à la législation et aux règles administratives en vigueur dans chacun des deux États.

Tout projet d'arrangement est porté à la connaissance de chacune des Parties au présent Accord pour approbation soit au moment des sessions et réunions prévues à l'article 4, soit par la voie diplomatique. Le texte doit définir les buts scientifiques précis de la coopération envisagée, les modalités des échanges prévus ainsi que les moyens de financement nécessaires à leur réalisation. Les questions ayant trait aux aspects économiques de cette coopération ainsi qu'aux résultats économiquement exploitables auxquels elle aboutit, sont traités conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande relatif à la coopération économique, industrielle et technique en date du 19 juillet 1973.

#### *Article 4*

Il est créé une Commission mixte de coopération scientifique et technique composée des représentants mandatés par les Parties au présent Accord.

Celle-ci est chargée d'assurer la mise en œuvre du présent Accord en conformité avec les objectifs définis par l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande relatif à la coopération économique, industrielle et technique en date du 19 juillet 1973. Au cours de ses sessions qui se tiennent de façon régulière, elle examine les questions fondamentales de la coopération, en définit les orientations générales, arrête les programmes concrets et en fixe les conditions administratives et financières.

Un lien spécifique est établi entre cette Commission et la Commission mixte de coopération économique, industrielle et technique notamment par une information réciproque et par la présence dans chaque délégation de membres communs aux deux commissions.

Dans l'intervalle des sessions de la Commission mixte prévue au présent Accord, un bilan annuel de la coopération est effectué, dans l'un ou l'autre pays, à la diligence des Ministères compétents en liaison avec les représentations diplomatiques. Les résultats de l'année passée ainsi que les programmes à réaliser l'année suivante sont examinés lors de ces réunions d'experts.

Les dates et lieux des sessions de la Commission mixte comme des réunions d'experts sont fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

#### *Article 5*

Les modifications et avenants au présent Accord, convenus entre les deux Parties, revêtent la forme écrite.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur dès la date de sa signature. Il reste en vigueur jusqu'au 19 juillet 1983 en liaison avec l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Démocratique Allemande, relatif à la coopération économique industrielle et technique, en date du 19 juillet 1973.

Il est prorogé d'année en année par tacite reconduction et peut être dénoncé à tout moment à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois.

FAIT à Berlin, le 31 août 1977 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Démocratique  
Allemande :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Henry Bayle — Signed by Henry Bayle.

<sup>2</sup> Signé par Herbert Weiz — Signed by Herbert Weiz.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben

festhaltend an den Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, insbesondere in bezug auf die Zusammenarbeit in den Bereichen der Wirtschaft, der Wissenschaft und der Technik sowie der Umwelt

in dem Bestreben, auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zwischen beiden Seiten die Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Wissenschaft und Technik zu entwickeln

ausgehend von dem Interesse, das eine harmonische und dauerhafte Entwicklung ihrer Beziehungen auf diesem Gebiet für beide Seiten darstellt

in der Überzeugung, daß diese Zusammenarbeit zur Verstärkung des Handels und der gegenseitigen Beziehungen zwischen beiden Ländern beitragen wird

unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 19. Juli 1973

folgendes vereinbart:

### *Artikel 1*

Beide Regierungen stellen ihr Einverständnis fest, auf dem Gebiet von Wissenschaft und Technik die Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten herzustellen und zu entwickeln und zu diesem Zweck die Beziehungen zwischen ihren zuständigen Organen und Institutionen zu fördern und zu erleichtern, entsprechend den in beiden Staaten jeweils geltenden Rechtsvorschriften.

Sie legen gemeinsam die konkreten Bereiche der Zusammenarbeit fest, unter Berücksichtigung der Erfahrungen ihrer Spezialisten und der in jedem Bereich vorhandenen Möglichkeiten, vor allem in jenen, die zur Entwicklung der wirtschaftlichen und industriellen Beziehungen führen können.

### *Artikel 2*

Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit kann die Zusammenarbeit insbesondere in folgenden Formen erfolgen:

- a) Austausch wissenschaftlicher und technischer Informationen und Publikationen
- b) Austausch wissenschaftlicher und technischer Delegationen, Einzelaustausch von Wissenschaftlern, Forschern, Spezialisten, Experten und Praktikanten auf der Grundlage beiderseits zu vereinbarenden Verfahrensweisen

- c) Organisierung von bilateralen wissenschaftlichen und technischen Kolloquien zu beiderseits interessierenden Themen
- d) Durchführung von Studien und von Forschungsarbeiten, die für die wissenschaftliche und technische Entwicklung beider Seiten von Interesse sind.

### *Artikel 3*

Auf der Grundlage dieses Abkommens sind beide Seiten bestrebt, die Zusammenarbeit zwischen den in beiden Staaten bestehenden zuständigen Organen und Einrichtungen, im Hinblick auf den Abschluß spezifischer Vereinbarungen in Übereinstimmung mit den in beiden Staaten jeweils geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Rechtsvorschriften zu fördern und zu erleichtern.

Jeder Vereinbarungsentwurf wird zum Zeitpunkt der im Artikel 4 vorgeschlagenen Tagungen bzw. auf diplomatischem Wege jedem der Partner dieses Abkommens zur Billigung und Kenntnis gebracht.

Der Wortlaut soll die genauen wissenschaftlichen Ziele der beabsichtigten Zusammenarbeit, die Verfahrensweise des vorgesehenen Austausches sowie die zu ihrer Realisierung erforderlichen finanziellen Mittel definieren.

Die sich aus dieser Zusammenarbeit ergebenden wirtschaftlichen Aspekte und ökonomisch verwertbaren Ergebnisse, zu denen sie führt, werden in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Abkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 19. Juli 1973 realisiert.

### *Artikel 4*

Es wird eine Gemischte Kommission für wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit gebildet, die sich aus bevollmächtigten Vertretern der beiden Abkommenspartner zusammensetzt. Sie ist beauftragt, die Verwirklichung der Festlegungen dieses Abkommens in Übereinstimmung mit den Zielstellungen, die im Abkommen zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 19. Juli 1973 festgelegt sind, zu gewährleisten.

Auf ihren regelmäßigen Sitzungen berät sie Grundfragen der Zusammenarbeit, legt die generellen Hauptrichtungen fest, stellt die konkreten Programme auf und bestimmt deren administrative und finanzielle Bedingungen.

Eine spezifische Verbindung wird zwischen dieser Kommission und der Gemischten Kommission für wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit hergestellt, insbesondere durch eine gegenseitige Information und die Aufnahme von Mitgliedern beider Kommissionen in jede Delegation.

Zwischen den Sitzungen der Gemischten Kommission dieses Abkommens wird in einem der beiden Länder auf der Ebene der zuständigen Ministerien in Verbindung mit den diplomatischen Vertretungen eine jährliche Bilanz der Zusammenarbeit vorgenommen. Die Ergebnisse des abgelaufenen Jahres sowie die im folgenden Jahr zu realisierenden Programme werden auf diesen Expertentagungen geprüft.

Der Termin und der Ort für die Sitzungen der Gemischten Kommission sowie der Expertentagungen werden im gegenseitigen Einverständnis auf diplomatischem Wege festgelegt.

*Artikel 5*

Veränderungen und Zusätze zu diesem Abkommen, die zwischen beiden Seiten vereinbart werden, bedürfen der Schriftform.

*Artikel 6*

Dieses Abkommen tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es ist bis zum 19. Juli 1983 gültig in Verbindung mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit vom 19. Juli 1973.

Danach verlängert es sich stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr und kann jederzeit von einer der beiden Seiten unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 31. August 1977 in zwei Originalen, jedes in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung  
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Henry Bayle — Signé par Henry Bayle.

<sup>2</sup> Signed by Herbert Weiz — Signé par Herbert Weiz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic,

Bearing in mind the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup> particularly those relating to cooperation in the areas of economics, science and technology, and the environment,

Desiring to establish cooperation between the two Parties in the areas of science and technology on the basis of equality and reciprocal advantage,

Aware of the advantages to both Parties of a harmonious and lasting development of their relations in these areas,

Convinced that this cooperation will help strengthen their trade and their mutual relations,

Referring to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic on economic, industrial and technical cooperation, of 19 July 1973,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

Both Governments agree to establish and develop cooperation between the two Parties in scientific and technical areas, and, to this end, to promote and facilitate relations between their competent institutions and bodies, in accordance with the legislation in force in each State.

They shall define together the various specific sectors of cooperation, taking into account the experience acquired by their specialists and the possibilities available in each sector, particularly those sectors which can promote the development of economic and industrial relations.

*Article 2*

On a reciprocal basis, cooperation may take the following forms:

- (a) Exchanges of scientific and technical information and publications;
- (b) Exchanges of scientific and technical delegations, exchanges of individual scholars, researchers, specialists, experts and trainees, following modalities to be mutually agreed upon;

<sup>1</sup> Came into force on 31 August 1977 by signature, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> International Legal Materials, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. I-27191.

- (c) Organization of bilateral scientific and technical colloquia on topics of mutual interest to both Parties;
- (d) Studies and research of mutual interest for the scientific and technical development of both Parties.

### *Article 3*

On the basis of this Agreement, both Parties shall make every effort to promote and facilitate cooperation between competent institutions and bodies in the two States, with a view to the conclusion of specific arrangements, in accordance with the legislation and administrative regulations in force in each State.

Each Party to this Agreement shall be informed of any such proposed arrangements, which shall be approved either during the sessions and meetings provided for under article 4, or through the diplomatic channel. The text shall specify the precise scientific goals of the planned cooperation, the modalities of the exchanges envisaged and the financial requirements for their implementation. Questions concerning the economic aspects of such cooperation as well as any findings which may be of economic benefit shall be dealt with in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic on economic, industrial and technical cooperation, of 19 July 1973.

### *Article 4*

A mixed Commission on scientific and technical cooperation composed of representatives selected by the Parties to this Agreement shall be established.

It shall be responsible for the implementation of this Agreement in accordance with the objectives defined by the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic on economic, industrial and technical cooperation, of 19 July 1973. During its meetings, which shall be held regularly, it shall consider basic questions of cooperation, define general policy, draw up specific programmes and establish their administrative and financial conditions.

A specific link shall be established between this Commission and the mixed Commission for economic, industrial and technical cooperation, in particular through reciprocal exchange of information and the presence of members common to both Commissions in each delegation.

Between sessions of the mixed Commission provided for by this Agreement, an annual report on cooperation shall be drawn up, in either country, under the direction of the competent ministries in liaison with diplomatic representatives. The results of the previous year and the programmes to be carried out for the following year shall be examined at these expert meetings.

The dates and locations of mixed Commission meetings and expert meetings shall be established by mutual agreement through the diplomatic channel.

### *Article 5*

Amendments and additions to this Agreement, as agreed between the two Parties, shall be made in writing.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force until 19 July 1983 together with the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic on economic, industrial and technical cooperation, of 19 July 1973.

It shall be extended automatically from year to year and may be denounced at any time by either Party, with six months advance notice.

DONE at Berlin, 31 August 1977, in two original copies, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[HENRY BAYLE]

For the Government  
of the German Democratic Republic:  
[HERBERT WEIZ]

---

**No. 26544**

---

**FRANCE  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning cooperation in veterinary matters.  
Signed at Berlin on 5 February 1988**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à  
Berlin le 5 février 1988**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement de la République française, et  
Le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Se référant à l'accord de coopération scientifique et technique, signé le 31 août 1977, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique allemande<sup>2</sup>.

Animés du désir d'approfondir les bonnes relations existant entre les deux pays

Voulant étendre leur coopération dans le domaine vétérinaire en vue de prévenir et de combattre dans leur mutuel intérêt les maladies animales, de préserver la santé humaine ainsi que de promouvoir le développement de la production animale,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Afin de prévenir et combattre les maladies animales transmissibles, les Parties contractantes prennent les mesures suivantes :

1°) Les Parties contractantes s'informent mutuellement :

De l'apparition des maladies ci-après désignées qui présentent un haut degré de contagiosité et de leur évolution jusqu'à leur disparition complète :

- Peste bovine
- Pleuropneumonie des bovins
- Peste équine
- Fièvre catarrhale ovine (blue tongue)
- Clavelée
- Peste porcine classique
- Peste porcine africaine
- Fièvre aphteuse (types classiques et exotiques);

Des mesures prises en vue de combattre les maladies animales transmissibles;

Des régions infectées par les maladies animales transmissibles et du nombre de cheptels atteints;

Du type de virus identifié et de l'évolution de la maladie pour la fièvre aphteuse.

2°) Les Parties contractantes se communiquent les rapports officiels concernant la situation en matière de maladies animales transmissibles.

3°) En cas de besoin, les Parties contractantes échangent des souches bactériennes et virales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 28 avril et 2 mai) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Voir p. 161 du présent volume.



### Article 2

Les Parties contractantes s'informent mutuellement des conditions d'application de procédés et techniques permettant de protéger les animaux contre les maladies animales transmissibles, les parasitoses et d'autres dangers particuliers pour les cheptels et se portent assistance :

Lors d'importation, d'exportation et de transit d'animaux, de produits et de matières premières d'origine animale et d'objets susceptibles d'être porteurs d'éléments de contagion;

En échangeant mutuellement leurs expériences et les informations sur les mesures prises en cas de maladies animales non transmissibles ainsi qu'en cas d'effets nuisibles (par exemple dus à des produits toxiques, des matières radioactives, etc.) qui peuvent provoquer une perte importante en animaux ou diminuer la productivité des cheptels.

### Article 3

Les Parties contractantes encouragent la coopération scientifique dans le domaine vétérinaire :

1°) Par l'échange de leurs connaissances et de leurs expériences en matière de formation initiale, continue et spécialisée des personnels appelés à intervenir dans le domaine de la médecine vétérinaire.

2°) En s'informant mutuellement de l'organisation des congrès scientifiques vétérinaires ainsi que d'autres réunions offrant un intérêt international dans le domaine vétérinaire.

3°) Par l'échange de littérature spécialisée et de publications périodiques récentes dans le domaine de la médecine vétérinaire.

4°) En se communiquant, à la demande de l'autre Partie contractante, des renseignements concernant l'organisation vétérinaire ainsi que les prescriptions et dispositions légales dans le domaine vétérinaire.

### Article 4

Pour la réalisation des dispositions fixées par le présent accord, le Ministère de l'Agriculture pour le Gouvernement de la République française et le Ministère de l'Agriculture, de la Sylviculture et de l'Agro-Alimentaire (Ministerium für Land-, Forst-und Nahrungsgütwirtschaft) pour le Gouvernement de la République démocratique allemande peuvent conclure des arrangements, notamment sur les conditions sanitaires pour l'importation et l'exportation d'animaux vivants et de produits d'origine animale entre les territoires des Parties contractantes.

Les autorités vétérinaires supérieures des administrations centrales des deux pays peuvent entrer en contact direct pour échanger des informations selon les articles 1, 2 et 3 et se rencontrer, si nécessaire, pour se consulter et se faire part de leurs expériences.

### Article 5

Les frais afférents au matériel de documentation visé aux articles 2 et 3 et à l'expédition de ce matériel sont pris en charge par le pays d'envoi.

L'envoi des experts se fait par accord mutuel selon les modalités générales, administratives et financières prévues par l'accord de coopération scientifique et

technique conclu le 31 août 1977 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

Le volume de l'échange d'experts à prévoir dans le cadre du présent accord sera déterminé dans les procès-verbaux des réunions de la Commission mixte intitulée par l'accord de coopération scientifique et technique susmentionné.

*Article 6*

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera reconduit, à chaque terme, par tacite reconduction, pour la même durée à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit au plus tard six mois avant l'expiration de ce délai.

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

Toute modification ou amendement nécessitera l'accord écrit des deux Parties contractantes.

FAIT à Berlin, le 5 février 1988 en deux exemplaires originaux, en langues française et allemande, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Joelle Timsit — Signed by Joelle Timsit.

<sup>2</sup> Signé par Bruno Lietz — Signed by Bruno Lietz.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES VETERINÄRWESENS

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben, unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit vom 31. August 1977, geleitet von dem Wunsche, die zwischen beiden Staaten bestehenden guten Beziehungen zu vertiefen, in dem Bestreben, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Veterinärwesens weiterzuentwickeln, um im gegenseitigen Interesse Tierkrankheiten zu verhüten und zu bekämpfen, die Gesundheit der Menschen zu erhalten sowie die Entwicklung der tierischen Produktion zu förderu, folgendes vereinbart:

*Artikel I*

Zur Verhütung und Bekämpfung von übertragbaren Tierkrankheiten führen die Abkommenspartner folgende Maßnahmen durch:

1. Die Abkommenspartner benachrichtigen sich gegenseitig über

Das Auftreten von folgenden Tierkrankheiten mit hoher Ansteckungsgefahr und deren Verlauf bis zu ihrem völligen Verschwinden

- Rinderpest,
- Lungenseuche der Rinder,
- afrikanische Pferdesterbe,
- Blue tongue,
- Schafpocken,
- klassische und afrikanische Schweinepest,
- Maul- und Klauenseuche (klassische und exotische Typen).

Die zur Bekämpfung der übertragbaren Tierkrankheiten getroffenen Maßnahmen.

Die durch die übertragbaren Tierkrankheiten verseuchten Gebiete sowie die Anzahl der erkrankten Tierbestände.

Den ermittelten Virus-Typ sowie den Krankheitsverlauf beim Auftreten der Maul- und Klauenseuche.

Die Abkommenspartner tauschen die amtlichen Berichte über den Stand der übertragbaren Tierkrankheiten aus.

3. Im Bedarfsfall tauschen die Abkommenspartner Bakterien- und Virusstämme aus.

## *Artikel II*

Die Abkommenspartner informieren sich gegenseitig über die Anwendungsbedingungen von Verfahren und Techniken zum Schutz der Tiere vor übertragbaren Tierkrankheiten. Parasitosen und anderen besonderen Gefahren für die Tierbestände und unterstützen sich

Bei der Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von Tieren und tierischen Erzeugnissen sowie Rohstoffen und Gegenständen, die Träger von Ansteckungsstoffen sein können.

Durch den gegenseitigen Austausch von Erfahrungen und von Informationen über getroffene Maßnahmen beim Auftreten von nicht übertragbaren Tierkrankheiten sowie bei schädlichen Einwirkungen (z. B. durch toxische Mittel, radioaktive Stoffe u. a.), die große Verluste an Tieren hervorrufen oder die Produktivität der Tierbestände mindern können.

## *Artikel III*

Die Abkommenspartner fördern die wissenschaftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Veterinärwesens durch

1. Den Austausch ihrer Erkenntnisse und Erfahrungen auf dem Gebiet der Aus- und Weiterbildung sowie der Spezialisierung veterinärmedizinischer Fachkräfte.

2. Die gegenseitige Information über das Stattfinden wissenschaftlicher Veterinärkongresse sowie anderer Beratungen auf dem Gebiet des Veterinärwesens von internationalem Interesse.

3. Den Austausch neuerschienener Fachliteratur und periodischer Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Veterinärmedizin.

4. Information auf Wunsch des jeweils anderen Abkommenspartners über die Organisation des Veterinärwesens sowie über Rechtsvorschriften und Bestimmungen auf dem Gebiet des Veterinärwesens.

## *Artikel IV*

Zur Realisierung der in diesem Abkommen getroffenen Festlegungen können seitens der Regierung der Französischen Republik das Ministerium für Landwirtschaft und seitens der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik das Ministerium für Land-, Forst- und Nahrungsgüterwirtschaft Vereinbarungen, insbesondere über die sanitären Bestimmungen für die Ein- und Ausfuhr von Lebendvieh und tierischen Erzeugnissen zwischen den Hoheitsgebieten der Abkommenspartner, abschließen.

Die obersten Behörden der zentralen Verwaltungen des Veterinärwesens der Abkommenspartner sind ermächtigt, den Informationsaustausch gemäß den Artikeln I, II und III auf direktem Wege vorzunehmen und aus Gründen der Zweckmäßigkeit nach Bedarf Beratungen zum gegenseitigen Erfahrungsaustausch durchzuführen.

## *Artikel V*

Die Kosten für die Dokumentationen und deren Transport gemäß den Artikeln II und III trägt der entsendende Abkommenspartner.

Die Entsendung der Experten erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen auf der Grundlage der gültigen allgemeinen, administrativen und finanziellen Modalitäten zur Durchführung des Abkommens zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit vom 31. August 1977.

Die Festlegung des Volumens für den Austausch der Experten im Rahmen des vorliegenden Abkommens erfolgt in den Protokollen der Tagungen der Gemischten Kommission, die auf der Grundlage des obengenannten Abkommens über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit besteht.

#### Artikel VI

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einem Abkommenspartner spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich gekündigt wird.

Die Abkommenspartner teilen einander die Erfüllung der verfassungsmäßigen Bestimmungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens mit. Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Datum der letzten Notifizierung in Kraft.

Änderungen oder Ergänzungen bedürfen der schriftlichen Vereinbarung zwischen den Abkommenspartnern.

AUSGEFERTIGT in Berlin, am 5 Februar 1988 in 2 Originalen, jeweils in französischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

Für die Regierung  
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Joelle Timsit — Signé par Joelle Timsit.

<sup>2</sup> Signed by Bruno Lietz — Signé par Bruno Lietz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN  
VETERINARY MATTERS

The Government of the French Republic and  
The Government of the German Democratic Republic,

Referring to the Agreement on Scientific and Technical Cooperation signed on  
31 August 1977 between the Government of the French Republic and the Govern-  
ment of the German Democratic Republic,<sup>2</sup>

Desiring to reinforce the existing good relations between their two countries,

In an endeavour to develop further their cooperation in veterinary matters so as  
to prevent and combat animal diseases in the interest of both countries, to preserve  
human health and to promote the development of animal products,

Have agreed as follows:

*Article 1*

In order to prevent and combat communicable animal diseases, the Contracting  
Parties shall take the following measures:

1. The Contracting Parties shall notify each other:

Of the occurrence of any of the following highly contagious diseases and of the  
course of the disease until its complete disappearance:

- Rinderpest,
- Bovine pleuropneumonia,
- African horse sickness,
- Blue tongue,
- Sheep pox,
- Classical swine fever,
- African swine fever,
- Foot-and-mouth disease (classical and exotic types).

Of the measures taken to combat the said communicable animal diseases.

Of the areas stricken by the said communicable animal diseases and the number  
of sick animals.

Of the type of virus detected and the course of the disease in the case of foot-  
and-mouth disease.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 28 April and 2 May 1988) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> See p. 161 of this volume.

2. The Contracting Parties shall exchange official reports concerning the situation with regard to communicable animal diseases.

3. If necessary, the Contracting Parties shall exchange strains of bacteria and viruses.

#### *Article 2*

The Contracting Parties shall inform each other of the ways in which procedures and techniques are being applied to protect animals from communicable animal diseases, parasitoses and other specific dangers to livestock, and shall assist each other

When animals, products and raw materials of animal origin and objects that may carry contagion are imported, exported or in transit.

By exchanging experience with and information on measures taken in respect of non-communicable animal diseases and in case of harmful effects (for example, those produced by toxic agents, radioactive substances, etc.) that may cause major loss of livestock or reduce its productivity.

#### *Article 3*

The Contracting Parties shall encourage scientific cooperation in veterinary matters:

1. By exchanging knowledge and experience acquired in initial, continuing and specialized training of veterinary personnel.

2. By exchanging information concerning scientific veterinary congresses and other meetings of international interest to be held in the field of veterinary medicine.

3. By exchanging the latest specialized literature and periodicals on veterinary medicine.

4. By exchanging, at the request of the other Contracting Party, information concerning the organization of veterinary medicine and the laws and regulations in that field.

#### *Article 4*

The Ministry of Agriculture (Ministère de l'Agriculture), in the case of the Government of the French Republic, and the Ministry of Agriculture, Forestry and the Food Industry (Ministerium für Land-, Forst- und Nahrungsgüterwirtschaft), in the case of the Government of the German Democratic Republic, may negotiate arrangements for the enforcement of the provisions of this Agreement, particularly as regards hygiene conditions for the import and export of live animals and products of animal origin between the territories of the Contracting Parties.

The authorities of each country's central veterinary administration may communicate directly for the purpose of exchanging information under articles 1, 2 and 3 and may hold meetings, should that be necessary or expedient, for the purpose of consultation and sharing of experience.

#### *Article 5*

The cost of documentation and of its transmittal in pursuance of articles 2 and 3 shall be borne by the sending country.

Experts shall be seconded by mutual agreement according to the general, administrative and financial arrangements laid down by the Agreement on Scientific and Technical Cooperation concluded on 31 August 1977 between the Government of the French Republic and the Government of the German Democratic Republic.

The scope of the exchange of experts under this Convention shall be determined in the minutes of the proceedings of the Joint Commission instituted by the aforementioned Agreement on Scientific and Technical Cooperation.

*Article 6*

This Convention is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended upon expiry for the same period unless denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before its expiry.

Each Contracting Party shall inform the other of the completion of the procedures required by its constitution for the entry into force of this Convention, which shall take place on the first day of the second month following the date of the last notification.

Any modification or amendment shall require the written agreement of both Contracting Parties.

DONE at Berlin on 5 February 1988, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[JOELLE TIMSIT]

For the Government  
of the German Democratic Republic:  
[BRUNO LIETZ]

---



**No. 26545**

---

**FRANCE  
and  
CHILE**

**Agreement relating to air services between and beyond their  
respective territories (with routes schedule). Signed at  
Paris on 6 December 1979**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
CHILI**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires res-  
pectifs et au-delà de ceux-ci (avec tableau de routes).  
Signé à Paris le 6 décembre 1979**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Chili,

Etant parties à la Convention sur l'aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

### Article 1. DÉFINITIONS

Pour l'application du présent Accord, sauf indications contraires :

1. Le terme « Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le septième jour de décembre 1944 et comprend toute annexe ou tout amendement adopté selon les articles 90 et 94 de cette Convention, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été rendus effectifs ou ont été ratifiés par les deux Parties contractantes;

2. Le terme « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la France, la Direction Générale de l'Aviation Civile et, en ce qui concerne la République du Chili, la Junte de l'Aéronautique Civile, ou toute personne ou tout organisme qui serait habilité par l'une des Parties contractantes à assurer l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par la Direction Générale de l'Aviation Civile ou par la Junte de l'Aéronautique Civile;

3. Le terme « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

4. Le terme « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention;

5. Les termes « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien », « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont respectivement assignées par l'article 96 de la Convention;

6. Le terme « tarifs » signifie les prix payés pour le transport des passagers et du fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont applicables, y compris les prix, commissions et conditions pour les services d'agence et d'autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois des recettes et des conditions de transport du courrier; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 28 février 1980 et 22 juin 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

7. Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou toute autre annexe modifiée conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 2. CONDITIONS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE CHICAGO*

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

#### *Article 3. OCTROI DES DROITS*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

- Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- Le droit de faire des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées à la partie appropriée du tableau des routes annexé au présent Accord. Ces services et routes sont dénommés ci-après respectivement les « services agréés » et les « routes spécifiées ». Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties contractantes jouira (jouiront), outre des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués pour cette route dans l'annexe au présent Accord, afin d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier sur des services mixtes, ou du fret ou du courrier sur des services tout cargo.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera considérée comme conférant à la (ou aux entreprises) de transport aérien désignée(s) par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, des passagers, du fret ou du courrier destinés à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Les dispositions qui font l'objet des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent à tous les types d'appareils subsoniques et supersoniques, compte tenu des exigences techniques de l'infrastructure aérienne de chaque Partie contractante.

5. Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie contractante a le droit de spécifier quelles routes doivent être suivies sur son territoire et quels aéroports doivent être utilisés par les entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Dès réception de cette désignation et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans délai à l'entreprise (ou aux entreprises) de transport

aérien désignée(s), conformément au paragraphe 1 du présent article, les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites Autorités, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser la désignation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice par l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord lorsque cette Partie contractante ne sera pas convaincue que cette entreprise de transport aérien a la nationalité de la Partie contractante qui l'a désignée conformément à leurs législations nationales respectives.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra commencer à exploiter à tout moment les services agréés sous réserve des dispositions prévues aux articles 9 et 14 du présent Accord.

#### *Article 5. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie contractante, des droits octroyés par le présent Accord, ou d'imposer pour l'exercice de ces droits les conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsque

- a) Elle ne sera pas convaincue que cette entreprise a la nationalité de la Partie contractante qui l'a désignée conformément à la législation nationale de chacune d'elles,
- b) Cette entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou
- c) Cette entreprise n'exploitera pas les services dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdites lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, un tel droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. RESPECT DES LOIS, RÈGLEMENTS ET PROCÉDURES*

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée dans son territoire et la sortie de son territoire pour les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la conduite de ces aéronefs s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise (ou des entreprises) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration de passagers, de douane et de quarantaine

seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par l'aéronef de l'entreprise (ou des entreprises) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante durant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Les lois et règlements ci-dessus seront les mêmes que ceux appliqués aux aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

#### *Article 7.* RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'Etat d'immatriculation des aéronefs utilisés par chaque Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pendant leur période de validité.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation dans ou au-dessus de son territoire, les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou conférés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

#### *Article 8.* PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES AGRÉÉS

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation de services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Pour l'exploitation des services agréés, l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties contractantes prendra (prendront) en considération les intérêts de l'entreprise (ou des entreprises) de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette (ou ces) dernière(s) sur la totalité ou une partie des routes communes.

3. Les services agréés exploités par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront étroitement adaptés à la demande du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité correspondant aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles du transport de passagers, de fret ou de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien concernée (s). En ce qui concerne le transport de passagers, de fret ou de courrier à embarquer sur les territoires d'Etats autres que ceux ayant désigné les entreprises de transport aérien, des dispositions seront prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité offerte sera fonction :

- Des besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien intéressée(s)
- Des besoins du trafic dans la région à travers laquelle passent les services agréés, compte tenu de tous autres services établis par des entreprises de transport aérien des Etats compris dans cette région,
- Des exigences de l'exploitation des services directs.

4. Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre par l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) par une Partie contractante en plus de celle visée au paragraphe 3 du présent article, chaque fois que les besoins du trafic entre les pays desservis par les entreprises sur les routes spécifiées le justifieront et sera soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

#### Article 9. TARIFS

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante pour le transport de passagers, de fret et de poste à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Chaque Partie contractante pourra exiger que l'établissement des tarifs soit réglementé de la façon suivante :

*a)* Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, après consultation des entreprises de transport aérien desservant tout ou partie des mêmes routes. Cet accord sera réalisé autant que possible suivant les procédures de l'Association Internationale du Transport Aérien relatives à l'établissement des tarifs.

*b)* Les tarifs ainsi convenus ainsi que tout autre tarif seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date prévue pour leur application. Dans des cas spéciaux ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites Autorités.

*c)* Cette approbation peut être donnée expressément, ou, si ni l'une ni l'autre des Autorités aéronautiques des Parties contractantes n'ont exprimé leur désaccord dans les trente (30) jours suivant la date de soumission conformément aux dispositions du paragraphe 2*b)* du présent article, ces tarifs seront considérés comme ayant été approuvés. Dans le cas où le délai de soumission aurait été réduit comme prévu au paragraphe 2*b)*, les Autorités aéronautiques peuvent se mettre d'accord pour fixer à moins de trente (30) jours le délai de notification d'un désaccord.

3. Si des tarifs ne peuvent être fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2*a)* du présent article, ou si, pendant la période applicable en vertu du paragraphe 2*c)* du présent article, les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font part aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de leur désaccord à l'égard de tous tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de déterminer des tarifs par accord mutuel.

4. Si les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent s'entendre ni pour approuver les tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 2*c)* du présent article, ni pour déterminer des tarifs conformément au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article 15 du présent Accord.

5. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Cependant la

validité des tarifs ne pourra être prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle ils auront dû expirer.

*Article 10. EXONÉRATION DE DROITS POUR LES ÉQUIPEMENTS  
LES CARBURANTS ET LUBRIFIANTS, LES PROVISIONS ETC.*

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, et leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation ou qu'ils soient utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus dudit territoire.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les Autorités douanières de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs en partance assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants fournis à un aéronef de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante effectuant un transport aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés, pour un vol retour jusqu'au moment où le vol est achevé, pour un vol aller à partir du moment où le vol commence, ou pour un vol en transit, nonobstant que pendant tous ces vols l'aéronef peut effectuer des atterrissages intermédiaires sur ce territoire.

Les matériels et approvisionnements visés aux alinéas *a)*, *b)* et *c)* ci-dessus pourront être placés sous la surveillance ou le contrôle des Autorités douanières.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en ait été autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

*Article 11. TRANSFERT DE RECETTES*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise (ou aux entreprises) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante le droit d'assurer le libre transfert à son siège principal des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur le territoire de la première Partie contractante.

De tels transferts seront cependant effectués conformément aux lois régissant les changes internationaux et les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont réalisées les recettes.

*Article 12. APPROBATION DES PROGRAMMES D'EXPLOITATION*

1. Les programmes d'exploitation des entreprises aériennes désignées de chaque Partie contractante devront être soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Ces programmes seront communiqués au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation et comporteront notamment les horaires, la fréquence des services, les types d'appareils utilisés et leur configuration ainsi que les tarifs et les conditions de transport pratiqués.

3. Toute modification éventuelle ultérieure sera soumise à l'approbation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

4. L'approbation des programmes d'exploitation ne pourra en aucun cas limiter pour les entreprises de transport aérien désignées les conditions d'exploitation prévues par le présent Accord et son annexe.

*Article 13. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN*

1. Chacune des Parties contractantes accordera sur la base de la réciprocité à l'entreprise (ou aux entreprises) aérienne(s) de l'autre Partie contractante le droit de maintenir sur son propre territoire les services techniques, administratifs et commerciaux indispensables à son activité.

2. Pour le fonctionnement de ses services, ladite (ou lesdites) entreprise(s) aura (auront) le droit d'employer du personnel technique, administratif et commercial ayant sa propre nationalité conformément aux lois et règlements en vigueur du pays dans lequel le personnel est employé.

*Article 14. TRAFIC EN TRANSIT*

Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié sous réserve du respect de la réglementation nationale. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

*Article 15. CONSULTATION ET MODIFICATION DE L'ACCORD*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront en tant que de besoin en vue de s'assurer de l'application et du respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de ses annexes. Elles se consulteront également, lorsque cela sera nécessaire, pour y apporter des modifications.

2. Chaque Partie contractante pourra demander une consultation, qui pourra avoir lieu soit par voie de rencontre soit par un échange de correspondance et devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne se mettent d'accord pour prolonger ce délai.

3. Les amendements au présent Accord convenus entre les deux Parties contractantes entreront en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 20 du présent Accord. Les modifications des annexes au présent Accord, convenues entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.



### Article 16. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend pour décision à une personne ou à un organisme donné. Si l'accord ne peut s'établir, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant 1 et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties contractantes, d'un préavis de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi composé, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans la période spécifiée, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être prié par l'une des Parties contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Dans tous les cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conformera pas à la décision rendue en application du paragraphe 2, et tant que subsistera cette non conformité, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer l'exercice des droits ou privilèges octroyés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

### Article 17. COMPATIBILITÉ DE L'ACCORD AVEC UNE CONVENTION MULTILATÉRALE

Le présent Accord et son annexe seront rendus compatibles avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties contractantes.

### Article 18. RÉSILIATION

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

### Article 19. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord sera communiqué à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistré.

*Article 20. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

2. En attendant l'accomplissement de leurs formalités respectives d'entrée en vigueur de l'Accord, les deux Parties contractantes sont convenues d'en appliquer les dispositions à partir de la date de sa signature conformément à leurs règles administratives respectives.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes ont signé cet Accord en double exemplaire, en langues française et espagnole, à Paris le 6 décembre 1979.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN CLAUDE PAYE

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

[Signé]

LÉONIDAS IRARRAZAVAL

## TABLEAU DES ROUTES

I. *Routes françaises*

1. *Route Atlantique Sud* : France métropolitaine - Dakar - Rio de Janeiro - Sao Paulo - Montevideo ou Assomption - Buenos-Aires - Santiago du Chili et *vice versa*.

2. *Route Atlantique Centrale* : France métropolitaine - Antilles françaises - Santiago du Chili, via deux points intermédiaires en Amérique du Sud et *vice versa*.

3. *Route Pacifique* : Polynésie française - Ile de Pâques - Santiago du Chili, via un point intermédiaire en Amérique du Sud et *vice versa*.

II. *Routes chiliennes*

1. *Route Atlantique Sud* : Santiago du Chili - trois points intermédiaires en Amérique du Sud à choisir entre Buenos-Aires, Assomption, Montevideo, Sao Paulo et Rio de Janeiro - Madrid ou Lisbonne, Paris et un point au delà en Europe Occidentale, à l'exclusion de points en Scandinavie et en Italie, et *vice versa*.

2. *Route Atlantique Centrale* : Santiago du Chili - trois points intermédiaires en Amérique latine à choisir entre La Paz, Lima, Quito ou Guayaquil - Bogotá, Caracas, un point en Amérique centrale à l'exclusion du Mexique ou dans les Caraïbes à l'exception des Antilles françaises, de Porto Rico et de Cuba - Madrid - Paris - un point au delà en Europe Occidentale à l'exclusion de points en Scandinavie et en Italie, et *vice versa*.

3. *Route Pacifique* : Santiago du Chili - Ile de Pâques - Papeete - Nandi.

*Notes*

1. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante aura (auront) le droit de ne pas desservir un ou plusieurs points sur la (ou les) route(s) spécifiée(s) sur tout ou partie de ses (ou de leurs) services.

2. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes aura (auront) le droit de terminer ses (ou leurs) services desservant le territoire de l'autre Partie contractante sur la (ou les) route(s) spécifiée(s) à son (ou à leur) choix sur ce territoire ou sur chacun des points situés au-delà.

3. L'entreprise (ou les entreprises) de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie contractante aura (auront) le droit, sur tout ou partie des services agréés, de modifier l'ordre de desserte des points.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE FRANCIA Y LA REPÚBLICA DE CHILE RELATIVO A SERVICIOS AÉREOS ENTRE Y MÁS ALLÁ DE SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS

El Gobierno de la República de Francia, y el Gobierno de la República de Chile;

Siendo partes de la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

Deseosos de concluir un acuerdo suplementario a dicha Convención, con miras al establecimiento de servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá;

Están de acuerdo en lo que sigue:

### *Artículo 1. DEFINICIONES*

Para la aplicación del presente Acuerdo, salvo indicaciones contrarias:

(1) El término “Convención” significa la Convención relativa a la Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago, el séptimo día de diciembre de 1944 y comprende todo Anexo o toda enmienda adoptada según los artículos 90 y 94 de esta Convención, en la medida en que estos Anexos y enmiendas se hayan hecho efectivos o hayan sido ratificados por las dos Partes Contratantes;

(2) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa, en lo que concierne a Francia, la Dirección General de la Aviación Civil y, en lo que concierne a la República de Chile, la Junta de Aeronáutica Civil, o cualquier persona o cualquier organismo que fuere habilitado por una de las Partes Contratantes para asumir cualquiera de las funciones actualmente ejercidas por la referida Dirección General de la Aviación Civil o por la Junta de Aeronáutica Civil;

(3) El término “empresa de transporte aéreo designada” significa una empresa de transporte aéreo designada y autorizada de conformidad con el Artículo 4 del presente Acuerdo;

(4) El término “territorio” debe entenderse tal como está definido en el artículo 2 de la Convención;

(5) Los términos “servicio aéreo”, “servicio aéreo internacional”, “empresa de transporte aéreo” y “escala no comercial” tienen los significados que les son respectivamente asignados por el Artículo 96 de la Convención;

(6) El término “tarifas” significa los precios pagados por el transporte de pasajeros y de carga, así como las condiciones en las cuales estos precios se aplican y comprende los precios, comisiones y condiciones para los servicios de agencia y de otros servicios auxiliares, con exclusión en todo caso de las entradas provenientes del transporte de correo; y,

(7) El término “Anexo” significa el Anexo al presente Acuerdo o cualquier otro Anexo modificado, de conformidad con las disposiciones del Artículo 15 del presente Acuerdo.

## *Artículo 2.* CONDICIONES DE APLICACIÓN DE LA CONVENCIÓN DE CHICAGO

Las condiciones del presente Acuerdo serán sometidas a las disposiciones de la Convención en la medida en que estas disposiciones sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.

## *Artículo 3.* CONCESIÓN DE LOS DERECHOS

(1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los siguientes derechos en lo relativo a sus servicios aéreos internacionales regulares:

- El derecho de sobrevolar su territorio sin aterrizar en él;
- El derecho de hacer escalas en dicho territorio sin fines comerciales.

(2) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo con miras al establecimiento de servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en la parte correspondiente del Cuadro de Rutas anexo al presente Acuerdo. Estos servicios y rutas serán denominados en adelante, respectivamente, los “servicios convenidos” y las “rutas especificadas”. Para la explotación de un servicio convenido sobre una ruta especificada, la, o las empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes gozarán, además de los derechos especificados en el párrafo (1) del presente Artículo, del derecho a hacer escalas en el territorio de la otra Parte Contratante, en los puntos indicados para cada ruta en el Anexo al presente Acuerdo, con el fin de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo en servicios mixtos, o carga o correo en servicios exclusivos de carga.

(3) Ninguna disposición del párrafo (2) del presente Artículo será considerada como que confiere a la, o las empresas de transporte aéreo designadas por una de las Partes Contratantes, el derecho de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, sobre la base de remuneración o en virtud de un contrato de arriendo, pasajeros, carga o correo destinados a otro punto situado en el territorio de esta otra Parte Contratante.

(4) Las disposiciones a que se refieren los párrafos (1) y (2) del presente Artículo se aplican a todos tipos de material subsónicos y supersónicos, sujetos a las exigencias técnicas de la infraestructura aérea de cada Parte Contratante.

(5) Para la aplicación de las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo, cada Parte Contratante tiene el derecho a especificar las rutas que deben ser seguidas sobre su territorio y cuales aeropuertos deben ser utilizados por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

## *Artículo 4.* DESIGNACIÓN DE LAS EMPRESAS DE TRANSPORTE AÉREO

(1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito a la otra Parte Contratante, una o más empresas de transporte aéreo para la explotación de los servicios convenidos sobre las rutas especificadas.

(2) Al recibo de esta designación, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante deberán, sin demora bajo reserva de las disposiciones de los párrafos (3) y (4) del presente Artículo, conceder a la empresa o a las empresas de transporte aéreo designadas de conformidad con el párrafo (1) del presente artículo, las autorizaciones de explotación correspondientes.

(3) Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante

pruebe que está en condiciones de satisfacer las exigencias prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados para las operaciones de los servicios aéreos internacionales por dichas autoridades, de conformidad con las disposiciones de la Convención.

(4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de no conceder las autorizaciones de explotación previstas en el párrafo (2) del presente Artículo, o de imponer aquellas condiciones que estimen necesarias para el ejercicio, por la o las empresas de transporte aéreo designadas, de los derechos especificados en el Artículo (3) del presente Acuerdo, cuando dicha Parte Contratante no esté convencida de que dicha empresa aérea tiene la nacionalidad de la Parte Contratante que la haya designado, de conformidad a la legislación nacional de cada una de ellas.

(5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido así designada y autorizada, podrá iniciar la explotación de los servicios convenidos para los cuales haya sido designada a condición de que una tarifa, establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo 8 del presente acuerdo, se encuentre vigente en dichos servicios.

#### *Artículo 5. REVOCACIÓN O SUSPENSIÓN DE LA AUTORIZACIÓN DE EXPLOTACIÓN*

(1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar una autorización de explotación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Acuerdo por una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de someter el ejercicio de estos derechos a las condiciones que estime necesarias cuando:

- a) No esté convencida que esta empresa tenga la nacionalidad de la Parte Contratante que la haya designado, de conformidad con la legislación nacional de cada una de ellas;
- b) Esta empresa no cumpla con las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la Parte Contratante que haya concedido estos derechos; o
- c) Esta empresa no explote los servicios en las condiciones prescritas por el presente Acuerdo.

(2) A menos que la revocación inmediata, la suspensión o la imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo (1) del presente Artículo sea necesaria para evitar nuevas infracciones a las leyes y reglamentos, tal derecho solo podrá ser ejercido después de una consulta con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo 6. RESPECTO DE LAS LEYES, REGLAMENTOS Y PROCEDIMIENTOS*

(1) Las leyes, reglamentos y procedimientos de una Parte Contratante que rijan la entrada en su territorio y la salida de su territorio de las aeronaves empleadas en la navegación aérea internacional o que rijan la explotación y la navegación de estas aeronaves se aplicarán a la aeronaves de la, o de las empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante y dichas aeronaves quedaran supeditadas a ellas a la llegada, a la salida y durante su estadía en el territorio de la primera Parte Contratante.

(2) Las leyes y reglamentos de una de las Partes Contratantes relativas a las formalidades de entrada, permanencia, de tránsito, de inmigración de pasajeros, de aduana y de cuarentena serán aplicables a los pasajeros, tripulaciones, carga y

correo transportados por la aeronave de la o de las empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante, durante su permanencia en el territorio de la primera Parte Contratante.

(3) Las leyes y reglamentos mencionados más arriba serán los mismos que los aplicados a las aeronaves nacionales empleadas en servicios internacionales similares.

#### *Artículo 7.* RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS Y LICENCIAS

(1) Los certificados de aeronavegabilidad y los diplomas de aptitud y las licencias expedidas o validadas por el Estado de matrícula de la aeronave utilizada por cada Parte Contratante, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante durante su período de validez.

(2) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer como válidos, para la circulación en o sobre su territorio, los certificados de aeronavegabilidad, los diplomas de aptitud y las licencias expedidas o validadas a sus propios nacionales, por la otra Parte Contratante o por otro Estado.

#### *Artículo 8.* PRINCIPIOS QUE RIGEN LA EXPLOTACIÓN DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS

(1) Las empresas de transporte aéreo designadas de las dos Partes Contratantes gozarán de un tratamiento justo y equitativo con el fin de obtener iguales posibilidades en la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

(2) Para la explotación de los servicios convenidos, la o las empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes tomarán en consideración los intereses de la, o de las empresas de transporte aéreo de la otra Parte Contratante, con el fin de no afectar indebidamente los servicios operados por ésta, o estas últimas, en la totalidad o en una parte de las rutas comunes.

(3) Los servicios convenidos explotados por las empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes estarán estrechamente vinculadas a la demanda del público en materia de transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo principal ofrecer, con un coeficiente de ocupación razonable, una capacidad correspondiente a las necesidades actuales y razonablemente previsibles del transporte de pasajeros, carga o de correo procedentes de o con destino al territorio de la Parte Contratante que la haya designado. En lo que respecta al transporte de pasajeros, carga o de correo embarcado o desembarcado en puntos en las rutas especificadas, situados en territorios de Estados distintos de los que han designado las empresas de transporte aéreo, se adoptarán disposiciones de conformidad con los principios generales según los cuales la capacidad ofrecida esté en función:

- De las necesidades del tráfico proveniente de o destinado al territorio de la Parte Contratante que haya designado la, o las empresas de transporte aéreo interesadas.
- De las necesidades del tráfico en la región a través de la cual pasan los servicios convenidos, tomando en cuenta todos los otros servicios establecidos por empresas de transporte aéreo de los Estados comprendidos en esta región.
- De las exigencias de explotación de los servicios directos.

(4) Accesoriamente podrá ser puesta en práctica una capacidad adicional por la, o las empresas de transporte aéreo designadas por una Parte Contratante, además de la aludida en el párrafo (3) del presente Artículo, cada vez que las necesidades del tráfico entre los países servidos por las empresas en las rutas especificadas lo justifiquen y será sometida a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo 9*

(1) Las tarifas que se apliquen por la, o las empresas de transporte aéreo designadas por una Parte Contratante para el transporte de pasajeros, carga y correspondencia destinado a, o procedente del territorio de la otra Parte Contratante, serán establecidas a niveles razonables, tomando en cuenta todos los elementos de apreciación y en especial el costo de explotación y un beneficio razonable, así como las tarifas utilizadas por otras empresas de transporte aéreo.

(2) Cada Parte Contratante podrá exigir que el establecimiento de las tarifas sea reglamentado de la manera siguiente:

*a)* Las tarifas aludidas en el párrafo (1) del presente Artículo serán, si es posible, fijadas de común acuerdo entre las empresas de transporte aéreo de las dos Partes Contratantes, después de consultar con las empresas de transporte aéreo que sirven toda o parte de las mismas rutas. Este acuerdo será realizado, en lo posible, según los procedimientos de la Asociación Internacional del Transporte Aéreo, relativos al establecimiento de las tarifas.

*b)* Las tarifas así convenidas así como toda otra tarifa serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes por lo menos noventa (90) días antes de la fecha prevista para su aplicación. En casos especiales, este plazo puede ser reducido, siempre que estén de acuerdo dichas autoridades.

*c)* Esta aprobación puede ser dada expresamente, o, si ni una ni otra de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes han expresado su desacuerdo en los treinta (30) días siguientes a la fecha de que le fueron sometidas de conformidad con las disposiciones del párrafo (2*b*) del presente Artículo, estas tarifas serán consideradas como que han sido aprobadas. En el caso en que el plazo de sumisión haya sido reducido como está previsto en el párrafo (2*b*), las autoridades aeronáuticas pueden ponerse de acuerdo para fijar en menos de treinta (30) días el plazo de notificación de desacuerdo.

(3) Si las tarifas no pueden ser fijadas de conformidad con las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo, o si, durante el período de aplicación en virtud del párrafo (2*c*) del presente artículo, las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes notifican a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante su desacuerdo respecto de todas tarifas establecidas de conformidad con las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se esforzarán en determinar las tarifas de común acuerdo.

(4) Si las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes no pueden ponerse de acuerdo ni para aprobar las tarifas que les han sido sometidas de conformidad con el párrafo (2*c*) del presente Artículo, ni para determinar las tarifas de conformidad con el párrafo (3) del presente Artículo, el diferendo será resuelto según las disposiciones del Artículo 15 del presente Acuerdo.



(5) Las tarifas establecidas de conformidad con las disposiciones del presente Artículo se mantendrán en vigencia hasta que hayan sido fijadas nuevas tarifas. Sin embargo, la validez de las tarifas no podrá ser prolongada en virtud del presente párrafo, más allá de doce (12) meses después de la fecha en la cual habrían debido expirar.

*Artículo 10. EXCENCIÓN DE DERECHOS PARA LOS EQUIPOS, LOS COMBUSTIBLES Y LUBRICANTES, LAS PROVISIONES, ETC.*

(1) Las aeronaves utilizadas en tráfico internacional por las empresas de transporte aéreo designadas por una Parte Contratante, así como sus equipos ordinarios, sus reservas de combustibles y lubricantes y sus provisiones de a bordo (incluido los artículos alimenticios, las bebidas y los tabacos) estarán exentos al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, de todos los derechos de aduanas, a condición de que estos equipos y aprovisionamientos permanezcan a bordo de las aeronaves hasta su reexportación o que sean utilizados en la parte del trayecto efectuada sobre dicho territorio.

(2) Estarán asimismo exentos de estos mismos derechos y tasas, con excepción de los impuestos o tasa por servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de una Parte Contratante, dentro de los límites fijados por las Autoridades Aduaneras de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves afectas a un servicio internacional de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuesto ingresadas en territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o la reparación de las aeronaves empleadas en la navegación aérea internacional por las empresas de transporte aéreo designadas de la otra Parte Contratante;
- c) Los combustibles y lubricantes suministrados a una aeronave de la empresa de transporte aéreo designada por una Parte Contratante que realice transporte aéreo internacional en el territorio de la otra Parte Contratante y utilizados en un vuelo de regreso hasta el momento en que el vuelo haya terminado o en un vuelo de ida a partir del momento en que el vuelo comienza, o para un vuelo en tránsito, no obstante que durante todos estos vuelos la aeronave pueda efectuar aterrizajes intermedios en este territorio.

Los materiales y aprovisionamientos aludidos en los párrafos (a), (b) y (c) arriba mencionados podrán ser sometidos a la vigilancia o control de las autoridades aduaneras.

(3) Los equipos normales de a bordo, así como los materiales y aprovisionamientos que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante no podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, sino con el consentimiento de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En este caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades, hasta que sean reexportados o que se haya dispuesto otra cosa, de conformidad con los reglamentos aduaneros.

*Artículo 11. TRANSFERENCIA DE LAS RECAUDACIONES*

Cada una de las Partes Contratantes otorga a la, o las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, el derecho de remitir a su oficina principal los ingresos obtenidos en el territorio de la primera Parte Contratante, una vez descon-

tados los gastos. El procedimiento para tales remesas, sin embargo, estará de acuerdo con las leyes de cambio internacional y reglamentos de la Parte Contratante en el territorio en que se acumularon los ingresos.

#### *Artículo 12. APROBACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE EXPLOTACIÓN*

(1) Los programas de explotación de las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante deberán ser sometidos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

(2) Estos programas serán comunicados por lo menos treinta (30) días antes del comienzo de la explotación y comprenden en especial los horarios, la frecuencia de los servicios, los tipos de aparatos utilizados y su configuración, así como las tarifas y las condiciones de transporte impuestas.

(3) Toda eventual modificación posterior será sometida a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

(4) En ningún caso la aprobación de los programas de explotación podrá limitar para las empresas desiguadas, las condiciones de explotación establecidas en el presente Acuerdo y su Anexo.

#### *Artículo 13. REPRESENTACIÓN DE LAS EMPRESAS DE TRANSPORTE AÉREO*

(1) Cada una de las Partes Contratantes concederá sobre la base de reciprocidad a la, o las empresas aéreas de la otra Parte Contratante, el derecho de mantener en su territorio los servicios técnicos, administrativos y comerciales indispensables para su actividad.

(2) Para el funcionamiento de sus servicios, la o las referidas empresas tendrán el derecho de emplear personal técnico, administrativo y comercial de su propia nacionalidad en conformidad con las leyes y reglamentos vigentes del país en el cual el personal sea empleado.

#### *Artículo 14. TRÁFICO EN TRÁNSITO*

Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una Parte Contratante sólo serán sometidos a un simple control, respetando, en todo caso, la reglamentación nacional. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otras tasas similares.

#### *Artículo 15. CONSULTA Y MODIFICACIÓN DEL ACUERDO*

(1) En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán cuando sea necesario con el objeto de asegurar la aplicación y el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo y de sus Anexos. Se consultarán asimismo, cuando ello sea necesario, para introducirle modificaciones.

(2) Cada Parte Contratante podrá pedir una consulta que podrá tener lugar, bien sea mediante reunión, o por un intercambio de correspondencia y deberá comenzar en un plazo de sesenta (60) días a contar de la fecha de la solicitud, a menos que las dos Partes Contratantes se pongan de acuerdo para prolongar este plazo.

(3) Las modificaciones al presente Acuerdo convenidas entre las dos Partes Contratantes, estarán en vigencia de conformidad al procedimiento previsto en el Artículo 20 del presente Acuerdo. Las modificaciones de los Anexos del presente

Acuerdo convenidas entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes estarán en vigencia cuando hayan sido confirmadas por un intercambio de Notas Diplomáticas.

*Artículo 16.* RESOLUCIÓN DE LAS DISCREPANCIAS

(1) En caso de discrepancia entre las Partes Contratantes respecto de la interpretación o de la aplicación del presente Acuerdo, los gobiernos de las Partes Contratantes deberán esforzarse, en primer término, en resolverla por la vía de negociaciones directas.

(2) Si las Partes Contratantes no logran una solución por la vía de negociaciones, podrán someter la discrepancia a la decisión de una persona o de un organismo determinado. Si el Acuerdo no puede lograrse, la discrepancia será, a petición de una de las Partes Contratantes sometido a la decisión de un tribunal compuesto por tres arbitros, uno designado por cada Parte Contratante, y el tercero por los dos arbitros así designados. Cada Parte Contratante designará un arbitro dentro del plazo de sesenta días contados desde la fecha de recepción, por una de las Partes Contratantes, de una notificación de la otra Parte Contratante, por la vía Diplomática, pidiendo el arbitraje del diferendo por dicho tribunal, y el tercer arbitro será designado dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días. Si una u otra de las Partes Contratantes deja de designar un arbitro dentro del plazo señalado o si el tercer arbitro no es designado dentro del mismo, el Presidente del Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional podrá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes designar un arbitro o arbitros, según el caso lo requiera. En este caso, el tercer arbitro deberá ser nacional de un tercer Estado y asumirá las funciones de Presidente del tribunal arbitral.

(3) Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier decisión adoptada en aplicación del párrafo (2) del presente Artículo.

(4) En todos los casos en que una u otra de las Partes Contratantes no se conforme con la decisión adoptada en aplicación del párrafo (2), y mientras subsista esta disconformidad, la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar el ejercicio de los Derechos o privilegios otorgados en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante que no ha dado cumplimiento.

*Artículo 17.* COMPATIBILIDAD DEL ACUERDO CON UNA CONVENCION MULTILATERAL

El presente Acuerdo y su Anexo deberán ser compatibles con toda convención de carácter multilateral que sea obligatoria para las dos Partes Contratantes.

*Artículo 18.* RESILIACION

Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de poner término al presente Acuerdo. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de la Aviación Civil Internacional. En este caso, el presente Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante a menos que esta notificación sea retirada de común acuerdo, antes de la expiración de este plazo. Si la otra Parte Contratante no acusare recibo, la notificación se considerará recibida catorce (14) días después de su recepción por la Organización de la Aviación Civil Internacional.

*Artículo 19.* REGISTRO DEL ACUERDO

El presente Acuerdo será comunicado a la Organización de la Aviación Civil Internacional para su registración.

*Artículo 20.* ENTRADA EN VIGENCIA

(1) Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la entrada en vigencia del presente Acuerdo, la que se hará efectiva el día de la recepción de la última notificación.

(2) Mientras se cumplan las respectivas formalidades de entrada en vigencia del Acuerdo, las dos Partes Contratantes acuerdan aplicar las disposiciones a partir de la fecha de su firma dentro de sus respectivas facultades administrativas.

EN FE DE LO CUAL los representantes de las Partes Contratantes han firmado este Acuerdo en doble ejemplar, en lenguas francesa y española, en París, a seis días del mes de diciembre de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno  
de la República de Francia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Jean Claude Paye — Signé par Jean Claude Paye.

<sup>2</sup> Signed by Leónidas Irarrazaval — Signé par Leónidas Irarrazaval.

## CUADRO DE RUTAS

*Rutas chilenas*1. *Ruta del Atlántico Sur*

Santiago de Chile - tres puntos intermedios en América del Sur, a elegir entre Buenos Aires, Asunción, Montevideo, Sao Paulo y Río de Janeiro - Madrid o Lisboa, París y un punto más allá en Europa Occidental, quedando excluidos los puntos en Escandinavia e Italia, y vice versa.

2. *Ruta del Atlántico Medio*

Santiago de Chile - tres puntos intermedios en América Latina, a elegir entre La Paz, Lima, Quito o Guayaquil, Bogotá, Caracas, un punto en América Central (quedando excluido Mejico) o en el Caribe (quedando excluidas las Antillas francesas Puerto Rico y Cuba) - Madrid - París - un punto más allá en Europa Occidental, quedando excluidos los puntos en Escandinavia e Italia, y vice versa.

3. *Ruta del Pacífico*

Santiago de Chile - Pascua - Papeete - Nandi.

*Rutas francesas*1. *Ruta del Atlántico Sur*

Francia metropolitana - Dakar - Río de Janeiro - Sao Paulo - Montevideo o Asunción - Buenos Aires - Santiago de Chile y vice versa.

2. *Ruta del Atlántico Medio*

Francia metropolitana - Antillas francesas - Santiago de Chile, vía dos puntos intermedios en América del Sur y vice versa.

3. *Ruta del Pacífico*

Polinesia francesa - Pascua - Santiago de Chile, vía un punto intermedio en América del Sur y vice versa.

*Notas*

1. La(s) empresa(s) de transporte aéreo designada(s) de una u otra Parte Contratante tendrán el derecho de no explotar uno o varios puntos en la(s) ruta(s) especificada(s) en la totalidad o parte de sus servicios.

2. La(s) empresa(s) de transporte aéreo designada(s) de una de las partes contratantes tendrá(n) el derecho de terminar la explotación de sus servicios en el territorio de la otra parte contratante en la(s) ruta(s) especificada(s) de su elección en dicho territorio o en cada uno de los puntos situados más allá.

3. La(s) empresa(s) de transporte aéreo designada(s) de una u otra Parte Contratante tendrá(n) el derecho de modificar en la totalidad o parte de los servicios convenidos, el orden de explotación de los puntos.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude a supplementary agreement to that Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement, except where otherwise stated:

1. The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex or amendment adopted under articles 90 and 94 thereof provided these annexes and amendments have come into force or been ratified by both Contracting Parties;

2. The term “aeronautical authorities” means, in the case of France, the Secretariat-General of Civil Aviation (Direction générale de l’Aviation Civile) and, in the case of the Republic of Chile, the Civil Aeronautics Council (Junta de l’Aéronautique Civile) or any person or body authorized by either Contracting Party to perform any of the functions currently exercised by the Secretariat-General of Civil Aviation or by the Civil Aeronautics Council;

3. The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 4 of this Agreement;

4. The term “territory” has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

5. The terms “air service”, “international air service”, “airline”, and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

6. The term “fares” means the prices paid for the carriage of passengers and cargo as well as the conditions under which those prices apply, including the prices, commissions and conditions for agency services and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; and

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1982, the date of the last of the notifications (effected on 28 February 1980 and 22 June 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 20 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, p. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

7. The term “annex” means the annex to this Agreement or any other amended annex in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement.

*Article 2. APPLICABILITY OF THE CHICAGO CONVENTION*

The provisions of this Agreement shall be governed by the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

*Article 3. GRANT OF RIGHTS*

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- The right to fly over its territory without landing;
- The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule of routes annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and the “specified routes” respectively. For purposes of operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule annexed to this Agreement for the purpose of boarding and discharging passengers and taking on cargo or mail on mixed services or cargo or mail on all-cargo services.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to entitle the airline or airlines of one Contracting Party to take on board, for hire or reward in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply to all types of subsonic and supersonic aircraft, depending on the technical requirements of the air infrastructure of each Contracting Party.

5. For the application of the provisions of paragraph 2 of this article, each Contracting Party has the right to specify which routes should be followed on its territory and which airports must be used by the airlines designated by the other Contracting Party.

*Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing, for the information of the other Contracting Party, one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such notification and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay grant the airline or airlines designated in accordance with paragraph 1 of this article the necessary operating permits.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to prove that it can satisfy the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation

of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to reject the airline designated in pursuance of paragraph 2 of this article, or to impose such restrictions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline or airlines of the rights specified in article 3 of this Agreement where it is not satisfied that the airline has the nationality of the Contracting Party which designated it in accordance with the respective national legislation.

5. Once an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services at any time, subject to the provisions of articles 9 and 14 of this Agreement.

#### *Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING PERMITS*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by an airline or airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such restrictions as it may deem necessary on the exercise of these rights

- (a) In any case where it is not satisfied that the airline has the nationality of the Contracting Party which designated it in accordance with its national legislation;
- (b) In case of failure by the airline to comply with the laws or regulations in force on the territory of the Contracting Party which granted those rights; or
- (c) In case the airline does not operate the services under the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless the immediate revocation, suspension or imposition of the restrictions mentioned in paragraph 1 of this article is imperative to prevent further infringements of laws and regulations of the provisions of this Agreement, that right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

#### *Article 6. RESPECT FOR LAWS, REGULATIONS AND PROCEDURES*

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party governing the arrival in or departure from its territory of aircraft engaged in international air traffic, or the operation and piloting of those aircraft, shall be applied to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon their arrival, departure or stay in the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the formalities for entry, clearance, transit, immigration, customs and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while it remains in the territory of the first Contracting Party.

3. The above-mentioned laws and regulations shall be the same as those applied to national aircraft providing similar international services.

#### *Article 7. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by the State of registration of the aircraft used by each Con-



tracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party during their period of validity.

2. Each Contracting Party reserves the right not to recognize as valid for purposes of flight in or over its own territory, certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or conferred on its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

*Article 8. PRINCIPLES GOVERNING THE OPERATION OF AGREED SERVICES*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall enjoy fair treatment and equal access opportunities in operating the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall take into account the interests of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides or provide on all or some of the same routes.

3. The agreed services provided by the airlines designated by the Contracting Parties shall be geared to consumer demand for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of sufficient capacity to satisfy current and foreseeable requirements for the carriage of passengers, cargo and mail from or to the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines. With regard to the carriage of passengers, cargo or mail to be loaded or unloaded at points on the specified routes in the territories of States other than those which have designated the airlines, arrangements shall be made in accordance with the following general criteria governing capacity:

- Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines,
- Traffic requirements of the regional area covered by the agreed services, bearing in mind any other air transport services provided by airlines of the States comprising the regional area, and
- The requirements for operating through service.

4. Additional capacity if necessary may be supplied by the airline or airlines designated by one Contracting Party over and above that referred to in paragraph 3 of this article whenever the traffic requirements between the countries served by the airlines on the specified routes so warrant, and shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

*Article 9. FARES*

1. The fares to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the carriage of passengers, cargo and mail to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, with due regard to all relevant factors including operating costs and reasonable profit, as well as the fares charged by other airlines.

2. Each Contracting Party may require that the establishment of fares be regulated as follows:

(a) The fares referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the airlines of both Contracting Parties after consultation with other

airlines operating over all or some of the same routes. Such agreement shall, where possible, be reached by applying the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

(b) The fares so agreed, as well as any other fares, shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date on which they go into effect. In special cases, this period may be shortened by agreement of those authorities.

(c) This approval may be given expressly or, if the aeronautical authorities of neither Contracting Party have expressed their disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 2 (b) of this article, these fares shall be regarded as approved. In the event that the period for submission was shortened, as provided for in paragraph 2 (b), the aeronautical authorities may agree to set a period of less than thirty (30) days within which disapproval must be notified.

3. If fares cannot be agreed upon in accordance with paragraph 2 (a) of this article, or if during the period applicable under paragraph 2 (c) of this article the aeronautical authorities of either Contracting Party notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of the fares agreed upon under paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the fares by mutual agreement.

4. If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree to approve the fares submitted to them under paragraph 2 (c) of this article, or to determine the fares in accordance with paragraph 3 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement.

5. The fares established in accordance with the provisions of this Article shall remain in effect until new fares have been established. However, nothing in this paragraph shall authorize that they remain in effect more than twelve (12) months after the date on which they were to have expired.

*Article 10. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL,  
LUBRICANTS, STORES, ETC.*

1. Aircraft used in international traffic by the designated airlines of one Contracting Party, together with their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and stores (including food, beverages and tobacco), shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported or used on the part of the flight path that lies over that territory.

2. The following shall also be exempt from those duties and charges, except for taxes or charges for services rendered:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party within the limits fixed by that Party's customs authorities for use on board outbound aircraft of the other Contracting Party providing international service;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international air navigation by the designated airlines of the other Contracting Party;

- (c) Fuel and lubricants provided to an aircraft of the designated airline of either Contracting Party engaged in international air transport over the territory of the other Contracting Party and used for a return flight up to the time that the flight is completed and for an outbound flight from the time the flight begins, or for a transit flight, notwithstanding that during those flights the aircraft may make intermediate landings on that territory.

The materials and supplies referred to in paragraphs (a), (b) and (c) above may be placed in the care or custody of the customs authorities.

3. Regular aircraft equipment and materials and supplies on board aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. In that event, they may be placed in the custody of those authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 11. TRANSFER OF REVENUE*

Each Contracting Party shall grant to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to free transfer to its head office of the unspent balances of revenue over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party.

However, such transfers shall be effected in accordance with the laws regulating international exchange transactions and the regulations of the Contracting Party in whose territory the revenue was earned.

#### *Article 12. APPROVAL OF OPERATING PROGRAMMES*

1. The operating programmes of each Contracting Party's designated airlines must be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. These programmes shall be issued at least thirty (30) days before the start of operations and shall include the schedules, frequency of service, types of aircraft used and their configuration as well as the fares and restrictions that apply.

3. Any subsequent amendment shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

4. Approval of operating programmes may in no case restrict the operating conditions laid down in this Agreement and its annex for the designated airlines.

#### *Article 13. AIRLINE REPRESENTATION*

1. Each Contracting Party shall grant the right of the airline or airlines of the other Contracting Party on a basis of reciprocity, to maintain on its territory the technical, administrative and commercial services necessary for its operation.

2. In order to operate its services, said airline or airlines shall have the right to use its own nationals as technical, administrative and commercial personnel in conformity with the laws and regulations in force in the country in which they are employed.

#### *Article 14. TRANSIT TRAFFIC*

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to very simplified control in keeping with national rules and regulations.

Baggage and goods in direct transit shall be exempt from customs duties and similar charges.

*Article 15. CONSULTATION AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT*

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult as necessary with a view to ensuring that the provisions of this Agreement and its annexes are applied and satisfactorily carried out. They shall also consult when necessary with a view to amending those provisions.

2. Each Contracting Party may request a consultation, either in person or by an exchange of letters, to begin within sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

3. Amendments to this Agreement accepted by both Contracting Parties shall enter into force in conformity with the procedure set forth in article 20 of this Agreement. Amendments to the annexes of this Agreement agreed to by the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall enter into force once they have been confirmed through an exchange of diplomatic notes.

*Article 16. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. In the event of dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may refer the dispute for decision to some person or body. If no agreement can be reached, the dispute shall be submitted for decision at the request of either Contracting Party, to a tribunal of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third to be selected by the two who have been appointed. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of notification through diplomatic channels requesting arbitration of a dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not selected within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as may be required. In that case the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties agree to comply with any decision rendered under paragraph 2 of this article.

4. In cases where either Contracting Party fails to comply with the decision rendered under paragraph 2 and as long as such non-compliance continues, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke the exercise of the rights or privileges granted by this Agreement to the Contracting Party in default.

*Article 17. COMPATIBILITY OF THE AGREEMENT  
WITH A MULTILATERAL CONVENTION*

This Agreement and its annex shall be rendered compatible with any multilateral convention by which the two Contracting Parties may be bound.

*Article 18. TERMINATION*

Each Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notification shall simultaneously be transmitted to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve (12) months following the date of receipt of the notification by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article 19. REGISTRATION OF THE AGREEMENT*

This Agreement shall be transmitted to the International Civil Aviation Organization for registration.

*Article 20. ENTRY INTO FORCE*

1. Each Contracting Party shall notify the other of having complied with the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of receipt of the last notification.

2. Pending completion of their respective procedures for the entry into force of the Agreement, the Contracting Parties agree to apply its provisions as of the date of signature in accordance with their respective administrative rules.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties have signed this Agreement in duplicate, in the French and Spanish languages, at Paris on this sixth day of December 1979.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN CLAUDE PAYE

For the Government  
of the Republic of Chile:

[Signed]

LEONIDAS IRARRAZAVAL

## ROUTES SCHEDULE

I. *French routes*

1. *South Atlantic route*: Metropolitan France - Dakar - Rio de Janeiro - Sao Paulo - Montevideo or Asunción - Buenos Aires - Santiago de Chile and vice versa;
2. *Central Atlantic route*: Metropolitan France - French Antilles - Santiago de Chile - via two intermediate points in South America and vice versa.
3. *Pacific route*: French Polynesia - Easter Island - Santiago de Chile - via an intermediate point in South America and vice versa.

II. *Chilean routes*

1. *South Atlantic route*: Santiago de Chile - three intermediate points in South America, to be selected from Buenos Aires, Asunción, Montevideo, Sao Paulo and Rio de Janeiro - Madrid or Lisbon, Paris, and a further point in Western Europe, with the exception of points in Scandinavia and Italy, and vice versa.
2. *Mid-Atlantic route*: Santiago de Chile - three intermediate points in Latin America, selected from La Paz, Lima, Quito or Guayaquil - Bogotá, Caracas, a point in Central America with the exception of Mexico, or in the Caribbean with the exception of the French West Indies. Puerto Rico and Cuba - Madrid - Paris - a further point in Western Europe with the exception of points in Scandinavia and Italy, and vice versa.
3. *Pacific route*: Santiago de Chile, Easter Island, Papeete, Nandi.

*Notes*

1. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right not to serve one or more points on the route or routes specified on all or part of its or their services.
  2. The designated airline or airlines of a Contracting Party shall have the right to terminate services to the territory of the other Contracting Party on the specified route or routes of its or their choice over that territory or over each of the points situated beyond it.
  3. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right, with respect to all or part of the agreed services, to modify the order in which the points are served.
-

**No. 26546**

---

**FRANCE  
and  
GABON**

**Agreement on cooperation in economic and financial matters. Signed at Paris on 14 April 1983**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
GABON**

**Accord de coopération en matière économique et financière.  
Signé à Paris le 14 avril 1983**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Française, d'une part

Le Gouvernement de la République Gabonaise, d'autre part

Désireux de développer et d'approfondir les relations amicales existant entre leurs deux pays, dans un esprit de compréhension mutuelle, de confiance réciproque et de coopération,

Conscients de l'importance que revêt le développement de la coopération entre les deux pays en matière économique et financière sur la base du respect de la souveraineté nationale, de l'indépendance et des intérêts légitimes des Etats,

Souhaitant établir cette coopération sur une base stable et à long terme, dans le respect des principes de l'égalité des droits et de l'intérêt mutuel et créer les conditions les plus favorables à cet effet eu égard aux niveaux de développement de leurs pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier*

La République Française et la République Gabonaise conviennent de poursuivre et de resserrer leur coopération dans les domaines économique et financier en vue du développement des deux Etats.

Cette coopération est fondée sur le souci de compenser les inégalités de développement existant entre les deux pays.

### *Article II*

Dans cette perspective, le Gouvernement de la République Française apporte son concours, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organismes spécialisés, à la mise en œuvre d'opérations ou de groupes d'opérations inscrits dans les plans de développement économique et social de la République Gabonaise.

Ce concours se traduit notamment par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, matériels et matériaux, dans la réalisation de travaux, l'envoi d'experts et de techniciens, ainsi que la participation au financement de projets sous forme de subventions ou de prêts à moyen et long terme provenant du Fonds d'Aide et de Coopération, de la Caisse Centrale de Coopération Economique ou de tout autre organisme approprié.

Le volume et les modalités de ces concours, pour l'établissement desquels sont pris en compte les besoins de la République Gabonaise, les moyens de la République Française ainsi que l'ensemble des relations bilatérales propres à promouvoir le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 30 janvier 1986 et 22 septembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.



développement entre les deux pays font l'objet de conventions particulières négociées en tant que de besoin entre les deux Parties.

### *Article III*

Les dispositions fiscales et douanières applicables aux interventions et concours financiers de la République Française en République Gabonaise, ne peuvent être moins favorables que celles qui sont appliquées aux autres aides extérieures tant bilatérales que multilatérales.

### *Article IV*

Les ressortissants français chargés d'étudier et d'exécuter les opérations financées sur fonds français bénéficient des garanties accordées aux personnels français de l'Assistance Technique mis à la disposition de la République Gabonaise en vertu de la Convention du 12 février 1974, relative au concours en personnel apporté par la République Française au fonctionnement des services publics de la République Gabonaise<sup>1</sup>.

### *Article V*

A la demande de la République Gabonaise, la République Française peut participer au financement d'opérations de développement bénéficiant également de concours financiers provenant d'autres sources d'aides bilatérales et multilatérales.

Elle peut également apporter à la République Gabonaise son concours pour l'élaboration de projets susceptibles de faire appel à des sources de financements multiples.

### *Article VI*

La République Gabonaise ou les personnes morales de droit public qui en dépendent peuvent avoir accès au marché financier français dans les conditions définies par la législation et la réglementation en vigueur en la matière.

### *Article VII*

Les échanges commerciaux entre la République Gabonaise et la République Française s'effectuent selon le régime défini en la matière par la Convention qui lie la République Gabonaise à la Communauté Economique Européenne.

### *Article VIII*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes. Cette dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment la modification d'une ou de plusieurs dispositions du présent Accord et l'ouverture de négociations à cet effet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1563, n° I-27189.

Toute modification au présent Accord entrera en vigueur après que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des formalités nécessaires à son approbation.

Le présent Accord remplace et abroge les dispositions du titre 11 (Articles 9, 10 et 11) de l'Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière, du 17 août 1960<sup>1</sup>, maintenues en vigueur par l'échange de lettres du 12 février 1974<sup>1</sup>.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris le 14 août 1983 en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1563, n° I-27188.

<sup>2</sup> Signé par Christian Nucci — Signed by Christian Nucci.

<sup>3</sup> Signé par Martin Bongo — Signed by Martin Bongo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN ECONOMIC AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Gabonese Republic,

Desiring to develop and deepen the friendly relations between their two countries in a climate of mutual understanding, reciprocal trust and cooperation,

Mindful of the importance of developing cooperation between the two countries in economic and financial matters on the basis of respect for national sovereignty, independence and the legitimate interests of each State,

Wishing to establish that cooperation on a stable and long-term basis, while respecting the principles of equality of rights and mutual advantage, and to create the conditions most conducive thereto in the light of the level of development of each country,

Have agreed as follows:

*Article I*

The French Republic and the Gabonese Republic agree to pursue and strengthen their cooperation in economic and financial areas with a view to the development of both States.

Such cooperation shall be based on a concern to compensate for the disparities in the level of development of the two States.

*Article II*

Accordingly, the Government of the French Republic shall provide aid, either directly or through specialized agencies, for the implementation of operations or groups of operations that are part of the Gabonese Republic's plans for economic and social development.

Such aid shall consist in particular in the carrying out of studies, the provision of equipment, materials and supplies, the execution of projects, the secondment of experts and technicians and the granting of financial support for projects in the form of subsidies or long-term and medium-term loans from the Caisse centrale de coopération économique or some other appropriate body.

The volume of such aid and the procedures for its delivery shall be established with due regard for the needs of the Gabonese Republic and the resources of the French Republic and for all bilateral relationships between the two countries

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1988, the date of the last of the notifications (effected on 30 January 1986 and 22 September 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VIII.

designed to promote development, and shall be the subject of individual agreements negotiated between the two Parties as the need arises.

### *Article III*

The tax and customs provisions applicable to the financial operations and assistance of the French Republic in the Gabonese Republic shall be no less favourable than those applicable to other external aid, whether bilateral or multilateral.

### *Article IV*

French nationals responsible for preparing studies of and executing operations financed out of French funds shall enjoy the guarantees afforded to French technical assistance personnel made available to the Gabonese Republic under the Convention of 12 February 1974, which deals with the secondment of personnel by the French Republic to the public service of the Gabonese Republic.<sup>1</sup>

### *Article V*

At the request of the Gabonese Republic, the French Republic may participate in the financing of development operations that also receive financial assistance from other bilateral or multilateral sources.

It may also lend its assistance to the Gabonese Republic in the development of projects that may be funded from more than one source.

### *Article VI*

The Gabonese Republic or its public corporations may have access to the French capital market under the conditions set out by the laws and regulations in force on that subject.

### *Article VII*

Trade between the Gabonese Republic and the French Republic shall be carried out in accordance with the system prescribed in that respect by the association linking the Gabonese Republic to the European Economic Community.

### *Article VIII*

This agreement is concluded for a period of five years and may be renewed by tacit agreement unless it is denounced by either of the Contracting Parties. Such denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last such notification.

Each of the Contracting Parties may at any time request the amendment of one or more provisions of this Agreement and the initiation of negotiations to that end.

Any amendment to this Agreement shall enter into force after each of the Contracting Parties has notified the other of the completion of the formalities necessary for its approval.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. I-27189.

This Agreement supersedes the provisions of title 11 (articles 9, 10 and 11) of the Agreement on cooperation in economic, monetary and financial matters of 17 August 1960,<sup>1</sup> which was kept in force by the exchange of letters of 12 February 1974.<sup>1</sup>

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of both Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 14 April 1983, in two original copies.

For the Government  
of the French Republic:  
[CHRISTIAN NUCCI]

For the Government  
of the Gabonese Republic:  
[MARTIN BONGO]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. I-27188.



No. 26547

---

**FRANCE**  
**and**  
**GABON**

**Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to the Gabonese Republic (with protocol implementing article 16). Signed at Libreville on 1 April 1984**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**GABON**

**Convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République gabonaise (avec protocole d'application de l'article 16). Signée à Libreville le 1<sup>er</sup> avril 1984**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Gabonaise

Conscients des liens d'amitié et de solidarité qui les unissent,

Désireux d'en promouvoir le plein épanouissement dans un esprit de coopération et de compréhension mutuelle, fondé sur le souci de compenser les inégalités de développement existant entre les deux pays et d'assurer, dans les meilleures conditions, le fonctionnement des services publics de la République Gabonaise,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République Française met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise et à la demande de celui-ci, les personnels que ce dernier Gouvernement estime nécessaires au fonctionnement des services publics institués sur son territoire et relevant de son autorité.

### *Article 2*

Sur la base des programmes et projets arrêtés conjointement et révisables annuellement, le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République Française déterminent de commun accord la liste et la description complète des emplois à pourvoir.

### *Article 3*

1. En vue de pourvoir aux emplois prévus à l'article 2, le Gouvernement de la République Française soumet au Gouvernement de la République Gabonaise les propositions de candidatures (si possible plusieurs pour un même poste) des personnels qu'il envisage de mettre à la disposition de celui-ci et qu'il aura pu prélever sur ses propres disponibilités. Ces propositions sont accompagnées d'un dossier comportant notamment un curriculum-vitae, des notes et appréciations des trois dernières années de pratique professionnelle.

2. A partir de la réception de ces propositions de candidature, le Gouvernement de la République Gabonaise dispose d'un délai de deux mois pour agréer les candidats proposés ou faire connaître son refus.

3. Passé ce délai ou en cas de refus, le Gouvernement de la République Française reprend la libre disposition du personnel.

4. En cas de refus de la candidature, le Gouvernement de la République Française procède, dans la mesure de ses possibilités, à de nouvelles propositions qui

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 22 septembre 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 11 septembre 1985 et 22 septembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 24, à l'exception du protocole d'application de l'article 16, qui est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1984, conformément à son article 6.



pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que [ci]-dessus.

5. L'agrément est donné pour toute la durée et la nature des fonctions qui sont assignées au candidat agréé dans le cadre d'un projet, d'un programme ou en vue d'une affectation multiple précisée dans son contrat, sans qu'elle entraîne des charges supplémentaires pour la Partie Gabonaise.

6. Le contrat des agents agréés par les autorités gabonaises prend effet à compter de la date d'arrivée de l'Agent sur le territoire gabonais ou, en ce qui concerne les enseignants titulaires, à la date de leur détachement par le Ministère Français de l'Education Nationale. La Partie Française prend les dispositions nécessaires pour assurer l'acheminement de l'agent au plus tard dans les deux mois qui suivent la notification de son acceptation par la Partie Gabonaise.

7. Toute mutation d'un agent visé par la présente convention envisagée par le Gouvernement de la République Gabonaise, et dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel il a été nommé sera arrêtée d'accord parties avec l'Ambassade de France à Libreville (Mission de Coopération).

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République Gabonaise tient l'Ambassade de France (Mission de Coopération) régulièrement informée de toute mesure, quelle qu'en soit la nature, intéressant les personnels mis à sa disposition.

#### *Article 5*

1°) Les agents accomplissent des périodes de services dont la durée normale est fixée :

- A deux années scolaires ou académiques en ce qui concerne les personnes désignées pour exercer des fonctions d'enseignement ou assimilées;
- A deux années en ce qui concerne les autres personnels.

2°) Cette durée peut être écourtée d'un commun accord par les deux Gouvernements ou à l'initiative de l'un d'entre eux. Elle peut être prolongée d'un commun accord par les deux Gouvernements et avec l'assentiment des intéressés pour au maximum deux nouvelles périodes de deux ans.

La décision de prolongation sera notifiée par le Gouvernement de la République Française à l'agent intéressé au moins deux mois avant la date d'expiration normale de sa période de service en cours.

#### *Article 6*

1. La durée de travail hebdomadaire due par l'agent est celle en vigueur en République Gabonaise pour la catégorie des fonctionnaires nationaux à laquelle il est assimilé de par ses fonctions.

2. Toutefois cette durée peut être aménagée pour tenir compte des nécessités propres à chacun des services publics où l'agent aura à exercer dans le cadre des affectations multiples visées à l'alinéa 5 de l'article 3 ci-dessus.

#### *Article 7*

1. Le Gouvernement de la République Gabonaise et le Gouvernement de la République Française se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la

disposition ou à l'emploi à charge de notification simultanée à l'autre Gouvernement et à l'intéressé par l'intermédiaire de la représentation française au Gabon et moyennant un préavis de deux mois à compter du jour de la notification.

2. A titre exceptionnel et au cas où, à l'appréciation de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, le maintien de l'intéressé dans un emploi pourrait présenter de sérieuses difficultés, le Gouvernement de la République Française, aussi bien que celui de la République Gabonaise peuvent passer outre à l'obligation de préavis. La décision doit être motivée.

3. Au cas où la remise à disposition intervient, sans faute de l'intéressé, sur décision du Gouvernement de la République Gabonaise avant le terme normal et avant que le coopérant puisse, en raison de son temps de séjour, prétendre à un rapatriement pour congé, l'ensemble des frais résultant du passage de retour sera à la charge de la République Gabonaise.

4. Au cas où la remise à disposition intervient dans les conditions de l'alinéa précédent à la suite d'une faute de l'intéressé, l'ensemble des frais résultant de passage de retour sera à la charge de la République Française.

5. Au cas où cette remise à disposition intervient dans les mêmes conditions à la suite du refus de l'intéressé d'accepter une mutation, la prise en charge des frais de retour sera déterminée d'un commun accord entre le Gouvernement de la République Gabonaise et l'Ambassade de France au Gabon (Mission de Coopération).

#### *Article 8*

L'agent ne peut mettre fin à ses services en République Gabonaise que moyennant un préavis notifié simultanément au Gouvernement de la République Gabonaise et au Gouvernement de la République Française (Mission de Coopération).

Il cesse ses activités à l'issue du préavis. Sa période de service prend fin à la date fixée par le Gouvernement de la République Française pour son retour en France.

La durée de ce préavis est de deux mois, sauf pour l'agent affecté à des fonctions d'enseignement pour lequel la durée du préavis est fixée au temps nécessaire pour achever l'année scolaire en cours.

La durée de ce préavis peut être écourtée de commun accord entre les deux Gouvernements à la demande ou avec l'assentiment de l'intéressé.

En aucun cas le préavis ne peut être donné par l'agent pendant la période de congés annuels. En cas de non-respect des dispositions du présent alinéa, le Gouvernement Français s'engage à pourvoir dans un délai maximum de deux mois au remplacement de l'agent défaillant.

#### *Article 9*

L'évacuation sanitaire du coopérant, les congés de convalescence et de longue durée qui lui sont accordés hors du territoire de la République Gabonaise mettent fin à la mise à disposition.

Il en est de même du congé de maladie lorsqu'il comporte rapatriement. Les frais de rapatriement ou d'évacuation sanitaire sont à la charge de la République Française.

### Article 10

1. Les personnels qui sont mis à la disposition de la République Gabonaise en vertu de la présente convention exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement, et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.
2. Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits, informations et documents dont ils ont connaissance, dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions.
3. Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause, soit le Gouvernement de la République Gabonaise, soit le Gouvernement de la République Française.
4. Les deux Gouvernements s'interdisent également d'imposer aux fonctionnaires visés par la présente convention toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.
5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels, objet de la présente convention, reçoivent aide et protection du Gouvernement de la République Gabonaise, dans la mesure où conformément à l'alinéa 3 ci-dessus, ils s'abstiennent de toute immixtion dans les affaires politiques intérieures et extérieures de la République Gabonaise et de tout acte de nature à nuire aux intérêts gabonais et pour autant qu'ils respectent les lois et règlements en vigueur en République Gabonaise.

### Article 11

1. Les agents mis à la disposition de la République Gabonaise ne peuvent exercer aucune activité lucrative, telle qu'elle est définie au statut général qui les régit.
2. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition de la République Gabonaise veut exercer une activité lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit, au préalable, en faire déclaration au Gouvernement de cette République et à celui de la République Française qui peuvent, par décision concertée prendre les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

### Article 12

Le Gouvernement de la République Gabonaise fait parvenir à celui de la République Française, par l'intermédiaire de la représentation française au Gabon, des appréciations et des notes sur la manière de servir du personnel mis à sa disposition en vertu de la présente convention, suivant la périodicité fixée par la réglementation de la République Française. Ces notes et appréciations sont données par les autorités gabonaises compétentes.

Pour ce faire, il sera dûment tenu compte de la disponibilité dont feront preuve les coopérants pour le transfert de leurs connaissances et de leur expérience aux cadres nationaux visés à l'article 22 ci-après.

### Article 13

En cas de faute professionnelle, tout agent mis par le Gouvernement de la République Française à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise fait l'objet d'un rapport établi par ce dernier, précisant la nature et les circonstances des faits reprochés.

Ce rapport, accompagné d'une demande d'explication écrite adressée à l'intéressé et de la réponse de ce dernier ainsi que de tous les éléments d'information nécessaires, est communiqué au Gouvernement de la République Française, assorti éventuellement d'une demande de sanction. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Gabonaise décident d'un commun accord de la suite à donner à cette demande de sanction.

Le Gouvernement de la République Gabonaise est tenu informé des résultats de la procédure engagée.

#### *Article 14*

La République Française assure directement le paiement de la rémunération et des charges sociales des fonctionnaires ou agents qu'elle met à la disposition de la République Gabonaise en application de la présente convention.

#### *Article 15*

La République Française assure également :

- Le paiement des frais de transport des agents mis à la disposition de la République Gabonaise et de leur famille, du lieu de leur résidence au lieu d'entrée dans cette République et — sous réserve des dispositions de l'article 7, alinéa 3, ci-dessus — lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République Gabonaise au lieu fixé en ce qui les concerne par la réglementation en vigueur dans la République Française;
- La contribution pour la constitution des droits à pension de l'agent selon les taux en vigueur dans la réglementation de la République Française.

#### *Article 16*

La contribution de la République Gabonaise aux dépenses visées aux articles 14 et 15 est déterminée par un protocole annexé à la présente Convention.

#### *Article 17*

La République Gabonaise assure au personnel considéré les avantages en nature attachés à l'emploi défini dans l'acte de nomination et conformes aux normes en vigueur au Gabon. Les frais afférents au logement et à l'ameublement des coopérants sont à la charge du Gouvernement Gabonais.

En ce domaine, le Gouvernement de la République Française recherchera les moyens appropriés d'apporter son concours au Gouvernement de la République Gabonaise.

Les fonctionnaires bénéficient en particulier des soins, prestations de médicaments, et hospitalisation pour eux et leurs familles, au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires gabonais.

Sauf dans le cas où il s'agira de vacances, de frais et d'indemnité de déplacement prévus par un acte réglementaire du Gouvernement de la République Gabonaise, il ne pourra être accordé, à titre personnel aux fonctionnaires visés par la présente Convention aucune rémunération particulière.

### Article 18

Les personnels mis par le Gouvernement de la République Française à la disposition de la République Gabonaise sont, en ce qui concerne les revenus acquis au titre de la coopération technique soumis à la fiscalité de droit commun gabonais dans les conditions ci-après :

La base d'imposition de ces personnels comprend, à l'exclusion de tout supplément, majoration et allocation à caractère familial

- La rémunération afférente à la période de présence au Gabon à l'exception de la fraction de celle-ci constituée par l'indemnité d'expatriation et de sujétion spéciale ainsi que la prime d'incitation;
- La totalité de la rémunération afférente au congé faisant suite au séjour en territoire gabonais.

De la base brute d'imposition ainsi définie demeurent à déduire les retenues supportées et les versements effectués par les intéressés au titre de la sécurité sociale et pour constitution de retraite ainsi que l'abattement de 20% prévu par la législation gabonaise.

Le Gouvernement de la République Française porte annuellement à la connaissance du Gouvernement de la République Gabonaise la base brute d'imposition définie ci-dessus.

### Article 19

Le Gouvernement Gabonais exonère de tous droits et taxes de douane les meubles et effets personnels introduits sur le territoire de la République Gabonaise par les agents dans un délai de 6 mois après le début de chacune de leurs périodes de service.

### Article 20

1. Des conventions annexes pourront être conclues régissant les personnels de certains cadres ou groupes de cadres, en fonction de leur statut particulier, ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer dans la République Gabonaise, pour autant qu'elles ne dérogent pas à l'esprit de la présente Convention.

2. L'Ambassade de France à Libreville (Mission de coopération) étudiera avec le Gouvernement de la République Gabonaise les problèmes particuliers que pourrait poser l'exécution de la présente convention.

Elle reçoit communication de tous les documents adressés par le Gouvernement de la République Gabonaise au Gouvernement de la République Française concernant les personnels visés par la présente convention.

3. L'Ambassade du Gabon à Paris étudiera avec le Gouvernement de la République Française les problèmes particuliers que pourrait poser l'exécution de la présente convention.

Elle reçoit communication de tous les documents adressés par le Gouvernement de la République Française au Gouvernement de la République Gabonaise concernant les personnels visés par la présente convention.

### Article 21

Le Gouvernement de la République Française peut mettre des experts à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise pour des missions n'excédant pas trois mois et décidées d'un commun accord.

Les dépenses relatives à ces missions sont réparties de la manière suivante :

- Le Gouvernement de la République Gabonaise supporte les frais de logement et de déplacements locaux de l'expert;
- Le Gouvernement de la République Française supporte les frais de voyages internationaux et la rémunération des experts.

#### Article 22

1. Dans le cadre des conventions passées entre les deux Gouvernements, et afin d'accélérer la relève des coopérants français par des nationaux gabonais, le Gouvernement de la République Française met des bourses d'études et de stage, à la disposition du Gouvernement de la République Gabonaise. Il accueille, en vue de leur formation et de leur perfectionnement dans les institutions françaises de formation, mais également dans les établissements publics et para-publics pour des stages pratiques, des fonctionnaires et autres agents nationaux présentés par le Gouvernement de la République Gabonaise.

2. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Gabonaise veillent à maintenir les bénéficiaires d'une bourse d'études et de stage dans la discipline pour laquelle ils ont obtenu le bénéfice de cette bourse.

3. Le Gouvernement de la République Française supporte les frais d'études et de stage conformément à la réglementation en vigueur à cet égard ainsi que les frais de voyage et de transport des bagages pour l'aller et le retour des boursiers et stagiaires.

4. En outre, le Gouvernement de la République Française s'engage à favoriser l'insertion des cadres gabonais dans les sociétés étatiques et para-étatiques françaises impliquées dans les actions de co-développement avec le Gabon.

5. Dans le même esprit, et pendant la durée du contrat, la Partie Gabonaise s'engage à doubler chaque assistant technique dans les administrations étatiques et para-étatiques d'un cadre national, en vue d'un transfert de connaissances et d'expériences du premier vers le second.

#### Article 23

Les deux Parties conviennent de la mise en place d'un Comité paritaire *ad hoc* relevant de la commission des Affaires culturelles, techniques et de la formation créée au sein de la Grande Commission Mixte. Ce Comité se réunit en tant que de besoin pour examiner les questions résultant de l'application du présent accord et présente à la Grande Commission Mixte toutes recommandations jugées utiles.

#### Article 24

La présente convention entrera en vigueur après notification réciproque par voie diplomatique par les Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par leur législation respective.

En cas de dénonciation, les Parties contractantes prennent les dispositions nécessaires pour assurer la poursuite et l'achèvement des programmes et projets entrepris en vertu du présent accord.

Chaque Partie contractante peut demander la révision ou l'amendement du présent accord et l'ouverture immédiate de négociations à cet effet.

Les parties révisées ou amendées entreront en vigueur à la date de notification de la dernière approbation.

*Article 25*

La présente convention abroge la convention du 12 Février 1974 et ses protocoles annexes<sup>1</sup>.

FAIT à Libreville, le 1<sup>er</sup> Avril 1984.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

PIERRE MAUROY  
Premier Ministre

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[Signé]

LEON MEBIAME  
Premier Ministre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1563, n° I-27189.

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ARTICLE 16 DE LA CONVENTION  
RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNELS APPORTÉ PAR LA RÉ-  
PUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE GABONAISE FIXANT  
LES MODALITÉS DE RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

*Article 1<sup>er</sup>*

En application des dispositions prévues à l'article 16 de la convention relative au concours en personnels apporté par la République Française à la République Gabonaise, la contribution du Gouvernement Gabonais aux dépenses relatives aux agents de coopération technique est fixée à 50% de l'ensemble des charges comprenant :

- La rémunération des agents (traitement de base, indemnité d'expatriation et de sujétions spéciales, le cas échéant prime d'incitation);
- Les charges sociales (allocations familiales, cotisations patronales à la sécurité sociale, contribution pour la constitution des droits à pension);
- Les dépenses de transport telles que définies à l'article 15 de la convention générale.

*Article 2*

Deux titres de recettes, établis sur la base des effectifs constatés au 1<sup>er</sup> janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire seront émis par le Gouvernement de la République Française et couvriront la période s'étendant du 1<sup>er</sup> janvier au 30 novembre. Le premier titre, relatif au 1<sup>er</sup> semestre sera émis en janvier réglé par le Gouvernement de la République Gabonaise avant le 1<sup>er</sup> juillet; le second, concernant la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 novembre sera émis en juin et réglé avant le 1<sup>er</sup> décembre.

Un titre de régularisation tenant compte de la situation réelle des effectifs entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre sera émis avant le 15 février de l'année suivante et réglé avant le 31 mars.

Ce titre couvrira également la période du 1<sup>er</sup> au 31 décembre de l'année concernée.

*Article 3*

L'effectif des personnels de coopération technique soumis aux dispositions du présent protocole est fixé à un nombre maximum de 630 agents, celui-ci devant être atteint au plus tard le 31 décembre 1985.

*Article 4*

Pour l'année 1984, et à titre exceptionnel, la différence entre les dépenses constatées, telles que définies à l'article 1<sup>er</sup> du présent protocole, et les dépenses correspondant au coût de 630 agents établi sur la base d'un coût moyen, sera prise en charge intégralement par le Gouvernement de la République Gabonaise.

*Article 5*

Les deux parties examineront avant la fin de l'année 1984, dans le cadre du Comité *ad hoc* prévu à l'article 23 de la convention, les modalités d'application du présent protocole pour l'exercice 1985.



*Article 6*

Le présent protocole entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1984.

FAIT à Libreville, le 1<sup>er</sup> Avril 1984.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé*]

PIERRE MAUROY  
Premier Ministre

Pour le Gouvernement  
de la République Gabonaise :

[*Signé*]

LEON MEBIAME  
Premier Ministre

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL  
BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and  
The Government of the Gabonese Republic,

Conscious of the bonds of friendship and solidarity that unite them,

Wishing to promote the full development of those bonds in a spirit of cooperation and mutual understanding, based on a concern to compensate for the disparities in the level of development of the two countries and to ensure that the public services of the Gabonese Republic operate in the best possible conditions,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the French Republic shall, as far as possible, make available to the Government of the Gabonese Republic, at its request, the personnel that Gabon considers necessary for the operation of the public services established in the territory and under its authority.

*Article 2*

On the basis of programmes and projects jointly decided upon and subject to annual review, the Government of the Gabonese Republic and the Government of the French Republic shall, by mutual agreement, draw up a list and a complete description of the posts to be filled.

*Article 3*

1. With a view to filling the posts referred to in article 2, the Government of the French Republic shall submit to the Government of the Gabonese Republic the candidacies (if possible, several for each post) of such of its personnel as it can release and whom it intends to make available to Gabon. Such candidacies shall be accompanied by a dossier including a curriculum vitae and an annotated evaluation of each candidate's professional performance during the previous three years.

2. On receipt of the candidacies, the Government of the Gabonese Republic shall have two months in which to accept or reject them.

3. Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government of the French Republic.

4. In the event of rejection of the candidacy, the Government of the French Republic shall, as far as possible, submit new proposals, which may be accepted or rejected on the same conditions set out above.

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1988, the date of the last of the notifications (effected on 11 September 1985 and 22 September 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 24, with the exception of the protocol of application of article 16, which came into force with retroactive effect from 1 January 1984, in accordance with its article 6.

5. Notification of acceptance shall indicate the full duration and the nature of the duties assigned to the successful candidate for a given project or programme, or for a multiple assignment specified in the candidate's contract provided that it shall not involve the Gabonese Party in any additional expenditure.

6. The contracts of officials accepted by the Gabonese authorities shall take effect from the date of the officials' arrival in Gabonese territory or, in the case of tenured teaching staff, from the date of their secondment by the French Ministry of National Education. The French Party shall make any arrangements necessary to ensure that the officials arrive no later than two months after notification of their acceptance by the Gabonese Party.

7. Any transfer of an official covered by this Convention contemplated by the Government of the Gabonese Republic which would result in a change in the level or nature of the post to which he has been appointed shall be decided upon in consultation with the French Embassy at Libreville (Cooperation Mission).

#### *Article 4*

The Government of the Gabonese Republic shall keep the French Embassy (Cooperation Mission) regularly informed of any measure whatsoever applying to the personnel made available to it.

#### *Article 5*

1. Officials shall complete tours of duty the normal duration of which shall be set at:

- Two school or academic years, in the case of persons appointed to teaching or equivalent posts;
- Two years for other personnel.

2. The tour of duty may be shortened by mutual agreement between the two Governments or at the initiative of either. It may be extended by mutual agreement between the two Governments and with the consent of the persons concerned for no more than two additional two-year periods.

The personnel concerned shall be advised by the Government of the French Republic of the decision to extend their tour of duty at least two months before the normal date of expiration of the current tour of duty.

#### *Article 6*

1. The length of the work week required of officials shall be that in force in the Gabonese Republic for the category of national civil servants carrying out similar duties.

2. The work week may, however, be modified to take into account the particular needs of each public institution where personnel are required to work on the multiple assignments referred to in article 3, paragraph 5, above.

#### *Article 7*

1. The Government of the Gabonese Republic and the Government of the French Republic reserve the right to terminate an assignment or post at any time, provided that they notify simultaneously the other Government and the person concerned through the French representative in Gabon, giving three months' notice from the date of such notification.

2. As an exceptional measure and in cases where, in the estimation of either of the two Governments, serious difficulties might occur if the person concerned remained in his post, the Government of the French Republic or the Government of the Gabonese Republic may disregard the requirement to give advance notice. The reasons for the decision must be stated.

3. Where an assignment is terminated prematurely, through no fault of the person concerned, by decision of the Government of the Gabonese Republic, before the length of the assignment entitles the person concerned to repatriation on leave, all the costs of the return passage shall be borne by the Gabonese Republic.

4. Where an assignment is terminated, as described in the preceding paragraph, on the grounds of misconduct on the part of the person concerned, all the costs of the return passage shall be borne by the French Republic.

5. If the assignment is terminated in the same conditions because of the refusal of the person concerned to accept a transfer, responsibility for the costs of the return passage shall be determined by mutual agreement between the Government of the Gabonese Republic and the Embassy of France in Gabon (Cooperation Mission).

#### *Article 8*

An official may resign his duties in the Gabonese Republic only by giving notice simultaneously to the Government of the Gabonese Republic and to the Government of the French Republic (Cooperation Mission).

He shall cease his activities on the expiry of the period of notice. His tour of duty shall end on the date set by the Government of the French Republic for his return to France.

Notice shall be given two months in advance, except in the case of teaching staff, the length of whose notice shall be set at the time necessary to finish the current school year.

Shorter notice may be accepted by mutual agreement between the two Governments at the request of the official concerned or with his consent.

In no case shall notice be given by an official during his annual leave. In the event of non-compliance with the provisions of this paragraph, the French Government shall undertake to replace the defaulting official within two months at the most.

#### *Article 9*

Evacuation of an official for health reasons, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Gabonese Republic shall terminate the assignment.

The same shall apply in the case of sick leave involving repatriation. The costs of repatriation or evacuation for health reasons shall be borne by the French Republic.

#### *Article 10*

1. Personnel made available to the Gabonese Republic under this Convention shall carry out their duties under the authority of that Government, and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

2. They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts, information or documents of which they have knowledge in, or in connection with, the performance of their duties.

3. They shall refrain from any act that may be detrimental to either the Government of the Gabonese Republic or the Government of the French Republic.

4. The two Governments shall also undertake not to require of personnel covered by this Agreement any act or manifestation which is unrelated to their duties.

5. In the performance of their duties, personnel to whom this Convention applies shall receive aid and protection from the Government of the Gabonese Republic to the extent that, in compliance with paragraph 3 above, they refrain from any involvement in the internal or external political affairs of the Gabonese Republic and from any act that may harm Gabonese interests, and provided that they comply with the laws and regulations in force in the Gabonese Republic.

#### *Article 11*

1. Officials made available to the Gabonese Republic may not engage in any gainful activity as defined by the general statutes applicable to them.

2. When the spouse of an official assigned to the Gabonese Republic wishes to engage in any gainful activity in the territory of that State, the official must make a prior declaration to that effect to the Government of the Gabonese Republic and to the Government of the French Republic, which may, by joint decision, take appropriate measures to safeguard the interests of the service.

#### *Article 12*

The Government of the Gabonese Republic shall, at the regular intervals established under the regulations of the French Republic, forward to the Government of the French Republic, through the French representation in Gabon, reports and notes on the performance of the personnel made available to it under this Convention. These performance evaluation reports and notes shall be prepared by the competent Gabonese authorities.

In that connection, the willingness of the officials to impart their knowledge and experience to the national officials mentioned in article 22 below shall be duly taken into account.

#### *Article 13*

In the case of professional misconduct on the part of any official made available by the Government of the French Republic to the Government of the Gabonese Republic, a report shall be drawn up by the latter specifying the nature and circumstances of the imputed facts.

That report, accompanied by a request for a written explanation addressed to the person concerned, the latter's reply and any other necessary information, shall be sent to the Government of the French Republic with or without a request for disciplinary action. The Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic shall decide jointly what action to take on any such request.

The Government of the Gabonese Republic shall be kept informed of the results of the proceedings.

*Article 14*

The French Republic shall be directly responsible for the payment of the remuneration and social security costs of the officials made available to the Gabonese Republic under this Convention.

*Article 15*

The French Republic shall also be responsible for the following:

- Payment of the travel costs of officials made available to the Gabonese Republic and members of their families from their place of residence to their point of entry into the Gabonese Republic and subject to the provisions of article 7, paragraph 3, above at the time of their repatriation, from the point of departure from the Gabonese Republic to the point fixed by the regulations in force in the French Republic;
- The contribution necessary to maintain the pension rights of the officials in accordance with the rates in force under the regulations of the French Republic.

*Article 16*

The contribution of the Gabonese Republic to the costs specified in articles 14 and 15 shall be determined by a protocol annexed to this Convention.

*Article 17*

The Gabonese Republic shall provide the personnel concerned with the benefits in kind attaching to the post specified in the letter of appointment, in conformity with the standards in force in Gabon. The costs relating to housing and furniture for the officials shall be borne by the Gabonese Government.

In that connection, the Government of the French Republic shall seek appropriate means of providing assistance to the Government of the Gabonese Republic.

Officials and their families shall, in particular, receive medical treatment, drugs and hospital care on the same grounds and on the same conditions as Gabonese officials.

Except in the case of specific fees, expenses or travel allowances provided for under a regulation of the Government of the Gabonese Republic, no special remuneration shall be granted to the personnel covered by this Convention in their personal capacity.

*Article 18*

The personnel made available to the Gabonese Republic by the Government of the French Republic shall be subject to the system of taxation prescribed by the ordinary law of Gabon with respect to their income from technical cooperation activities, on the following conditions:

After the exclusion of any supplement, increase or grant based on family considerations, the tax base for such personnel shall consist of:

- The remuneration paid to them for the period of their actual stay in Gabon, not including any fraction thereof corresponding to an expatriation allowance, hardship allowance or incentive bonus;
- The full amount of any remuneration in respect of leave following their stay in Gabonese territory.

From the gross tax base defined above must be subtracted any withholdings from the salary of, or payments made by, the individuals concerned in respect of social security or retirement benefits, as well as the 20 per cent deduction provided for by Gabonese legislation.

The Government of the French Republic shall report annually to the Government of the Gabonese Republic the gross tax base defined above.

#### *Article 19*

For a period of six months from the beginning of each period of service, the Gabonese Government shall exempt officials from all customs duties and taxes in respect of furniture and personal effects brought into the territory of the Gabonese Republic.

#### *Article 20*

1. Additional agreements may be concluded to cover personnel in certain services or groups of services in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume in the Gabonese Republic, provided that they do not derogate from the spirit of this Convention.

2. The Embassy of France at Libreville (Cooperation Mission) shall cooperate with the Government of the Gabonese Republic in studying any particular problems that might arise in connection with the implementation of this Convention.

It shall be informed of all documents concerning personnel covered by this Convention addressed to the Government of the French Republic by the Government of the Gabonese Republic.

3. The Embassy of Gabon in Paris shall cooperate with the Government of the French Republic in studying any particular problems that might arise in connection with the implementation of this Convention.

It shall be informed of all documents concerning personnel covered by this Convention addressed to the Government of the Gabonese Republic by the Government of the French Republic.

#### *Article 21*

The Government of the French Republic may make experts available to the Government of the Gabonese Republic for such missions, not exceeding three months in duration, as may be jointly decided upon.

The costs relating to such missions shall be apportioned in the following manner:

- The Government of the Gabonese Republic shall bear the costs of the experts' housing and local travel.
- The Government of the French Republic shall bear the costs of the experts' remuneration and international travel.

### Article 22

1. In accordance with the convention adopted between the two Governments, and in order to accelerate the replacement of French cooperation personnel by Gabonese nationals, the Government of the French Republic shall make scholarships and in-service training funds available to the Government of the Gabonese Republic. It shall receive civil servants and other national officials whose names are proposed by the Government of the Gabonese Republic for training and refresher courses in French educational institutions, and also for in-service training in governmental and quasi-governmental institutions.

2. The Government of the French Republic and the Government of the Gabonese Republic shall seek to keep the recipients of scholarships and in-service training grants in the discipline for which they obtained the scholarship or grant.

3. The Government of the French Republic shall bear the costs of such studies and in-service training in accordance with the applicable regulations in force, as well as the costs of the beneficiaries' round-trip travel and the shipment of their effects.

4. In addition, the Government of the French Republic shall agree to promote the hiring of Gabonese management staff by French governmental and quasi-governmental companies involved in development cooperation activities with Gabon.

5. In the same spirit, and for the duration of the contract, the Gabonese Party shall undertake to provide each technical assistance official in a governmental and quasi-governmental administration with a national counterpart, so that knowledge and experience can be transferred from the one to the other.

### Article 23

The two Parties agree to establish a joint *ad hoc* committee as a subsidiary body of the Commission for Cultural and Technical Affairs and Training, established within the Main Joint Commission. The committee shall meet as required to consider questions arising in connection with the implementation of this Convention and shall submit to the Main Joint Commission any recommendations it may deem useful.

### Article 24

This Convention shall enter into force after the two Contracting Parties have notified each other of the completion of the constitutional formalities required under the legislation of each country.

In the event that it is denounced, the Contracting Parties shall take any necessary measures to ensure the continuation and completion of programmes and projects undertaken under this Convention.

Either Contracting Party may request the revision or amendment of this Convention and the immediate opening of negotiations to that end.

Any revisions or amendments shall enter into force on the date of the last notification of their approval.



*Article 25*

This Convention abrogates the Convention of 12 February 1974<sup>1</sup> and the protocols annexed thereto.

DONE at Libreville, on 1 April 1984.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE MAUROY  
Prime Minister

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

LÉON MEBIAME  
Prime Minister

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. I-27189.

PROTOCOL IMPLEMENTING ARTICLE 16 OF THE CONVENTION CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE GABONESE REPUBLIC AND ESTABLISHING THE MODALITIES FOR THE APPORTIONMENT OF COSTS

*Article 1*

Pursuant to the provisions of article 16 of the Convention concerning the provision of personnel by the French Republic to the Gabonese Republic, the contribution of the Gabonese Government to the costs relating to technical cooperation officials shall be set at 50 per cent of all such charges, including:

- The remuneration of the officials (basic salary, expatriation allowance, hardship allowance, and incentive bonus, if any);
- Social security costs (family allowances, employer's social security contribution, pension contribution);
- Travel costs as defined in article 15 of the general Convention.

*Article 2*

Two revenue orders, drawn up on the basis of the staffing level on 1 January and including personnel on duty or on statutory leave, shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November. The first revenue order, relating to the first six months of the year, shall be issued in January and shall be settled by the Government of the Gabonese Republic before 1 July; the second, relating to the period from 1 July to 30 November, shall be issued in June and shall be settled before 1 December.

A corrective order, taking into account the actual staffing level between 1 January and 31 December, shall be issued before 15 February of the following year and shall be settled before 31 March.

That corrective order shall also cover the period from 1 to 31 December of the year in question.

*Article 3*

The number of technical cooperation officials subject to the provisions of this Protocol shall be set at no more than 630, and this figure must be reached no later than 31 December 1985.

*Article 4*

For the year 1984, and as an exceptional measure, the difference between the costs specified in article 1 of this Protocol, and the expenditure corresponding to the cost of 630 officials, calculated on the basis of an average cost, shall be fully borne by the Government of the Gabonese Republic.

*Article 5*

The two Parties shall review the modalities for the implementation of this Protocol for the fiscal year 1985 before the end of 1984, in the *ad hoc* committee to be established under article 23 of the Convention.

*Article 6*

This Protocol shall enter into force on 1 January 1984.

DONE at Libreville, on 1 April 1984.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE MAUROY  
Prime Minister

For the Government  
of the Gabonese Republic:

[*Signed*]

LÉON MEBIAME  
Prime Minister

---



**No. 26548**

---

**FRANCE  
and  
BURKINA FASO**

**General Agreement on cooperation. Signed at Paris on 4 February 1986**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
BURKINA FASO**

**Accord général de coopération. Signé à Paris le 4 février 1986**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

## ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE BURKINA FASO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso affirment leur volonté de promouvoir leurs liens d'amitié et de solidarité dans un esprit de compréhension mutuelle fondé sur leur désir commun de vaincre les inégalités de développement.

Ils soulignent leur volonté partagée d'accroître, dans le respect mutuel de leur souveraineté, l'efficacité et la cohérence de leurs actions dans le cadre d'une coopération dont les orientations sont définies en commun, et qui prendra la forme d'un ensemble de projets identifiés et programmés d'un commun accord.

Chaque gouvernement donnera à la représentation diplomatique de l'autre et notamment à la Mission de Coopération établie en son sein ou susceptible de l'être, toutes les facilités utiles à la mise en œuvre des programmes définis.

### *Article 2*

Les rapports de coopération entre le gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont régis par le présent accord général et par les accords particuliers signés, notamment dans les domaines suivants :

- Personnel Technique,
- Economie et Finances,
- Enseignement, Culture, Sports,
- Information, Postes et Télécommunications,
- Aviation Civile et Marine Marchande,
- Recherche Scientifique et Technique.

### *Article 3*

Les parties contractantes sont convenues d'instituer une Grande Commission Paritaire composée de représentants d'un rang élevé qui sera chargée de définir les orientations de la Coopération entre les deux pays et de favoriser la mise en œuvre des actions communes.

La Grande Commission Paritaire se réunit tous les deux ans, alternativement en France et au Burkina. Elle pourra être convoquée exceptionnellement, à la demande de l'une ou de l'autre des parties contractantes.

La Grande Commission Paritaire peut créer en son sein, en tant que de besoin, des commissions mixtes spécialisées, chargées de l'étude de questions particulières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 6.

*Article 4*

Tout différend au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord général que les deux parties ne seraient pas parvenues à résoudre par des négociations directes sera réglé suivant les procédures prévues par le droit international.

*Article 5*

Le présent accord général peut faire l'objet de révision partielle ou totale à la demande de l'une ou l'autre des parties. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

*Article 6*

Le présent accord général abroge le traité de Coopération fait à Paris le 24 avril 1961<sup>1</sup> ainsi que le protocole portant création d'une grande commission mixte signée le 14 décembre 1978 à Ouagadougou<sup>2</sup>. Il entrera en vigueur lors de la réception de la dernière des notifications constatant que de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

FAIT à Paris en double exemplaire en langue française le 4 février 1986.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI  
Ministre  
délégué à la Coopération  
et au Développement

Pour le Gouvernement  
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU  
Ministre  
des Relations Extérieures  
et de la Coopération

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 171.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 231.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND BURKINA FASO

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso have agreed as follows:

### *Article 1*

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso affirm their desire to promote the ties of friendship and solidarity between them in a spirit of mutual understanding based on their common desire to rectify inequalities in development.

They emphasize their common desire to increase, in mutual respect for each country's sovereignty, the effectiveness and coherence of their actions in the context of cooperation, the orientations of which shall be defined jointly by both countries and which shall take the form of a series of projects identified and programmed by mutual agreement.

Each Government shall provide the diplomatic mission of the other, and particularly to the Cooperation Mission established or to be established therein, with all the necessary facilities for the implementation of the programmes agreed upon.

### *Article 2*

Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso shall be governed by this general agreement and by specific agreements signed, *inter alia*, in the following areas:

- Technical personnel,
- Economic and financial matters,
- Teaching, culture and sports,
- Information, postal services and telecommunications,
- Civil aviation and merchant marine,
- Scientific and technical research.

### *Article 3*

The Contracting Parties agree to establish a Joint High Commission composed of high-level representatives, which shall be responsible for defining the orientations of cooperation between the two countries and for promoting the implementation of joint activities.

The Joint High Commission shall meet every two years, alternately in France and in Burkina Faso. It may be convened in special session at the request of either of the Contracting Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1987, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 6.



The Joint High Commission may, as necessary, establish specialized joint commissions for the study of specific issues.

*Article 4*

Any dispute regarding the application or interpretation of this general Agreement which the two parties are unable to resolve by direct negotiations shall be settled in accordance with procedures prescribed by international law.

*Article 5*

This general Agreement may be partially or totally revised at the request of either Party. In the event of denunciation, notice thereof must be given through the diplomatic channel six months before it takes effect.

*Article 6*

This general Agreement abrogates the Treaty on cooperation done at Paris on 24 April 1961,<sup>1</sup> as well as the Protocol establishing a joint high commission, signed on 14 December 1978 at Ouagadougou.<sup>2</sup> It shall enter into force upon the receipt of the last of the notifications that the requirements of the constitutional provisions in force in each of the two States have been met.

DONE at Paris on 4 February 1986, in two copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI  
Minister  
responsible for Cooperation  
and Development

For the Government  
of Burkina Faso:

[Signed]

BASILE GUISSOU  
Minister  
for Foreign Affairs  
and Cooperation

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 171.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 231.



**No. 26549**

---

**FRANCE  
and  
BURKINA FASO**

**Agreement on cooperation in economic and financial matters  
(with exchange of letters). Signed at Paris on 4 February  
1986**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de coopération en matière économique et financière  
(avec échange de lettres). Signé à Paris le 4 février 1986**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE BURKINA FASO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

La République Française et le Burkina Faso déclarent vouloir poursuivre leur coopération dans les domaines économique et financier.

### *Article 2*

Chaque Etat détient l'intégralité des pouvoirs économiques et financiers reconnus aux États souverains.

Toutefois, les deux parties conviennent de se consulter en tant que de besoin sur les problèmes économiques et financiers d'intérêt commun.

### *Article 3*

A la demande du Burkina Faso, la République Française s'engage à apporter dans la mesure de ses moyens au Burkina Faso, toute l'assistance qui lui est nécessaire pour promouvoir son développement économique et social.

### *Article 4*

L'aide de la République Française se manifestera chaque année notamment par la réalisation d'études et de travaux, l'exécution de recherches, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens, l'octroi de concours financiers et la formation des cadres.

L'aide financière apportée par la République Française au Burkina Faso est exonérée de tout impôt, national ou local, direct ou indirect, droit ou taxe fiscale, parafiscale ou douanière, et de tous prélèvements fiscaux ou douaniers, d'effet équivalent.

### *Article 5*

Toutes les recettes et les dépenses du Burkina Faso sur les pays extérieurs à la zone franc, seront exécutées par cession ou achat de devises étrangères sur le marché central des changes de la zone franc.

### *Article 6*

Le domaine de la coopération monétaire entre la République Française et le Burkina Faso est régi par les dispositions de l'accord de coopération entre la République Française et les Etats membres de l'U.M.O.A.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1988, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 10.

*Article 7*

Le Burkina Faso ou les personnes de droit public qui en dépendent ont accès au marché financier français dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur en la matière.

*Article 8*

Les relations entre le Trésor français et le Trésor burkinabe restent régies par une convention spéciale.

*Article 9*

Le présent accord est conclu pour une période de 5 ans renouvelable par tacite reconduction. Il peut faire l'objet de révision partielle ou totale à la demande de l'une ou l'autre des parties. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

*Article 10*

Le présent accord abroge l'accord de coopération en matière économique, monétaire et financière signé entre la République Française et la République de Haute-Volta le 24 avril 1961<sup>1</sup>. Il entrera en vigueur lors de la réception de la dernière des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

FAIT à Paris en double exemplaire en langue française le 4 février 1986.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI  
Ministre  
délégué à la Coopération  
et au Développement

Pour le Gouvernement  
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU  
Ministre  
des Relations Extérieures  
et de la Coopération

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 289.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Monsieur le Ministre,

Au cours de la seconde réunion sur la révision des accords de Coopération franco-burkinabé qui s'est tenue à Ouagadougou du 21 au 23 juin 1984, la délégation française a souhaité que soient précisées les exonérations fiscales et douanières qui pourraient être accordées par le Burkina Faso à l'aide financière apportée par la République Française aux organismes intergouvernementaux ayant leur siège au Burkina.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Burkina est disposé, en attendant l'adoption d'une réglementation spécifique, à exonérer de tout impôt, national ou local, direct ou indirect, droit ou taxe fiscale, parafiscale ou douanière, et de tous prélèvements fiscaux ou douaniers d'effet équivalent, l'aide financière apportée par la République Française, et destinée à la réalisation des programmes ou projets présentés par les Autorités responsables de ces organismes intergouvernementaux.

Je vous saurais gré de me faire connaître si ces dispositions recueillent l'agrément de votre Gouvernement. En ce cas, la présente lettre et votre réponse à celle-ci constitueront l'accord entre nos Gouvernements.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma haute considération.

[Signé]

BASILE GUISSOU

Ministre des Relations Extérieures  
et de la Coopération

Paris, le 4 février 1986

## II

Paris, le 4 février 1986

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 4 février 1986 m'adresser la lettre dont la teneur suit.

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République Française sur les termes de cette lettre.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma haute considération.

CHRISTIAN NUCCI  
Ministre délégué auprès du ministre des relations extérieures,  
chargé de la coopération et du développement

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN ECONOMIC AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND BURKINA FASO

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso have agreed as follows:

*Article 1*

The French Republic and Burkina Faso declare that they wish to continue their cooperation in the economic and financial fields.

*Article 2*

Each State shall retain all the economic and financial powers recognized as belonging to sovereign States.

However, the two parties agree to consult each other as necessary on economic and financial problems of mutual interest.

*Article 3*

At the request of Burkina Faso, the French Republic undertakes, within the limits of its resources, to provide Burkina Faso with all necessary assistance to promote its economic and social development.

*Article 4*

Aid shall be provided by the French Republic on an annual basis and shall consist, *inter alia*, in the carrying out of studies and projects, the conduct of research, the provision of equipment, the sending of experts and technicians, the granting of financial aid and the training of professional staff.

The financial aid provided by the French Republic to Burkina Faso shall be exempt from all national or local, direct or indirect taxes, from all fiscal or similar charges or fees and customs duties, and from any form of taxation or customs levies equivalent in effect.

*Article 5*

All receipts and expenditures of Burkina Faso involving countries outside the franc area shall take the form of the sale or purchase of foreign exchange on the central currency market of the franc area.

*Article 6*

Monetary cooperation between the French Republic and Burkina Faso shall be governed by the provisions of the Agreement on cooperation between the French Republic and the States members of the West African Monetary Union (UMOA).

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1988, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 10.



*Article 7*

Burkina Faso or the bodies corporate under public law subject to its jurisdiction shall have access to the French financial market in accordance with the relevant laws and regulations in force.

*Article 8*

Relations between the French Treasury and the Burkina Faso Treasury shall continue to be governed by a special agreement.

*Article 9*

This Agreement is concluded for a five-year period and may be renewed by tacit agreement. It may be partially or totally revised at the request of either Party. In the event of denunciation, notice thereof must be given through the diplomatic channel six months before it takes effect.

*Article 10*

This Agreement abrogates the Agreement on cooperation in economic, monetary and financial matters signed between the French Republic and the Republic of the Upper Volta on 24 April 1961.<sup>1</sup> It shall enter into force upon the receipt of the last of the notifications that the requirements of the constitutional provisions in force in each of the two States have been met.

DONE at Paris on 4 February 1986, in two copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI  
Minister  
responsible for Cooperation  
and Development

For the Government  
of Burkina Faso:

[Signed]

BASILE GUISSOU  
Minister  
for Foreign Affairs  
and Cooperation

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 289.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 4 February 1986

Sir,

During the second meeting on the revision of the Agreements on cooperation between France and Burkina Faso, held at Ouagadougou from 21 to 23 June 1984, the French delegation asked for details regarding the tax and customs exemptions that could be granted by Burkina Faso with respect to the financial aid provided by the French Republic to intergovernmental bodies having their headquarters in Burkina Faso.

I have the honour to inform you that, pending the adoption of specific regulations, the Government of Burkina Faso is prepared to exempt the financial aid provided by the French Republic for the execution of programmes or projects submitted by the authorities in charge of such intergovernmental bodies from all national or local, direct or indirect taxes, from all fiscal, or similar charges or fees and customs duties, and from any form of taxation or customs levies equivalent in effect.

I should be grateful if you would inform me whether these provisions meet with the approval of your Government. If such is the case, this letter and your reply shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BASILE GUISSOU

Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

## II

Paris, 4 February 1986

Sir,

You kindly addressed the following letter to me on 4 February 1986:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the French Republic to the terms of the foregoing letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI

Minister in the Ministry of Foreign Affairs  
responsible for Cooperation and Development

**No. 26550**

---

**FRANCE  
and  
BURKINA FASO**

**Agreement on cooperation in postal services and telecommunications. Signed at Paris on 4 February 1986**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
BURKINA FASO**

**Accord de coopération en matière des postes et télécommunications. Signé à Paris le 4 février 1986**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE BURKINA FASO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso conviennent de se concerter et de s'informer mutuellement sur les problèmes techniques relatifs aux Postes et Télécommunications.

### *Article 2*

La République Française et le Burkina Faso se concerteront sur l'application des tarifs en matière des Postes et Télécommunications dans leurs relations réciproques.

### *Article 3*

A la demande du Burkina Faso, la République Française lui apportera son concours pour la formation des personnels des Postes et Télécommunications. Des facilités leur seront accordées pour l'accès aux Ecoles et Etablissements.

### *Article 4*

A la demande du Burkina Faso, la République Française pourrait lui apporter son concours pour l'étude et éventuellement la réalisation de ses programmes d'équipements en matière de postes et télécommunications dans le cadre d'une coopération technique dont les modalités seront précisées, en tant que de besoin.

### *Article 5*

Des arrangements administratifs entre les deux parties détermineront les modalités d'application du présent accord.

### *Article 6*

Le présent accord peut faire l'objet de révision partielle ou totale à la demande de l'une ou l'autre des parties. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

### *Article 7*

Le présent accord général abroge l'accord de coopération en matière de Postes et Télécommunications fait à Paris le 24 avril 1961<sup>2</sup>. Il entrera en vigueur lors de la réception de la dernière des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1987, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 335.

FAIT à Paris en double exemplaire en langue française le 4 février 1986.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI  
Ministre  
délégué à la Coopération  
et au Développement

Pour le Gouvernement  
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU  
Ministre  
des Relations Extérieures  
et de la Coopération

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN POSTAL SERVICES AND  
TELECOMMUNICATIONS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND BURKINA FASO

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso agree to consult each other and to exchange information on technical problems relating to postal services and telecommunications.

*Article 2*

The French Republic and Burkina Faso shall cooperate in the application of reciprocal postal and telecommunication tariffs.

*Article 3*

At the request of Burkina Faso, the French Republic shall assist in the training of postal and telecommunication personnel, who shall be given opportunities for access to schools and institutions.

*Article 4*

The French Republic may help Burkina Faso at the latter's request to evaluate and, where possible, to implement its postal and telecommunication equipment programmes in the context of technical cooperation, procedures for which shall be specified as needed.

*Article 5*

The procedure for implementing this agreement shall be laid down in administrative arrangements to be drawn up between the two parties.

*Article 6*

This agreement may be partially or totally revised at the request of either party. Any denunciation must be notified through the diplomatic channel six months before it takes effect.

*Article 7*

This general agreement abrogates the Agreement on cooperation in postal services and telecommunications done at Paris on 24 April 1961.<sup>2</sup> It shall enter into force upon receipt of the later of the two notifications from the parties to the effect that the requirements of the constitutional provisions in force in each of the two States have been met.

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1987, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 335.

DONE at Paris on 4 February 1986, in two copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

CHRISTIAN NUCCI  
Deputy Minister  
for Cooperation  
and Development

For the Government  
of Burkina Faso:

*[Signed]*

BASILE GUISSOU  
Minister  
for Foreign Affairs  
and Cooperation

---





**No. 26551**

---

**FRANCE  
and  
BURKINA FASO**

**Convention concerning the Prothesis Centre of Onagadougou  
(with exchange of letters). Signed at Paris on 4 February  
1986**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
BURKINA FASO**

**Convention relative au Centre d'appareillage de Ouagadougou  
(avec échange de lettres). Signée à Paris le 4 février  
1986**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO RELATIVE AU CENTRE D'APPAREILLAGE DE OUAGADOUGOU

---

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,

Le Gouvernement du Burkina Faso, d'autre part,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays;

Désireux d'assurer dans les meilleures conditions le fonctionnement du Centre d'Appareillage de Ouagadougou en vue de son transfert au Burkina Faso et de sa gestion par celui-ci avec le concours de la République Française,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Burkina Faso assure la gestion du Centre d'Appareillage de Ouagadougou.

La République Française s'engage à lui apporter son concours à cet effet. Les modalités de ce concours seront fixées par un échange de lettres.

*Article 2*

Le Centre continuera d'assurer, à la demande du Gouvernement de la République Française et à la charge de celui-ci, l'appareillage des mutilés et anciens combattants bénéficiaires du code français des pensions d'invalidité et des ressortissants français.

Les prix d'acquisition, de réparation, de renouvellement et, d'une façon générale, de toutes les opérations d'appareillage des bénéficiaires de cet accord sont ceux fixés pour l'appareillage des nationaux burkinabe traités par le Centre au titre de l'aide sociale.

*Article 3*

La présente convention est conclue pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction.

Elle peut faire l'objet de révision partielle ou totale à la demande de l'une ou l'autre des parties. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

*Article 4*

La présente convention abroge l'accord du 31 janvier 1963 concernant l'assistance du Centre d'Appareillage de Ouagadougou<sup>2</sup>. Elle entrera en vigueur lors de la réception de la dernière des notifications constatant que de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 juin 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1563, n° 1-27190.

FAIT à Paris en double exemplaire en langue française le 4 février 1986.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI  
Ministre  
délégué à la Coopération  
et au Développement

Pour le Gouvernement  
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU  
Ministre  
des Relations Extérieures  
et de la Coopération

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paris, le 4 février 1986

Monsieur le Ministre,

La convention relative au Centre d'Appareillage de Ouagadougou dispose que le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont convenus d'assurer dans les meilleures conditions le fonctionnement de ce Centre en vue de sa gestion par le Burkina Faso avec le concours de la République Française; il prévoit d'autre part que les modalités de ce concours seront fixées par un échange de lettres.

J'ai l'honneur en conséquence, Monsieur le Ministre, de proposer que le centre d'appareillage comporte deux cellules distinctes :

La première cellule destinée à l'appareillage des mutilés et anciens combattants bénéficiaires du Code français des pensions d'invalidité et des ressortissants français dont la gestion s'effectuera sous la responsabilité de la République Française qui en assurera les charges financières. Cette cellule sera autorisée à appareiller les mutilés de guerre anciens combattants bénéficiaires du Code français des pensions alimentaires dans les pays limitrophes tels que le Mali, le Niger, le Togo et le Bénin.

La deuxième cellule sera destinée à l'appareillage des ressortissants burkinabe et sa gestion sera assurée par le Burkina Faso.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Française est disposé à apporter son aide au fonctionnement et à l'équipement de ce centre, à la demande du Gouvernement du Burkina Faso, notamment :

- Par la mise à disposition du Burkina Faso d'assistants techniques français dans le cadre de l'accord de coopération technique en matière de personnel;
- Par la formation et le perfectionnement du personnel burkinabe;
- Par la modernisation de l'équipement du centre, qui pourra être financée par la République Française selon les procédures habituelles en matière d'aide au développement;
- Par la fourniture de matériel entrant dans la fabrication des appareils de prothèse.

Je vous serais très obligé de nous faire savoir si cette formule requiert l'accord de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

CHRISTIAN NUCCI

Ministre délégué auprès du ministre des relations extérieures  
chargé de la coopération et du développement

## II

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser, ce jour, la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

[*Signé*]

BASILE GUISSOU  
Ministre des Relations Extérieures  
et de la Coopération

Paris, le 4 février 1986

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO  
CONCERNING THE PROSTHESIS CENTRE OF OUAGA-  
DOUGOU

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of Burkina Faso, on the other,  
Considering the ties of friendship between the two countries,

Wishing to ensure the optimal functioning of the Prosthesis Centre of Ouagadougou with a view to its transfer to Burkina Faso under the latter's administration in cooperation with the French Republic,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Burkina Faso shall be in charge of administering the Prosthesis Centre of Ouagadougou.

The French Republic undertakes to provide assistance for this purpose. The modalities of such assistance shall be set forth in an exchange of letters.

*Article 2*

The Centre shall continue, at the request of the Government of the French Republic and at the latter's expense, to provide prostheses to disabled persons and veterans who receive benefits under the French code of disability pensions, and to French nationals.

The costs of acquisition, repair and replacement and, in general, of all operations connected with the provision of prostheses to persons covered by this agreement shall be the same as those for the provision of prostheses to Burkina Faso nationals treated by the Centre under the national insurance programme.

*Article 3*

This convention is concluded for a five-year period and may be renewed by tacit agreement.

It may be partially or totally revised at the request of either party. Any denunciation must be notified through the diplomatic channel six months before it takes effect.

*Article 4*

This convention abrogates the agreement of 31 January 1963 concerning assistance to the Prosthesis Centre of Ouagadougou.<sup>2</sup> It shall enter into force upon receipt

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1988, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. 1-27190.

of the later of the two notifications from the parties to the effect that the requirements of the constitutional provisions in force have been met.

DONE at Paris on 4 February 1986, in two copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

Christian NUCCI  
Deputy Minister  
for Cooperation and Development

For the Government  
of Burkina Faso:

*[Signed]*

Basile GUISSOU  
Minister  
for Foreign Affairs and Cooperation

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 4 February 1986

Sir,

The Convention concerning the Prosthesis Centre of Ouagadougou provides that the Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso have agreed to ensure the optimal functioning of the Centre with a view to its administration by Burkina Faso with the assistance of the French Republic; it also provides that the modalities of such assistance shall be set forth in an exchange of letters.

I therefore have the honour to propose that the Prosthesis Centre should consist of two separate units:

The first unit, which shall be administered under the responsibility and at the expense of the French Republic, shall provide prostheses to disabled persons and veterans who receive benefits under the French code of disability pensions, and to French nationals. This unit shall be authorized to provide prostheses to disabled veterans who receive benefits under the French code of military pensions in adjacent countries such as Mali, Niger, Togo and Benin.

The second unit shall be administered by Burkina Faso and shall provide prostheses to Burkina Faso nationals.

I have the honour to inform you that, at the request of the Government of Burkina Faso, the Government of the French Republic is prepared to assist in the operation and equipment of the Centre, *inter alia* by:

- Making available French technical assistants to Burkina Faso in the context of the agreement on technical cooperation in respect of personnel;
- Providing initial and advanced training for Burkina Faso personnel;
- Modernizing the Centre's equipment, which may be financed by the French Republic according to the usual development assistance procedures;
- Providing materials for the manufacture of prostheses.

I should be grateful if you would inform us whether your Government agrees to this plan.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI

Deputy Minister to the Minister for Foreign Affairs  
in charge of Cooperation and Development



## II

Paris, 4 February 1986

Sir,

You kindly addressed to me, on today's date, a letter which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions.

*[Signed]*

BASILE GUISSOU  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

---



**No. 26552**

---

**FRANCE  
and  
BANGLADESH**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Dacca on 9 March 1987**

*Authentic texts: French, Bengali and English.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
BANGLADESH**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Dacca le 9 mars 1987**

*Textes authentiques : français, bengali et anglais.*

*Enregistrée par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat ou de ses collectivités territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

- (i) L'impôt sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommés « impôt français »).

b) En ce qui concerne le Bangladesh : l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « impôt bengalais »)

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le jour de réception (7 juillet 1988) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat » et « l'autre Etat » désignent, suivant les cas, la République française ou la République Populaire du Bangladesh.

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

d) Les expressions « entreprise d'un Etat » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat.

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat.

f) Le terme « nationaux » désigne :

(a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat;

(b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat.

g) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas de la France, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé;

(ii) Dans le cas du Bangladesh, le Conseil National du Revenu ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier,
- f) Un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant à des tiers des installations de stockage, et
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 183 jours.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel le paragraphe 6 du présent article s'applique — agissant dans un Etat pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat ne sera considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat que si :

- a) Elle dispose dans le premier Etat de pouvoirs généraux qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise, ou
- b) Elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises appartenant à l'entreprise à partir duquel elle exécute régulièrement des commandes ou fait des livraisons pour le compte de l'entreprise, ou
- c) Elle procède habituellement à des ventes de marchandises dans le premier Etat, pour le compte exclusif ou presque exclusif de l'entreprise elle-même, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises que celle-ci contrôle ou dans lesquelles elle a une participation lui en assurant le contrôle.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Le revenu qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### Article 7. BÉNÉFICE DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international sont imposables dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Toutefois, les bénéfices provenant de l'autre Etat sont aussi imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation interne, mais l'impôt ainsi perçu est réduit de cinquante pour cent.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.



4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéficiaires retirés par ces entreprises de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation et aux revenus accessoires retirés par ces entreprises de l'utilisation de conteneurs pour le transport de marchandises.

#### Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Un résident du Bangladesh qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent

à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par cette société. Ce remboursement est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la présente Convention.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat exerce dans l'autre Etat une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable peuvent, après avoir supporté l'impôt sur les sociétés, être assujettis, conformément à la législation de cet autre Etat, à un impôt dont le taux ne peut excéder 15 pour cent.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts reçus par un Etat ou sa banque centrale, ou les intérêts se rattachant à des prêts financés ou garantis directement ou indirectement par un organisme public de cet Etat chargé du financement du commerce extérieur, sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit

ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées) d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, mais ne comprend pas les rémunérations pour l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres lieux d'extractions de ressources naturelles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité territoriale une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en

l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat où les biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts dans une société ou une personne morale dont l'actif est principalement constitué d'immeubles ou de droits portant sur ces biens sont imposables dans l'Etat où ces biens immobiliers sont situés, lorsque, selon la législation de cet Etat, ces gains sont soumis au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou cette personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant de nature similaire ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que :

- a) Ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre Etat; ou
- b) Son séjour dans l'autre Etat s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 120 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au

titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 16. RÉMUNÉRATIONS D'ADMINISTRATEURS*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfices, et les traitements, salaires et autres revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un Etat, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées pour une part importante par des fonds publics du premier Etat, de l'une de ses collectivités territoriales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans l'autre Etat lorsque cette autre personne est financée pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat, de l'une de ses

collectivités territoriales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public, ou lorsque cette autre personne est un organisme sans but lucratif de cet autre Etat.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement soit par prélèvement sur les fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

#### *Article 20. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

#### *Article 21. PROFESSEURS ET CHERCHEURS*

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches, reçoit au titre de ces activités, ne sont pas imposables dans cet Etat pendant une période n'excédant pas deux ans.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de travaux de recherche entrepris non pas dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 23. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS*

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le Bangladesh :

Sous réserve des dispositions de la législation du Bangladesh relatives à l'imputation, sur l'impôt bengalais, de l'impôt acquitté dans un territoire en dehors du Bangladesh, l'impôt acquitté en vertu de la législation française et conformément à la présente Convention sur les revenus, bénéfices ou gains retirés de sources situées en France, ouvre droit à un crédit imputable sur l'impôt bengalais dû au titre des mêmes revenus, bénéfices ou gains soumis à l'impôt français.

2. En ce qui concerne la France :

*a)* Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b)* ci-dessous sont exonérés les impôts français mentionnés à l'alinéa *a)* du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables au Bangladesh, en vertu de la présente Convention.

*b)* Les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 14, 16, 17 et 22 provenant du Bangladesh sont imposables en France, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt bengalais perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt bengalais perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *a)* du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris.

*c)* Pour l'application de l'alinéa *b)* et en ce qui concerne les éléments de revenus traités dans les articles 10, 11 et 12, le montant de l'impôt bengalais perçu est considéré comme étant égal au montant de l'impôt effectivement prélevé à la source au Bangladesh, majoré de 10 pour cent du montant brut du revenu, mais ne peut en aucun cas excéder 20% du montant brut du revenu.

*d)* Nonobstant les dispositions des alinéas *a)* et *b)*, l'impôt français est calculé sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation française.

#### *Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les nationaux d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la

même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

4. Rien dans les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne peut être interprété comme :

- a) Obligeant un Etat à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions qu'il accorde à ses propres résidents;
- b) Affectant les dispositions de la législation fiscale de chacun des deux Etats relatives à la perception d'un impôt sur les personnes non résidentes prises en cette qualité.

5. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne peut être interprété comme empêchant la France de n'accorder qu'aux personnes de nationalité française le bénéfice de l'exonération des gains en capital provenant de l'aliénation des immeubles ou parties d'immeubles constituant une résidence en France, telle qu'elle est prévue à l'article 150 C du « Code Général des Impôts ».

6. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

7. Rien dans le paragraphe 6 du présent article ne peut être interprété comme :

- a) Empêchant le Bangladesh d'appliquer sa législation selon laquelle la déduction des intérêts, redevances et autres dépenses est subordonnée au prélèvement de l'impôt à la source;
- b) Empêchant la France d'appliquer les dispositions de l'article 212 du « Code Général des Impôts » en ce qui concerne les intérêts payés par une société française à une société-mère étrangère.

8. Les entreprises d'un Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

9. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit



interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention.

Les autorités compétentes des Etats peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un Etat d'une entreprise de l'autre Etat soient imputés d'une manière identique dans les deux Etats;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à une personne associée visée à l'article 9, qui est un résident de l'autre Etat, soient attribués d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention.

#### Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) A fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit de dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique, qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat qui est situé dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition :

- a) Que, conformément au droit international, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'Etat accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet Etat; et
- b) Qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu mondial que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou l'autre Etat en matière d'impôts sur le revenu.

#### *Article 28. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE*

1. La présente Convention s'applique :

- a) Aux départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci, aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;
- b) Au territoire de la République Populaire du Bangladesh.

2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont

fixées d'un commun accord entre les Etats par échanges de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

3. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 30, mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

#### *Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliquent pour la première fois :

*a)* En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

*b)* En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu :

— Au Bangladesh, aux revenus réalisés pendant l'année fiscale au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;

— En France, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

#### *Article 30. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat. Chaque Etat peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, avec un préavis minimal de 6 mois avant la fin de chaque année civile postérieure à l'année 1992.

Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

*a)* Au Bangladesh :

- (i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année fiscale commençant au cours de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

*b)* En France :

- (i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Dacca, le 9 mars 1987 en double exemplaire, en langues bengali, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

DIDIER BARIANI  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Bangladesh :

[Signé]

M. SYEDUZZAMAN  
Ministre des Finances

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des contrats d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

2. En ce qui concerne l'article 30, il est entendu que les dispositions de la Convention relatives à l'élimination de la double imposition, à la procédure amiable et à l'échange de renseignements continueront de s'appliquer, après le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée, pour l'établissement de l'imposition des revenus couverts par cette Convention conformément à l'article 30 paragraphe 2 *a* et *b*.

FAIT à Dacca, le 9 mars 1987 en double exemplaire, en langues bengali, anglaise et française les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

*[Signé]*

DIDIER BARIANI  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
du Bangladesh :

*[Signé]*

M. SYEDUZZAMAN  
Ministre des Finances

## [BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকার

এবং

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

আয়করের ব্যাপারে শৈবত কর আরোপন পরিহার এবং রাজস্ব এড়ানো প্রতিরোধের জন্য চুক্তি সম্পাদনের ইচ্ছা প্রকাশ করতঃ নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদন করিতে সম্মত হইয়াছেন :

আয়করের ব্যাপারে শৈবত কর আরোপন পরিহার এবং রাজস্ব এড়ানো প্রতিরোধের জন্য  
প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স সরকার ও গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে

### চুক্তি

#### অনুচ্ছেদ ১

##### ব্যক্তিগত আওতা

চুক্তি সম্পাদনকারী যে কোন একটি রাষ্ট্রে অথবা উভয় রাষ্ট্রেই বসবাসকারী ব্যক্তিদের প্রতি এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

#### অনুচ্ছেদ ২

##### চুক্তির অন্তর্ভুক্ত করসমূহ

১। চুক্তিভুক্ত কোন রাষ্ট্রের অথবা উহার স্থানীয় কর্তৃপক্ষের পক্ষে আরোপিত আয়করের ক্ষেত্রে, উহা যেভাবেই আরোপিত হউক না কেন, এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

২। অস্থাবর অথবা স্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের মাধ্যমে অর্জিত মূল্যের উপর ধার্যকৃত মূল্য সমেত মোট আয় কিংবা আয়ের উপাদানসমূহের উপর আরোপিত কর আয়ের উপর কর বলিয়া গণ্য হইবে।

৩। বিদ্যমান যেসব করের ক্ষেত্রে এই চুক্তি প্রযোজ্য সেইগুলি নিম্নে প্রদত্ত হইল :

(ক) ফ্রান্সের ক্ষেত্রে :

যে কোন ধরনের বকেয়া কর, প্রি-পেমেন্ট (প্রিকম্‌তে) অথবা নিম্নোল্লিখিত কর সম্পর্কিত অগ্রিম অর্থ প্রদানসহ

- (১) আয়কর;
- (২) কর্পোরেশন কর;  
(অতঃপর “ফ্রান্স কর” রূপে উল্লেখিত);
- (খ) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে:  
আয়কর,  
(অতঃপর “বাংলাদেশ কর” রূপে উল্লেখিত)।

৪। চুক্তি স্বাক্ষরিত হওয়ার পর বিদ্যমান করসমূহের অতিরিক্ত কিংবা উহাদের স্থলে বর্ধিত কোন অভিন্ন বা মূলতঃ একই ধরনের করসমূহের ক্ষেত্রেও এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে। রাষ্ট্রস্বয়ের যথাযথ ক্ষমতাসম্পন্ন কর্তৃপক্ষগণ তাঁহাদের নিজ নিজ কর আইনে আনীত ব্যাপক পরিবর্তন সম্পর্কে পরস্পর পরস্পরকে অবহিত করিবেন।

### অনুচ্ছেদ ৩

#### সাধারণ সংজ্ঞাসমূহ

১। প্রসংগের প্রয়োজনে অন্য রূপ না হইলে, এই চুক্তিতে :

- (ক) “কোন রাষ্ট্র” এবং “অপর রাষ্ট্র” বলিতে প্রসংগ অনুযায়ী ফ্রান্স অথবা বাংলাদেশকে বুঝাইবে;
- (খ) “ব্যক্তি” বলিতে কোন একক ব্যক্তি, কোন কোম্পানী এবং কোন ব্যক্তিসমষ্টিকেও বুঝাইবে;
- (গ) “কোম্পানী” বলিতে কোন সংবিধিবদ্ধ সংস্থা বা যে কোন সত্তা বুঝাইবে, যাহা কর-আরোপের উদ্দেশ্যে সংবিধিবদ্ধ সংস্থারূপে গণ্য;
- (ঘ) “এক রাষ্ট্রের এন্টারপ্রাইজ” এবং “অপর রাষ্ট্রের এন্টারপ্রাইজ” বলিতে যথাক্রমে এক রাষ্ট্রের অধিবাসী কর্তৃক পরিচালিত এন্টারপ্রাইজ এবং অপর রাষ্ট্রের অধিবাসী কর্তৃক পরিচালিত এন্টারপ্রাইজ বুঝাইবে;
- (ঙ) “আন্তর্জাতিক পরিবহন ব্যবস্থা” বলিতে এক রাষ্ট্রের অভ্যন্তরে কার্যকররূপে পরিবহন ব্যবস্থাপনায় নিয়োজিত এমন কোন এন্টারপ্রাইজ কর্তৃক পরিচালিত জাহাজ বা বিমানে যে কোন প্রকারের পরিবহন বুঝাইবে, তবে কেবলমাত্র অপর রাষ্ট্রের অভ্যন্তরস্থ বিভিন্ন স্থানের মধ্যে উক্ত জাহাজ বা বিমান পরিচালিত হইলে উক্ত পরিবহনকে বুঝাইবে না;
- (চ) “নাগরিক” বলিতে :
  - (১) এক রাষ্ট্রের নাগরিকত্ব প্রাপ্ত সকল ব্যক্তিকে বুঝাইবে;
  - (২) এক রাষ্ট্রে বলবৎ আইন বলে অর্জিত মর্যাদাসম্পন্ন সকল আইনানুগ ব্যক্তি, অংশীদারিত্ব ও পরিমেল বুঝাইবে;

(ছ) “উপযুক্ত কর্তৃপক্ষ” বলিতে :

- (১) ফ্রান্সের ক্ষেত্রে বাজেট মন্ত্রী বা তৎকর্তৃক ক্ষমতা প্রদত্ত প্রতিনিধিকে বুঝাইবে;
- (২) বাংলাদেশের ক্ষেত্রে জাতীয় রাজস্ব বোর্ড বা তৎকর্তৃক ক্ষমতা প্রদত্ত প্রতিনিধিকে বুঝাইবে।

২। কোন রাষ্ট্র কর্তৃক এই চুক্তি প্রয়োগের ক্ষেত্রে, প্রসংগের প্রয়োজনে অন্যরূপ না হইলে এই চুক্তিতে যে শব্দের কোন সংজ্ঞা প্রদান করা হয় নাই সেই শব্দ, উক্ত রাষ্ট্রের কর আইন অনুযায়ী এই চুক্তির ক্ষেত্রে প্রযোজ্য অর্থ বহন করিবে।

- (খ) তিনি প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে এন্টারপ্রাইজের মালিকানাধীন মঞ্জুদ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী সচরাচর রক্ষণাবেক্ষণ করিয়া থাকেন অথবা তাহা হইতে নিয়মিতভাবে তিনি উক্ত এন্টারপ্রাইজের পক্ষে অর্ডার পূরণ করেন বা দ্রব্যাদি সরবরাহ করেন, অথবা
- (গ) সম্পূর্ণরূপে বা প্রায় সম্পূর্ণরূপে স্বয়ং উক্ত এন্টারপ্রাইজের পক্ষে অথবা উহার দ্বারা নিয়ন্ত্রিত বা উহার নিয়ন্ত্রণমূলক স্বার্থ রহিয়াছে এমন কোন এন্টারপ্রাইজ বা অন্যান্য এন্টারপ্রাইজের পক্ষে তিনি প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে পণ্য বা দ্রব্যসামগ্রী বিক্রয়ের অর্ডার গ্রহণ করিয়া থাকেন।

৬। যদি কোন রাষ্ট্র উহার কোন দালাল, সাধারণ কমিশন এজেন্ট অথবা স্বাধীন মর্ষাদা-সম্পন্ন কোন এজেন্টের মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করেন, এবং যদি উক্ত ব্যক্তিগণ তাহাদের সাধারণ কারবার পরিচালনাকালে তাহারা কার্যরত থাকেন, তবে কেবলমাত্র সেই কারণে উক্ত রাষ্ট্রে উহার কোন এন্টারপ্রাইজের কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান রহিয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে না।

৭। বিষয়টি এই যে, এমন কোন কোম্পানী যাহা এক রাষ্ট্রের অধিবাসী তাহা যদি অপর রাষ্ট্রের কোন কোম্পানীকে নিয়ন্ত্রণ করে বা তন্মারা নিয়ন্ত্রিত হয়, যে কোম্পানী উক্ত অপর রাষ্ট্রের অধিবাসী অথবা যাহা (কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে বা প্রকারান্তরে) উক্ত অপর রাষ্ট্রে কারবার পরিচালনা করে তবে তন্মারা উক্ত কোম্পানী স্বয়ংক্রিয়ভাবে একটি অপরটির স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বলিয়া প্রতিপন্ন হয় না।

#### অনুচ্ছেদ ৪

#### অধিবাসী

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্যসমূহ পূরণকল্পে, “এক রাষ্ট্রের অধিবাসী” বলিতে উক্ত রাষ্ট্রের আইন মোতাবেক ঐ রাষ্ট্রে স্থায়ী বসবাস, আবাসস্থল, কার্যকর ব্যবস্থাপনার স্থান অথবা অনুরূপ প্রকৃতির অন্য কোনকিছুর থাকার কারণে কর প্রদানে বাধ্য ব্যক্তিকে বুঝাইবে। তবে, কেবলমাত্র ঐ রাষ্ট্রের উৎস হইতে প্রাপ্ত আয় হইতে ঐ রাষ্ট্রেই কর প্রদানে বাধ্য কোন ব্যক্তি ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবেন না।



২। ১ প্যারার বিধানসমূহের কারণে কোন ব্যক্তি চুক্তি সম্পাদনকারী উভয় রাষ্ট্রের অধিবাসী হইলে, নিম্নলিখিতরূপে তাঁহার মর্যাদা নির্ধারিত হইবে:

- (ক) যে রাষ্ট্রে তাঁহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী রহিয়াছে, তিনি ঐ রাষ্ট্রের অধিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন। যদি উভয় রাষ্ট্রেই তাঁহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী থাকে, তাহা হইলে, চুক্তি সম্পাদনকারী যে রাষ্ট্রের সহিত তাঁহার ব্যক্তিগত ও অর্থনৈতিক সম্পর্ক (অতীত গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের উৎস) ঘনিষ্ঠতর, তিনি সেই রাষ্ট্রের অধিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন;
- (খ) কোন রাষ্ট্রে তাঁহার অতীত গুরুত্বপূর্ণ স্বার্থের উৎস রহিয়াছে তাহা যদি নির্ধারণ করা না যায়, অথবা কোন রাষ্ট্রেই যদি তাঁহার নিজের ব্যবহারের জন্য স্থায়ী বাড়ী না থাকে তবে তিনি যে রাষ্ট্রে সচরাচর বসবাস করিয়া থাকেন সেই রাষ্ট্রের অধিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন;
- (গ) যদি উভয় রাষ্ট্রেই তিনি সচরাচর বসবাস করেন অথবা যদি তিনি উহাদের কোন-টিতেই বসবাস না করেন, তাহা হইলে, তিনি যে রাষ্ট্রের নাগরিক সেই রাষ্ট্রের অধিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন;
- (ঘ) যদি তিনি উভয় রাষ্ট্রের নাগরিক হন অথবা উহাদের কোনটিরই নাগরিক না হন, তাহা হইলে, রাষ্ট্রস্বয়ের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক সম্মতিক্রমে এই বিষয়ের মর্মাংসা করিবেন।

৩। ১ প্যারার বিধানসমূহের কারণে একক ব্যক্তি ছাড়া কোন কোম্পানী বা সংস্থা উভয় রাষ্ট্রের অধিবাসী হইলে, উহা সেই রাষ্ট্রের অধিবাসী বলিয়া গণ্য হইবে যে রাষ্ট্রে উহার কার্যকরী ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্র অবস্থিত।

#### অনুচ্ছেদ ৫

#### স্থায়ী প্রতিষ্ঠান

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্য পূরণকল্পে, “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিতে কারবারের সেইরূপ নির্দিষ্ট স্থানকে বুঝাইবে যে স্থানে উক্ত প্রতিষ্ঠানের কারবার সামগ্রিকভাবে বা আংশিকভাবে পরিচালিত হয়।

- ২। “স্থায়ী প্রতিষ্ঠান” বলিতে বিশেষভাবে নিম্নলিখিতগুলি ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে:
- (ক) ব্যবস্থাপনার স্থান,
- (খ) শাখা,
- (গ) অফিস,

- (ঘ) কারখানা,  
 (ঙ) কর্ম-শিবির.  
 (চ) ব্যক্তি মালিকানাধীন যে গুদাম অন্যদের মালামাল গুদামজাত করার সুবিধার্থে ব্যবহার করিতে দেওয়া হয় এইরূপ গুদাম ঘর; এবং  
 (ছ) খনি, তৈল অথবা গ্যাসকূপ, খাদ অথবা প্রাকৃতিক সম্পদ আহরণের জন্য অন্য কোন স্থান।

৩। নির্মাণক্ষেত্র, নির্মাণ-প্রকল্প অথবা যন্ত্রাদি সংযোজন-প্রকল্পের কাজ ১৮০ দিনের অধিককাল বিদ্যমান থাকিলে তাহা "স্থায়ী প্রতিষ্ঠান" বলিয়া গণ্য হইবে।

৪। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানাবলীতে যাহা বলা হইয়াছে তাহা সত্ত্বেও, নিম্ন-লিখিতগুলি "স্থায়ী প্রতিষ্ঠান"-এর অন্তর্ভুক্ত বলিয়া গণ্য হইবে না:

- (ক) এন্টারপ্রাইজের মালিকানাধীন দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী কেবলমাত্র গুদামজাতকরণ বা প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে সুবিধাদির ব্যবহার.  
 (খ) কেবল গুদামজাতকরণ বা প্রদর্শনের উদ্দেশ্যে এন্টারপ্রাইজের মালিকানাধীন দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রীর গওজুদ রক্ষণাবেক্ষণ.  
 (গ) এন্টারপ্রাইজের মালিকানাধীন গওজুদ দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী অন্য কোন এন্টার-প্রাইজ কর্তৃক কেবলমাত্র প্রক্রিয়াজাতকরণের জন্য রক্ষণাবেক্ষণ,  
 (ঘ) এন্টারপ্রাইজের জন্য কেবলমাত্র দ্রব্য বা পণ্যসামগ্রী ক্রয় করার উদ্দেশ্যে কিংবা তথ্য সংগ্রহের নিমিত্ত কারবারের নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ,  
 (ঙ) প্রতিষ্ঠানের জন্য প্রস্তুতিমূলক বা উহার সহায়ক প্রকৃতির অন্য কোনরূপ কার্য-বলী চালাইবার উদ্দেশ্যে কারবারের নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ;  
 (চ) ক হইতে ঙ উপ-প্যারায় উল্লেখিত কার্যবলীর যে-কোনরূপ সমন্বিত তৎপরতার জন্য কারবারের নির্দিষ্ট স্থান রক্ষণাবেক্ষণ: তবে শর্ত থাকে যে, উক্ত কারবারের নির্দিষ্ট স্থানের এইরূপ সমন্বিত কাজের সামগ্রিক তৎপরতা প্রস্তুতিমূলক বা সহায়ক প্রকৃতির হইতে হইবে।

৫। এই অনুচ্ছেদের ৬ প্যারা ষাহার প্রতি প্রযোজ্য এইরূপ কোন স্বাধীন মর্ষাদাবিশিষ্ট প্রতিনিধি ছাড়া, কোন ব্যক্তি কোন রাষ্ট্রে অপর রাষ্ট্রের কোন প্রতিষ্ঠানের পক্ষে হইতে কার্য পরিচালনা করিলে তিনি প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান হিসাবে গণ্য হইবেন, যদি:

- (ক) প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে এন্টারপ্রাইজের পক্ষে চুক্তি সম্পাদনের সাধারণ কর্তৃত্ব তাহার থাকে এবং সচরাচর তিনি তাহা প্রয়োগ করিয়া থাকেন, তবে তাহার কার্য-কলাপ প্রতিষ্ঠানের জন্য দ্রব্যসামগ্রী বা পণ্যসম্ভার ক্রয়ের মধ্যে সীমিত থাকিলে তিনি এরূপ গণ্য হইবেন না, অথবা

### অনুচ্ছেদ ৬

#### স্বাধীন সম্পত্তি হইতে আয়

১। এক রাষ্ট্রের কোন অধিবাসী কর্তৃক অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত তাহার স্বাধীন সম্পত্তি (কৃষি অথবা বন-সম্পদ হইতে প্রাপ্ত আয়সহ) হইতে প্রাপ্ত আয় উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। যে রাষ্ট্রে আলোচ্য স্বাধীন সম্পত্তি অবস্থিত, সেই রাষ্ট্রের আইন অনুসারে “উক্ত স্বাধীন সম্পত্তির” সংজ্ঞা নিরূপিত হইবে। যাহা হউক, স্বাধীন সম্পত্তির আনুষঙ্গিক সম্পত্তি, গবাদি পশু, কৃষি ও বনাশিল্পে ব্যবহৃত সরঞ্জামাদি যৎপ্রতি ভূ-সম্পত্তি সংক্রান্ত সাধারণ আইনের বিধানাবলী প্রযোজ্য হয় এমন অধিকার, স্বাধীন সম্পত্তির উপস্বত্ব ভোগের অধিকার এবং খনিজ সম্পদ ও অন্যান্য প্রাকৃতিক সম্পদের উৎসে কাজ করার বা কাজ করার অধিকারের বিনিময়ে পরিবর্তনীয় নির্ধারিত প্রদত্ত অর্থ কিংবা স্থায়ী লেন-দেনের উপর অধিকারসমূহ ও “স্বাধীন সম্পত্তির” অন্তর্ভুক্ত হইবে; জাহাজ ও উড়োজাহাজ স্বাধীন সম্পত্তি হিসাবে বিবেচিত হইবে না।

৩। স্বাধীন সম্পত্তির সরাসরি ব্যবহার, ভাড়া দেওয়া বা অন্য যে-কোন উপায়ে উহা ব্যবহারের জন্য প্রাপ্ত আয়ের উপর এই অনুচ্ছেদের ১ প্যারার বিধানসমূহ প্রযোজ্য হইবে।

৪। কোন এন্টারপ্রাইজের স্বাধীন সম্পত্তির আয় এবং স্বতন্ত্রভাবে ব্যক্তিগত কর্মে ব্যবহৃত স্বাধীন সম্পত্তির আয়ের ক্ষেত্রেও এই অনুচ্ছেদের ১ ও ৩ প্যারার বিধানসমূহ প্রযোজ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ ৭

#### কারবারের মূনাফা

১। এক রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজের মূনাফা কেবলমাত্র ঐ রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে— যদি উক্ত এন্টারপ্রাইজ অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে সেখানে কারবার পরিচালনা না করে। যদি উক্ত এন্টারপ্রাইজ উপরোক্তভাবে কারবার পরিচালনা করে, তাহা হইলে, উক্ত এন্টারপ্রাইজের মূনাফার উপর অপর রাষ্ট্রে করারোপ করা যাইবে, তবে কেবলমাত্র উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপনীয় মূনাফাই করযোগ্য হইবে।

২। ৩ প্যারার বিধানসমূহ সাপেক্ষে, যেক্ষেত্রে এক রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজ অপর রাষ্ট্রে স্থায়ীভাবে প্রতিষ্ঠিত কোন প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে সেখানে কারবার পরিচালনা করে সেক্ষেত্রে যদি উহা স্বতন্ত্র ও পৃথক প্রতিষ্ঠান হিসাবে নিয়োজিত থাকিয়া একই বা অনুরূপ শর্ত মোতাবেক একই বা অনুরূপ কার্যকলাপ পরিচালনা করিত এবং যদি উহা যে এন্টারপ্রাইজের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান উহার সহিত সম্পূর্ণ স্বতন্ত্রভাবে কারবার করিত তাহা হইলে উহা যে মূনাফা অর্জন করিত বলিয়া আশা করা যাইত তদ্রূপ মূনাফা প্রত্যেক রাষ্ট্রেই উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপিত হইবে।

৩। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মূনাফা নির্ধারণকালে, নির্বাহী ও সাধারণ প্রশাসনিক ব্যয়সহ স্থায়ী প্রতিষ্ঠানটি যে রাষ্ট্রে অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে অথবা অন্য উক্ত প্রতিষ্ঠানের স্বরচকৃত ব্যয় কর্তনযোগ্য ব্যয় হিসাবে মঞ্জুর করা যাইবে।

৪। যতদূর সম্ভব এক রাষ্ট্রের প্রথা অনুযায়ী কোন এন্টারপ্রাইজের মোট মূনাফা উহার বিভিন্ন শাখার উপর আরোপের ভিত্তিতে কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপযোগ্য মূনাফা

নির্ধারণ করার সময়, ২ প্যারার কোন কিছুই উক্ত রাষ্ট্রের জন্য নিয়মমাফিক এইরূপ আরোপনের ভিত্তিতে করযোগ্য মনুনাফা নির্ধারণে প্রতিবন্ধকতা সৃষ্টি করিবে না; তবে উক্ত মনুনাফা বণ্টনের পর্ষ্যে এইরূপ হইবে যে, ইহার ফলাফল এই অনূচ্ছেদে বর্ণিত নীতি অনুযায়ী হইতে হইবে।

৫। কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান কর্তৃক এন্টারপ্রাইজের জন্য শুল্কমাত্র পণ্য বা দ্রব্যসামগ্রী ক্রয়ের কারণে উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর কোন মনুনাফা আরোপ করা যাইবে না।

৬। পূর্ববর্তী প্যারাগ্রামের উদ্দেশ্য পরিণকল্পে, স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপনীয় মনুনাফা, যদি ইহার প্রতিকূলে কোন সঠিক ও পর্যাপ্ত কারণ না থাকে, তবে প্রতি বৎসর একই পর্ষ্যে উহা নির্ধারণ করা হইবে।

৭। এই চুক্তির অন্যান্য অনূচ্ছেদে পৃথকভাবে ব্যবস্থা গৃহীত হইয়াছে এইরূপ আয়-সমূহ মনুনাফার অন্তর্ভুক্ত হইয়া থাকিলে, এই অনূচ্ছেদের বিধানাবলীর দ্বারা ঐ সকল অনূচ্ছেদের বিধানাবলী ব্যাহত হইবে না।

#### অনূচ্ছেদ ৪

##### জাহাজ ও বিমান পরিবহন

১। আন্তর্জাতিক পরিবহন পথে বিমান চলাচল হইতে প্রাপ্ত মনুনাফা কেবলমাত্র ঐ রাষ্ট্রেই করারোপযোগ্য হইবে যেখানে উক্ত প্রতিষ্ঠানের কার্যকর ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্র অবস্থিত।

২। আন্তর্জাতিক পরিবহন পথে জাহাজ চলাচল হইতে প্রাপ্ত মনুনাফা উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যে রাষ্ট্রে জাহাজের প্রতিষ্ঠানের কার্যকর ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্র অবস্থিত। অবশ্য, অপর রাষ্ট্রে উদ্ভূত এই ধরনের মনুনাফা উক্ত অপর রাষ্ট্রেই উহার দেশীয় আইন অনুযায়ী করযোগ্য হইবে, তবে এই ধরনের আরোপিত কর পঞ্চাশ শতাংশ হ্রাস করা হইবে।

৩। যদি কোন জাহাজ-প্রতিষ্ঠানের কার্যকর ব্যবস্থাপনার ক্ষেত্র কোন জাহাজে অবস্থিত হয়, তাহা হইলে যে রাষ্ট্রে জাহাজের নিজ বন্দর অবস্থিত সেই রাষ্ট্রেই উহার অবস্থান ধরা হইবে, অথবা যদি সেই রকম কোন নিজস্ব বন্দর না থাকে তাহা হইলে উক্ত জাহাজের চালক যে রাষ্ট্রের আধিবাসী উহা সেই রাষ্ট্রে অবস্থিত বলিয়া ধরা হইবে।

৪। এইরূপ এন্টারপ্রাইজসমূহ কর্তৃক পূর্বে অংশগ্রহণ, কোন যৌথ কারবার বা আন্তর্জাতিক কোন জাহাজ চলাচল এজেন্সী হইলে লম্ব মনুনাফার উপর, এবং পণ্য বা দ্রব্যসামগ্রী পরিবহনের জন্য বিশেষ আধার (container) ব্যবহারের ফলে উদ্ভূত আনুষঙ্গিক আয়ের উপরও ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে।

#### অনূচ্ছেদ ৯

##### সহযোগী এন্টারপ্রাইজসমূহ

যেসক্রে—

(ক) এক রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজ অপর রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজে প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে উহার ব্যবস্থাপনা, নিয়ন্ত্রণ অথবা পূর্নজতে অংশগ্রহণ করে, অথবা

(খ) একই ব্যক্তিবর্গ প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে এক রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজের ও অপর রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজের ব্যবস্থাপনা, নিয়ন্ত্রণ বা পূর্নজিতে অংশগ্রহণ করেন,

সেক্ষেত্রে উভয় ব্যাপারে এন্টারপ্রাইজ দুইটির মধ্যে তাহাদের বাণিজ্যিক বা আর্থিক বিষয় সম্পর্কে যদি এইরূপ শর্তাবলী প্রণীত বা আরোপিত হয় যাহাতে উক্ত দুইটি স্বতন্ত্র এন্টারপ্রাইজের মধ্যে পার্থক্যের সৃষ্টি হয়, তাহা হইলে উক্ত এন্টারপ্রাইজ দুইটির মধ্যে যে কোনটির যে পরিমাণ মুনুফা হইত উক্ত শর্তাবলী থাকার কারণে সেই পরিমাণ মুনুফা যদি না হয়, তবে এইরূপ শর্তাবলী না থাকিলে উহার যে পরিমাণ মুনুফা হইত, তাহা উক্ত এন্টারপ্রাইজের মুনুফার শামিল হইবে, এবং তদানুসারে কর আরোপ করা হইবে।

### অনুচ্ছেদ ১০

#### লভ্যাংশ

১। এক রাষ্ট্রের অধিবাসী কোন কোম্পানী কর্তৃক অপর রাষ্ট্রের অধিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশের উপর উক্ত অপর রাষ্ট্রে কর আরোপ করা যাইতে পারে।

২। তবে, লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানী যে রাষ্ট্রের অধিবাসী সেই রাষ্ট্রেরও এই ধরনের লভ্যাংশের উপর সেই রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী কর আরোপ করা যাইতে পারে, কিন্তু লভ্যাংশ গ্রহীতা যদি লভ্যাংশের সর্বাধিকভাগী মালিক হন, তাহা হইলে এইভাবে ধার্যকৃত কর—

(ক) লভ্যাংশের মোট পরিমাণের দশ শতাংশের বেশী হইবে না, যদি (অংশীদারিত্ব ব্যতীত) সর্বাধিকভাগী মালিক কোন কোম্পানী হইয়া থাকে এবং উক্ত লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানী প্রত্যক্ষভাবে পূর্নজির ১০ শতাংশের মালিক হন;

(খ) অন্যান্য সকল ক্ষেত্রে লভ্যাংশের মোট পরিমাণের ১৫ শতাংশের অধিক হইবে না।

এই প্যারা কোম্পানীর যে মুনুফা হইতে লভ্যাংশ প্রদান করা হইতেছে তাহার উপর কর আরোপের ক্ষেত্রে কোন বাধার সৃষ্টি করিবে না।

৩। লভ্যাংশ বলিতে এই অনুচ্ছেদে ব্যবহৃত শেয়ার “জোশা” শেয়ার অথবা “জোশা” মাইনিং শেয়ার, ফাউন্ডার শেয়ার অথবা ঋণদারী নহ্ন এইরূপ অন্যান্য অধিকার, মুনুফার অংশ গ্রহণ এবং অন্যান্য সংবিধবন্ধ অধিকার হইতে লক্ষ্য আয়, এবং তাহা যে রাষ্ট্রের আইন বলে কোন অধিবাসী কোম্পানী কর্তৃক উহার শেয়ার বন্টন করা হয় তাহা হইতে লক্ষ্য আয় যাহা একই করোপের আওতাধীন তাহাও বন্ধ্যাইবে।

৪। লভ্যাংশের সর্বাধিকভাগী মালিক যদি এক রাষ্ট্রের অধিবাসী হইয়া অপর রাষ্ট্রের উক্ত লভ্যাংশ প্রদানকারী কোম্পানী যে রাষ্ট্রের অধিবাসী সেই রাষ্ট্রের অর্বাঙ্হিত কেন স্থায়ী প্রাতিষ্ঠানের মাধ্যমে উক্ত অপর রাষ্ট্রে কারবার পরিচালনা করেন অথবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে অর্বাঙ্হিত কোন নির্দিষ্ট স্থান হইতে স্বতন্ত্রভাবে বাস্তবিক কর্ম সম্পাদন করেন, এবং যে হোল্ডিং-এর নিমিত্ত উক্ত লভ্যাংশ প্রদান করা হয় তাহা যদি কার্যকরভাবে সেখানে অর্বাঙ্হিত স্থায়ী প্রাতিষ্ঠানের নির্দিষ্ট স্থানের সহিত সংশ্লিষ্ট হয় তাহা হইলে এই অনুচ্ছেদের ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না। এইরূপ ক্ষেত্রে অনুচ্ছেদ ৭ কিংবা ক্ষেত্রমত, অনুচ্ছেদ ১৪-এর বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে।

৫। ফ্রান্সের অধিবাসী কোন কোম্পানী কর্তৃক বাংলাদেশের কোন অধিবাসীকে লভ্যাংশ প্রদান করা হইলে তিনি উক্ত লভ্যাংশ সংক্রান্ত পূর্ব-প্রদত্ত (প্রকল্পে) অর্থ ফেরৎ পাইবেন, যদি উক্ত অর্থ ঐ কোম্পানী কর্তৃক প্রদত্ত হইয়া থাকে। এ ধরনের প্রত্যাশিত অর্থ ২ প্যারার বিধানসমূহ অনুযায়ী ফ্রান্সে করযোগ্য হইবে।

এই চুক্তির বিধানসমূহের উদ্দেশ্য পূরণকল্পে উক্ত প্রত্যাশিত পূর্ব-প্রদত্ত (প্রকল্পে) সর্বমোট অর্থ লভ্যাংশ বলিয়া গণ্য হইবে।

৬। এক রাষ্ট্রের অধিবাসী কোন কোম্পানী অপর রাষ্ট্রে মূনাফা অথবা আয় করিলে উক্ত অপর রাষ্ট্র ঐ কোম্পানী কর্তৃক প্রদত্ত লভ্যাংশের উপর কেন কর আরোপ নাও করিতে পারেন, তবে উক্ত অপর রাষ্ট্রের অধিবাসীকে প্রদত্ত লভ্যাংশের ক্ষেত্রে কিংবা যে হোল্ডিংয়ের ব্যাপারে লভ্যাংশ প্রদত্ত হয় সেই হোল্ডিং উক্ত অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের সংগে কার্যকরভাবে সম্পর্কিত থাকার ক্ষেত্রে ইহার ব্যতিক্রম হইবে। যদিও প্রদত্ত লভ্যাংশ বা অবশ্টনকৃত মূনাফা ঐরূপ অপর রাষ্ট্রে প্রাপ্ত মূনাফা বা আয়ের সম্পূর্ণ বা অংশবিশেষ হইলেও, কোম্পানীর অবশ্টনকৃত মূনাফার উপর অবশ্টনকৃত মূনাফা হিসাবে কর আরোপ করা নাও হইতে পারে।

৭। ৬ প্যারার বিধানাবলীতে যাহা বলা হইয়াছে তাহা সত্ত্বেও, যেক্ষেত্রে এক রাষ্ট্রের অধিবাসী কোম্পানী যদি অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করে তাহা হইলে উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মূনাফা কর্পোরেশন কর দিয়া থাকিলেও উক্ত অপর রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী উহা কর দিতে বাধ্য থাকিবে, যাহার পরিমাণ ১৫ শতাংশের বেশী হইবে না।

## অনুচ্ছেদ ১১

### সুদ

১। এক রাষ্ট্রে উদ্ভূত এবং অপর রাষ্ট্রের কোন অধিবাসীকে প্রদত্ত সুদের উপর উক্ত অপর রাষ্ট্রে কর ধার্য করা যাইতে পারে।

২। তবে, যে রাষ্ট্রে এইরূপ সুদ উদ্ভূত হয় সেই রাষ্ট্রেও রাষ্ট্রীয় আইন অনুযায়ী উক্ত সুদের উপর কর ধার্য করা যাইতে পারে, কিন্তু প্রাপক যদি উক্ত সুদের সুবিধাভোগী মালিক হন তবে ঐরূপে ধার্যকৃত কর মোট সুদের শতকরা দশ ভাগের বেশী হইবে না।

৩। ১ ও ২ প্যারার বিধানাবলীতে যাহা বলা হইয়াছে তাহা সত্ত্বেও, এক রাষ্ট্র বা উহার কেন্দ্রীয় ব্যাংক কর্তৃক প্রাপ্ত সুদ, অথবা বহির্বাণিজ্যে অর্থ লগ্নি করার দায়িত্ব নিয়োজিত উক্ত রাষ্ট্রের কোন সরকারী প্রতিষ্ঠান কর্তৃক প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে প্রদত্ত বা নিশ্চয়তাদানকৃত ঋণ সম্পর্কিত সুদ উক্ত অপর রাষ্ট্রে কর মুক্ত হইবে।

৪। এই অনুচ্ছেদে বর্ণিত “সুদ” বলিতে বন্ধকের মাধ্যমে নিরাপত্তা নিশ্চিত হউক বা না হউক এবং ঋণ-গ্রহীতার মূনাফায় অংশগ্রহণের অধিকার থাকুক বা না থাকুক, সব ধরনের ঋণ-দাবী হইতে অর্জিত আয় এবং বিশেষভাবে, সরকারী জামানত, বন্ড অথবা ডিবেণ্ডারের সহিত সংশ্লিষ্ট প্রিমিয়াম ও ‘প্রাইজ’ সমেত ঐরূপ জামানত, বন্ড অথবা ডিবেণ্ডার হইতে লব্ধ আয় বৃদ্ধাইবে। এই অনুচ্ছেদের উদ্দেশ্য পূরণকল্পে বিলম্বে পরিশোধের নিমিত্ত জরিমানার অর্থ সুদ বলিয়া গণ্য হইবে না।

৫। সূদের সূবিধাভোগী মালিক এক রাষ্ট্রের অধিবাসী হইয়া যদি অপর রাষ্ট্রে, যেখানে সূদ উদ্ভূত হইয়াছে, সেখানে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে কারবার পরিচালনা করেন অথবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে সেখানে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট স্থান হইতে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত কর্ম পরিচালনা করেন, এবং যে ঋণ-দাবীর জন্য সূদ প্রদত্ত হয় সেই ঋণ-দাবী উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট স্থানের সংগে কার্যকরভাবে সংশ্লিষ্ট হয় তবে ১, ২ ও ৩ প্যারার বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে না। এইরূপ ক্ষেত্রে ৭ ও ক্ষেত্রমত ১৪ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে।

৬। যখন এক রাষ্ট্র স্বয়ং, উহার কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ, বিধিবদ্ধ সংস্থা অথবা উক্ত রাষ্ট্রের কোন অধিবাসী সূদদাতা হন তখন উক্ত রাষ্ট্রেই সূদ উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে। তবে, যে ব্যক্তি সূদ প্রদান করেন সেই ব্যক্তি কোন রাষ্ট্রের অধিবাসী হউন বা না হউন, সেই রাষ্ট্রে যদি তাহার কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান অথবা নির্দিষ্ট কোন স্থান থাকে এবং যে ঋণ বাবদ সূদ প্রদান করা হয় তাহা উক্ত প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট স্থানের জন্য হইয়া থাকে এবং উক্ত সূদ যদি ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট স্থান কর্তৃক বহন করা হয়, তাহা হইলে এইরূপ সূদ সেই রাষ্ট্রে ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট স্থানে অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে।

৭। সূদদাতা ও সূদের সূবিধাভোগী মালিক অথবা তাহাদের উভয়ের এবং অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্কেতু যে ঋণ-দাবী বাবদ সূদ প্রদত্ত হয় তাহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া ঐরূপ সম্পর্কের অবর্তমানে দাতা ও সূবিধাভোগী মালিকের সম্মতিক্রমে যে সূদ স্থিরীকৃত হইতে পারিত উক্ত সূদ তাহা অপেক্ষা অধিক হইলে, এই অনুচ্ছেদের বিধানসমূহ কেবল শেষোক্ত পরিমাণের বেলাতেই প্রযোজ্য হইবে। ঐরূপ ক্ষেত্রে, প্রদত্ত অর্থের অতিরিক্ত অংশ এই দৃষ্টির অন্যান্য বিধানের প্রতি ষথযথ গুরুত্ব প্রদানপূর্বক প্রত্যেক রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইন অনুযায়ী করযোগ্য হইবে।

## অনুচ্ছেদ ১২

### রয়ালটি

১। এক রাষ্ট্রে অর্জিত রয়ালটি অপর রাষ্ট্রের কোন নিবাসীকে প্রদত্ত হইলে তাহা উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। তবে, যেই রাষ্ট্রে উক্ত রয়ালটি উদ্ভূত হইয়াছে সেই রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী তাহা সেই রাষ্ট্রেও করযোগ্য হইতে পারে। কিন্তু প্রাপক যদি রয়ালটির সূবিধাভোগী মালিক হন, তাহা হইলে এইরূপে ধার্যকৃত কর রয়ালটির মোট পরিমাণের শতকরা ১০ ভাগের বেশী হইবে না।

৩। এই অনুচ্ছেদে "রয়ালটি" বলিতে সাহিত্য, শিল্প বা বিজ্ঞান কর্ম (চলচ্চিত্র ফিল্ম এবং বেতার ও টেলিভিশন সম্প্রচারের জন্য ফিল্ম অথবা টেপসহ) সংক্রান্ত যে কোন গ্রন্থ-স্বত্ব ব্যবহার বা ব্যবহারের অধিকার, যে কোন পেটেন্ট, ট্রেড-মার্ক, ডিজাইন অথবা মডেল, পারিকল্পনা, গোপন ফর্মুলা বা পদ্ধতি, শিল্প, বাণিজ্য অথবা বৈজ্ঞানিক সরঞ্জাম ব্যবহার বা ব্যবহারের অধিকার অথবা শিল্প, বাণিজ্য বা বৈজ্ঞানিক অভিজ্ঞতা সংক্রান্ত তথ্য ব্যবহার বা ব্যবহারের অধিকারের বিনিময়ে প্রাপ্ত যে কোন প্রকার পণ বন্ধাইবে, কিন্তু খনি, খাদ অথবা প্রাকৃতিক সম্পদ আহরণের অন্যান্য স্থানের জন্য প্রদত্ত অর্থ "রয়ালটি" এর অন্তর্ভুক্ত হইবে না।

৪। যদি রয়ালটি সুবিধাভোগী মালিক এক রাষ্ট্রের অধিবাসী হইয়া অপর যে রাষ্ট্রে রয়ালটির উদ্ভব হয় সেই রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের মাধ্যমে উক্ত অপর রাষ্ট্রেই কারবার পরিচালনা করেন, অথবা উক্ত অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট স্থান হইতে স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত কর্ম সম্পাদন করেন, এবং যে অধিকার বা সম্পত্তি বাবদ রয়ালটি প্রদান করা হয় তাহা যদি ঐ ধরনের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট স্থানের সহিত কার্যকরভাবে সম্পর্কযুক্ত হয় তাহা হইলে ১ ও ২ প্যারার বিধানসমূহ প্রযোজ্য হইবে না। এইরূপ ক্ষেত্রে ৭ ও ক্ষেত্রমত ১৪ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে।

৫। কোন এক রাষ্ট্র স্বয়ং, উহার কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ, বিধিবদ্ধ সংস্থা বা উক্ত রাষ্ট্রের কোন অধিবাসী রয়ালটি প্রদানকারী হইলে উক্ত রাষ্ট্রেই রয়ালটির উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে। তবে, রয়ালটি প্রদানকারী ব্যক্তি কোন রাষ্ট্রের নিবাসী হউন বা না হউন, রয়ালটি উদ্ভূত রাষ্ট্রে যদি তাহার এমন কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান অথবা নির্দিষ্ট কোন স্থান থাকে যাহার সাহিত সংশ্লিষ্ট অধিকার বা সম্পদের জন্য রয়ালটি প্রদান করা হয় এবং তাহা কার্যকররূপে সম্পর্কিত থাকে এবং উক্ত রয়ালটি ঐ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট স্থান বহন করে, তাহা হইলে এইরূপ রয়ালটি যে রাষ্ট্রে উক্ত স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট স্থান অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইয়াছে বলিয়া গণ্য হইবে।

৬। যখন রয়ালটি প্রদানকারী ও রয়ালটির সুবিধাভোগী মালিক অথবা তাহাদের উভয়ের মধ্যে এবং অপর কোন ব্যক্তির মধ্যে বিশেষ সম্পর্ক হেতু যে ব্যবহার, অধিকার অথবা তথ্য বাবদ রয়ালটি প্রদান করা হয় তাহার প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া, প্রদত্ত রয়ালটির পরিমাণ, উক্ত সম্পর্কের অবর্তমানে রয়ালটি প্রদানকারী ও সুবিধাভোগী মালিকের সম্মতিক্রমে স্থিরীকৃত পরিমাণ অপেক্ষা অধিক হয়, তখন এই অনুচ্ছেদের বিধানসমূহ কেবল শোষণ পরিমাণের বেলাতেই প্রযোজ্য হইবে। এইরূপ ক্ষেত্রে, এই চুক্তির অন্যান্য বিধানের প্রতি লক্ষ্য রাখিয়া প্রত্যেক রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইন মোতাবেক প্রদত্ত অর্থের আতিরিক্ত অর্থের উপর কর আরোপ করা হইবে।

### অনুচ্ছেদ ১০

#### মূলধন-মুনাফা

১। ৬ অনুচ্ছেদে বর্ণিত স্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে কোন রাষ্ট্রের কোন অধিবাসী কর্তৃক কোন মুনাফা অর্জিত হইলে তাহা ঐ রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে যে রাষ্ট্রে উক্ত স্থাবর সম্পত্তি অবস্থিত।

২। কোন কোম্পানীর শেয়ার বা অধিকার হস্তান্তরিত হওয়ার ফলে অর্জিত মুনাফা অথবা কোন আইনানুগ ব্যক্তি যাহার পরিসম্পৎ প্রধানতঃ স্থাবর সম্পত্তি লইয়া গঠিত তাহা অথবা যাহার স্থাবর সম্পত্তির উপর অধিকার প্রতিষ্ঠিত, তাহা যে রাষ্ট্রে অবস্থিত সেই রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে, যাহা উক্ত রাষ্ট্রের আইন অনুযায়ী স্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে অর্জিত মুনাফার ন্যায় একই প্রকারের মুনাফার কর বিধির শর্তাধীন। এই বিধানের উদ্দেশ্য পূরণকল্পে, অনুরূপ কোম্পানীর বা আইনানুগ ব্যক্তির শিল্প, বাণিজ্য অথবা কৃষিকার্য সম্পর্কিত স্থাবর সম্পত্তি কিংবা উহার স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত কর্ম সম্পাদনের সহিত সংশ্লিষ্ট স্থাবর সম্পত্তিকে হিসাবের ক্ষেত্রে গণ্য হইবে না।



৩। কোন রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজের মালিকানাধীন অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের কারবারী সম্পত্তির অংশবিশেষ হিসাবে গণ্য এমন কোন অস্থাবর সম্পত্তি অথবা স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত কর্ম সম্পাদনের উদ্দেশ্যে কোন রাষ্ট্রের কোন অধিবাসীর মালিকানাধীন অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন নির্দিষ্ট স্থানের আওতাভুক্ত কোন অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূল্যফা, এইরূপ স্থায়ী প্রতিষ্ঠান (এককভাবে বা সমগ্র এন্টারপ্রাইজ সমেত) অথবা এইরূপ নির্দিষ্ট স্থান হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূল্যফাসহ, উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

৪। আন্তর্জাতিক পরিবহন পথে পরিচালিত জাহাজ বা বিমান অথবা এইরূপ জাহাজ বা বিমান পরিচালনার সহিত সংশ্লিষ্ট অস্থাবর সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূল্যফা যে রাষ্ট্রে উক্ত এন্টারপ্রাইজের কার্যকর ব্যবস্থাপনার কর্মক্ষেত্র অবস্থিত কেবল সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

৫। ১, ২, ৩ এবং ৪ প্যারাসমূহে উল্লিখিত সম্পত্তি ব্যতীত অন্য কোন সম্পত্তি হস্তান্তরের ফলে প্রাপ্ত মূল্যফা হস্তান্তরকারী (alienator) যে রাষ্ট্রের অধিবাসী কেবল সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

#### অনুচ্ছেদ ১৪

##### স্বতন্ত্র ব্যক্তিগত কর্ম

১। কোন রাষ্ট্রের অধিবাসী কর্তৃক পেশাগত কর্ম অথবা অনুরূপ প্রকৃতির অন্যান্য স্বতন্ত্র কার্যাবলী বাবত অর্জিত আয় কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে, যদি না:

- (ক) তাহার কার্যাবলী সম্পাদনের উদ্দেশ্যে অপর রাষ্ট্রে তাহার জন্য নিয়মিতভাবে কোন নির্দিষ্ট স্থান (base) থাকে; সে ক্ষেত্রে আয়ের যে অংশ উক্ত নির্দিষ্ট স্থানের সহিত সম্পর্কযুক্ত উক্ত অপর রাষ্ট্রে কেবল সেই অংশ করযোগ্য হইতে পারে; অথবা
- (খ) সংশ্লিষ্ট রাজস্ব বৎসরে উক্ত অপর রাষ্ট্রে তাহার অবস্থান এক বা একাধিক মেয়াদে সর্বমোট ১২০ দিন কিংবা ততোধিক সময়কালের জন্য হয়।

২। বিশেষভাবে বিজ্ঞান, সাহিত্য, শিল্প, শিক্ষাগত বা শিক্ষকতার স্বতন্ত্র কার্যাবলী এবং চিকিৎসক, আইনজীবী, প্রকৌশলী, স্থপতি, দল-চিকিৎসক ও হিসাবরক্ষকগণের স্বতন্ত্র কার্যাবলী “পেশাগত কর্মের” অন্তর্ভুক্ত।

#### অনুচ্ছেদ ১৫

##### নির্ভরশীল ব্যক্তিগত সার্ভিস

১। ১৬, ১৮, ১৯, ২০ এবং ২১ অনুচ্ছেদের বিধানসমূহ সাপেক্ষে, কোন রাষ্ট্রের অধিবাসী কর্তৃক চাকুরী বাবত প্রাপ্ত বেতন, মজুরী ও অনুরূপ অন্যান্য পারিশ্রমিক কেবল ঐ রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে, যদি না উক্ত কর্ম অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত হয়। যদি উক্ত কর্ম ঐরূপে অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত হয়, তাহা হইলে, উহা হইতে প্রাপ্ত পারিশ্রমিক উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। ১ প্যারার বিধানসমূহ সত্ত্বেও, একটি রাষ্ট্রের অধিবাসী কর্তৃক অপর রাষ্ট্রে সম্পাদিত কোন কর্মের জন্য প্রাপ্ত পারিশ্রমিক কেবলমাত্র প্রথমোক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে, যদি—

- (ক) প্রাপক উক্ত অপর রাষ্ট্রে সংশ্লিষ্ট রাজস্ব বৎসরে এক বা একাধিক মেয়াদে সর্বমোট অনধিক ১৮৩ দিন অবস্থান করিয়া থাকেন, এবং
- (খ) অপর রাষ্ট্রের কোন অধিবাসী নিয়োগকর্তা কর্তৃক অথবা তাহার পক্ষ হইতে পারিশ্রমিক প্রদান করা না হয়, এবং
- (গ) নিয়োগকর্তার মালিকানাধীন অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন স্থায়ী প্রতিষ্ঠান বা নির্দিষ্ট কেন্দ্র (base) কর্তৃক উক্ত পারিশ্রমিক বহন করা না হয়।

৩। এই অনুচ্ছেদের পূর্ববর্তী বিধানসমূহ সত্ত্বেও, আন্তর্জাতিক পরিবহন পথে পরিচালিত কোন জাহাজ বা বিমানে আরোহনপূর্বক সম্পাদিত কর্ম বাবদ কোন রাষ্ট্রের অধিবাসী কর্তৃক প্রাপ্ত পারিশ্রমিক কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

#### অনুচ্ছেদ ১৬

##### পরিচালকগণের ফিস

অপর রাষ্ট্রের অধিবাসী কোন কোম্পানীর পরিচালকমণ্ডলী বোর্ডের কোন সদস্য হিসাবে আর্জত পরিচালক ফিস এবং একই ধরনের প্রদত্ত অন্যান্য অর্থ উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইতে পারে।

#### অনুচ্ছেদ ১৭

##### পেশাদার শিল্পী ও ক্রীড়াবিদ

১। ১৪ এবং ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সত্ত্বেও, এক রাষ্ট্রের কোন অধিবাসী কর্তৃক নাট্যশালা, চলচ্চিত্র, বেতার বা টেলিভিশন শিল্পী কিংবা সংগীতজ্ঞের ন্যায় চিত্তবিনোদনকারী অথবা ক্রীড়াবিদ হিসাবে অপর রাষ্ট্রে তাহার ব্যক্তিগত কলাকৌশল প্রদর্শন বাবদ লম্ব আয় উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে।

২। যে ক্ষেত্রে কোন চিত্তবিনোদনকারী কিংবা কোন ক্রীড়াবিদ কর্তৃক ব্যক্তিগত কলাকৌশল প্রদর্শন বাবদ লম্ব আয় তাহার নিজের কাছে জমা না হইয়া অন্য ব্যক্তির কাছে জমা হয় সে ক্ষেত্রে উক্ত আয়, ৭, ১৪ এবং ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সত্ত্বেও, যে রাষ্ট্রে চিত্তবিনোদনকারী কিংবা ক্রীড়াবিদের কলাকৌশল প্রদর্শিত হয় সেই রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

৩। ১ প্যারার বিধানাবলী সত্ত্বেও, এক রাষ্ট্রের অধিবাসী কোন চিত্তবিনোদনকারী কিংবা কোন ক্রীড়াবিদ কর্তৃক অপর রাষ্ট্রে তাহার ব্যক্তিগত কলাকৌশল প্রদর্শন বাবদ লম্ব আয়, পারিশ্রমিক বা মুন্যফা, এবং মজুরী, বেতন ও অনুরূপ অন্যান্য আয় কেবলমাত্র প্রথমোক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে যদি অপর রাষ্ট্রে প্রদর্শিত এইরূপ কলাকৌশল প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে, উহার স্থানীয় কর্তৃপক্ষসমূহের কোন একটি কিংবা কোন সর্বাধিবন্দ্য সংস্থা (Statutory Body) কর্তৃক পর্যাপ্ত পরিমাণ সরকারী অর্থ-সাহায্যপ্রাপ্ত হয়।

৪। ২ প্যারার বিধানাবলী সত্ত্বেও, যে ক্ষেত্রে কোন চিত্তবিনোদনকারী বা ক্রীড়াবিদ কর্তৃক কোন রাষ্ট্রে ব্যক্তিগত কলাকৌশল প্রদর্শন বাবদ লক্ষ আয় তাহার নিজের কাছে জমা না হইয়া অন্য ব্যক্তির কাছে জমা হয়, সে ক্ষেত্রে উক্ত আয়, ৭, ১৪ এবং ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সত্ত্বেও, কেবল উক্ত অপর রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে, যদি উক্ত অন্য ব্যক্তি উক্ত অপর রাষ্ট্রে, উহার স্থানীয় কর্তৃপক্ষসমূহের কোন একটি কিংবা কোন সংবিধিবদ্ধ সংস্থা (Statutory Body) কর্তৃক পরিশীর্ণ পরিমাণ সরকারী অর্থ সাহায্যপ্রাপ্ত হয়, কিংবা যদি উক্ত অন্য ব্যক্তি উক্ত অপর রাষ্ট্রের কোন অ-মুনাফাকারী প্রতিষ্ঠান হয়।

#### অনুচ্ছেদ ১৮

##### অবসর ভাতা

১। ১৯ অনুচ্ছেদের ২ প্যারার বিধানাবলী সাপেক্ষে, কোন রাষ্ট্রের অধিবাসীকে তাহার অতীত চাকুরীর বিনিময়ে প্রদত্ত অবসর ভাতা ও অনুরূপ অন্যান্য পারিশ্রমিক কেবলমাত্র উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। ১ প্যারার বিধানাবলী সত্ত্বেও, কোন রাষ্ট্রের সামাজিক নিরাপত্তা আইনাধীনে প্রদত্ত অবসর ভাতা ও অন্যান্য অর্থ (Payments) কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

#### অনুচ্ছেদ ১৯

##### সরকারী চাকুরী

১। কোন রাষ্ট্র বা উহার কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ, কিংবা উহার কোন সংবিধিবদ্ধ সংস্থা (Statutory Body) যদি কোন ব্যক্তিকে, উক্ত রাষ্ট্র বা কর্তৃপক্ষ কিংবা সংবিধিবদ্ধ সংস্থাকে তাহার কর্ম প্রদানের বিনিময়ে অবসরভাতা ছাড়া কোন পারিশ্রমিক প্রদান করেন, তবে উহা কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। কোন রাষ্ট্র বা উহার কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ, কিংবা উহার কোন সংবিধিবদ্ধ সংস্থা যদি কোন ব্যক্তিকে, ঐ রাষ্ট্র বা কর্তৃপক্ষ কিংবা সংবিধিবদ্ধ সংস্থাকে তাহার কর্ম প্রদানের নিমিত্ত অবসর ভাতা প্রদান করেন অথবা উহার গঠিত ভূবিবল হইতে ঐ ভাতা প্রদান করা হয়, তাহা হইলে, ঐরূপ ভাতা কেবল উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

৩। কোন রাষ্ট্র বা উহার কোন স্থানীয় কর্তৃপক্ষ কিংবা উহার কোন সংবিধিবদ্ধ সংস্থা কর্তৃক পরিচালিত কোন ব্যবসায়ের সংক্রান্ত কর্মপ্রদানের জন্য দেয় পারিশ্রমিক বা অবসর-ভাতার ক্ষেত্রে ১৫, ১৬ এবং ১৮ অনুচ্ছেদের বিধানসমূহ প্রযোজ্য হইবে।

#### অনুচ্ছেদ ২০

##### ছাত্র

১। কোন এক রাষ্ট্র ভ্রমণের অব্যবহিত পূর্বে কোন ছাত্র বা ব্যবসায়-শিক্ষানবিস যিনি অপর রাষ্ট্রের অধিবাসী হন বা ছিলেন, তিনি যদি কেবলমাত্র তাহার শিক্ষা বা প্রশিক্ষণের

উদ্দেশ্যে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে অবস্থান করেন এবং তাঁহার ভরণ-পোষণ, শিক্ষা বা প্রশিক্ষণের উদ্দেশ্যে অর্থপ্রাপ্ত হন তবে উক্ত অর্থ ঐ রাষ্ট্রে করযোগ্য হইবে না, যদি উক্ত অর্থ ঐ রাষ্ট্রের বাহিরের উৎসসমূহ হইতে পাওয়া হয়।

২। ১৪ এবং ১৫ অনুচ্ছেদের বিধানাবলী সত্ত্বেও কোন এক রাষ্ট্র ভ্রমণের অব্যবহিত পূর্বে কোন ছাত্র বা ব্যবসায়-শিক্ষানবিশ যিনি অপর রাষ্ট্রের অধিবাসী হন বা ছিলেন তিনি যদি প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে কেবলমাত্র তাঁহার শিক্ষা বা প্রশিক্ষণের উদ্দেশ্যে অবস্থান করেন এবং উক্ত প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে কর্ম প্রদানের বিনিময়ে তিনি যে পারিশ্রমিক লাভ করিবেন উহার উপর কর ধার্য করা হইবে না, যদি এইরূপ কর্ম তাঁহার শিক্ষা বা প্রশিক্ষণের সহিত সম্পর্কযুক্ত হয় কিংবা এইরূপ কর্মের বিনিময়ে অর্জিত পারিশ্রমিক তাঁহার ভরণ-পোষণের উদ্দেশ্যে প্রাপ্ত সম্পদের পরিপূরক হিসাবে প্রয়োজন হয়।

### অনুচ্ছেদ ২১

#### শিক্ষক এবং গবেষকবৃন্দ

১। কোন এক রাষ্ট্র ভ্রমণের অব্যবহিত পূর্বে কোন শিক্ষক বা গবেষক যিনি অপর রাষ্ট্রের অধিবাসী হন বা ছিলেন তিনি যদি কেবলমাত্র শিক্ষকতা কিংবা গবেষণায় নিয়োজিত থাকার উদ্দেশ্যে প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে অবস্থান করেন এবং এইরূপ কার্যাবলীর বিনিময়ে তিনি যে পারিশ্রমিক লাভ করেন উহার উপর অনাধিক দুই বৎসর পর্যন্ত উক্ত রাষ্ট্রে করারোপ করা হইবে না।

২। সরকারী স্বার্থে নয়, বরং মূলতঃ কোন নির্দিষ্ট ব্যক্তি বা ব্যক্তিবর্গের ব্যক্তিগত লাভের উদ্দেশ্যে গৃহীত কোন গবেষণার জন্য প্রাপ্ত পারিশ্রমিকের ক্ষেত্রে ১ প্যারার বিধান প্রযোজ্য হইবে না।

### অনুচ্ছেদ ২২

#### অন্যান্য আয়

১। এক রাষ্ট্রের কোন অধিবাসীর আয়ের আইটেমসমূহ যাহা এই চুক্তির পূর্ববর্তী অনুচ্ছেদসমূহে উল্লেখিত হয় নাই তাহা যে রাষ্ট্রেই উদ্ভূত হউক বা কেন, কেবলমাত্র উক্ত রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

২। ১ প্যারার বিধান সত্ত্বেও, এক রাষ্ট্রের কোন অধিবাসীর আয়ের আইটেমসমূহ যাহা এই চুক্তির পূর্ববর্তী অনুচ্ছেদসমূহে উল্লেখিত হয় নাই তাহা অপর রাষ্ট্রে উদ্ভূত হইলে উক্ত অপর রাষ্ট্রেই করযোগ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ ২৩

#### শ্বেত করারোপ পরিহারকরণ পদ্ধতি

শ্বেত করারোপ নিম্নবর্ণিত পদ্ধতিতে পরিহার করা হইবে:

#### ১। বাংলাদেশের ক্ষেত্রে:

বাংলাদেশের বাহিরে কোন ভূ-খণ্ডে প্রদেয় করকে বাংলাদেশ করখাতে জমা হিসাবে অনুমোদন সম্পর্কিত বাংলাদেশের আইনের বিধান সাপেক্ষে, ফ্রান্সের অভ্যন্তরস্থ উৎসসমূহ হইতে প্রাপ্ত আয়, মূনাফা বা উপার্জনের উপর ফ্রান্সের আইন অনুযায়ী এবং এই চুক্তি মোতাবেক প্রদেয় করকে, ফ্রান্সের কর যেই আয়ের সূত্রে হিসাব করা হইয়াছে সেই একই আয়ের সূত্রে উল্লেখপূর্বক ঐ আয়, মূনাফা বা উপার্জনের জন্য যে কোন বাংলাদেশ কর বাবদ জমা হিসাবে দেখানো যাইবে।

#### ২। ফ্রান্সের ক্ষেত্রে:

(ক) নিম্নে (খ) উপ-প্যারায় উল্লেখিত আয় বাতীত ২ অনুচ্ছেদের ৩ প্যারার (ক) উপ-প্যারায় উল্লেখিত আয় ফ্রান্সের কর হইতে অব্যাহতি লাভ করিবে, যদি ঐ আয় এই চুক্তির অধীনে বাংলাদেশে করযোগ্য হয়।

(খ) '১০, ১১, ১২, ১৪, ১৬, ১৭ এবং ২২ অনুচ্ছেদসমূহের উল্লেখিত ও বাংলাদেশ হইতে প্রাপ্ত আয়সমূহের মোট পরিমাণের উপর, উক্ত অনুচ্ছেদসমূহের বিধানাবলী মোতাবেক, ফ্রান্স করারোপ করা যাইবে। এইরূপ আয়ের উপর ধার্যকৃত বাংলাদেশ করের ক্ষেত্রে ফ্রান্সের অধিবাসীগণ ধার্যকৃত বাংলাদেশ করের সম-পরিমাণ অর্থাৎ ট্যাক্স ক্রেডিট (Tax credit) লাভ করিবে যাহা, এইরূপ আয়ের উপর ফ্রান্স আরোপনীয় ফ্রান্সের করের পরিমাণ অপেক্ষা অধিক হইবে না। ২ অনুচ্ছেদের ৩ প্যারার (ক) উপ-প্যারায় উল্লেখিত করসমূহের উপরেই এই ক্রেডিট সেই ভিত্তিতে প্রদান করা হইবে যে ভিত্তিতে অনূর্প আয় অন্তর্ভুক্ত হইয়াছে।

(গ) (খ) উপ-প্যারার উদ্দেশ্যে এবং ১০, ১১ ও ১২ অনুচ্ছেদসমূহে বিধৃত আয়ের দফাসমূহের ক্ষেত্রে, ধার্যকৃত বাংলাদেশ করের পরিমাণ, আয় মোট পরিমাণের শতকরা ১০ ভাগ বর্ধিতভাবে, প্রকৃতপক্ষে বাংলাদেশে উৎসস্থলে স্থগিত করের নমান বলিয়া গণ্য হইবে, তবে উহা কোন ক্রমেই আয়ের মোট পরিমাণের শতকরা ২০ ভাগের অধিক হইবে না।

(ঘ) (ক) ও (খ) উপ-প্যারার বিধানাবলী সত্ত্বেও, ফ্রান্সের আইন অনুযায়ী ধার্যযোগ্য আয়ের মোট পরিমাণের উপর যথোপযুক্ত হারে (Rate) এই চুক্তিবলে ফ্রান্স ধার্যযোগ্য আয়ের উপর ফ্রান্সের কর হিসাব করা হইবে।

### অনুচ্ছেদ ২৪

#### বৈষম্য অপনয়ন

১। এক রাষ্ট্রের নাগরিকগণ উক্ত অপর রাষ্ট্রে যেইসব অবস্থায় ও যেইসব শর্তে কোন কর ও তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন, সেইরূপ একই

অবস্থায় ও সেইরূপ একই শর্তে এক রাষ্ট্রের নাগরিকগণ উক্ত অপর রাষ্ট্রে তাহা হইতে ভিন্নতর বা অধিকতর দূর্বহ কোন কর বা তৎসংশ্লিষ্ট কোন প্রয়োজনের আওতাধীন হইবেন না। ১ অনূচ্ছেদের বিধানাবলী সত্ত্বেও, যাহারা রাষ্ট্রসমূহের কোন একটি বা উভয়টির অধিবাসী নহেন তাহাদের ক্ষেত্রেও এই বিধানাবলী প্রযোজ্য হইবে।

২। রাষ্ট্রহীন ব্যক্তিগণ যাহারা এক রাষ্ট্রের অধিবাসী তাহারা, অপর রাষ্ট্রের নাগরিকগণ সেই রাষ্ট্রে যেসব অবস্থায় ও যেসব শর্তে কোন কর ও তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইয়া থাকেন বা হইতে পারেন, সেইরূপ একই অবস্থায় ও একই শর্তে ঐ অপর রাষ্ট্রে তাহা হইতে ভিন্নতর বা অধিকতর দূর্বহ কোন কর বা তৎসংশ্লিষ্ট কোন প্রয়োজনের আওতাধীন হইবেন না।

৩। এক রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজের স্থায়ী প্রতিষ্ঠান অপর রাষ্ট্রে অবস্থিত বিষয়ে উক্ত অপর রাষ্ট্রের এন্টারপ্রাইজের ন্যায় একই ধরনের কার্যাবলী পরিচালনা করিতে থাকিলে, সেই অপর রাষ্ট্রে সেই প্রতিষ্ঠানের উপর আরোপিত কর উক্ত অপর রাষ্ট্রের এন্টারপ্রাইজের উপর আরোপিত কর অপেক্ষা কম অনুকূলভাবে আরোপিত হইবে না।

৪। এই অনূচ্ছেদের ১, ২ এবং ৩ প্যারার কোন কিছ—

(ক) কোন রাষ্ট্র তাহার অধিবাসীদেরকে যে ব্যক্তিগত মওকুফ, রেয়াত ও হ্রাস-মঞ্জুর করিয়া থাকে তাহা অপর রাষ্ট্রের অধিবাসীদেরকে মঞ্জুর করার জন্য ঐ রাষ্ট্রকে বাধা করিতেছে বলিয়া বঝাইবে না;

(খ) অ-নিবাসী ব্যক্তিদের উপর করারোপ সম্পর্কে রাষ্ট্রসমূহের নিজ নিজ কর আইন সমূহের কোন বিধানকে প্রভাবিত করিতেছে বলিয়া বঝাইবে না।

৫। এই অনূচ্ছেদের ১ প্যারার কোন কিছ, “Code General des Impots”-এর ১৫০গ অনূচ্ছেদের বিধানাবলী মোতাবেক শুল্কমাত্র ফরাসী নাগরিকধারী ব্যক্তিদেরকে, ফ্রান্সে বসবাসজনিত কারণে অবস্থিত স্থাবর সম্পত্তি কিংবা স্থাবর সম্পত্তির অংশবিশেষ হস্তান্তরের বাবদ প্রাপ্ত মূলধন—মুনাফার ক্ষেত্রে অব্যাহতির সুবিধা মঞ্জুর করা হইতে ফ্রান্সকে বাধাদান করিতেছে বলিয়া বঝাইবে না।

৬। ৯ অনূচ্ছেদ, ১১ অনূচ্ছেদের ৭ প্যারা কিংবা ১২ অনূচ্ছেদের ৬ প্যারার বিধান-সমূহ প্রযোজ্যের ক্ষেত্রে ব্যতীত, কোন রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজ কর্তৃক অপর রাষ্ট্রের কোন অধিবাসীকে প্রদত্ত সুদ, রয়্যালটি এবং অন্যান্য (অর্থ) প্রদান, এইরূপ এন্টারপ্রাইজের করযোগ্য মুনাফাসমূহ নির্ধারণের উদ্দেশ্যে, প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের কোন অধিবাসীকে ঐ সমস্ত (সুদ, রয়্যালটি, ইত্যাদি) প্রদত্ত হইলে যেসব শর্তাধীনে তাহা কর্তনযোগ্য হইত, সেই একই শর্তাধীনে কর্তন-যোগ্য হইবে।

৭। এই অনূচ্ছেদের ৬ প্যারার কোন কিছ—

(ক) কর্তনের শর্ত হিসাবে, সুদ, রয়্যালটি এবং অন্যান্য প্রদান (Disbursements) হইতে উৎসস্থলে কর কর্তনের প্রয়োজনীয়তা বিষয়ক আইন প্রয়োগের ক্ষেত্রে বাংলাদেশকে বাধাদান করিতেছে বলিয়া বঝাইবে না;

(খ) কোন ফরাসী কোম্পানী কর্তৃক কোন বিদেশী প্যারেন্ট কোম্পানীকে প্রদত্ত সুদ-বিষয়ক “Code General des Impots”-এর ২১২ অনূচ্ছেদের বিধানাবলী প্রয়োগের ক্ষেত্রে ফ্রান্সকে বাধাদান করিতেছে বলিয়া বঝাইবে না।

৮। কোন রাষ্ট্রের ব্যবসায় প্রতিষ্ঠানসমূহের পঞ্জির সমগ্র অংশ বা অংশ বিশেষ প্রত্যক্ষ বা পরোক্ষভাবে অপর রাষ্ট্রের এক বা একাধিক অধিবাসীর মালিকানাধীন বা নিয়ন্ত্রণাধীন হইলে, প্রথমোক্ত রাষ্ট্রের অনুরূপ অন্যান্য ব্যবসায় প্রতিষ্ঠান যে কর অথবা তৎসংশ্লিষ্ট প্রয়োজনের আওতাধীন হইয়া থাকে বা হইতে পারে, সেই সকল প্রতিষ্ঠান প্রথমোক্ত রাষ্ট্রে তদপেক্ষা ভিন্নতর বা অধিকতর দ্রব হইবে বা প্রয়োজনের আওতাধীন হইবে না।

৯। ২ অনূচ্ছেদের বিধানাবলী সত্ত্বেও, এই অনূচ্ছেদের বিধানাবলী সর্বপ্রকার ও সর্বশ্রেণীর করের প্রতি প্রযোজ্য হইবে।

### অনূচ্ছেদ ২৫

#### পারস্পরিক সম্মতির পদ্ধতি

১। যেক্ষেত্রে কোন ব্যক্তি মনে করেন যে, একটি অথবা উভয় রাষ্ট্রের গৃহীত ব্যবস্থার ফলে এই চুক্তির বরখেলার তাহার উপর করারোপ করা হইয়াছে বা হইবে, সেক্ষেত্রে ঐ সকল রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইন মোতাবেক প্রতিকারের বিধান নির্বিশেষে, যে রাষ্ট্রের তিনি অধিবাসী সেই রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট, অথবা, যদি তাহার বিষয়টি ২৪ অনূচ্ছেদের ১ প্যারার আওতায় পড়ে তাহা হইলে যে রাষ্ট্রের তিনি নাগরিক সেই রাষ্ট্রের যথাযথ কর্তৃপক্ষের নিকট তাহার বিষয়টি পেশ করিতে পারেন। এই চুক্তির বিধানসমূহের বরখেলার প্রথম যে নোটিশের কার্যকারিতার ফলে করারোপ করা হইয়াছে উহার তিন বৎসরের মধ্যে বিষয়টি অবশ্যই পেশ করিতে হইবে।

২। উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের নিকট আপত্তিটি যদি ন্যায়সংগত বলিয়া প্রতীয়মান হয় এবং কর্তৃপক্ষ নিজে সন্তোষজনক সমাধানে পৌঁছিতে অপারগ হন, তাহা হইলে এই চুক্তির আওতা বাহুর্ভূত পদ্ধতিতে আরোপিত কর পরিহারের উদ্দেশ্যে উক্ত কর্তৃপক্ষ অপর রাষ্ট্রের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষের সহিত পারস্পরিক সম্মতির মাধ্যমে বিষয়টি নিষ্পত্তির প্রচেষ্টা চালাইবেন। কোন মতৈক্যে উপনীত হইলে তাহা, রাষ্ট্রগুলির নিজ নিজ দেশীয় আইনে কোন সময়সীমা থাকা সত্ত্বেও, বাস্তবায়ন করিতে হইবে।

৩। এই চুক্তি প্রয়োগের ক্ষেত্রে উদ্ভূত প্রতিবন্ধকসমূহ দূরীকরণার্থে রাষ্ট্রগুলির উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক সম্মতির মাধ্যমে প্রচেষ্টা চালাইবেন।

বিশেষভাবে, রাষ্ট্রগুলির উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ নিম্নবর্ণিত ক্ষেত্রে মতৈক্যে পৌঁছার প্রয়াসে একত্রে পরামর্শ করিতে পারেন :

- (ক) কোন রাষ্ট্রে অবস্থিত অপর রাষ্ট্রের কোন এন্টারপ্রাইজের স্থায়ী প্রতিষ্ঠানের প্রতি আরোপনীয় মনোফাসমূহ উভয় রাষ্ট্রে সমভাবে আরোপের ক্ষেত্রে;
- (খ) এক রাষ্ট্রের কোন অধিবাসী এবং ৯ অনূচ্ছেদে উল্লিখিত অপর রাষ্ট্রের অধিবাসী হিসাবে সহযোগী ব্যক্তি (associated person) মধ্যে আয় সমভাবে বন্টনের ক্ষেত্রে।

এই চুক্তিটিতে বিধিবদ্ধ হয় নাই এইরূপ সকল ক্ষেত্রে ঠৈবত কর আরোপন পরিহার করার ব্যাপারেও তাহারা একত্রে পরামর্শ করিতে পারেন।

৪। রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পূর্ববর্তী প্যারাগুলির আলোকে একটা মতৈকো পৌছার উদ্দেশ্যে পরস্পরের সহিত সরাসরি যোগাযোগ করিতে পারেন। মৌখিক মতামত বিনিময়ের ক্ষেত্রে মতৈকো পৌছা ব্যক্তিগত বলিয়া প্রতীয়মান হইলে, রাষ্ট্রগুলির উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণের প্রতিনিধিবর্গের সমন্বয়ে গঠিত কমিশনের মাধ্যমে এইরূপ বিনিময় হইতে পারে।

৫। রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ পারস্পরিক সম্মতির মাধ্যমে চুক্তিটির প্রয়োগের পন্থা, এবং বিশেষভাবে, চুক্তিতে ব্যবস্থাকৃত পদ্ধতি মোতাবেক অপর রাষ্ট্রে কর রেয়াত কিংবা কর অব্যাহতি লাভ করার জন্য কোন রাষ্ট্রের অধিবাসীগণ যেসব শর্তের আওতাধীন হইবেন তাহা, নির্ধারণ করিবেন।

### অনুচ্ছেদ ২৬

#### তথ্য বিনিময়

১। রাষ্ট্রসমূহের উপযুক্ত কর্তৃপক্ষগণ, এই চুক্তির বিধানাবলী পালনের জন্য অথবা চুক্তির আওতাভুক্ত করসমূহ সম্পর্কে রাষ্ট্রসমূহের নিজ নিজ আইনের বিধানাবলী করারোপের ক্ষেত্রে যাহা চুক্তির বরখোলাফ হইবে না তাহা, পালনের জন্য প্রয়োজনীয় তথ্য বিনিময় করিবেন। তথ্য বিনিময় অনুচ্ছেদ ১ দ্বারা বাধ্যগ্ৰস্ত হইবে না। রাষ্ট্র কর্তৃক প্রাপ্ত তথ্য উক্ত রাষ্ট্রের নিজ নিজ আইনাদীনে প্রাপ্ত তথ্যের মত সমভাবে গোপনীয় বলিয়া বিবেচিত হইবে এবং চুক্তির আওতাভুক্ত করসমূহের ক্ষেত্রে করারোপন বা কর আদায়করণ, তিস্বয়ং বলবৎকরণ বা অভিযুক্ত করণ কিংবা তংশ্লষ্ট আপীল নিষ্পত্তিকরণের সহিত সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিবর্গ বা কর্তৃপক্ষের (আদালত এবং প্রশাসনিক বডিসহ) সংস্থাসমূহ নিকটেই কেবলমাত্র তাহা প্রকাশ করা যাইবে। এইরূপ ব্যক্তিবর্গ বা কর্তৃপক্ষ এতদুদ্দেশ্যেই কেবলমাত্র এই তথ্যকে ব্যবহার করিবেন। তাহারা প্রকাশ্য আদালতের কার্যক্রম কিংবা বিচার বিভাগীয় সিদ্ধান্তের ক্ষেত্রেই এই তথ্য প্রকাশ করিতে পারিবেন।

২। কোন অবস্থায়ই ১ প্যারার বিধানাবলী এক রাষ্ট্রের উপর নিম্নলিখিত ক্ষেত্রে বাধ্যবাধকতা আরোপ করিতেছে বলিয়া ব্যাখ্যা করা যাইবে না :

- (ক) ঐ রাষ্ট্র বা অপর রাষ্ট্রের আইনসমূহ এবং প্রশাসনিক রীতির পরিপন্থী প্রশাসনিক ব্যবস্থা গ্রহণ করা;
- (খ) ঐ রাষ্ট্র বা অপর রাষ্ট্রের আইনসমূহের অধীনে অথবা স্বাভাবিক প্রশাসনিক পদ্ধতির মাধ্যমে প্রাপ্ত হওয়া যায় না এমন তথ্য সরবরাহ করা;
- (গ) কোন ব্যবসায়, কারবার, শিল্প, বাণিজ্য বা পেশাগত গোপনীয়তা অথবা ব্যবসায় সংক্রান্ত প্রক্রিয়া ফাঁস হইতে পারে এমন তথ্য, অথবা যে তথ্য প্রকাশ করা সরকারী নীতির পরিপন্থী (ordre public) তাহা, সরবরাহ করা।

### অনুচ্ছেদ ২৭

#### কূটনৈতিক প্রতিনিধিবৃন্দ এবং বাণিজ্য-দূতাবাসের অফিসারবৃন্দ

১। এই চুক্তির কোন কিছু, আন্তর্জাতিক আইনের সাধারণ নিয়ম-কানুন অথবা বিশেষ চুক্তির বিধানসমূহের আওতায় কূটনৈতিক মিশনসমূহের সদস্যবৃন্দ ও তাহাদের ব্যক্তিগত ভ্রাতা.



বাণিজ্য-দূতের মিশনের সদস্যবৃন্দ, কিংবা আন্তর্জাতিক সংস্থাসমূহে স্থায়ী মিশনের সদস্যবৃন্দকে প্রদত্ত আর্থিক সুযোগ-সুবিধা ব্যাহত করিবে না।

২। ৪ অনূচ্ছেদের বিধানসমূহ সত্ত্বেও, কোন ব্যক্তি, কূটনৈতিক মিশন, বাণিজ্য-দূতের কর্মস্থল (consular post) কিংবা অপর রাষ্ট্রে বা কোন তৃতীয় রাষ্ট্রে অবস্থিত কোন রাষ্ট্রের স্থায়ী মিশনের সদস্য হইয়া থাকিলে, এই চুক্তির উদ্দেশ্য সাধনার্থে প্রেরণকারী রাষ্ট্রের (sending state) অধিবাসী বলিয়া গণ্য হইবেন, যদি—

- (ক) তিনি, আন্তর্জাতিক আইন মোতাবেক গ্রহণকারী রাষ্ট্রে (receiving state) ঐ রাষ্ট্রে বাহিত উৎস হইতে প্রাপ্ত আয়ের জন্য করযোগ্য না হন, এবং
- (খ) তিনি তাহার মোট বিশ্বব্যাপী আয়ের উপর করের ক্ষেত্রে প্রেরণকারী রাষ্ট্রে ঐ রাষ্ট্রের অধিবাসীগণের অনুরূপ বাধাবাধকতার আওতাভুক্ত হন।

৩। এই চুক্তি, আন্তর্জাতিক সংস্থাসমূহ, উহাদের অংগ সংগঠনসমূহ কিংবা উহাদের অফিসারবৃন্দ এবং কোন তৃতীয় রাষ্ট্রের কূটনৈতিক মিশন, বাণিজ্য-দূতের কর্মস্থল কিংবা স্থায়ী মিশনের সদস্যগণ, যাহারা কোন রাষ্ট্রে অবস্থান করিতেছেন এবং আয়ের উপর করের ক্ষেত্রে কোন রাষ্ট্রেই অধিবাসী হিসাবে গণ্য হইতেছেন না, তাহাদের বেলায় প্রযোজ্য হইবে না।

#### অনূচ্ছেদ ২৮

#### রাষ্ট্রগত সম্প্রসারণ

১। এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে:

- (ক) আঞ্চলিক সমুদ্র-সীমাসম্মত প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্সের ইউরোপীয় ও বৈদেশিক বিভাগসমূহ এবং উক্ত বিভাগসমূহের আঞ্চলিক সমুদ্র-সীমা ও সমুদ্র-সীমার বাহিরে অবস্থিত যেসব এলাকার সমুদ্র, সমুদ্র-তল ও অন্তর্ভূমি ও উহাদের প্রাকৃতিক সম্পদসমূহের উপর ফ্রান্স আন্তর্জাতিক আইন অনুযায়ী তাহার অধিকার প্রয়োগ করিতে পারে সেইসব এলাকাত্তেও;
- (খ) গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের ভূ-খণ্ডে।

২। এই চুক্তি মোতাবেক যেসব ক্ষেত্রে কর আরোপিত হয়, ফরাসী প্রজাতন্ত্রের বিদেশী রাষ্ট্রসমূহের মধ্যে যাহারা ঐসব ক্ষেত্রে ঠিক অনুরূপ ধরনের কর আরোপ করিয়া থাকে, এই চুক্তি, সামাগ্রিকভাবে কিংবা কোন প্রয়োজনীয় পরিবর্তনসহকারে সেই সমস্ত রাষ্ট্রের ক্ষেত্রে সম্প্রসারণ করা যাইতে পারে। এইরূপ কোন সম্প্রসারণ, কূটনৈতিক চ্যানেলের মাধ্যমে কিংবা কোন সাংবিধানিক রীতি অনুসারে অন্য কোন পদ্ধতিতে বিনিময়কৃত নোট মারফত রাষ্ট্রসমূহের পরস্পরের মধ্যে নির্ধারিত ও সম্মত তারিখ এবং বাতিলকরণের শর্তসহ, সংশোধনীসমূহ ও শর্তসমূহ সাপেক্ষে কার্যকর হইবে।

৩। উভয় রাষ্ট্র কর্তৃক অন্য কোনরূপ সিদ্ধান্ত গৃহীত না হইলে, ৩০ অনূচ্ছেদ অনুসারে তাহাদের যে কোন রাষ্ট্র কর্তৃক এই চুক্তির অবসান ঘটিলে, উক্ত অনূচ্ছেদে বিধৃত

পর্ষদিত মোতাবেক, অত্র অনুচ্ছেদের আওতায় কোন রাষ্ট্রে এই চুক্তি সম্প্রসারণের বিষয়টি প্রযোজ্য হইলে উহারও অবসান ঘটবে।

### অনুচ্ছেদ ২৯

#### বলবৎ হওয়া

১। এই চুক্তি বলবৎকরণের জন্য সংশ্লিষ্ট প্রয়োজনীয় পর্ষদিত সম্পন্ন হইবার বিষয় প্রত্যেক রাষ্ট্র অপর রাষ্ট্রকে অবহিত করিবে। অবহিতকরণ বিষয়ক পত্র প্রাপ্ত-দিবসের পরবর্তী দ্বিতীয় মাসের প্রথম দিবস হইতে এই চুক্তি বলবৎ হইবে।

২। ইহার বিধানসমূহ প্রথমবারের মত—

- (ক) উৎস-স্থলে স্থগিত করসমূহের বেলায়, এই চুক্তি বলবৎ হওয়ার তারিখ বা উহার পর হইতে প্রদেয় অর্থের ক্ষেত্রে প্রযোজ্য হইবে;
- (খ) আয়ের উপর অন্যান্য করের বেলায় :
- যে রাজস্ব বৎসরের মধ্যে চুক্তিটি বলবৎ হইবে সেই সময়কালের উদ্ভূত আয়ের ক্ষেত্রে, কিংবা চলতি বৎসরের মধ্যে সমাপ্ত হিসাব কালের (accounting period) ক্ষেত্রে বাংলাদেশে প্রযোজ্য হইবে.
  - যে পঞ্জীতে বৎসরের মধ্যে চুক্তিটি বলবৎ হইবে সেই সময়কালে উদ্ভূত আয়ের ক্ষেত্রে, কিংবা এই বৎসরের মধ্যে সমাপ্ত হিসাব কালের (accounting period) ক্ষেত্রে, ফ্রান্সে প্রযোজ্য হইবে।

### অনুচ্ছেদ ৩০

#### অবসান

এই চুক্তি (সম্পাদনকারী) কোন রাষ্ট্র কর্তৃক অবসান না ঘটানো পর্যন্ত এই চুক্তি বলবৎ থাকিবে। ১৯৮৭ সালের পর যে-কোন পঞ্জী বৎসর শেষ হওয়ার অন্তর্গত ৬ মাস পূর্বে (চুক্তি সম্পাদনকারী) যে-কোন রাষ্ট্র চুক্তির অবসানের জন্য কূটনৈতিক পন্থায় নোটিশ প্রদান করিয়া এই চুক্তির অবসান ঘটাইতে পারিবেন। অনুরূপ অবস্থায়—

(ক) বাংলাদেশে—

- (১) উৎস স্থলে স্থগিত করসমূহের বেলায়, যে পঞ্জী বৎসরে অনুরূপ অবসানের নোটিশ প্রদান করা হইয়াছে সেই বৎসরের ৩১শে ডিসেম্বরের পরে প্রদেয় অর্থের ক্ষেত্রে;
- (২) আয়ের উপর অন্যান্য করের বেলায়, যে পঞ্জী বৎসরে অবসানের নোটিশ প্রদান করা হইয়াছে সেই পঞ্জী বৎসরের পরবর্তী বৎসরের মধ্যে আরম্ভ পর্যন্ত বৎসরের মধ্যে উদ্ভূত আয় অথবা এই বৎসরের মধ্যে সমাপ্য হিসাবকাল সম্পর্কিত আয়ের ক্ষেত্রে;

(খ) ফ্রান্স—

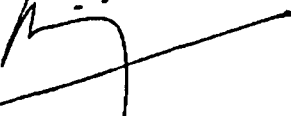
- (১) উৎস স্থলে স্থগিত করসমূহের বেলায়, যে পঞ্জী বৎসরে অনুরূপ অবসানের নোটিশ প্রদান করা হইয়াছে সেই বৎসরের ৩১শে ডিসেম্বরের পরে প্রদেয় অর্থের ক্ষেত্রে;
- (২) আয়ের উপর অন্যান্য করের বেলায়, যে পঞ্জী বৎসরে অবসানের নোটিশ প্রদান করা হইয়াছে সেই পঞ্জী বৎসরের পরবর্তী পঞ্জী বৎসরে উদ্ভূত আয়, অথবা এই বৎসরের মধ্যে সমাপ্য হিসাবকাল সম্পর্কিত আয়ের ক্ষেত্রে;

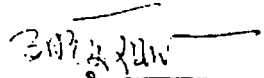
এই চুক্তি কার্যকর থাকিবে না।

ইহার নাক্কী স্বরূপ, এতদসম্পর্কে যথাযথ ক্ষমতাপ্রাপ্ত হইয়া নিম্নস্বাক্ষরকারীগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করিলেন:

অদ্য ২২ ১৯৬৬ তারিখে ১৯৬৬ (স্থানের নাম)

ফরাসী, বাংলা এবং ইংরাজী ভাষায় দুইপ্রস্থে সম্পাদিত হইল। তিনটি পাঠই সমভাবে নির্ভরযোগ্য।

  
প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স  
সরকারের পক্ষে

  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ  
সরকারের পক্ষে

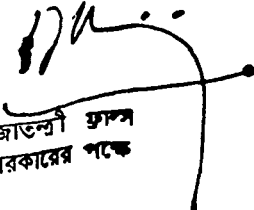
### প্রটোকল


গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং প্রজাতন্ত্রী ফরাসী সরকারের মধ্যে শ্বেত কর আরোপণ পরিহার এবং আয়করের ক্ষেত্রে রাজস্ব এড়ানো প্রতিরোধ সম্পর্কে চুক্তি স্বাক্ষরের সময় নিম্নস্বাক্ষরকারীগণ সম্মত হইয়াছেন যে, নিম্নলিখিত বিধানসমূহ চুক্তির অবিচ্ছেদ্য অংশ হিসাবে গণ্য হইবে:

- (১) ১২ অনূচ্ছেদের ৩ প্যারার ক্ষেত্রে অধ্যয়ন কিংবা কোন বৈজ্ঞানিক, ভূতাত্ত্বিক বা কারিগরি ধরনের জরিপসহ কারিগরি সার্ভিস, কিংবা নীল নজ্বাসহ প্রকৌশল বিষয়ক চুক্তি, কিংবা উপদেষ্টা পর্ষদের বা তত্ত্বাবধানমূলক সার্ভিসের বিনিময়ে প্রাপ্ত অর্থ (Payments), শিল্প সংক্রান্ত, বাণিজ্যিক কিংবা বৈজ্ঞানিক অভিজ্ঞতা সম্পর্কিত তথ্যের বিনিময়ে প্রাপ্ত হিসাবে গণ্য হইবে না।
- (২) ৩০ অনূচ্ছেদের ক্ষেত্রে, চুক্তির আওতায় শ্বেত করারোপণ পরিহার, পারস্পরিক সম্মতির পর্ষ্যন্ত এবং তথ্য বিনিময় সম্পর্কিত বিধানসমূহ, বর্তমান চুক্তির আওতায় ৩০ অনূচ্ছেদের ২(ক) ও (খ) প্যারা অনুসারে আয় নিরূপণের ক্ষেত্রে, ৩১শে ডিসেম্বরে পঞ্জী বৎসর সমাপ্তির কারণে অবসানের নোটিশ প্রদান করা সত্ত্বেও ঐ তারিখের পর, বলবৎ হইতে থাকিবে।

আদ্য..... ২ই মার্চ....., ১৯৮৭....., তারিখে..... চাকায়.....  
২৪শে ফাল্গুন, ১৩৯৩..... (স্থানের নাম)

ফরাসী, বাংলা এবং ইংরেজী ভাষায় দুইপ্রস্থে সম্পাদিত হইল। তিনটি পাঠই সমভাবে নির্ভরযোগ্য।

  
প্রজাতন্ত্রী ফ্রান্স  
সরকারের পক্ষে

  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ  
সরকারের পক্ষে

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

The Government of the People's Republic of Bangladesh and  
The Government of the French Republic

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;

including any withholding tax, prepayment (*precompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as "French tax").

(b) In the case of Bangladesh: the income tax

(hereinafter referred to as "Bangladesh tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a State" and "the other State" mean France or Bangladesh as the context requires.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1988, i.e., the first day of the second month following the day of receipt (7 July 1988) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their required procedures, in accordance with article 29 (1).

(b) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

(c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(d) The terms “enterprises of a State” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State.

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State.

(f) The term “nationals” means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a State;
- (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a State.

(g) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of France, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative;
- (ii) In the case of Bangladesh, the National Board of Revenue or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a State” means any persons who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of this domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him, if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national.

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others; and
- (g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 183 days.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. A person acting in a State on behalf of an enterprise of the other State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State but only if:

- (a) He has, and habitually exercises, in the first-mentioned State, a general authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

- (b) He habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise; or
- (c) He habitually secures orders for the sale of goods or merchandise in the first-mentioned State, wholly or almost wholly on behalf of the enterprise itself, or on behalf of the enterprise and other enterprises controlled by it or which have a controlling interest in it.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not, of itself, constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircrafts shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions



and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT*

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of ships in international traffic may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. However, such profits arising in the other State may also be taxed in that State in accordance with its domestic law, but the tax so charged shall be reduced by fifty per cent.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived by such enterprises from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency and to incidental income derived by such enterprises from the use of containers for the transport of goods or merchandise.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (a) An enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not effect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. A resident of Bangladesh who receives dividends paid by a company which is a resident of France may obtain the refund of the prepayment (Precompte) relating to such dividends, in the event it had been paid by such company. Such refund shall be taxable in France according to the provisions of paragraph 2.

The gross amount of the prepayment (precompte) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the provisions of this Convention.

6. Where a company which is a resident of a State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effec-

tively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 where a company which is a resident of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment shall, after having borne the Corporation tax, be liable to a tax the rate of which shall not exceed 15 per cent, according to the laws of that other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient [is] the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest derived by a State, its central bank, or related to loans financed or guaranteed directly or indirectly by a public instrumentality of that State in charge of the financing of external trade shall be exempt from tax in the other State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes [attached] to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and [to which] the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case, may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment, or a fixed base, in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and [the] interest [of which] is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain

taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any payment in respect of the operation of mines, quarries or other places for extraction of natural resources.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a State when the payer is that State itself, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a State or not, has in a State a permanent establishment, or a fixed base, with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and [the] royalties [of which] are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of a State from the alienation [of] immovable property referred to in Article 6 may be taxed in the State where the immovable property is situated.

2. Gains from alienation of shares or rights in a company or a legal person the assets of which consist mainly of immovable property or rights on immovable prop-

erty may be taxed in the State where the immovable property is situated, where, under the law of that State, such gains are subject to the same taxation rules as gains from the alienation of immovable property. For the purposes of this provision, immovable property pertaining to the industrial, commercial or agricultural operation of such company or legal person or to be performance of its independent personal services shall not be taken into account.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a State in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless:

- (a) He has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- (b) His stay in the other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 120 days in the fiscal year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

#### *Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and other similar payments, derived by a resident of a State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other State, may be taxed in that other State.

#### *Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remunerations or profits, and wages, salaries and other similar income derived by an entertainer or an athlete, who is a resident of a State, from his personal activities as such exercised in the other State, shall be taxable only in the first-mentioned State if these activities in the other State are supported substantially by public funds of the first-mentioned State, one of its local authorities or of a statutory body thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such in a State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 shall be taxable only in the other State, if that other person is supported substantially by public funds of that other State, one of its local authorities or of a statutory body thereof, or if that other person is a non-profit organization of that other State.

#### *Article 18. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a State shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. Remuneration, other than a pension, paid by a State or a local authority thereof, or by a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or authority or statutory body, shall be taxable only in that State.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a State or a local authority thereof, or by a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or authority or statutory body, shall be taxable only in that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a local authority or a statutory body thereof.

#### *Article 20. STUDENTS*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was, immediately before visiting a State, a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, remuneration which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a State, a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, derives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such services are in connection with his education or training or that the remuneration of such services is necessary to supplement the resources available to him for the purpose of his maintenance.

#### *Article 21. TEACHERS AND RESEARCHERS*

1. Remuneration which a teacher or a researcher who is, or was immediately before visiting a State a resident of the other State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or engaging in research, derives in respect of such activities, shall not be taxed in that State for a period not exceeding two years.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration derived in respect of research undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### *Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding paragraph 1, items of income of a resident of a State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other State may be taxed in that other State.

#### *Article 23. METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION*

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of Bangladesh:

Subject to the provisions of the law of Bangladesh regarding the allowance as a credit against Bangladesh tax of tax payable in a territory outside Bangladesh, tax payable under the laws of France and in accordance with this Convention on income, profits or gains from sources within France shall be allowed as a credit against any Bangladesh tax computed in respect of the same income, profits or gains by reference to which the French tax is computed.

2. In the case of France:

(a) Income other than that referred to in sub-paragraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 2 if the income is taxable in Bangladesh under this Convention.

(b) Income referred to in Articles 10, 11, 12, 14, 16, 17 and 22 received from Bangladesh may be taxed in France in accordance with the provisions of these Articles, on their gross amount. The Bangladesh tax levied on such income entitles residents of France to a tax credit corresponding to the amount of Bangladesh tax levied but which shall not exceed the amount of French tax attributable to such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 2, in the bases of which such income is included.

(c) For the purpose of sub-paragraph (b), and with respect to items of income dealt with in Articles 10, 11 and 12, the amount of Bangladesh tax levied shall be deemed to be equal to the amount of tax actually withheld at source in Bangladesh increased by 10 per cent of the gross amount of the income but shall in no case exceed 20 per cent of the gross amount of the income.

(d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b), French tax is computed on income chargeable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total of the income chargeable in accordance with the French laws.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. Stateless persons who are residents of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing contained in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be construed as:

(a) Obliging a State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions which it grants to its residents;

(b) Affecting any provisions of the tax laws of the respective States regarding the imposition of tax on non-resident persons as such.

5. Nothing contained in paragraph 1 of this Article shall be construed as preventing France from granting only to persons possessing the French nationality the benefit of the exemption of the capital gains derived from the alienation of immovable property or part of immovable property constituting a residence in France, according to the provisions of Article 150 C of the "Code Général des Impôts".



6. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

7. Nothing contained in paragraph 6 of this Article shall be construed as:

- (a) Preventing Bangladesh from applying its law requiring the deduction of tax at source from interest, royalties and other disbursements as a condition for deduction;
- (b) Preventing France from applying the provisions of Article 212 of the “Code Général des Impôts” as regards interest paid by a French company to a foreign parent company.

8. Enterprises of a State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, are or may be subjected.

9. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limit in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention.

In particular, the competent authorities of the States may consult together to endeavour to agree:

- (a) To the same attribution in both States of the profits attributable to a permanent establishment situated in a State of an enterprise of the other State;
- (b) To the same allocation of income between a resident of a State and an associated person referred to in Article 9 who is a resident of the other State.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach [an] agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a State shall be subjected in order to obtain, in the other State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

#### Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a State which is situated in the other State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if:

- (a) In accordance with international law he is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State;
- (b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world-wide income as are residents of that State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a State and not treated in either State as residents in respect of taxes on income.

#### *Article 28* TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention applies to:

- (a) The European and overseas departments of the French Republic, including the territorial sea and any area outside the territorial sea of those departments which is, in accordance with international law, an area within which France may exercise rights with respect to the sea, the sea bed and sub-soil and their natural resources;
- (b) The territory of the People's Republic of Bangladesh.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or [with] any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

3. Unless otherwise agreed by both States, the termination of the Convention by one of them under Article 30 shall also terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

#### *Article 29.* ENTRY INTO FORCE

1. Each State shall notify to the other the completion of the procedure required as far as it is concerned for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day when the latter of these notifications has been received.

2. Its provisions shall apply for the first time:

(a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of entry into force of this Convention.

(b) As regards other taxes on income:

— In Bangladesh, to income derived during the fiscal year in which the Convention enters into force, or relating to the accounting period ending during this year.

— In France, to income derived during the calendar year in which the Convention entered into force, or relating to the accounting period ending during this year.

#### *Article 30.* TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by a State. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1987. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Bangladesh:

- (i) As regards taxes withheld at source, to amounts payable after the 31st December of the calendar year during which the termination has been notified;

(ii) As regards other taxes on income, to income derived during the fiscal year beginning during the calendar year following that during which the termination has been notified or relating to the accounting period ending during this year.

(b) In France:

- (i) As regards taxes withheld at source, to amounts payable after the 31st of December of the calendar year during which the termination has been notified;
- (ii) As regards other taxes on income, to income derived during the calendar year following that during which the termination has been notified or relating to the accounting period ending during this year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Dhaka this 9th day of March 1987 in duplicate, in the French, Bengali and English languages, all the three texts being equally authoritative.

For the Government  
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by M. Syeduzzaman.

<sup>2</sup> Signed by Didier Bariani.

## PROTOCOL

At the time of signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bangladesh for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. In respect of paragraph 3 of Article 12, payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blue prints related thereto, or for consultant or supervisory services, shall be deemed not to be payments received as a consideration for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

2. In respect of Article 30, the provisions of the Convention relating to the elimination of double taxation, the mutual agreement procedure and the exchange of information shall continue to apply, after the 31st of December of the calendar year for the end of which the termination has been notified, to the assessment of income covered by the present Convention according to Article 30 paragraph 2 (a) and (b).

DONE at Dhaka this ninth day of March 1987 in duplicate, in the French, Bengali and English languages, all the three texts being equally authoritative.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of Bangladesh:

[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Didier Bariani.

<sup>2</sup> Signed by M. Syeduzzaman.



**No. 26553**

---

**FRANCE  
and  
INDONESIA**

**Arrangement concerning cooperation in the fields of oceanographic research and technology and maritime industry.  
Signed at Jakarta on 13 July 1988**

*Authentic texts: French and Indonesian.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

---

**FRANCE  
et  
INDONÉSIE**

**Arrangement relatif à la coopération dans les domaines de la recherche et de la technologie océanologiques et de l'industrie maritime. Signé à Jakarta le 13 juillet 1988**

*Textes authentiques : français et indonésien.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

## ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE OCÉANOLOGIQUES ET DE L'INDUSTRIE MARITIME

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Indonésienne (ci-après dénommés « Les Deux Parties »).

Vu l'Accord de Coopération Culturelle et Technique entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Indonésien signé à Jakarta le 20 septembre 1969<sup>2</sup>;

Se référant à l'article 2 de l'Accord de Coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Indonésienne, signé à Jakarta le 8 mai 1979<sup>3</sup>;

Rappelant en outre la nécessité de remplacer l'Arrangement entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Indonésienne dans le domaine de l'océanologie signé le 13 octobre 1980 et reconduit le 13 octobre 1985 jusqu'au 13 octobre 1986;

Prenant en considération la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer signée à Montego Bay, Jamaïque le 10 décembre 1982<sup>4</sup>;

Désireux de promouvoir la coopération entre les deux gouvernements dans les domaines de la recherche et de la technologie océanologiques et de l'industrie maritime;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Indonésienne favorisent la coopération dans les domaines de la recherche et de la technologie océanologiques et de l'industrie maritime par l'intermédiaire de leurs institutions nationales, à savoir respectivement : en France, sous la coordination du Ministre chargé de la Recherche et du Ministre chargé de l'Industrie et en Indonésie, sous la coordination du Ministre d'Etat pour la Recherche et la Technologie, Président de l'Agence pour l'Evaluation et l'Application de la Technologie.

### *Article II*

1. Il est institué un Comité Mixte constitué, pour la France de représentants du Ministre chargé de la Recherche et du Ministre chargé de l'Industrie et pour l'Indonésie, de représentants du Ministre d'Etat pour la Recherche et la Technologie, Président de l'Agence pour l'Evaluation et l'Application de la Technologie, et de représentants des organismes publics intéressés des deux Parties.

2. Le Comité Mixte examine l'état d'avancement de la coopération, élabore les programmes de travail annuels qui sont soumis à l'approbation des deux Parties

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 103.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1358, p. 71.

<sup>4</sup> Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr.1 à 11 ou la Publication des Nations Unies F.83.V.5.



et discute de toute autre question relative au développement de la coopération dans le cadre du présent Arrangement.

3. Le Comité Mixte se réunit une fois par an, alternativement en France et en Indonésie. Il est responsable de la mise en œuvre des programmes prévus au paragraphe 2.

4. Chaque Partie désigne, par écrit, une personne ou une institution au niveau national chargée de la mise en œuvre de chaque programme particulier. Le Comité Mixte, si nécessaire, peut constituer des groupes de travail spécialisés pour la mise en œuvre de programmes spécifiques.

5. Le Comité Mixte fait rapport à la Commission Mixte prévue par l'Accord de Coopération Culturelle et Technique du 20 septembre 1969 et facilite la coopération économique en examinant ou en proposant les actions appropriées.

### *Article III*

1. Les deux Parties sont convenues d'établir et de renforcer leur coopération afin d'accroître leur capacité en matière de recherche et de technologie dans les domaines suivants :

- a. Pêche;
- b. Géologie et géophysique;
- c. Energie marine;
- d. Ecologie côtière (biologie, physique, chimie);
- e. Ingénierie marine.

2. Dans le cadre de la coopération dans les domaines définis au paragraphe 1, les deux Parties sont convenues d'encourager la coopération entre les entreprises publiques ou privées des deux Parties, dans l'ordre suivant de priorité :

- a. Agriculture;
- b. Pêche et traitement des produits de la pêche;
- c. Industrie sous-marine;
- d. Services à l'industrie en mer;
- e. Technologie de la construction navale;
- f. Sauvetage des épaves, à l'exclusion du domaine archéologique.

### *Article IV*

Conformément à l'Article II du présent Arrangement, les deux Parties conviennent :

- a. D'échanger des informations;
- b. D'organiser des réunions et des échanges de scientifiques et de techniciens;
- c. De désigner des experts et des techniciens de l'une ou l'autre Partie qui seront affectés dans les installations de l'autre Partie en vue de la mise en œuvre du présent Arrangement;
- d. D'entreprendre d'autres formes de coopération dont elles conviendront.

### *Article V*

1. La recherche scientifique marine dans la mer territoriale ou dans les eaux archipélagiques d'une Partie doit être menée avec le consentement expresse de cette Partie.

2. Les échantillons et données recueillis au cours de la recherche scientifique définie au paragraphe 1 du présent Article sont la propriété de la Partie dans la mer territoriale ou les eaux archipélagiques de laquelle ils ont été recueillis. Les données et échantillons doivent être mis à la disposition de l'autre Partie.

3. La communication à une tierce Partie des données recueillies au cours de la recherche scientifique définie au paragraphe 1 du présent Article doit être soumise au consentement expresse de la Partie dans la mer territoriale ou les eaux archipélagiques de laquelle elles ont été recueillies.

4. La recherche scientifique marine dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental d'une Partie doit être menée avec le consentement de cette Partie. Dans le cas où un projet de recherche scientifique aurait, de l'avis de la Partie qui exerce la juridiction dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental, une incidence directe sur l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles, cette Partie peut retirer son consentement à la conduite d'un tel projet de recherche scientifique marine.

5. Les échantillons et données recueillis au cours de la recherche scientifique définie au paragraphe 4 du présent Article sont la propriété des deux Parties. La Partie qui conduit la recherche s'engage à donner, à la Partie dans la zone économique exclusive ou sur le plateau de laquelle la recherche scientifique a été menée, accès aux échantillons et données recueillis ainsi qu'à lui fournir des données pouvant être reproduites et des échantillons pouvant être fractionnés sans que cela nuise à leur valeur scientifique.

6. Les échantillons et données recueillis dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental et qui constituent des exemplaires uniques sont confiés à la Partie qui consent à la recherche scientifique. Un droit d'accès à ces échantillons et à ces données est garanti à la Partie qui conduit la recherche scientifique.

7. La communication par une Partie à une tierce Partie des données recueillies au cours de la recherche scientifique définie au paragraphe 4 du présent Article est subordonnée à l'accord préalable de l'autre Partie.

#### *Article VI*

1. Toute découverte ou invention scientifique obtenue conjointement sur la base de données réunies dans le cadre de cette coopération est la propriété des deux Parties.

2. L'utilisation des résultats d'une découverte scientifique provenant de données réunies dans le cadre de cette coopération par la Partie française dans les espaces maritimes sous juridiction de l'Indonésie ne peut avoir lieu qu'avec le consentement des organismes intéressés, désignés à l'article II, paragraphe 4.

3. L'utilisation des résultats d'une découverte scientifique provenant de données réunies dans le cadre de cette coopération par la Partie indonésienne dans l'espace maritime sous juridiction de la France ne peut avoir lieu qu'avec le consentement des organismes intéressés, désignés à l'article II paragraphe 4.

4. Par consentement mutuel, les deux Parties peuvent déposer un brevet conjoint sur toute invention faite en commun.

#### *Article VII*

1. Toute activité menée dans le cadre du présent Arrangement par l'une ou l'autre des Parties est soumise aux lois et règlements de la Partie dans les eaux de laquelle l'activité a lieu.

2. Chaque Partie convient de faciliter l'obtention des autorisations nécessaires demandées par l'autre Partie, dans le respect de ses lois et règlements en vigueur.

#### *Article VIII*

1. Chaque Partie, conformément à ses lois et règlements nationaux, autorise l'importation en franchise de droits et taxes des matériels et équipements nécessaires à la mise en œuvre des programmes.

2. Après l'achèvement d'un programme, tout ou partie des équipements et matériels de provenance française utilisés en Indonésie sera reexporté, à moins que ces équipements et matériels ne soient remis gracieusement au Gouvernement Indonésien.

#### *Article IX*

Tout différend intervenant à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Arrangement sera réglé à l'amiable par voie de consultations ou négociations entre les deux Parties.

#### *Article X*

Le présent Arrangement peut être modifié d'un commun accord.

#### *Article XI*

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et demeure valable durant une période de 3 (trois) ans. Par consentement mutuel, le présent Arrangement pourra être reconduit pour une durée à déterminer d'un commun accord;

2. Le présent Arrangement peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de 6 (six) mois. Cette dénonciation ne pourra affecter la réalisation des projets en cours, jusqu'à leur achèvement.

3. Le présent Arrangement met fin à l'arrangement entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Indonésienne dans le domaine de l'océanologie signé à Jakarta le 13 octobre 1980 et prorogé le 13 octobre 1985 jusqu'au 13 octobre 1986.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Jakarta le treize juillet mil neuf cent quatre vingt huit en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

LOÏC HENNEKINNE

Pour le Gouvernement  
de la République Indonésienne :

[Signé]

MUDHAHAM TAUFICK ZEN

## [INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

**PENGATURAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK PERANCIS  
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA TENTANG KER-  
JASAMA DI BIDANG RISET DAN TEKNOLOGI KELAUTAN  
SERTA INDUSTRI MARITIM**

Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut "Para Pihak"):

Mengingat Persetujuan mengenai Kebudayaan dan Kerjasama Teknik antara Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 20 September 1969:

Mengingat Pasal 2 Persetujuan antara Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia tentang kerjasama di bidang-bidang Riset Ilmiah dan Pengembangan Teknologi, yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 8 Mei 1979;

Mengingat pula perlunya mengganti dengan Pengaturan baru, Pengaturan antara Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Kerjasama di Bidang Kelautan yang ditandatangani di Jakarta pada tanggal 13 Oktober 1980 yang telah diperpanjang masa berlakunya dari tanggal 13 Oktober 1985 sampai dengan tanggal 13 Oktober 1986;

Memperhatikan konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa tentang Hukum Laut yang telah ditandatangani di Montego Bay, Jamaica, 10 Desember 1982;

Berkeinginan untuk meningkatkan kerjasama antara kedua di bidang riset dan teknologi kelautan serta industri maritim;

Telah menyetujui sebagai berikut:

*Pasal 1*

Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia akan meningkatkan kerjasama di bidang riset dan teknologi kelautan serta industri maritim melalui lembaga-lembaga nasional masing-masing negara, di Indonesia di bawah koordinasi Menteri Negara Riset dan Teknologi/Ketua Badan Pengkajian dan Penerapan Teknologi dan di Perancis di bawah koordinasi Menteri Riset dan Pendidikan Tinggi dan Kementerian Perindustrian.

*Pasal 2*

1. Suatu Komite Bersama, yang terdiri dari wakil-wakil Menteri Riset dan Pendidikan Tinggi dan Kementerian Perindustrian dan Menteri Negara Riset dan Teknologi/Ketua Badan Pengkajian dan Penerapan Teknologi dan pejabat-pejabat dari Lembaga-lembaga Pemerintah yang berkepentingan dari Para Pihak, akan dibentuk;

2. Komite Bersama ini akan meneliti pelaksanaan kerjasama, membuat program kerja tahunan yang akan diajukan kepada Para Pihak untuk disetujui dan merundingkan hal-hal lain yang berhubungan dengan perkembangan kerjasama Pengaturan ini;

3. Komite Bersama akan bertemu secara bergantian di Perancis dan di Indonesia sekali dalam setahun. Komite Bersama bertanggungjawab atas pelaksanaan program tersebut pada ayat 2;

4. Seseorang atau suatu Lembaga, pada tingkat nasional, akan diangkat secara tertulis oleh masing-masing Pihak untuk pelaksanaan setiap program kerja khusus. Komite Bersama dapat menunjuk bila diperlukan, kelompok-kelompok kerja khusus untuk melaksanakan program kerja khusus;

5. Komite Bersama melaporkan pada Komisi Bersama yang dibentuk berdasarkan Persetujuan Kebudayaan dan Kerjasama Teknik tertanggal 20 September 1969 dan membantu memperlancar kerjasama ekonomi dengan mengkaji atau mengusulkan langkah-langkah yang diperlukan.

### *Pasal 3*

1. Para Pihak menyetujui untuk menciptakan dan memperkuat kerjasama untuk peningkatan kemampuan dalam bidang riset dan teknologi dalam bidang-bidang sebagai berikut:

- a. Perikanan;
- b. Geologi dan Geofisika;
- c. Energi Laut;
- d. Ekologi pantai (biologi, fisika, kimia);
- e. Rekayasa kelautan.

2. Dalam rangka kerjasama bidang-bidang tersebut dalam ayat 1 Pasal ini Para Pihak bersepakat mendukung kerjasama antara Badan Usaha Milik Negara dan Swasta Para Pihak dengan mengutamakan kegiatan sebagai berikut:

- a. Budidaya laut;
- b. Penangkapan dan pengolahan ikan;
- c. Teknologi bawah air;
- d. Pelayanan jasa-jasa industri lepas pantai;
- e. Teknologi Perkapalan;
- f. Penyelamatan Kapal karam, kecuali benda-benda arkeologi.

### *Pasal 4*

Berdasarkan Pasal 2 Pengaturan ini, Para Pihak bersepakat untuk:

- a. Saling menukar informasi;
- b. Mengadakan pertemuan-pertemuan dan pertukaran tenaga ilmiah dan tekuisi;
- c. Menunjuk tenaga-tenaga ahli dan teknisi dari salah satu Pihak untuk bekerja dalam instalasi pihak lain sebagai pelaksanaan Pengaturan ini;
- d. Mengadakan bentuk kerjasama yang lain atas persetujuan bersama.

### *Pasal 5*

1. Riset ilmiah kelautan di dalam laut teritorial atau di perairan kepulauan dari suatu Pihak harus dilakukan dengan ijin dari Pihak tersebut.

2. Contoh-contoh dan data-data yang diperoleh selama riset ilmiah sebagaimana disebutkan dalam ayat 1 Pasal ini adalah milik Pihak yang dari laut teritorial dan perairan kepulauannya contoh-contoh dan data diperoleh. Contoh-contoh dan data tersebut harus tersedia bagi Pihak lainnya.

3. Pengalihan pada Pihak Ketiga atas data yang diperoleh selama riset ilmiah sebagaimana disebutkan dalam ayat 1 Pasal ini harus mendapat ijin Pihak yang dari laut teritorial dan perairan kepulauannya data tersebut diperoleh.

4. Riset ilmiah kelautan di zona ekonomi eksklusif atau di landas kontinen dari suatu Pihak harus dilakukan dengan ijin Pihak tersebut. Dalam hal proyek riset ilmiah kelautan akan mempunyai, menurut Pihak yang melaksanakan yurisdiksinya di zona ekonomi eksklusif atau landas kontinen, hubungan langsung untuk eksplorasi dan eksploitasi dari sumber-sumber alam, Pihak tersebut boleh tidak memberikan persetujuannya untuk melakukan proyek riset ilmiah kelautan tersebut.

5. Contoh-contoh dan data yang diperoleh selama riset ilmiah sebagaimana disebutkan dalam ayat 4 Pasal ini adalah milik kedua belah Pihak. Pihak yang melakukan riset ilmiah wajib memberikan kepada pihak yang di zona ekonomi eksklusif atau landas kontinennya riset ilmiah tersebut dilakukan, akses terhadap contoh-contoh dan data yang diperoleh maupun memberikan Pihak tersebut data yang dapat direproduksi dan contoh-contoh yang dapat diuraikan tanpa mempengaruhi nilai ilmiahnya.

6. Contoh-contoh dan data yang diperoleh dari zona ekonomi eksklusif atau di landas kontinen yang merupakan contoh unik harus diserahkan pada Pihak yang memberikan persetujuan atas riset ilmiah. Hak akses dari Pihak yang melakukan riset ilmiah pada contoh-contoh dan data tersebut harus dijamin.

7. Transfer pada Pihak Ketiga oleh salah satu Pihak atas data yang diperoleh selama riset ilmiah sebagaimana disebutkan pada ayat 4 Pasal ini harus mendapat ijin dari Pihak lainnya.

#### *Pasal 6*

1. Setiap penemuan ilmiah atau penemuan teknologi yang dihasilkan secara bersama dari data yang diperoleh dalam kerjasama tersebut menjadi milik Para Pihak.

2. Pemanfaatan hasil-hasil penemuan ilmiah yang diperoleh dari data kerjasama ini oleh pihak Perancis di wilayah yurisdiksi Indonesia dapat dilakukan hanya dengan persetujuan Pemerintah Indonesia, yaitu Lembaga-lembaga yang bersangkutan sebagaimana disebutkan pada Pasal 2 ayat 4.

3. Pemanfaatan hasil-hasil penemuan ilmiah yang diperoleh dari data kerjasama ini oleh pihak Perancis di wilayah yurisdiksi Perancis, dapat dilakukan hanya dengan persetujuan Lembaga-lembaga yang terlibat sebagaimana disebutkan pada Pasa 2 ayat 4.

4. Para Pihak dapat mendaftarkan hasil penemuan teknologi bersama tersebut atas persetujuan bersama sebagai paten bersama.

#### *Pasal 7*

1. Semua kegiatan yang dilakukan dalam rangka pelaksanaan Pengaturan ini di salah satu negara Pihak tunduk kepada Peraturan dan perundang-undangan negara tersebut.

2. Setiap Pihak berjanji untuk membantu mendapatkan perijinan yang diperlukan sesuai dengan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara.

*Pasal 8*

1. Sesuai dengan peraturan perundang-undangan masing-masing negara, setiap Pihak memberikan pembebasan pajak impor bagi bahan-bahan dan peralatan yang diperlukan untuk pelaksanaan program.

2. Pada saat selesainya suatu program, seluruh atau sebagian dari peralatan dan perlengkapan yang berasal dari pihak Perancis dan digunakan di Perancis akan di reekspor, kecuali jika peralatan tersebut diserahkan kepada Pemerintah Indonesia.

*Pasal 9*

Perbedaan pendapat dalam penafsiran atau pelaksanaan Pengaturan ini diselesaikan secara bersahabat melalui musyawarah atau perundingan antara Para Pihak.

*Pasal 10*

Pengaturan ini dapat diamendir atas persetujuan bersama.

*Pasal 11*

1. Pengaturan ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan dan tepap berlaku untuk jangka waktu 3 (tiga) tahun.

Atas kesepakatan bermasa Pengaturan ini dapat diperpanjang untuk suatu jangka waktu yang saling disetujui.

2. Pengaturan ini berhenti berlaku bila salah satu Pihak memberitahukan secara tertulis kepada Pihak lain mengenai keinginannya itu, 6 (enam) bulan sebelumnya. Pemberhentian berlakunya Pengaturan ini tidak mempengaruhi masa berlakunya proyek-proyek yang sedang dalam pelaksanaan.

3. Dengan berlakunya Pengaturan ini, Pengaturan antara Pemerintah Republik Perancis dan Pemerintah Republik Indonesia tentang kerjasama di Bidang Kelautan tertanggal 13 Oktober 1980 dan yang telah diperpanjang masa berlakunya sampai dengan tanggal 13 Oktober 1986, tidak berlaku lagi.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, yang dikuasakan Pemerintah masing-masing, menandatangani Pengaturan ini.

DIBUAT di Jakarta pada hari tiga belas bulan Juli tahun seribu sembilan ratus delapan puluh delapan, dalam nangkap 2 (dua) dalam bahasa Perancis dan bahasa Indonesia. Kedua naskah ini mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Untuk Pemerintah  
Republik Perancis:

[Signed — Signé]

LOIC HENNEKINNE

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]

MUDHAHAM TAUFICK ZEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE INDONESIAN REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE FIELDS OF OCEANOGRAPHIC RESEARCH AND TECHNOLOGY AND MARITIME INDUSTRY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as “both Parties”),

In view of the Agreement on Technical and Cultural Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia signed at Jakarta on 20 September 1969,<sup>2</sup>

Referring to article 2 of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia on cooperation in the fields of scientific research and technological development signed at Jakarta on 8 May 1979,<sup>3</sup>

Recalling further the need to replace the Arrangement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia in the field of oceanography, which was signed on 13 October 1980 and extended on 13 October 1985 until 13 October 1986,

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea signed at Montego Bay, Jamaica, on 10 December 1982,<sup>4</sup>

Desiring to promote cooperation between the two Governments in the fields of oceanographic research and technology and of maritime industry,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia shall foster cooperation in the fields of oceanographic research and technology and maritime industry through their national institutions, that is, respectively: in France, under the coordination of the Minister in charge of Research and the Minister in charge of Industry; and in Indonesia, under the coordination of the Minister in charge of Research and Technology, Chairman of the Agency for the Evaluation and Application of Technology.

*Article II*

1. There shall be established a Joint Committee composed, in the case of France, of representatives of the Minister in charge of Research and the Minister in charge of Industry and, in the case of Indonesia, of representatives of the Minister

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1988 by signature, in accordance with article XI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 103.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1358, p. 71.

<sup>4</sup> Not entered into force at the date of registration of the Agreement published therein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr.1 to 11 or United Nations Publication E-83.V.5.



in charge of Research and Technology, Chairman of the Agency for the Evaluation and Application of Technology and of the appropriate government institutions of both Parties.

2. The Joint Committee shall review the status of cooperation, develop the annual programmes of work to be submitted for the approval of both Parties, and discuss any other question relating to the development of cooperation in the context of this Arrangement.

3. The Joint Committee shall meet once a year, alternately in France and in Indonesia. It shall be responsible for the implementation of the programmes envisaged in paragraph 2.

4. Each Party shall designate, in writing, a person or institution at the national level responsible for the implementation of each individual programme. The Joint Committee may, if necessary, form specialized working groups for the implementation of specific programmes.

5. The Joint Committee shall report to the Mixed Commission established pursuant to the Agreement on technical and cultural cooperation of 20 September 1969 and shall facilitate economic cooperation by considering or proposing appropriate action.

### *Article III*

1. Both Parties have agreed to institute and strengthen cooperation between them in order to increase their research and technology capability in the following areas:

- (a) Fishing;
- (b) Geology and geophysics;
- (c) Marine energy;
- (d) Coastal ecology (biology, physics, chemistry);
- (e) Marine engineering.

2. In the context of cooperation in the fields listed in paragraph 1, both Parties have agreed to encourage cooperation between their respective public or private enterprises, in the following fields in order of priority:

- (a) Mariculture;
- (b) Fishing and fish processing;
- (c) Undersea industry;
- (d) Services to maritime industry;
- (e) Shipbuilding technology;
- (f) Wreck salvaging, except archaeological.

### *Article IV*

Under article II of this Arrangement, both Parties agree:

- (a) To exchange information;
- (b) To arrange meetings and exchanges between scientists and technicians;

- (c) To select experts and technicians from either Party to work in the facilities of the other Party in order to implement this Arrangement;
- (d) To undertake such other forms of cooperation as shall be agreed between them.

#### *Article V*

1. Scientific marine research in the territorial sea or the archipelagic waters of a Party shall be carried out with the express consent of that Party.

2. Samples and data collected in the course of the scientific research referred to in paragraph 1 of this article shall be the property of the Party in whose territorial sea or archipelagic waters they have been collected. The data and samples shall be made available to the other Party.

3. Communication to a third party of data collected in the course of the scientific research referred to in paragraph 1 of this article shall be subject to the express consent of the Party in whose territorial sea or archipelagic waters they have been collected.

4. Scientific marine research in the exclusive economic zone or on the continental shelf of a Party shall be conducted with the express consent of that Party. Where a scientific research project would, in the opinion of the Party having jurisdiction over the exclusive economic zone or the continental shelf, have a direct impact on the exploration or development of natural resources, that Party may withhold its consent to the execution of such a scientific marine research project.

5. Samples and data collected in the course of the scientific research referred to in paragraph 4 of this article shall be the property of both Parties. The Party conducting the research undertakes to give the Party in whose territorial sea or archipelagic waters the scientific research has been conducted access to the samples and data collected and to provide it with data that can be replicated and samples that can be divided up without harm to their scientific value.

6. Samples and data collected in the exclusive economic zone or on the continental shelf and which are unique specimens shall be entrusted to the Party consenting to the scientific research. The Party carrying out the scientific research shall have guaranteed access to the said samples and data.

7. Communication by a Party to a third party of data collected in the course of the scientific research referred to in paragraph 4 of this article shall be subject to the prior agreement of the other Party.

#### *Article VI*

1. Any scientific discovery or invention arrived at jointly on the basis of data collected cooperatively under this Arrangement shall be the property of both Parties.

2. The results of any scientific discovery based on data collected under this Arrangement by the French Party in waters under Indonesian jurisdiction may be utilized only with the consent of the appropriate authorities as defined in article II, paragraph 4.

3. The results of any scientific discovery based on data collected under this Arrangement by the Indonesian Party in waters under French jurisdiction may be utilized only with the consent of the appropriate authorities as defined in article II, paragraph 4.

4. By mutual consent, both Parties may take out a joint patent on any invention devised jointly.

*Article VII*

1. Any activity carried out under this Arrangement by either Party is subject to the laws and regulations of the Party in whose waters the activity takes place.

2. Each Party undertakes to facilitate obtention by the other Party of any authorizations it requires and applies for, in accordance with its applicable laws and regulations.

*Article VIII*

1. Each Party shall, in accordance with its domestic laws and regulations, authorize the importation free of duties and taxes of the materials and equipment necessary for the implementation of the programmes.

2. Once a programme is completed, all or part of the equipment and materials of French origin used in Indonesia shall be re-exported unless they are donated to the Indonesian Government.

*Article IX*

Any dispute over the interpretation or implementation of this Arrangement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

*Article X*

This Arrangement may be amended by mutual agreement.

*Article XI*

1. This Arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a period of three (3) years. By mutual consent, this Arrangement may be renewed for a term to be mutually agreed upon.

2. This Arrangement may be denounced by either Party on six (6) months' written notice. Such denunciation cannot affect the execution of ongoing projects until they are completed.

3. This Arrangement supersedes the Arrangement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia in the field of oceanography signed at Jakarta on 13 October 1980 and extended on 13 October 1985 until 13 October 1986.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Arrangement.

DONE at Jakarta on 13 July 1988 in two originals, in French and Indonesian, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

LOÏC HENNEKINE

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

MUDHAHAM TAUFICK ZEN



No. 26554

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)  
and  
ITALY**

**Exchange of letters constituting an agreement on conditions under which the Economic Commission for Latin America and the Caribbean will administer a special contribution by the Government of Italy (with annex). Santiago, 28 December 1988 and 4 January 1989**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered ex officio on 1 May 1989.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
et  
ITALIE**

**Échange de lettres constituant un accord sur les modalités de gestion d'une contribution spéciale du Gouvernement italien par la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (avec annexe). Santiago, 28 décembre 1988 et 4 janvier 1989**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION  
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE GOV-  
ERNMENT OF ITALY ON CONDITIONS UNDER WHICH THE  
ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE  
CARIBBEAN WILL ADMINISTER A SPECIAL CONTRIBUTION  
BY THE GOVERNMENT OF ITALY

---

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMBASCIATA D'ITALIA  
SANTIAGO

Santiago, diciembre 28 de 1988

Estimado Señor Jovel,

Por la presente me refiero al proyecto sobre el "Fortalecimiento de la cooperación internacional con América Central, el Caribe y países seleccionados de América del Sur", para comunicarle que ha sido aprobado por parte del Gobierno Italiano el financiamiento de US\$1.374.850,<sup>2</sup> monto que comprende la suma de US\$66.000 pertenecientes al proyecto "cooperación para el desarrollo de los países seleccionados de América Latina" en fase conclusiva y para el cual es necesario un financiamiento ulterior a fin de permitir la realización de un seminario más, respecto de los presupuestados inicialmente.

Ruego a usted por lo tanto comunicarnos el n° de cuenta bancaria a fin de proceder al depósito de dicha suma.

Deseo además comunicarle que, en relación a los proyectos:

1. Reconstrucción y restauración como consecuencia de desastres naturales;
2. Planificación y gestión de los recursos hídricos en las cuencas de la alta montaña (II fase);
3. Formación profesional de recursos humanos en la planificación para el desarrollo económico y social;
4. Mejoramiento de las capacidades de gestión de los servicios exteriores de América Latina.

Dichos proyectos se encuentran en proceso de examen de parte de los competentes organismos técnicos.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 January 1989 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See the table on p. 354 of this volume — Voir le tableau à la page 354 du présent volume.

Aprovecho la oportunidad de hacerle llegar mis más cordiales saludos en ocasión del inicio del nuevo año.

[*Signed — Signé*]

ALESSANDRO CEVESE

Señor Roberto Jovel  
Director División Operaciones  
CEPAL  
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ITALIAN EMBASSY  
SANTIAGO

Santiago, 28 December 1988

Sir,

With reference to the project on “Strengthening international cooperation with Central America, the Caribbean and selected countries of South America”, I wish to inform you that the Italian Government has approved financing totalling \$US1,374,850,<sup>1</sup> which includes \$US86,000 for the final phase of the project entitled “Cooperation for the development of selected countries of Latin America” for which additional financing is required in order to hold one more seminar than originally budgeted.

Could you therefore kindly inform us of the bank account number so that this sum can be deposited.

I also wish to inform you that the following projects are being considered by the competent technical bodies:

1. Reconstruction and restoration in the wake of natural disasters;
2. Planning and management of water resources in high mountain basins (phase II);
3. Vocational training of human resources in economic and social development planning;
4. Improvement of the management capacities of Latin America’s external services.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ALESSANDRO CEVESE

Mr. Roberto Jovel  
Chief, Division of Operations  
ECLAC  
Santiago

<sup>1</sup> See the table on p. 354 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Santiago, 4 Enero 1988

ORG 300(3-7)  
ECO 110/5

Estimado Doctor Cevese,

Me es grato referirme a su atenta carta del [28] de diciembre anterior, mediante la cual tuvo la gentileza de informarnos que el Gobierno de Italia ha aprobado financiar el proyecto titulado “Fortalecimiento de la cooperación internacional para Centroamérica, el Caribe y países seleccionados de América del Sur” por un monto de hasta US\$1,374,850<sup>1</sup>.

Ruego a usted informar a las autoridades italianas correspondientes que la cantidad arriba indicada deberá ser depositada en la cuenta denominada “ECLAC’s Project Trust Funds Account No. 015-001784” en el Chemical Bank, United Nations Branch, Nueva York, NY 10017.

Su carta, esta respuesta y el anexo a la misma — que describe las condiciones bajo las cuales la CEPAL administrará la generosa contribución italiana para este proyecto — constituirán de hecho un acuerdo entre ambas partes.

Deseo reiterar a usted el profundo agradecimiento de la CEPAL por el apoyo que el Gobierno de Italia viene prestando a las actividades en pro del desarrollo económico y social de nuestra región.

Aprovecho la oportunidad para renovar a usted mis demostraciones de especial aprecio y consideración.

[Signed — Signé]

J. ROBERTO JOVEL  
Director  
División de OperacionesDr. Armando Cevese  
Encargado de Negocios a.i.  
Embajada de Italia  
Santiago

---

<sup>1</sup> See the table on p. 354 of this volume — Voir le tableau à la page 354 du présent volume.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

Santiago, 4 January 1988

ORG 300 (3-7)  
ECO 110/5

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 28 December last in which you kindly informed us that the Government of Italy had approved financing of up \$US1,374,850<sup>1</sup> for the project entitled “Strengthening international cooperation with Central America, the Caribbean and selected countries of South America”.

Please could you inform the Italian authorities concerned that the above-mentioned amount should be deposited to ECLAC’s Project Trust Fund Account No. 015-001784 at Chemical Bank, United Nations Branch, New York, New York 10017.

Your letter, this reply and the annex hereto — which sets forth the conditions under which ECLAC will administer Italy’s generous contribution to this project — shall, de facto, constitute an agreement between the two parties.

I wish to reiterate to you ECLAC’S profound gratitude for the support which the Government of Italy is giving to activities for the economic and social development of our region.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

J. ROBERTO JOVEL  
Chief  
Division of Operations

Mr. Armando Cevese  
Chargé d’affaires a.i.  
Italian Embassy  
Santiago

<sup>1</sup> See the table on p. 354 of this volume.

CONDITIONS UNDER WHICH THE ECONOMIC COMMISSION FOR  
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC) WILL ADMIN-  
ISTER A SPECIAL CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT OF  
ITALY

Whereas the Government of Italy (hereinafter referred to as “the Government”) and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, on behalf of the United Nations (hereinafter referred to as “ECLAC”), have agreed to co-operate in the implementation of a technical co-operation project on “Strengthening International Co-operation to Central America, The Caribbean and Selected Countries of South America” (Annex A);

Whereas the Government has informed on its willingness to contribute funds to meet the costs of the project on the basis of the project budget (Annex A);

Whereas it has been agreed that ECLAC shall be responsible for the management of the funds contributed by the Government to meet the costs of the project;

Therefore ECLAC will administer the funds under the following conditions:

*Article I*

1. ECLAC shall establish a trust fund under the Financial Regulations and Rules of the United Nations for the receipt and administration of the aforesaid funds.

2. The trust fund and the project financed therefrom shall be administered by ECLAC in accordance with the applicable United Nations regulations, rules and directives. Accordingly, personnel shall be engaged and administered, and contracts entered into, in accordance with the provisions of such regulations, rules and directives.

3. In accordance with United Nations financial regulations, ECLAC shall invest in short-term deposits the trust fund contribution indicated in Article I of this Agreement until such time as actual cash is required. The income generated from these deposits shall be credited by ECLAC to a general ledger account. The interests accrued in this trust fund shall be used by ECLAC for the purpose to be agreed upon between ECLAC and the Government.

4. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

*Article II*

1. The trust fund shall be charged with expenditures incurred by ECLAC in the performance of activities under this Agreement.

2. The trust fund will also be charged with thirteen (13) per cent of all expenditures from the trust funds, which percentage shall be a charge from programme support services provided by ECLAC in the implementation of the activities financed under the trust fund.

3. The trust fund will also be charged with an amount equivalent to one (1) per cent of the remuneration or net salary of persons engaged by ECLAC and whose engagement is financed by the trust fund, to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury or illness, under the applicable United

Nations regulations and rules or contracts which reserve cannot be refunded to the Government.

*Article III*

1. ECLAC shall commence to conduct operations under this Agreement on the receipt of the contribution of the Government of Italy.
2. ECLAC will not make any commitments above the amounts specified for expenditure in Annex A.

*Article IV*

Evaluation of the activities financed from the trust fund may be undertaken under the terms to be agreed upon between the Government and ECLAC.

*Article V*

The trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the Financial Regulations, Rules and Directives of the United Nations.

*Article VI*

ECLAC shall provide the Government with the following statements and reports prepared in accordance with the United Nations accounting and reporting procedures:

- (a) An annual progress report and financial statement showing income and expenditures with respect of the funds provided by the Government;
- (b) A final report and financial statement within six months after the date of conclusion of the project.

*Article VII*

ECLAC shall notify the Government when, in the opinion of ECLAC, the purposes for which the trust fund was established have been realized.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Roberto Jovel — Signé par Roberto Jovel.

## ANNEX A

## SUMMARY OF PROJECT STRENGTHENING INTERNATIONAL COOPERATION TO CENTRAL AMERICA, THE CARIBBEAN AND SELECTED COUNTRIES OF SOUTH AMERICA

1. *Objectives*

The long-term or development objective of the project would be to strengthen and increase bilateral and multilateral co-operation to the countries in the Central America and the Caribbean sub-regions, as well as to some selected countries of South America.

Immediate objectives would include:

- i. The identification of national and sub-regional, technical co-operation and investment projects which can be submitted for financing to the international community;
- ii. The preparation of technical co-operation and investment projects to be financed by the Government of Italy and other donors; and
- iii. The training of national personnel in the formulation of technical co-operation and investment projects.

2. *Outputs*

The following outputs will be obtained as a result of the project:

- i. An inventory of national and sub-regional, technical co-operation and investment projects for the Central American countries, prepared directly by the project in close collaboration with the interested governments and sub-regional integration bodies;
- ii. A similar inventory for the Caribbean sub-region, prepared on the basis of the work done by the Caribbean Group for Cooperation in Economic Development;
- iii. Similar inventories for a few selected — to be defined at a later stage — South American countries; and
- iv. An Italian “portfolio” of priority technical and investment co-operation, national and sub-regional projects which can be implemented through bilateral and multilateral channels.

It should be noted that the technical co-operation projects are to be fully defined by the project, including budget and organizational requirements. For the case of investment projects, however, the degree of definition will depend on the information available. Thus, investment project requests will either be for preliminary, pre-feasibility, feasibility, final design or direct investment purposes.

It should also be noted that the scope of the projects will be either national or sub-regional. National projects will enable a specific government to undertake specific activities of its sole interest. Sub-regional projects may enable several countries to undertake integration or co-operation schemes or to tackle common problems based on common methodologies and thus achieve economies of scale.

3. *Inputs required*

A contribution of US\$1,374,580 is requested to the Government of Italy to finance the following project components: 40 work-months of a Senior Expert in Project Formulation and Assessment, 36 work-months of an Expert in Project Identification, 76 work-months of sectorial consultancies, official travel within the region and to/from Rome, a subcontract with an Italian institution specialized in technical co-operation design, training workshops, coordination meetings, a regional seminar, computing equipment and supplies, and miscellaneous and document reproduction costs. (See Table I).

As executing agency for the project, ECLAC will make an in kind contribution which amounts to US\$500,000. It will include the time of its personnel for the over-all orientation

and supervision of the project, substantive participation in project identification and evaluation, coordination with national governments and subregional integration bodies; and the provision of space, office, secretarial, communications and documents reproduction facilities which the project may require.

The governments of the region and the sub-regional co-operation institutions which will be direct beneficiaries of the project will provide the personnel, project and economic information and physical facilities which may be required for the project.

#### 4. *Institutional framework*

The project will be directly executed by the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC) through its Division of Operations, in close co-operation with the Sub-regional Offices in Mexico City — which has geographical jurisdiction over Central America — and in Port of Spain, which covers the English-speaking Caribbean. ECLAC headquarters in Santiago, under the guidance of the Deputy Executive Secretary, will retain over-all project supervision and will undertake the project activities envisaged for selected countries in South America.

At the country level, project counterpart will fall within the national ministries of planning and the national development banks. Sectorial ministries will be contracted to define specific project schemes falling within their sphere of competence.

In Central America, the Central American Bank for Economic Integration — and other sub-regional integration bodies — will cooperate fully with the project for the identification of sub-regional integration and co-operation schemes.

In the case of the Caribbean sub-region, contacts will be established with the Caribbean Development Bank and the Caribbean Group for Cooperation in Economic Development (CGCED) to enable the collection of existing project proposals.

The Senior Expert of the project will be stationed in Mexico City and will travel through the whole project area and to/from Rome. A second expert is to be based in Rome to establish a very close liaison with the Italian Ministry of Foreign Affairs; this expert will also travel throughout the project area.

A specialized institute will be subcontracted to define — in close coordination with Italian public and private entities — the interest in and the technological, economical and financial requirements for each co-operation project, as well as to prepare — in close co-operation with the Directorate General of Cooperation for Development of the Italian Ministry of Foreign Affairs — the “portfolio” of priority national/subregional co-operation projects which can be financed by the Government of Italy through bilateral or multilateral channels.

TABLE 1. PROJECT BUDGET COVERING THE CONTRIBUTION  
OF THE GOVERNMENT OF ITALY

| <i>Component</i>                       | <i>Work-months</i> | <i>Cost, US \$</i> |
|--|--------------------|--------------------|
| <i>Personnel</i>                       |                    | <u>625,000</u>     |
| 1101 Senior Expert Project Formulation | 36                 | 280,000            |
| 1102 Expert in project identification  | 36                 | 200,000            |
| 1151 International consultants         | 10                 | 70,000             |
| 1700 National consultants              | 30                 | 75,000             |
| <i>Official travel</i>                 |                    | <u>125,000</u>     |
| 1500 Official travel                   |                    | 125,000            |
| <i>Subcontracts</i>                    |                    | <u>330,000</u>     |
| 2100 Specialized Italian Institute     |                    | 330,000            |
| <i>Meetings, seminars</i>              |                    | <u>106,000</u>     |
| 3201 Coordination and evaluation       |                    | 10,000             |
| 3202 National and subregional training |                    | 30,000             |
| 3203 Regional seminar                  |                    | 66,000             |
| <i>Equipment and supplies</i>          |                    | <u>10,000</u>      |
| 4200 Computing equipment and costs     |                    | 10,000             |
| <i>Miscellaneous</i>                   |                    | <u>20,442</u>      |
| 5200 Document reproduction, reports    |                    | 10,442             |
| 5300 Communications, supplies          |                    | 10,000             |
| Sub-total                              |                    | <u>1,216,442</u>   |
| Administrative support costs (13%)     |                    | 158,138            |
| TOTAL PROJECT COSTS                    |                    | <u>1,374,580</u>   |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCO-  
NOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)  
ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN SUR LES MODALITÉS DE  
GESTION D'UNE CONTRIBUTION SPÉCIALE DU GOUVER-  
NEMENT ITALIEN PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES

I

AMBASSADE D'ITALIE  
SANTIAGO

Santiago, le 28 décembre 1988

Monsieur le directeur,

Me référant au projet relatif au « Renforcement de la coopération internationale en faveur de l'Amérique centrale, des Caraïbes et de certains pays d'Amérique du Sud », j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement italien a approuvé le financement de 1 374 850<sup>2</sup> \$ E.-U., montant qui comprend 66 000 \$ E.-U. provenant du projet « Coopération pour le développement de certains pays d'Amérique latine » en cours d'achèvement et pour lequel il est nécessaire de prévoir un financement ultérieur venant s'ajouter au budget initial, pour l'organisation d'un séminaire supplémentaire.

Je vous saurais gré de bien vouloir me communiquer le numéro de compte bancaire sur lequel déposer le montant susmentionné.

Je saisis également cette occasion pour vous faire savoir que les projets :

1. Reconstruction et remise en état après des catastrophes naturelles;
2. Planification et gestion des ressources hydrologiques dans les bassins de haute montagne (phase II);
3. Formation professionnelle de personnels de planification pour le développement économique et social;
4. Amélioration des capacités de gestion des services extérieurs de l'Amérique latine

font actuellement l'objet d'un examen de la part des organismes techniques compétents.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 janvier 1989 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir le tableau à la page 361 du présent volume.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, etc.

[Signé]

ALESSANDRO CEVESE

Monsieur Roberto Jovel  
Directeur  
Division Opérations  
CEPALC  
Santiago

## II

Santiago, le 4 janvier 1989

ORG 300 (3-7)  
ECO 110/5

Cher Monsieur,

J'ai le plaisir de me reporter à votre lettre du 28 décembre dernier, par laquelle vous avez eu l'amabilité de m'informer que le Gouvernement italien avait accepté de financer le projet intitulé « Renforcement de la coopération internationale en faveur de l'Amérique centrale, des Caraïbes et de certains pays d'Amérique du Sud », à concurrence de 1 374 850<sup>1</sup> \$ E.-U.

Je vous saurais gré de bien vouloir informer les autorités italiennes compétentes que le montant susmentionné est à verser au compte « ECLAC's Project Trust Funds Account n° 015-001784 », auprès de la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

Votre lettre, la présente réponse et l'annexe jointe qui décrit les conditions auxquelles la CEPALC gèrera la contribution généreuse du Gouvernement italien à ce projet constitueront de fait un accord entre les deux Parties.

Je vous renouvelle les plus vifs remerciements de la CEPALC pour l'appui que le Gouvernement italien apporte aux activités de développement économique et social de notre région.

Veuillez agréer, cher Monsieur, etc.

[Signé]

J. ROBERTO JOVEL  
Directeur  
Division des opérations

Monsieur Armando Cevese  
Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade d'Italie  
Santiago

<sup>1</sup> Voir le tableau à la page 361 du présent volume.



## CONDITIONS DANS LESQUELLES LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPALC) GÉRERA UNE CONTRIBUTION SPÉCIALE DU GOUVERNEMENT ITALIEN

Considérant que le Gouvernement italien (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée la « CEPALC »), agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies, sont convenus de collaborer aux fins de l'exécution d'un projet de coopération technique sur le « Renforcement de la coopération internationale en faveur de l'Amérique centrale, des Caraïbes et de certains pays d'Amérique du Sud » (Annexe A),

Considérant que le Gouvernement a fait connaître sa volonté de contribuer au financement du budget de ce projet (Annexe A),

Considérant qu'il a été convenu que la CEPALC sera chargée de gérer cette contribution du Gouvernement,

La CEPALC gérera les fonds dans les conditions suivantes :

### *Article premier*

1. La CEPALC constituera, conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, un fonds d'affectation spéciale pour recevoir et gérer la contribution susmentionnée.

2. Le fonds d'affectation spéciale et le projet financé par ce moyen seront gérés par la CEPALC conformément aux Statuts, règlements et directives en vigueur à l'Organisation des Nations Unies. En conséquence, les personnels seront recrutés et administrés, et les contrats conclus, conformément à ces Statuts, règlements et règles et directives.

3. Conformément au Règlement financier de l'Organisation des Nations Unies, et en attendant que l'on ait effectivement besoin de disposer de sommes en espèces, la CEPALC investira en dépôts à court terme la contribution versée au fonds d'affectation spéciale visé à l'article premier du présent Accord. Le produit de ces dépôts sera crédité par la CEPALC à un compte ouvert dans le grand livre. Les intérêts accumulés dans ce fonds d'affectation spéciale seront utilisés par la CEPALC aux fins à convenir entre elle et le Gouvernement.

4. Tous les comptes et états financiers seront libellés en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

### *Article II*

1. Les dépenses engagées par la CEPALC pour l'exercice des activités menées au titre du présent Accord seront imputées sur le fonds d'affectation spéciale.

2. Un prélèvement d'un montant équivalant à 13 p. 100 du total des dépenses imputées sur le fonds d'affectation spéciale sera également effectué sur ce fonds pour les services d'appui au programme fournis par la CEPALC au titre des activités financées par le fonds.

3. Un prélèvement d'un montant équivalant à 1 p. 100 de la rémunération ou du traitement net des personnes engagées par la CEPALC moyennant financement par le fonds d'affectation spéciale, sera en outre effectué afin de constituer une réserve destinée à couvrir toute réclamation pour cause de maladie, accident ou

décès imputables au service, conformément aux Statuts et règlements de l'Organisation des Nations Unies ou à des contrats, réserve qui ne pourra pas être restituée au Gouvernement.

### *Article III*

1. La CEPALC entreprendra les opérations relevant du présent Accord à réception de la contribution du Gouvernement italien.

2. La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses précisés dans l'annexe A.

### *Article IV*

Il peut être procédé à l'évaluation des activités financées sur le fonds d'affectation spéciale, conformément aux clauses dont seront convenus le Gouvernement et la CEPALC.

### *Article V*

Le fonds d'affectation spéciale sera soumis aux seules procédures internes et externes de vérification des comptes prévues dans le Règlement financier et les règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

### *Article VI*

La CEPALC fournira au Gouvernement les états et rapports suivants, établis conformément aux procédures comptables et de présentation des rapports en vigueur à l'Organisation des Nations Unies.

- a) Un rapport et un état financier intérimaires annuels indiquant les recettes et dépenses sur tous les fonds versés par le Gouvernement.
- b) Un rapport et un état financier définitifs dans les six (6) mois suivant la date d'expiration du projet.

### *Article VII*

La CEPALC fera savoir au Gouvernement quand, selon elle, les objectifs pour lesquels le fonds d'affectation spéciale a été créé auront été atteints.

[ROBERTO JOVEL]

## ANNEXE A

## RÉSUMÉ DU PROJET RENFORCEMENT DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE EN FAVEUR DE L'AMÉRIQUE CENTRALE, DES CARAÏBES ET DE CERTAINS PAYS D'AMÉRIQUE DU SUD

1. *Objectifs*

L'objectif à long terme, ou de développement, du projet est de resserrer et d'accroître la coopération bilatérale et multilatérale en faveur des pays d'Amérique centrale et des Caraïbes ainsi que de certains pays d'Amérique du Sud.

Parmi les objectifs immédiats, il conviendra :

- i) De définir les projets nationaux et sous-régionaux de coopération technique et d'investissement qui pourraient être proposés pour un financement à la communauté internationale;
- ii) D'élaborer des projets de coopération technique et d'investissement à financer par le Gouvernement italien et d'autres donateurs;
- iii) D'enseigner à un personnel national comment formuler des projets de coopération technique et d'investissement.

2. *Résultats escomptés du projet*

Le projet devrait aboutir aux résultats suivants :

- i) Un inventaire des projets nationaux et sous-régionaux de coopération technique et d'investissement en faveur des pays d'Amérique centrale, établi directement dans le cadre du projet en étroite coopération avec les gouvernements et organismes d'intégration sous-régionale intéressés;
- ii) Un inventaire similaire pour la sous-région des Caraïbes, établi sur la base des travaux du Groupe des Caraïbes pour la coopération en matière de développement économique;
- iii) Des inventaires similaires pour quelques pays — dont le nom sera précisé par la suite — d'Amérique du Sud; enfin,
- iv) Un « porte-feuille » italien de projets nationaux et sous-régionaux prioritaires de coopération technique et de coopération en matière d'investissement susceptibles d'être exécutés par des voies bilatérales ou multilatérales.

Il convient de noter que les projets de coopération technique doivent être totalement décrits dans le cadre du projet, y compris leur budget et leur organisation. S'agissant des projets d'investissement, le niveau de précision dépendra de l'information disponible; c'est pourquoi les demandes de projets d'investissement concerneront des études préliminaires, de pré-faisabilité, de faisabilité, de conception définitive ou d'investissement direct.

Il convient également de noter que les projets auront une portée nationale ou sous-régionale. Les projets nationaux permettront à un gouvernement de mener des actions bien précises dans son seul intérêt. Les projets sous-régionaux pourront permettre à plusieurs pays de mettre en œuvre des mesures d'intégration ou de coopération, ou bien de s'attaquer à des problèmes communs en utilisant des méthodes communes et de réaliser ainsi des économies d'échelle.

3. *Apports nécessaires*

Il est demandé au Gouvernement italien une contribution de 1 374 580 \$ E.-U. pour financer les composantes ci-après du projet : 40 mois-homme d'un expert de haut niveau en élaboration et évaluation de projets, 36 mois-homme d'un expert en définition de projets, 76 mois-homme de consultations sectorielles, avec déplacements officiels dans la région et en provenance et à destination de Rome, une sous-traitance avec un établissement italien spécialisé dans la conception de la coopération technique, des ateliers de formation, des réunions

de coordination, un séminaire régional, du matériel et des fournitures d'informatique, enfin des frais divers et de reproduction de documents (voir tableau 1).

En qualité d'agent d'exécution du projet, la CEPALC apportera une contribution en nature de 500 000 \$ E.-U. sous forme de temps de son personnel pour l'orientation et la supervision générales du projet, sa participation matérielle à la définition et l'évaluation des projets, la coordination avec les gouvernements et les organismes d'intégration sous-régionale, enfin la fourniture de locaux, de bureaux, de services de secrétariat et de moyens de communication et de reproduction des documents selon les besoins du projet.

Les gouvernements de la région et les institutions de coopération sous-régionale qui bénéficieront directement du projet fourniront le personnel, les informations économiques et autres et les moyens matériels nécessaires.

#### 4. *Cadre institutionnel*

Le projet sera directement exécuté par la Division des opérations de la Commission pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPALC), en étroite coopération avec son bureau sous-régional à Mexico — qui a compétence géographique sur l'Amérique centrale — et celui de Port of Spain, qui est chargé des pays anglophones des Caraïbes. Le siège de la CEPALC à Santiago exercera, sous la direction du Secrétaire exécutif adjoint, la supervision générale du projet et sera chargé des activités envisagées en faveur de certains pays d'Amérique du Sud.

Sur le plan national, la contrepartie du projet incombera aux ministères du plan et aux banques nationales de développement. Il sera pris contact avec chaque ministère en vue de définir les parties du projet qui relèvent de sa compétence.

En Amérique centrale, la Banque centraméricaine d'intégration économique — ainsi que d'autres organismes d'intégration sous-régionale — coopéreront pleinement au projet pour définir les actions d'intégration et de coopération sous-régionale.

Dans le cas de la sous-région des Caraïbes, des relations seront établies avec la Banque de développement des Caraïbes et le Groupe des Caraïbes pour la coopération en matière de développement économique afin de regrouper les propositions de projets existantes.

L'expert de haut niveau, en poste à Mexico, visitera toute la région concernée par le projet et se rendra en mission à Rome et retour.

Un deuxième expert sera affecté à Rome pour établir une liaison très étroite avec le Ministère italien des affaires étrangères; il visitera lui aussi toute la région concernée par le projet.

Il sera demandé à un institut spécialisé de définir en sous-traitance — en étroite coordination avec des organismes publics et privés italiens — l'intérêt et les besoins technologiques, économiques et financiers qui s'attachent à chaque projet de coopération, et de préparer également — en étroite coopération avec la Direction générale de la coopération pour le développement du Ministère italien des affaires étrangères — le « porte-feuille » des projets nationaux/sous-régionaux prioritaires de coopération qui peuvent être financés par le Gouvernement italien par des voies bilatérales ou multilatérales.

TABLEAU I. BUDGET DE LA CONTRIBUTION  
DU GOUVERNEMENT ITALIEN AU PROJET

| <i>Composante</i>                                    | <i>Mois ouverts</i> | <i>Coût, \$ E.-U.</i>   |
|--|---------------------|-------------------------|
| <i>Personnel</i>                                     |                     | <u>625 000</u>          |
| 1101 Expert de haut niveau en formulation de projets | 36                  | 280 000                 |
| 1102 Expert en définition de projets                 | 36                  | 200 000                 |
| 1151 Consultants internationaux                      | 10                  | 70 000                  |
| 1700 Consultants nationaux                           | 30                  | 75 000                  |
| <i>Déplacements en voyage officiel</i>               |                     | <u>125 000</u>          |
| 1500 Déplacements en voyage officiel                 |                     | 125 000                 |
| <i>Sous-traitances</i>                               |                     | <u>330 000</u>          |
| 2100 Institut italien spécialisé                     |                     | 330 000                 |
| <i>Réunions, séminaires</i>                          |                     | <u>106 000</u>          |
| 3201 Coordination et évaluation                      |                     | 10 000                  |
| 3202 Formation nationale et sous-régionale           |                     | 30 000                  |
| 3203 Séminaire régional                              |                     | 66 000                  |
| <i>Matériel et fournitures</i>                       |                     | <u>10 000</u>           |
| 4200 Matériel et dépenses d'informatique             |                     | 10 000                  |
| <i>Frais divers</i>                                  |                     | <u>20 442</u>           |
| 5200 Reproduction des documents, rapports            |                     | 10 442                  |
| 5300 Communications, fournitures                     |                     | 10 000                  |
| Total partiel  |                     | <u>1 216 442</u>        |
| Appui administratif au programme (13%)               |                     | 158 138                 |
| <b>BUDGET TOTAL DU PROJET</b>                        |                     | <u><b>1 374 580</b></u> |



**No. 26555**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement on cooperation in the field of public health and  
medical sciences. Signed at Mapnto on 12 May 1982**

*Authentic text: Czech and Portuguese.*

*Registered by Czechoslovakia on 12 May 1989.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération en matière de santé publique et de  
sciences médicales. Signé à Mapnto le 12 mai 1982**

*Textes authentiques: tchèque et portugais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 12 mai 1989.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ  
REPUBLIKY A VLÁDOU MOSAMBICKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY  
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ A  
LÉKAŘSKÝCH VĚD

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Mosambické lidové republiky

vedeny přáním rozšířit a prohloubit spolupráci mezi svými zeměmi v oblasti zdravotnictví a lékařských věd,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k upevnění styků, založených na zásadách rovnosti, vzájemné výhodnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí, které již mezi oběma zeměmi i jejich lidem existují,

rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

*Článek 1*

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a podporovat vzájemnou výměnu zkušeností v oblasti zdravotnictví a lékařských věd tak, aby tato spolupráce přispívala k stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

*Článek 2*

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti získané v organizaci a řízení zdravotnictví, zejména zkušenosti na úseku léčebně preventivní péče, hygienické a protiepidemické služby, zdravotní výchovy a zkušenosti s používáním lékařských nástrojů, přístrojů a léků a budou zkoumat možnost spolupráce v oblasti farmaceutického průmyslu.

*Článek 3*

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o kongresech a symposiích s mezinárodní účastí, týkajících se otázek zdravotnictví a lékařských věd, které se budou konat na jejich území, a na žádost jedné smluvní strany zašle jí druhá smluvní strana příslušné materiály z těchto akcí.

*Článek 4*

Smluvní strany budou podporovat a rozšiřovat spolupráci a výměnu zkušeností mezi výzkumnými ústavy, zdravotnickými školami a jinými zdravotnickými institucemi a zařízeními obou zemí.

*Článek 5*

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat seznamy lékařské literatury a filmů o zdravotní péči, jakož i informativní materiály z oblasti zdravotní výchovy.



### Článek 6

Příslušné orgány a instituce smluvních stran si budou za účelem společného boje proti přenosným nemocem vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení těchto nemocí a zasílat si přehledy o epidemiologické situaci ve svých zemích.

### Článek 7

Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti odborné výchovy zdravotnických pracovníků tím, že:

1. Na žádost jedné ze smluvních stran bude druhá smluvní strana vysílat své odborníky ke školení zdravotnických pracovníků nebo umožní zdravotnickým pracovníkům druhé smluvní strany školení ve svých zařízeních;

2. Budou podporovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků ke studijním pobytům nebo jim umožní postgraduální studium v určitém speciálním oboru a studiu určitých druhů nemocí;

3. Budou podporovat výměnu pedagogických zkušeností v oblasti zdravotnictví.

### Článek 8

Smluvní strany budou spolupracovat při technické pomoci v oblasti zdravotnictví tím, že budou na žádost jedné smluvní strany umožňovat vysílání a přijímání zdravotnických pracovníků druhé smluvní strany. Rozsah a podmínky, včetně formy odměňování budou dohodnuty ve zvláštních ujednáních mezi příslušnými organizacemi obou zemí.

### Článek 9

1. Smluvní strany budou umožňovat na žádost druhé smluvní strany ústavní léčení ve svých zdravotnických zařízeních nemocných občanů druhé smluvní strany za podmínek stanovených v plánech spolupráce, sjednávaných podle čl. 10 této dohody.

2. Každá smluvní strana poskytne v případě akutního onemocnění nebo úrazu nezbytnou lékařskou péči občanům druhé smluvní strany, kteří se přechodně nacházejí na jejím území.

### Článek 10

Smluvní strany sjednají k provádění této dohody na určitá časová období plány spolupráce, které budou též obsahovat rozsah a finanční podmínky spolupráce.

### Článek 11

Náklady spojené s prováděním této dohody budou hrazeny podle těchto zásad:

1. Seznamy lékařské literatury a filmů o zdravotní péči a informativní materiály z oblasti zdravotní výchovy budou vyměňovány bezplatně;

2. Náklady spojené s vysíláním a pobytem lékařských a jiných zdravotnických pracovníků na území druhé smluvní strany podle čl. 7 odst. 1 a 2 budou stanoveny v plánech spolupráce sjednávaných podle čl. 10, anebo ve zvláštních ujednáních sjednaných podle čl. 8 této dohody;

3. Nezbytné léčení při akutním onemocnění nebo úrazu občanů podle čl. 9 odst. 2 této dohody bude poskytováno bezplatně.

### Článek 12

Vzájemné vyúčtování nákladů podle čl. 11 této dohody se bude provádět prostřednictvím státních bank zemí smluvních stran na základě platné obchodní a platební dohody mezi zeměmi smluvních stran.

### Článek 13

Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů zemí smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení. Bude však prozatímně prováděna ode dne podpisu.

### Článek 14

Tato dohoda se sjednává na období pěti let a bude se prodlužovat vždy o další pětileté období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví ve lhůtě nejméně šest měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

Tato dohoda může být doplněna nebo změněna na základě písemného souhlasu obou smluvních stran.

DÁNO v Maputu dne 12.5.1982 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a portugalském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Mosambické lidové republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by J. Prokopec — Signé par J. Prokopec.

<sup>2</sup> Signed by P. M. Mocumbi — Signé par P. M. Mocumbi.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DA  
CHECOSLOVÁQUIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA PO-  
PULAR DE MOÇAMBIQUE SOBRE A COLABORAÇÃO NO  
ÂMBITO DA SAÚDE PÚBLICA E CIÊNCIAS MÉDICAS

O Governo da República Socialista da Checoslováquia e o Governo da República Popular de Moçambique,

Guiados pelo desejo de ampliar e aprofundar a colaboração entre os seus países no âmbito da Saúde e ciências médicas,

Convencidos que esta colaboração contribuirá para o fortalecimento das relações que já existem entre ambos os países e povos, baseados nos princípios de igualdade, vantagens recíprocas e não ingerência nos assuntos internos,

Tomaram a decisão de celebrar o acordo seguinte:

*Cláusula 1*

As partes contratantes desenvolverão a colaboração e incentivarão as trocas mútuas de experiências no âmbito da saúde e ciências médicas de maneira que esta colaboração contribua para a melhoria constante do estado de saúde dos povos de ambos os países.

*Cláusula 2*

As partes contratantes trocarão as experiências adquiridas na organização e direcção da saúde, particularmente as experiências adquiridas no sector da atenção preventiva, curativa, serviços de higiene, luta contra as endemias, e educação sanitária e experiência na utilização de aparelhos e instrumentos médicos, medicamentos e investigação e a possibilidade de colaboração no âmbito da indústria farmacêutica.

*Cláusula 3*

As partes contratantes informar-se-ão reciprocamente sobre os congressos e simpósios com participação internacional, relativos aos problemas de saúde e ciências médicas que terão lugar no seu território e a pedido de uma parte contratante enviar à outra parte contratante os materiais correspondentes provenientes dessas acções.

*Cláusula 4*

As partes contratantes fomentarão e ampliarão a colaboração e troca de experiências entre os institutos de pesquisa, escolas sanitárias e outras instituições de saúde de ambos os países.

*Cláusula 5*

Os órgãos correspondentes das partes contratantes intercambiarão listas de literatura médica e filmes sobre a assistência médica, assim como os materiais informativos no âmbito de educação sanitária.

#### *Cláusula 6*

Os órgãos e as instituições correspondentes das partes contratantes intercambiarão experiências sobre a prevenção, diagnósticos e tratamento das doenças contagiosas com a finalidade da luta comum contra estas enfermidades e enviarão resumos sobre a situação epidemiológica nos seus países.

#### *Cláusula 7*

As partes contratantes colaborarão na esfera da formação profissional dos trabalhadores de saúde de maneira que

1. A pedido de uma das partes contratantes a outra parte contratante enviará os seus especialistas para a formação do pessoal de saúde ou facultará ao pessoal de saúde da outra parte contratante a formação nas suas instituições;
2. Fomentarão a troca de médicos e outro pessoal de saúde para visitas de estudo e facilitarão o estudo de post-graduação em certas especialidades e estudo de certos tipos de doenças;
3. Fomentarão a troca de experiências pedagógicas no âmbito da saúde.

#### *Cláusula 8*

As partes contratantes colaborarão na assistência técnica na esfera da saúde de maneira que a pedido de uma das partes contratantes facilitarão a delegação e recepção dos trabalhadores de saúde da outra parte contratante. A extensão e as condições, inclusive a forma de retribuição serão combinadas em acordo especial entre as organizações correspondentes dos dois países.

#### *Cláusula 9*

1. As partes contratantes permitirão a pedido da outra parte contratante o tratamento hospitalar nas suas instalações de saúde de cidadãos enfermos da outra parte contratante de acordo com as condições estabelecidas nos planos de colaboração segundo a Cláusula 10 deste contrato.
2. Cada parte contratante prestará em caso de doença aguda ou acidente a assistência médica imprescindível aos cidadãos da outra parte contratante que se encontrem transitòriamente no seu território.

#### *Cláusula 10*

As partes contratantes ultimarão para a execução do presente acordo planos de colaboração para certos prazos que conterão igualmente a extensão e as condições financeiras da colaboração.

#### *Cláusula 11*

Os custos relacionados com a execução do presente acordo serão reembolsados conforme os princípios seguintes:

1. As listas de literatura médica e filmes sobre a assistência sanitária e os materiais informativos no âmbito da educação sanitária serão intercambiados gratuitamente.
2. Os custos relacionados com as delegações e estadias do pessoal médico e outros trabalhadores de saúde no território da outra parte contratante segundo a

Cláusula 7, alínea 1 e 2, serão estabelecidos conforme a Cláusula 10 ou em acordos especiais combinados segundo a Cláusula 8 do presente acordo.

3. O tratamento médico imprescindível no caso de doença aguda ou acidente do cidadão segundo a Cláusula 9 alínea 2 do presente acordo será prestado gratuitamente.

#### *Cláusula 12*

A contabilização recíproca dos custos segundo a Cláusula 11 do presente acordo será levada a efeito por intermédio dos bancos estatais dos países das partes contratantes na base do acordo comercial e financeiro entre os países das partes contratantes.

#### *Cláusula 13*

O presente acordo fica sujeito à aprovação conforme os regulamentos constitucionais dos países das partes contratantes e entrará em vigência no dia da troca das notas sobre esta aprovação. Será efectivado, porém, interinamente, a partir do dia da assinatura.

#### *Cláusula 14*

O presente acordo é celebrado por um período de cinco anos e será prorrogado sempre em outro quinquénio, enquanto não for rescindido por uma das partes contratantes por escrito num prazo de seis meses no mínimo antes de passar o período correspondente à sua validade.

Este acordo pode ser integrado ou modificado na base de um concenso de ambas as partes contratantes em forma escrita.

FEITO E ASSINADO em Maputo a 12 de Maio de 1982 em dois originais ambos nas línguas checa e portuguesa, tendo os dois textos a mesma validade.

Pelo Governo  
da República Socialista  
da Checoslováquia:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República de Moçambique:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by J. Prokopec — Signé par J. Prokopec.

<sup>2</sup> Signed by P. M. Mocumbi — Signé par P. M. Mocumbi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Desiring to expand and strengthen cooperation between their countries in the field of health and medical sciences,

Convinced that such cooperation will contribute towards enhancing the relations already existing between the two countries and peoples, based on the principles of equality, of reciprocity and of non-interference in internal affairs,

Have decided to conclude the following Agreement:

*Article 1*

The Contracting Parties shall develop cooperation and encourage exchange experiences in the field of health and medical science so that this cooperation shall contribute to steady improvement in the state of health of the peoples of the two countries.

*Article 2*

The Contracting Parties shall exchange their experiences gained in organizing and managing the health service, particularly the experiences gained in preventing and healing, hygiene and combating epidemics, disseminating knowledge on health and experience in the use of medical instruments, equipment and medicines, and shall investigate the possibilities of cooperation in the pharmaceutical industry.

*Article 3*

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia, with international participation, dealing with problems of health and medical sciences which shall be held in their territories and, on request, each Contracting Party shall send to the other Contracting Party the relevant materials issued on such occasions.

*Article 4*

The Contracting Parties shall encourage and expand cooperation and the exchange of experiences between research institutes, medical schools and other health institutions of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1986, the date of the last of the notifications (effected on 31 May 1983 and 28 April 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 13.

#### *Article 5*

The respective authorities of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as informative materials on the dissemination of health education.

#### *Article 6*

For the purpose of cooperation in combating infectious diseases, the respective authorities and institutions of the Contracting Parties shall exchange information on their experiences of preventive care, diagnoses and treatment of such diseases and shall send to each other surveys of the epidemiological situation in their respective countries.

#### *Article 7*

The Contracting Parties shall cooperate in the vocational training of health workers as follows:

1. On request of one of the Contracting Parties the other Contracting Party shall send some of its officers to train the health personnel or shall enable the health personnel of the other Contracting Party to be trained in its institutions.
2. The Contracting Parties shall encourage an exchange of doctors and other health personnel for the purpose of studies and shall make post-graduate training possible for them in certain special fields and studies of certain categories of diseases.
3. The Contracting Parties shall encourage an exchange of teaching experiences in the health sector.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall cooperate in rendering technical assistance in the health sector by facilitating health workers of the other Contracting Party, on the request of one Contracting Party, namely, by sending and receiving them. The scope and terms, including the form of remuneration, shall be decided upon by special agreement between the respective organizations of the two countries.

#### *Article 9*

1. Either of the Contracting Parties shall, on request of the other Contracting Party, provide hospitalization in its establishments for nationals of the other Contracting Party, as provided for in the plans of cooperation in article 10 of this Agreement.
2. Each Contracting Party shall grant the necessary medical treatment to nationals of the other Contracting Party in cases of acute illness or accident when they are temporarily in its territory.

#### *Article 10*

For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall conclude plans of cooperation for certain periods which shall also contain the scope and financial terms of the cooperation.

*Article 11*

Expenditures connected with the implementation of this Agreement shall be defrayed in accordance with the following principles:

1. Lists of medical literature and films on health care and informative materials on the dissemination of health education shall be exchanged free of charge.
2. Expenditures incurred by sending medical personnel and other health workers and including their stays in the territory of the other Contracting Party under article 7, paragraphs 1 and 2, shall be established in accordance with the provisions of article 10 or with the terms of special arrangements concluded under article 8 of this Agreement.
3. The necessary treatment, in cases of acute disease or accident befalling a national of either Contracting Party under article 9, paragraph 2, of this Agreement, shall be rendered free of charge.

*Article 12*

The reciprocal accounting of the expenditures referred to in article 11 of this Agreement shall be undertaken by the State banks of the countries of the Contracting Parties on the basis of commercial and financial agreement between the countries of the Contracting Parties.

*Article 13*

The present Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional requirements of the countries of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of notes containing such approval. It shall, however, be implemented provisionally with effect from the day of its signature.

*Article 14*

The present Agreement shall be concluded for a period of five years and its term of validity shall always be extended for another five years unless one Contracting Party denounces it in writing at least six months prior to expiry of the respective period of validity.

This Agreement may be supplemented or amended with the approval in writing of the two Contracting Parties.

DONE and signed at Maputo, on 12 May 1982, in two originals in the Czech and Portuguese languages, both being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Dr. J. PROKOPEC]

For the Government  
of the People's Republic  
of Mozambique:

[Dr. P. M. MOCUMBI]



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ PUBLIQUE  
ET DE SCIENCES MÉDICALES ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MO-  
ZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouverne-  
ment de la République populaire du Mozambique,

Désireux d'élargir et de renforcer leur coopération dans le domaine de la santé  
et des sciences médicales,

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à renforcer les relations qui  
existent déjà entre ces deux pays et peuples, sur la base des principes d'égalité, de  
réciprocité et de non-ingérence dans les affaires intérieures,

Ont décidé ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes développent la coopération et encouragent l'échange  
réciproque de données d'expérience dans le domaine de la santé et des sciences  
médicales, de sorte à promouvoir l'amélioration soutenue de l'état de santé de la  
population des deux pays.

*Article 2*

Les Parties contractantes échangent des données d'expérience acquises dans le  
domaine de l'organisation et de la gestion des services de santé, notamment en ce qui  
concerne la prévention et le traitement, l'hygiène et la lutte contre les épidémies, la  
diffusion de connaissances sur la santé et l'utilisation du matériel et des instruments  
médicaux ainsi que des médicaments. Elles examinent également les possibilités  
d'une coopération dans le secteur de l'industrie pharmaceutique.

*Article 3*

Les Parties contractantes se tiennent au fait des congrès et colloques à partici-  
pation internationale portant sur les problèmes de santé et les sciences médicales qui  
se tiennent sur leur territoire et se communiquent la documentation relative à de  
telles activités, sur demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

*Article 4*

Les Parties contractantes favorisent et élargissent la coopération et l'échange  
de données d'expérience entre les instituts de recherche, écoles de médecine et  
autres institutions et établissements de santé des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 31 mai 1983 et 28 avril 1986)  
par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, confor-  
mément à l'article 13.

#### *Article 5*

Les organismes respectifs des Parties contractantes échangent des listes d'ouvrages médicaux et des films sur les soins de santé ainsi que des matériels d'information sanitaire destinés à la vulgarisation des connaissances en matière de santé.

#### *Article 6*

Dans le cadre de la coopération visant à lutter contre les maladies infectieuses, les autorités et organismes respectifs des Parties contractantes échangent des données d'expérience concernant les soins préventifs, le diagnostic et le traitement de ces maladies ainsi que les résultats d'enquête sur la situation épidémiologique dans leurs pays respectifs.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la formation technique du personnel médico-sanitaire de la façon suivante :

1. Chaque Partie envoie, sur demande de l'autre partie, des spécialistes pour la formation du personnel médico-sanitaire ou fait en sorte que ce personnel soit formé dans ses propres établissements.
2. Les Parties contractantes favorisent l'échange de médecins et d'autre personnel médico-sanitaire pour leur permettre de poursuivre des études ou une formation supérieure dans certains domaines spécialisés et pour étudier certains types de maladies.
3. Les Parties contractantes favorisent l'échange de données d'expérience pédagogique dans le domaine de la santé.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de l'assistance technique sanitaire en facilitant, à la demande de l'une d'entre elles, l'échange de personnel médico-sanitaire. La portée et les conditions de tels échanges, y compris la rémunération, font l'objet d'arrangements spéciaux entre les organismes respectifs des deux pays.

#### *Article 9*

1. Chacune des Parties contractantes facilite, à la demande de l'autre Partie, l'hospitalisation, dans ses établissements de santé, des ressortissants de ladite autre Partie, dans la mesure et conformément aux conditions d'hospitalisation prévues dans les programmes de coopération établis aux termes de l'article 10 du présent Accord.
2. Dans le cas de maladies graves ou d'accidents, chaque Partie contractante assure le traitement médical nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie séjournant à titre temporaire sur son territoire.

#### *Article 10*

Aux fins de l'application du présent Accord les Parties contractantes conviennent, pour des périodes de temps déterminées, de programmes précis de coopération comportant des dispositions relatives au champ d'application de la coopération et à son financement.

### Article 11

Les dépenses résultant de l'application du présent Accord sont prises en charge selon les principes suivants :

1. Les listes d'ouvrages médicaux et des films sur les soins de santé ainsi que des matériels d'information sanitaire destinés à la diffusion de l'éducation en matière de santé sont échangées à titre gracieux;

2. Les dépenses afférentes à l'envoi et au séjour de médecins et de personnel sanitaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 du présent Accord, sont calculées conformément à l'article 10 du présent Accord ou en application d'arrangements spéciaux conclus en vertu de l'article 8 du présent Accord;

3. Le traitement nécessaire en cas de maladie grave ou d'accident aux termes du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord est assuré gratuitement.

### Article 12

La compensation des dépenses visées à l'article 11 du présent Accord est effectuée par les banques nationales des deux Parties contractantes, sur la base des arrangements commerciaux et financiers conclus entre les Parties contractantes.

### Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se confirmeront, par un échange de notes, qu'il a été approuvé ou ratifié conformément aux règles constitutionnelles de chacune d'elles. Il entrera toutefois provisoirement en vigueur à la date de sa signature.

### Article 14

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il sera ensuite prorogé pour des périodes ultérieures de cinq ans sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce au moins six mois avant la fin de la période de validité en cours.

Le présent Accord ne peut être complété ou modifié qu'avec l'approbation écrite des deux Parties contractantes.

FAIT ET SIGNÉ à Maputo, le 12 Mai 1982, en deux exemplaires originaux, en langues tchèque et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :  
[J. PROKOPEC]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Mozambique :  
[P. M. MOCUMBI]



No. 26556

---

UNITED NATIONS  
and  
AUSTRALIA

**Memorandum of understanding on the fifth UN/FAO/WMO/ESA international training course on use of remote sensing systems in hydrological and agrometeorological applications to be held in Canberra, Australia, from 15 May to 2 June 1989, and the first international training course on the use of the microbian image processing system to be held in Brisbane, Australia, from 5 to 16 June 1989. Signed at New York on 12 May 1989**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 12 May 1989.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUSTRALIE

**Mémoire d'accord relatif au cinquième cours international de formation sur les applications des systèmes de télédétection à l'hydrologie et à l'agrométéorologie avec la participation des Nations Unies, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation météorologique mondiale et de l'Agence spatiale européenne devant avoir lieu à Canberra (Australie) du 15 mai au 2 juin 1989, et au premier cours international de formation à l'utilisation du système de traitement d'images microbriau devant avoir lieu à Brisbane (Australie) du 5 au 16 juin 1989. Signé à New York le 12 mai 1989**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 12 mai 1989.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON THE FIFTH UN/FAO/WMO/ESA INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON USE OF REMOTE SENSING SYSTEMS IN HYDROLOGICAL AND AGROMETEOROLOGICAL APPLICATIONS TO BE HELD IN CANBERRA, AUSTRALIA, FROM 15 MAY TO 2 JUNE 1989, AND THE FIRST INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON THE USE OF THE MICROBRIAN IMAGE PROCESSING SYSTEM TO BE HELD IN BRISBANE, AUSTRALIA, FROM 5 TO 16 JUNE 1989

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF AU CINQUIÈME COURS INTERNATIONAL DE FORMATION SUR LES APPLICATIONS DES SYSTÈMES DE TÉLÉDÉTECTION À L'HYDROLOGIE ET À L'AGROMÉTÉOROLOGIE AVEC LA PARTICIPATION DES NATIONS UNIES, DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET DE L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE DEVANT AVOIR LIEU À CANBERRA (AUSTRALIE) DU 15 MAI AU 2 JUIN 1989, ET AU PREMIER COURS INTERNATIONAL DE FORMATION À L'UTILISATION DU SYSTÈME DE TRAITEMENT D'IMAGES MICROBRIAN DEVANT AVOIR LIEU À BRISBANE (AUSTRALIE) DU 5 AU 16 JUIN 1989

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolutions 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1989 by signature, in accordance with section IX (1).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1989 par la signature, conformément au paragraphe 1 de la section IX.

No. 26557

---

**UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on the establishment of nuclear risk reduction  
centers (with protocols). Signed at Washington on  
15 September 1987**

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 17 May 1989.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord sur la création de centres pour la réduction du dan-  
ger nucléaire (avec protocoles). Signé à Washington le  
15 septembre 1987**

*Textes authentiques : russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques le 12 mai  
1989.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ О СОЗДАНИИ ЦЕНТРОВ ПО УМЕНЬШЕНИЮ ЯДЕРНОЙ ОПАСНОСТИ

Союз Советских Социалистических Республик и Соединенные Штаты Америки, ниже именуемые Сторонами,

подтверждая свое стремление к уменьшению и в конечном итоге устранению опасности возникновения ядерной войны, в частности, в результате ошибки, просчета или случайности,

руководствуясь тем, что ядерная война никогда не должна быть развязана, в ней не может быть победителей,

полагая, что согласование мер по уменьшению опасности возникновения ядерной войны служит интересам укрепления международного мира и безопасности,

подтверждая свои обязательства по Соглашению о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки от 30 сентября 1971 года и Соглашение между правительством Союза Советских Социалистических Республик и правительством Соединенных Штатов Америки о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном пространстве над ним от 25 мая 1972 года,

согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Каждая из Сторон создает у себя в столице свой национальный Центр по уменьшению ядерной опасности, который действует от имени и под контролем своего соответствующего правительства.

### *Статья 2*

Стороны используют Центры по уменьшению ядерной опасности для передачи уведомлений, указанных в Протоколе I, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

В дальнейшем перечень уведомлений, передаваемых через Центры, может, по договоренности между Сторонами, изменяться по мере достижения соответствующих новых соглашений.

### *Статья 3*

Стороны устанавливают специальную линию факсимильной связи между своими национальными Центрами по уменьшению ядерной опасности в соответствии с Протоколом II, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.



*Статья 4*

Стороны формируют по своему усмотрению персонал своих национальных Центров по уменьшению ядерной опасности, исходя из задачи обеспечения их нормального функционирования.

*Статья 5*

Стороны проводят регулярные встречи представителей национальных Центров по уменьшению ядерной опасности не реже одного раза в год для рассмотрения вопросов, связанных с функционированием таких Центров.

*Статья 6*

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств, взятых на себя любой из Сторон по другим Соглашениям.

*Статья 7*

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Срок действия настоящего Соглашения не лимитируется.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 12 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

Совершено в Вашингтоне 15 сентября 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Соединенные Штаты  
Америки:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.

<sup>2</sup> Signed by George P. Schultz — Signé par George P. Schultz.

## ПРОТОКОЛ I К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ О СОЗДАНИИ ЦЕНТРОВ ПО УМЕНЬШЕНИЮ ЯДЕРНОЙ ОПАСНОСТИ

В соответствии с положениями и в осуществление Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о создании центров по уменьшению ядерной опасности Стороны согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Стороны передают через Центры по уменьшению ядерной опасности следующие виды уведомлений:

(a) уведомления о пусках баллистических ракет в соответствии со статьей 4 Соглашения о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки от 30 сентября 1971 года;

(b) уведомления о пусках баллистических ракет в соответствии с пунктом 1 статьи VI Соглашения между правительством Союза Советских Социалистических Республик и правительством Соединенных Штатов Америки о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном пространстве над ним от 25 мая 1972 года.

### *Статья 2*

Объем и форма информации, передаваемой через Центры по уменьшению ядерной опасности другой стороне, подлежат согласованию.

### *Статья 3*

Каждая Сторона может также по собственному усмотрению в порядке проявления доброй воли и с целью укрепления доверия передавать через Центры по уменьшению ядерной опасности и другие сообщения помимо тех, которые предусмотрены статьей 1 настоящего Протокола.

### *Статья 4*

Все сообщения, передаваемые по линии связи Центров по уменьшению ядерной опасности, и все процедуры связи по этой линии будут носить конфиденциальный характер, если Стороны не договорятся об ином.

### *Статья 5*

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и остается в силе до тех пор, пока остается в силе Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о создании центров по уменьшению ядерной опасности от 15 сентября 1987 года.

Совершено в Вашингтоне 15 сентября 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Соединенные Штаты  
Америки:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.

<sup>2</sup> Signed by George P. Schultz — Signé par George P. Schultz.

## ПРОТОКОЛ П К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ О СОЗДАНИИ ЦЕНТРОВ ПО УМЕНЬШЕНИЮ ЯДЕРНОЙ ОПАСНОСТИ

В соответствии с положениями и в осуществление Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о создании центров по уменьшению ядерной опасности Стороны согласились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Организовать и содержать в целях обеспечения прямой факсимильной связи между своими национальными Центрами по уменьшению ядерной опасности, создаваемыми в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения и нижеименуемыми национальными Центрами, спутниковый канал ИНТЕЛСАТ и спутниковый канал СТАЦИОНАР, каждый с защищенными средствами служебной связи операторов. В этой связи:

- a) Оборудуются оконечные пункты связи национальных Центров;
- b) Каждая Сторона обеспечивает линии связи, способные одновременно передавать и принимать 4800 бит/сек;
- c) Связь пачинается с опытной эксплуатации спутникового канала ИНТЕЛСАТ как только Сторонами завершаются закупка, поставка и монтаж необходимого оборудования. В дальнейшем с учетом результатов опытной эксплуатации Стороны договариваются о переходе к полиому эксплуатационному режиму;
- d) В той степени, в какой это будет практически возможным, одновременно с опытной эксплуатацией спутникового канала ИНТЕЛСАТ начинается опытная эксплуатация спутникового канала СТАЦИОНАР. С учетом результатов опытной эксплуатации Стороны договариваются о переходе к полному эксплуатационному режиму.

### *Статья 2*

Использовать согласованные устройства шифрования информации в целях обеспечения защищенной передачи факсимильных сообщений. В этой связи:

- a) Устройства шифрования информации состоят из микропроцессоров, объединяющих цифровые сообщения на выходе и данные в псевдослучайной последовательности из буферного запоминающего устройства, считываемые с типовых флоппи дисков размером в 5,25 дюйма;
- b) Каждая Сторона передает через свое Посольство другой Стороне необходимые ключи.

### *Статья 3*

Установить и содержать на каждом конце обоих каналов факсимильные терминалы одинакового производства и типа. В этой связи:

- a) Каждая Сторона несет ответственность за покупку, установку, эксплуатацию и содержание своих терминалов, соответствующих устройств

шифрования информации и линий для местных передач, необходимых для осуществления положений настоящего Протокола;

*b)* Используется факсимильный аппарат группы 3, отвечающий рекомендациям МККТТ Т.4 и Т.30 и обеспечивающий скорость передачи 4800 бит/сек;

*c)* Передача и прием сообщений по линии прямой факсимильной связи из национального Центра СССР в национальный Центр США осуществляется на русском языке и из национального Центра США в национальный Центр СССР на английском языке;

*d)* Используются такие же процедуры передачи и эксплуатации, как процедуры, применяемые на линии прямой связи, и при необходимости уточняются для работы Центров по уменьшению ядерной опасности.

#### *Статья 4*

Организовать и обеспечивать возможность для осуществления защищенной служебной связи, необходимой для координации работы системы факсимильной связи. В этой связи:

*a)* Терминалы служебной связи, используемые с устройствами шифрования информации, описанными в подпункте *a)* статьи 2, имеют принятую в СССР русскую и в США — латинскую клавиатуру и дисплей с экраном на электронно-лучевой трубке для обмена сообщениями между операторами. Конкретное расположение русской клавиатуры выполняется в соответствии с документацией, переданной Советской стороной;

*b)* Для координации работы операторов конфигурация служебной связи должна позволять до передачи и приема сообщений обмен всей информацией, связанной с координацией этих сообщений;

*c)* Сообщения по служебной связи, касающиеся передач, шифруются при помощи тех же устройств шифрования, которые указаны в подпункте *a)* статьи 2;

*d)* Для служебного канала используются те же модем и линия связи, которые используются для передачи факсимильных сообщений;

*e)* Для того, чтобы иметь архивные копии всей информации, обмен которой осуществляется по служебной связи, в состав оборудования включается буквопечатающее устройство.

#### *Статья 5*

Использовать для создания линии прямой факсимильной связи между национальными Центрами тот же тип оборудования и те же процедуры обслуживания, которые в настоящее время используются на линии прямой связи. Необходимые для основной и служебной связи оборудование, устройства шифрования и запасные части передаются Американской стороной Советской стороне с оплатой их стоимости Советской стороной.

#### *Статья 6*

Осуществлять обмен информацией, необходимой для эксплуатации и содержания телекоммуникационной системы и конфигурации оборудования.

*Статья 7*

Предприимать все возможные меры для обеспечения непрерывной, защищенной и надежной работы оборудования и линии связи, включая оборудование служебной связи, за которые каждая Сторона несет ответственность согласно настоящему Протоколу.

*Статья 8*

Определять по договоренности между техническими экспертами Сторон распределение и уточнение расходов по вводу в эксплуатацию, обслуживанию и дальнейшему развитию линий связи.

*Статья 9*

Проводить встречи технических экспертов Сторон для первоначального рассмотрения вопросов, касающихся практической реализации мероприятий, предусмотренных настоящим Протоколом, а впоследствии, при необходимости и в взаимном согласии, в целях совершенствования техники телесвязи и передачи информации в интересах осуществления взаимосогласованных функций национальных Центров.

*Статья 10*

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и остается в силе до тех пор, пока остается в силе Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о создании центров по уменьшению ядерной опасности от 15 сентября 1987 года.

Совершено в Вашингтоне 15 сентября 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Соединенные Штаты  
Америки:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.

<sup>2</sup>Signed by George P. Schultz — Signé par George P. Schultz.

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE ESTABLISHMENT OF NUCLEAR RISK REDUCTION CENTERS

The Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

Affirming their desire to reduce and ultimately eliminate the risk of outbreak of nuclear war, in particular, as a result of misinterpretation, miscalculation or accident,

Believing that a nuclear war cannot be won and must never be fought,

Believing that agreement on measures for reducing the risk of outbreak of nuclear war serves the interests of strengthening international peace and security,

Reaffirming their obligations under the Agreement on Measures to Reduce the Risk of Outbreak of Nuclear War between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America of September 30, 1971,<sup>2</sup> and the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Prevention of Incidents on and over the High Seas of May 25, 1972,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

### *Article 1*

Each Party shall establish, in its capital, a national Nuclear Risk Reduction Center that shall operate on behalf of and under the control of its respective Government.

### *Article 2*

The Parties shall use the Nuclear Risk Reduction Centers to transmit notifications identified in Protocol I which constitutes an integral part of this Agreement.

In the future, the list of notifications transmitted through the Centers may be altered by agreement between the Parties, as relevant new agreements are reached.

### *Article 3*

The Parties shall establish a special facsimile communications link between their national Nuclear Risk Reduction Centers in accordance with Protocol II which constitutes an integral part of this Agreement.

### *Article 4*

The Parties shall staff their national Nuclear Risk Reduction Centers as they deem appropriate, so as to ensure their normal functioning.

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1987 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 57.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 852, p. 151.

*Article 5*

The Parties shall hold regular meetings between representatives of the Nuclear Risk Reduction Centers at least once each year to consider matters related to the functioning of such Centers.

*Article 6*

This Agreement shall not affect the obligations of either Party under other agreements.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

The duration of this Agreement shall not be limited.

This Agreement may be terminated by either Party upon 12 months' written notice to the other Party.

DONE at Washington on September 15, 1987, in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United States  
of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.

<sup>2</sup> Signed by George P. Schultz — Signé par George P. Schultz.



PROTOCOL I TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON  
THE ESTABLISHMENT OF NUCLEAR RISK REDUCTION CENTERS

Pursuant to the provisions and in implementation of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Establishment of Nuclear Risk Reduction Centers, the Parties have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall transmit the following types of notifications through the Nuclear Risk Reduction Centers:

(a) Notifications of ballistic missile launches under Article 4 of the Agreement on Measures to Reduce the Risk of Outbreak of Nuclear War between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America of September 30, 1971;

(b) Notifications of ballistic missile launches under paragraph 1 of Article VI of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Prevention of Incidents on and over the High Seas of May 25, 1972.

*Article 2*

The scope and format of the information to be transmitted through the Nuclear Risk Reduction Centers shall be agreed upon.

*Article 3*

Each Party also may, at its own discretion as a display of good will and with a view to building confidence, transmit through the Nuclear Risk Reduction Centers communications other than those provided for under Article 1 of this Protocol.

*Article 4*

Unless the Parties agree otherwise, all communications transmitted through and communications procedures of the Nuclear Risk Reduction Centers' communication link will be confidential.

*Article 5*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force as long as the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Establishment of Nuclear Risk Reduction Centers of September 15, 1987 remains in force.

DONE at Washington on September 15, 1987, in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United States  
of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.

<sup>2</sup> Signed by George P. Schultz — Signé par George P. Schultz.

PROTOCOL II TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE ESTABLISHMENT OF NUCLEAR RISK REDUCTION CENTERS

Pursuant to the provisions and in implementation of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Establishment of Nuclear Risk Reduction Centers, the Parties have agreed as follows:

*Article 1*

To establish and maintain for the purpose of providing direct facsimile communications between their national Nuclear Risk Reduction Centers, established in accordance with Article 1 of this Agreement, hereinafter referred to as the national Centers, an INTELSAT satellite circuit and a STATIONAR satellite circuit, each with a secure orderwire communications capability for operational monitoring. In this regard:

(a) There shall be terminals equipped for communication between the national Centers;

(b) Each Party shall provide communications circuits capable of simultaneously transmitting and receiving 4800 bits per second;

(c) Communication shall begin with test operation of the INTELSAT satellite circuit, as soon as purchase, delivery and installation of the necessary equipment by the Parties are completed. Thereafter, taking into account the results of test operations, the Parties shall agree on the transition to a fully operational status;

(d) To the extent practicable, test operation of the STATIONAR satellite circuit shall begin simultaneously with test operation of the INTELSAT satellite circuit. Taking into account the results of test operations, the Parties shall agree on the transition to a fully operational status.

*Article 2*

To employ agreed-upon information security devices to assure secure transmission of facsimile messages. In this regard:

(a) The information security devices shall consist of microprocessors that will combine the digital message output with buffered random data read from standard 5 1/4 inch floppy disks;

(b) Each Party shall provide, through its Embassy, necessary keying material to the other.

*Article 3*

To establish and maintain at each operating end of the two circuits, facsimile terminals of the same make and model. In this regard:

(a) Each Party shall be responsible for the purchase, installation, operation and maintenance of its own terminals, the related information security devices, and local transmission circuits appropriate to the implementation of this Protocol;

(b) A Group III facsimile unit which meets CCITT Recommendations T.4 and T.30 and operates at 4800 bits per second shall be used;

(c) Direct facsimile messages from the USSR national Center to the U.S. national Center shall be transmitted and received in the Russian language, and from the U.S. national Center to the USSR national Center in the English language;

(d) Transmission and operating procedures shall be in conformity with procedures employed on the Direct Communications Link and adapted as necessary for the purpose of communications between the national Centers.

#### *Article 4*

To establish and maintain a secure orderwire communications capability necessary to coordinate facsimile operation. In this regard:

(a) The orderwire terminals used with the information security devices described in paragraph (a) of Article 2 shall incorporate standard USSR Cyrillic and United States Latin keyboards and cathode ray tube displays to permit the exchange of messages between operators. The specific layout of the Cyrillic keyboard shall be as specified by the Soviet side;

(b) To coordinate the work of operators, the orderwire shall be configured so as to permit, prior to the transmission and reception of messages, the exchange of all information pertinent to the coordination of such messages;

(c) Orderwire messages concerning transmissions shall be encoded using the same information security devices specified in paragraph (a) of Article 2;

(d) The orderwire shall use the same modem and communications link as used for facsimile message transmission;

(e) A printer shall be included to provide a record copy of all information exchanged on the orderwire.

#### *Article 5*

To use the same type of equipment and the same maintenance procedures as currently in use for the Direct Communications Link for the establishment of direct facsimile communications between the national Centers. The equipment, security devices, and spare parts necessary for telecommunications links and the orderwire shall be provided by the United States side to the Soviet side in return for payment of costs thereof by the Soviet side.

#### *Article 6*

To ensure the exchange of information necessary for the operation and maintenance of the telecommunication system and equipment configuration.

#### *Article 7*

To take all possible measures to assure the continuous, secure and reliable operation of the equipment and communications link, including the orderwire, for which each Party is responsible in accordance with this Protocol.

#### *Article 8*

To determine, by mutual agreement between technical experts of the Parties, the distribution and calculation of expenses for putting into operation the communication link, its maintenance and further development.

*Article 9*

To convene meetings of technical experts of the Parties in order to consider initially questions pertaining to the practical implementation of the activities provided for in this Protocol and, thereafter, by mutual agreement and as necessary for the purpose of improving telecommunications and information technology in order to achieve the mutually agreed functions of the national Centers.

*Article 10*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force as long as the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Establishment of Nuclear Risk Reduction Centers of September 15, 1987 remains in force.

DONE at Washington on September 15, 1987, in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the United States  
of America:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.

<sup>2</sup> Signed by George P. Schultz — Signé par George P. Schultz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA CRÉATION DE CENTRES POUR LA RÉDUCTION DU DANGER NUCLÉAIRE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties,

Affirmant leur désir de réduire et, à terme, d'éliminer le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire, en particulier à la suite d'une erreur de calcul ou d'interprétation, ou par accident,

Convaincus qu'une guerre nucléaire ne doit jamais être déclenchée car elle ne peut avoir de vainqueur,

Considérant que l'Accord relatif à certaines mesures destinées à réduire le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire contribue au renforcement de la paix et de la sécurité internationales,

Réaffirmant ses obligations en vertu de l'Accord relatif à certaines mesures destinées à réduire le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire, conclu le 30 septembre 1971<sup>2</sup> entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique et en vertu également de l'Accord pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer, conclu le 25 mai 1972 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique<sup>3</sup>

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie crée dans sa capitale un Centre national pour la réduction du danger nucléaire qui agit pour le compte et sous le contrôle de son Gouvernement respectif.

*Article 2*

Chaque Partie utilise son Centre pour la réduction du danger nucléaire afin de transmettre les notifications visées dans le Protocole I, qui fait partie intégrante du présent Accord.

A l'avenir, la liste de notifications transmises par l'intermédiaire des Centres peut, par accord entre les Parties, être modifiée dans la mesure où de nouveaux accords sont conclus.

*Article 3*

Les Parties créent une liaison spéciale par télécopie entre leurs Centres nationaux pour la réduction du danger nucléaire conformément au Protocole II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 57.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 852, p. 151.

*Article 4*

Les Parties dotent leurs Centres nationaux pour la réduction du danger nucléaire du personnel qu'elles jugent approprié pour en assurer le fonctionnement normal.

*Article 5*

Les Parties organisent au moins une fois par an des réunions régulières entre des représentants des Centres nationaux pour la réduction du danger nucléaire afin d'examiner les questions liées au fonctionnement desdits Centres.

*Article 6*

Le présent Accord n'affecte pas les obligations contractées par l'une ou l'autre Partie en vertu d'autres accords.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord est valable pour une durée illimitée.

Le présent Accord peut être abrogé par l'une ou l'autre Partie dans un délai de 12 mois après notification écrite à l'autre Partie.

FAIT à Washington le 15 septembre 1987, en double exemplaire, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union  
des Républiques Socialistes  
Soviétiques :

[E. A. CHEVARNADZE]

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

[G. SCHULTZ]

PROTOCOLE I DE L'ACCORD ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SUR LA CRÉATION DE CENTRES POUR LA RÉDUCTION DU DAN-  
GER NUCLÉAIRE

Conformément aux dispositions et en application de l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique sur la création de Centres pour la réduction du danger nucléaire, les Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties transmettent les types de notification suivants par l'intermédiaire de leurs Centres pour la réduction du danger nucléaire :

a) Des notifications sur les lancements d'engins balistiques, conformément à l'Article 4 de l'Accord relatif à certaines mesures destinées à réduire le risque de déclenchement d'une guerre nucléaire, conclu le 30 septembre 1971 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique;

b) Des notifications sur les lancements d'engins balistiques conformément au paragraphe 1 de l'Article VI de l'Accord pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer conclu le 25 mai 1972 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Article 2*

Le volume et la forme des informations que les deux Parties doivent se transmettre mutuellement par l'intermédiaire de leurs Centres pour la réduction du danger nucléaire sont fixés d'un commun accord.

*Article 3*

Chaque Partie peut également, à sa discrétion, en signe de bonne volonté et pour renforcer la confiance mutuelle, transmettre par l'intermédiaire de son Centre pour la réduction du danger nucléaire, d'autres informations que celles qui sont prévues à l'Article premier du présent Protocole.

*Article 4*

A moins que les Parties n'en décident autrement, toutes les informations transmises par la liaison entre les Centres pour la réduction du danger nucléaire et toutes les procédures de communication auront un caractère confidentiel.

*Article 5*

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et reste applicable pendant toute la durée de validité de l'Accord sur la création de Centres pour la réduction du danger nucléaire, conclu le 15 septembre 1987 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington le 15 septembre 1987, en double exemplaire, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union  
des Républiques Socialistes  
Soviétiques :

[E. A. CHEVARNADZE]

Pour les États-Unis  
d'Amérique :

[G. SCHULTZ]

PROTOCOLE II DE L'ACCORD ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA CRÉATION DE CENTRES POUR LA RÉDUCTION DU DANGER NUCLÉAIRE

Conformément aux dispositions et en application de l'Accord sur la création de Centres pour la réduction du danger nucléaire, conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique, les Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Créer et maintenir, afin d'assurer une liaison directe par télécopie entre leurs Centres nationaux pour la réduction du danger nucléaire créés en application de l'Article premier du présent Accord, ci-après dénommés les Centres nationaux, un circuit de satellite INTELSAT et un circuit de satellite STATIONAR équipés chacun d'un système de communication entre opérateurs par ligne d'ordre protégée. A cet égard :

a) Des terminaux sont équipés pour assurer la communication entre les Centres nationaux;

b) Chaque Partie fournit des circuits capables de transmettre et de recevoir simultanément 4.800 bits par seconde;

c) Les communications commencent par l'exploitation expérimentale du circuit de satellite INTELSAT dès que l'achat, la livraison et l'installation du matériel nécessaire auront été achevés par les Parties. Ultérieurement, les Parties s'entendent sur le passage à une exploitation normale en fonction des résultats de l'exploitation expérimentale;

d) Dans toute la mesure du possible, l'exploitation expérimentale du circuit de satellite STATIONAR commence en même temps que celle du circuit de satellite INTELSAT. En fonction des résultats de l'exploitation expérimentale, les Parties s'entendent sur le passage à une exploitation normale.

*Article 2*

Utiliser des dispositifs de sécurité convenus pour assurer la transmission sûre des messages par télécopie. A cet égard :

a) Les dispositifs de sécurité consistent en microprocesseurs combinant la production de messages numériques et de données aléatoires provenant d'une mémoire tampon, lues à partir d'un disque souple normal de 5,25 pouces;

b) Chaque Partie fournit à l'autre le matériel de codage voulu par l'intermédiaire de son ambassade.

*Article 3*

Créer et maintenir à chaque extrémité des deux circuits, des terminaux de télécopie de même marque et de même modèle. A cet égard :

a) Chaque Partie est responsable de l'achat, de l'installation, de l'exploitation et de l'entretien de ses propres terminaux, de leurs dispositifs de sécurité et des circuits de transmission locale appropriés à l'exécution du présent Protocole;



b) On utilise un appareil de télécopie du Groupe III répondant aux recommandations T.4 et T.30 du CCITT et fonctionnant à 4 800 bits par seconde;

c) Les messages directs par télécopie du Centre national soviétique au Centre national américain sont transmis et reçus en langue russe et, du Centre national américain au Centre national soviétique, en langue anglaise;

d) Les procédures de transmission et d'exploitation sont conformes à celles employées sur la ligne directe et adaptées le cas échéant aux fins des communications entre les Centres nationaux.

#### *Article 4*

Créer et maintenir le système de communication par ligne d'ordre protégée nécessaire pour coordonner le fonctionnement de la liaison par télécopie. A cet égard :

a) Les terminaux de lignes d'ordre utilisés avec les dispositifs de sécurité décrits au paragraphe a de l'Article 2 comprennent les claviers usuels en alphabet cyrillique de l'URSS et en alphabet latin des Etats-Unis ainsi que des systèmes de visualisation à tube cathodique permettant l'échange de messages entre opérateurs. Les caractéristiques exactes du clavier en alphabet cyrillique sont spécifiées par la Partie soviétique;

b) Pour coordonner le travail des opérateurs, la ligne d'ordre est conçue de manière à permettre, avant la transmission et la réception des messages, l'échange de toutes les informations nécessaires à la coordination desdits messages;

c) Les messages par ligne d'ordre concernant les transmissions sont codés à l'aide des dispositifs de sécurité spécifiés au paragraphe a de l'Article 2;

d) La ligne d'ordre utilise la même liaison par modem et la même ligne de communication que ceux qui sont utilisés pour la transmission de messages par télécopie;

e) Une imprimante sera fournie pour permettre de disposer d'une copie de toutes les informations échangées sur la ligne d'ordre.

#### *Article 5*

Utiliser, pour l'établissement de communications directes par télécopie entre les Centres nationaux, le même type de matériel et les mêmes procédures d'entretien que ceux qui sont actuellement utilisés pour la ligne directe. Le matériel, les dispositifs de sécurité et les pièces de rechange nécessaires aux télécommunications et à la ligne d'ordre seront fournis par la Partie américaine à la Partie soviétique, les coûts y afférents étant pris en charge par cette dernière.

#### *Article 6*

Assurer l'échange des informations nécessaires à l'exploitation et à l'entretien du réseau de télécommunications et à la configuration du matériel.

#### *Article 7*

Faire tout le nécessaire pour assurer l'exploitation continue, sûre et fiable du matériel et de la ligne de communication, y compris de la ligne d'ordre, dont chaque Partie est responsable en vertu du présent Protocole.

*Article 8*

Déterminer, par accord mutuel entre des experts techniques des Parties, la répartition et le calcul des dépenses occasionnées par la mise en service de la ligne de communication ainsi que par son entretien et son développement ultérieur.

*Article 9*

Organiser des réunions d'experts techniques des Parties pour examiner initialement les questions liées à l'exécution pratique des activités prévues dans le présent Protocole et ultérieurement, par accord mutuel et selon les besoins, afin d'améliorer les techniques de télécommunications et d'information nécessaires à l'exercice des fonctions des Centres nationaux convenues d'un commun accord.

*Article 10*

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et reste applicable pendant toute la durée de validité de l'Accord sur la création de Centres pour la réduction du danger nucléaire, conclu le 15 septembre 1987 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington le 15 septembre 1987, en double exemplaire, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union  
des Républiques Socialistes  
Soviétiques :

[E. A. CHEVARNADZE]

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

[G. SCHULTZ]

---

**No. 26558**

---

**JORDAN, EGYPT, IRAQ  
and  
YEMEN**

**Agreement on the establishment of the Arab Cooperation  
Council. Signed at Baghdad on 16 February 1989**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by Jordan on 22 May 1989.*

---

**JORDANIE, ÉGYPTE, IRAQ  
et  
YÉMEN**

**Accord relatif à la création du Conseil de coopération arabe.  
Signé à Bagdad le 16 février 1989**

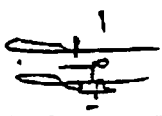
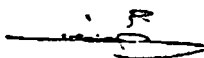
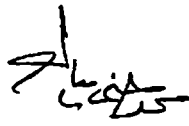
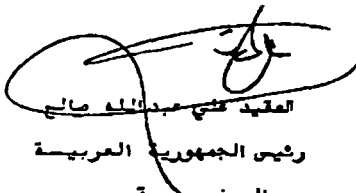
*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré par la Jordanie le 22 mai 1989.*

٣٠٣ . يتم تعديل هذه الاتفاقية بقرار تتخذه الهيئة العليا بالاتّـجماع ويصبح التعديل نافـذ المفعول من تاريخ التـمديق عليه من السـدول الاعـضاء وفق الاجـراءات الدستورية النافـذة وايداع وثائق التـمديق لدى الامانة العامة للمجلس .

٤٠٤ . تقوم دولة مقر الامانة العامة بايـداع نسخة من هذه الاتـفاقية لدى جامعة السـدول العربية وبتسجيلها لدى الامانة العامـة للامم المتحدة .

وقعت في بغداد بتاريخ العاشر من شهر رجب سنة ١٤٠٩ هـ الموافقة ليوم ١٦ شباط / فبراير لسنة ١٩٨٩ ميلادية .

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|  |  |  |  |
| الحسين بن طلال  | سدام حسين   | محمد حسني مبارك   | العقيد علي عبدالله صالح  |
| ملك المملكة الاردنية الهاشمية   | رئيس الجمهورية العراقية   | رئيس جمهورية مصر العربية  | رئيس الجمهورية العربية اليمنية   |

### المادة الخامسة عشرة

---

تتعقد اتفاقية مقر للأمانة العامة بين دولسنة  
المقر والأمين العام نيابة عن المجلس وذلك  
بعد اقرار الاتفاقية عن الهيئة الوزائية .

### المادة السادسة عشرة

---

للأمانة العامة موازنة سنوية تاهم فيها السدول  
الاعضاء بالتساوي .

### المادة السابعة عشرة

---

٠١ تسري هذه الاتفاقية وتصح نافذه المفعول  
من تاريخ التصديق عليها من الدول الموقعة  
وفق الاجراءات الدستورية النافذة وايسداع  
وشائق التصديق لدى وزارة خارجية المملكة  
الأردنية الهاشمية بأعتبارها دولة مقسمر  
الأمانة العامة .

٠٢ تسري هذه الاتفاقية على الدول التي تنضم  
الى عضوية المجلس وفق احكام المادة الرابعة  
من تاريخ ايداع وثيقة انضمامها لدى الأمانة  
العامة للمجلس .

- ٢٠ يتولى الأمين العام المهام التالية :-
- أ . متابعة تنفيذ قرارات الهيئة العليا  
وقرارات الهيئة الوزارية .
- ب . اعداد التقارير اللازمة عن عمل المجلس  
لعرضها على الهيئة الوزارية والهيئة  
العليا .
- ج . اعداد مشروع جدول اعمال الهيئة الوزارية .
- د . اعداد مشروع الحوازنة والحسابات الختامية  
للمجلس .
- هـ . اقتراح الانظمة الادارية والمالية  
للأمانة العامة وتقديمها الى الهيئة  
الوزارية .
- و . تعيين موظفي الأمانة العامة ، وانهاء  
خدماتهم .
- ز . اي مهام اخرى توكل اليه من الهيئة  
العليا او الهيئة الوزارية .

٠٢. تعين الهيئة العليا الأمين العام من بين مواطني دول المجلس على أساس الكفاءة الشخصية والاثمان بأهداف المجلس ، ويكون التديين لمدة سنتين قابلة للتجديد مرتين على الأكثر .
٠٣. يعين موظفو الأمانة العامة من مواطني الدول الأعضاء على أساس الكفاءة الشخصية والاثمان بأهداف المجلس .
٠٤. يتمتع الأمين العام والموظفون الرئيسيون للأمانة العامة بالحمانات والامتيازات والتسهيلات اللازمة لتمكينهم من اداء واجباتهم في دولة المقر والدول الأعضاء .

#### المادة الرابعة عشرة

---

٠١. الأمين العام هو الرئيس التنفيذي للأمانة العامة للمجلس ويكون مسوؤلاً مباشرة أمام الهيئة الوزارية عن جميع اعمال الأمانة العامة وحسن سيرها .

الأعضاء مؤيد من دولة أخرى على الأقل ،  
وتعقد الاجتماعات الاستثنائية في الدولة  
التي تتولى الرئاسة .

٣. يعد انعقاد اجتماعات الهيئة الوزارية صحيحاً  
بحضور أغلبية الدول الأعضاء .

#### المادة الثانية عشرة

---

تعى الدول الأعضاء في جميع تشكيلات المجلس  
عند اتخاذ القرارات الى تحقيق الأجماع والتوافق  
بينها . وعند تعذر ذلك تتخذ القرارات بأغلبية  
الدول الأعضاء وتكون القرارات ملزمة  
للجميع . اما القرارات المتعلقة بالعنوية  
وتعديل اتفاقية تأسيس المجلس فتكتمل  
بالأجماع .

#### المادة الثالثة عشرة

---

١. يكون للمجلس امانة عامة مقرها ( عمان )  
يرأسها امين عام وتضم عدداً من الموظفين  
حسب الحاجة .



- ٠٧ النظر في تقارير الأمين العام المتعلقة  
بعمل المجلس .
- ٠٨ مناقشة وإقرار موازنة الأمانة العامة  
والموافقة على حساباتها الختامية والوضع  
الإداري والمالي للأمانة العامة .
- ٠٩ تشكيل لجان مؤقتة يقتضيها عمل  
المجلس .
- ٠١٠ إعداد مشروع جدول أعمال الهيئة العليا .

#### المادة الحادية عشرة

---

- ٠١ تعقد الهيئة الوزارية اجتماعاً اعتيادياً  
كل ستة أشهر في الدولة التي تتولى رئاسة  
الهيئة العليا ، ويرأس الهيئة الوزارية  
رئيس الحكومة أو من يقوم مقامه في تلك  
الدولة .
- ٠٢ يجوز عقد اجتماعات استثنائية بدعوة من رئيس  
الهيئة الوزارية أو بأقتراح من إحدى الدول

## المادة العاشرة

---

تختص الهيئة الوزارية بما يلي :

- ٠١ دراسة الشؤون والقضايا المتعلقة بالمسائل التي يختص بها المجلس .
- ٠٢ رفع الخطط والمقترحات والتوصيات التي تتعلق بتحقيق اهداف المجلس الى الهيئة العليا .
- ٠٣ اتخاذ الاجراءات العملية اللازمة لتنفيذ قرارات الهيئة العليا .
- ٠٤ دراسة أي قضية تتعلق بشؤون التعاون بما في ذلك احوالها الى لجان متخصصة مؤقتة عند الاقتضاء لدراستها وتقديم المقترحات المناسبة بشأنها .
- ٠٥ اعداد قواعد اجراءات عمل المجلس ورفعها الى الهيئة العليا لاقرارها ، واقتراح تعديلها عند الاقتضاء .
- ٠٦ اقرار وتعديل الانظمة الادارية والمالية للامانة العامة .

- دورية ويرأس الهيئة العليا رئيساً  
الدولة المضيفة لدورة سنوية كاملة .
- ٠٢ يجوز عقد اجتماعات استثنائية بدعوة من  
رئيس الهيئة العليا أو بأقتراح من احدى  
الدول الاعضاء موئيد من دولة اخرى على  
الاقبل . وتعد الاجتماعات الاستثنائية في  
الدولة التي يتولى رئيسها رئاسة الهيئة  
العليا .
- ٠٣ يجوز عقد اجتماعات خاصة باتفاق رؤساء  
الدول الاعضاء في أي عاصمة أو مدينة من  
عوام أو مدن الدول الاعضاء ولا يغير عقد  
هذه الاجتماعات القواعد المتعلقة برئاسة  
الهيئة العليا .
- ٠٤ يعد انعقاد اجتماعات الهيئة العليا صحيحاً  
بحضور اغلبية الدول الاعضاء .

#### المادة التاسعة

---

تتألف الهيئة الوزارية من رؤساء الحكومات  
في الدول الاعضاء او من يقوم مقامهم .

- ٠٢ . اتخاذ القرارات اللازمة بشأن التوصيات التي ترفعها الهيئة الوزارية .
- ٠٣ . تكليف الهيئة الوزارية بأي مسألة تدخل في اختصاص المجلس واعماله .
- ٠٤ . اقرار قواعد اجراءات عمل المجلس وتعديلاتها .
- ٠٥ . تعيين الامين العام للمجلس .
- ٠٦ . قبول انضمام الاعضاء الجدد .
- ٠٧ . تعديل اتفاقية تأسيس المجلس .
- ٠٨ . متابعة التقدم في تنفيذ اجراءات التنسيق والتعاون والتكامل التي تم الاتفاق عليها .
- ٠٩ . احداث تشكيلات اخرى ولجان دائمة عند الاقتضاء .

#### المادة الثامنة

---

- ٠١ . تعقد الهيئة العليا اجتماعا اعتياديا مرة كل عام في احدى الدول الاعضاء بصورة

### المادة الخامسة

---

يتكون المجلس من التشكيلات التالية:

- ٠١ الهيئة العليا .
- ٠٢ الهيئة الوزارية .
- ٠٣ الامانة العامة .

### المادة السادسة

---

تتألف الهيئة العليا من رؤساء الدول الاعضاء  
وهي اعلى سلطة في المجلس .

### المادة السابعة

---

تختص الهيئة العليا بما يأتي :-

- ٠١ رسم السياسات العليا للمجلس .

- ٥٠ توثيق الروابط والواصر بين مواطني الدول الاعضاء في جميع المجالات .
- ٥٦ تعزيز العمل العربي المشترك وتطويره بما يوثق الروابط العربية .

### المادة الثالثة

---

يعمل المجلس على تحقيق اهدافه عن طريق الخطط والاجراءات العملية بما في ذلك النظر في ما يمكن اصداره او تكييفه او تويده من التشريعات في مختلف المجالات .

### المادة الرابعة

---

- ٥١ تكون العضوية في المجلس مفتوحة لكل دولة عربية ترغب في الانضمام اليه .
- ٥٢ تتم الموافقة على الانضمام الى المجلس باجماع الدول الاعضاء .

- أ . الاقتصادية والمالية .
  - ب . الصناعية والزراعية .
  - ج . النقل والحواسلات والاتصالات .
  - د . التعليم والثقافة والاعلام والبحث العلمي  
والتكنولوجيا .
  - هـ . الشؤون الاجتماعية والصحية  
والسياحية .
  - و . تنظيم العمل والتنقل والاقامة .
- ٠٣ . تشجيع الاستثمارات والمشاريع المشتركة  
والتعاون الاقتصادي بين القطاعات العامة  
والخاصة والتعاونية والمختلطة .
- ٠٤ . السعي الى قيام سوق مشتركة بين  
الدول الاعضاء وصولاً الى السوق  
العربية المشتركة والوحدة الاقتصادية  
العربية .

المنبثقة عن جامعة الدول العربية  
ويقيم علاقات تعاون مع التجمعات  
الاقليمية العربية والدولية .

### المادة الثانية

يهدف مجلس التعاون العربي الى :

- ٠١ تحقيق اعلى مستويات التنسيق والتعاون  
والتكامل والتضامن بين الدول الاعضاء  
والارتقاء بها تدريجياً وفق الظروف  
والامكانات والخبرات .
- ٠٢ تحقيق التكامل الاقتصادي تدريجياً وذلك  
بتنسيق السياسات على مستوى قطاعات  
الانتاج المختلفة والعمل على التنسيق  
بين خطط التنمية في الدول الاعضاء ،  
مع الاخذ في الاعتبار درجات النمو  
والاوضاع والظروف الاقتصادية التي تمر  
بها الدول الاعضاء في الانتقال بين  
المراحل المختلفة ، وتحقيق ذلك التكامل  
والتنسيق في المجالات التالية خاصة :



الملك الحسين بن طلال ملك المملكة  
الأردنية الهاشمية وصاحب السيادة  
صدام حسين رئيس الجمهورية العراقية  
وصاحب السيادة محمد حسني مبارك رئيس  
جمهورية مصر العربية وصاحب السيادة العتييد  
علي عبدالله صالح رئيس الجمهورية  
العربية اليمنية للفترة من ٩ إلى  
١٠ رجب سنة ١٤٠٩ هجرية، الموافق  
١٥ إلى ١٦ شباط / فبراير ١٩٨٩ ميلادية فقد  
تقرر على بركة الله تأسيس مجلس  
التعاون العربي وذلك وفقاً لما يلي :

#### المادة الأولى

يؤسس مجلس التعاون العربي من المملكة  
الأردنية الهاشمية والجمهورية  
العراقية وجمهورية مصر العربية  
والجمهورية العربية اليمنية وفقاً  
للإحكام الواردة في هذه الاتفاقيات.  
ويعد المجلس أحد تنظيمات الأمم  
العربية يتمك بميثاق جامعة الدول  
العربية وبمعاهدة الدفاع المشترك  
والتعاون الاقتصادي والمرمسات والمنظمات

مصر العربية والجمهورية العربية اليمنية  
من ظروف متماثلة في مجالات عدة ،

وايماناً من هذه الدول بالمبادئ والقيم  
المشار إليها ،

وتعبيراً عن رغبتها العميقة في إيجاد السبل  
العملية والواقعية لتعزيز صيغ التعاون  
وتطويره والارتقاء به بعدما استمر  
بينها سنوات عدة فاعطى ثماراً مهمة  
في اطار الظروف والامكانات المتوافرة  
في كل مرحلة وصولاً به الى اعلى  
مستويات التضامن والعمل المشترك ،

واهتداءً بما ورد في ميثاق جامعة الدول  
العربية الذي اجاز للدول الراغبة  
في تحقيق تعاون اوثق وروابط  
اقوى ان تعقد من الاتفاقات  
يحقق هذه الاغراض ،

وبناء على ما تم الاتفاق عليه فسي  
الاجتماع التاريخي الذي عقده  
في بغداد بين صاحب الجلالة

ولأن هذا الاتجاه الواقعي البناء ينسجم مع الاتجاهات العالمية المعاصرة الرامية الى خلق تجمعات اقتصادية توفر للدول المنتمية اليها ظروفساً افضل لحماية مصالحها وتحقيق التنمية والتقدم الاقتصادي فيها ،

وايماناً بأن التعاون بين الدول العربية في هذه الميادين يكتسب اهمية خاصة بسبب التهديدات التي تعرض لها الامن القومي العربي وما يزال،وهي تهديدات ذات طبيعة امنية وسياسية واقتصادية وحضارية .

وانطلاقاً من حقيقة ان سيادة الامن والسلام والاستقرار في المنطقة بأسرها تتطلب تعزيز الوعي العربي بوحدة الامن القومي ووحدة متطلباته وشروطه وترسيخه بالتعاون العملي والتنسيق والتضامن ،

ونظراً لما يجمع المملكة الاردنية الهاشمية والجمهورية العراقية وجمهوريته

الايجابي البناء في العالم في خدمة  
قضايا السلم والامن والتقدم والتعبئة  
المتكافئة المثمر بين شعوب العالم،  
ولأن الامة العربية قد خاضت في العصور  
الحديث تجارب عدة في العمل المشترك  
والتعاون والتضامن وحقت بعض اشكال  
الوحدة واكتسبت في ذلك الدروس الفنيصة  
من الجوانب الايجابية والسلبية لتلك  
التجارب،

ولما كان في مقدمة هذه الدروس التعاون فسي  
ميادين انشاء البنس الارتكازيصة  
التي تعزز الملات الروحية والثقافيصة  
والعملية بأشكالها كافة بين مواطني  
الدول العربية، ذلك التعاون السدي  
يحتل المكانة الاولى في أي معنى جاد.  
ومستمر ومتواصل للعمل العربي المشترك  
ويخلق الاس المتينة والعملية للرقبي  
به الى الدرجات العليا والاتفاق الرحبسة  
باتجاه الهدف الاسمي للامة العربية  
في الوحدة وفق ما تتيحه الظروف  
والامكانات العملية،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اتفاقية

تأسيس مجلس التعاون العربي

بغداد في ١٠ رجب سنة ١٤٠٩ هجرية

الموافق ١٦ شباط / فبراير ١٩٨٩ ميلادية

بسم الله الرحمن الرحيم

لما كانت الامة العربية ذات تراث حضاري  
غني وعريق وذات دور كبير في بناء  
صرح الحضارة الانسانية، تتطلع بهديهما  
تطلعاً مشروعاً وقويماً الى التعاون  
والتضامن والعمل المشترك في الميادين  
كافة، يحفزها الى ذلك شعورها العميق  
بالوحدة والرغبة في تأكيد مقوماتها  
القومية الراسخة عبر العصور وهويتها  
الحضارية المتميزة وحماية امنها  
وخدمة مصالحها المشروعة وسعيها الحثيث  
نحو التقدم والرقي وتعزيز دورها

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]AGREEMENT<sup>3</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF THE ARAB COOPERATION COUNCIL

Baghdad 10 Rajab 1409 Hijrah  
Corresponding to 16 February 1989 A.D.

IN THE NAME OF GOD THE MERCIFUL, THE COMPASSIONATE

Whereas the Arab Nation,

Guided by its rich and time-honoured cultural heritage and its great role in building the edifice of human civilization, aspires with legitimate determination, to achieve cooperation, solidarity and joint action in all fields; impelled by its deep sense of unity and by its desire to reaffirm its national attributes which have been consolidated through the ages and its distinctive cultural identity, to safeguard its security, to tend its legitimate interests, to continue its efforts for progress and prosperity, and to strengthen its positive and constructive international role in serving the causes of peace, security, progress and equitable and fruitful cooperation amongst the peoples of the world;

Having experienced, in recent times, a number of attempts at joint Arab action, cooperation and solidarity and been able to achieve certain forms of unity and learn some rich lessons from the positive and negative aspects of such attempts;

Recognizing that to the forefront of those lessons has been the cooperation for establishing the infrastructures which would consolidate all forms of spiritual, cultural and practicable ties amongst the citizens of the Arab States, a cooperation which assumes priority in any serious, continual and incessant endeavour for joint Arab action and which creates strong and practical foundations for such an endeavour to reach the high levels and wide prospects leading to the Arab Nation's ultimate goal of unity according to the circumstances prevailing and the practical means available;

Whereas this realistic and constructive approach is consonant with the current international trends towards the establishment of economic groupings which would create such circumstances for the countries affiliated to them as would better protect their interests and ensure their economic development and progress;

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Jordan.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement jordanien.

<sup>3</sup> Came into force on 8 April 1989, the date by which the instruments of ratification had been deposited with the Government of Jordan by all the signatory States, in accordance with article 17 (1):

| <i>State</i> | <i>Date of deposit<br/>of the instrument<br/>of ratification</i> |
|--------------|--|
| Egypt .....  | 18 March 1989  |
| Iraq .....   | 20 February 1989   |
| Jordan ..... | 8 April 1989   |
| Yemen .....  | 8 April 1989   |

Believing that cooperation amongst the Arab States in these fields acquires a special importance in view of the dangers which continue to threaten Arab national security politically, economically and culturally;

Proceeding from the fact that the establishment of security, peace and stability in the whole region requires the strengthening of Arab awareness of the integral nature of Arab national security and of its requirements and conditions through practical cooperation, coordination and solidarity;

Considering that the circumstances which bring together the Hashemite Kingdom of Jordan, the Republic of Iraq, the Arab Republic of Egypt and the Yemen Arab Republic are of a similar nature in many fields;

Proceeding from the belief of these Arab States in the above-stated principles and values;

Expressing their deep desire to find practical and realistic ways of strengthening and developing the cooperation that has, for many years now, continued amongst them and yielded significant results within the framework of the circumstances prevailing and the means available in every stage with a view to elevating it to the highest levels of solidarity and joint action;

Guided by the Covenant of the League of Arab States<sup>1</sup> which permits member States, desirous of achieving closer cooperation and ensuring stronger ties, to conclude such agreements amongst them as may achieve these objectives;

Pursuant to the Agreement reached during the historic meeting held in Baghdad amongst His Majesty King Hussein bin Talal of the Hashemite Kingdom of Jordan, His Excellency President Saddam Hussein of the Republic of Iraq, His Excellency President Mohammed Hosni Mubarak of the Arab Republic of Egypt and His Excellency President Ali Abdallah Salih of the Yemen Arab Republic, during 9-10 Rajab 1409 of Hijrah, corresponding to 15-16 February 1989, it is hereby decided to establish, with God's blessings, the Arab Cooperation Council in accordance with the following:

#### *Article One*

The Arab Cooperation Council shall be constituted of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Republic of Iraq, the Arab Republic of Egypt and the Yemen Arab Republic in accordance with the provisions of this Agreement. The Council shall be considered as one of the institutions of the Arab Nations which adheres to the Covenant of the League of Arab States, the Treaty of Common Defence and Economic Cooperation and the institutions and organizations emanating from the League of Arab States and shall establish cooperative relations with Arab and international regional groupings.

#### *Article Two*

The Arab Cooperation Council shall aim at:

1. The achievement of the highest levels of coordination, cooperation, integration and solidarity amongst the Member-States and the gradual elevation thereof according to the circumstances, capabilities and expertise.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 237.

2. The gradual attainment of economic integration by coordinating policies at the level of various production sectors, coordination of development plans of Member-States taking into consideration the growth rate, the economic situation and the circumstances of Member-States as they pass from one stage to another, and the attainment of the desired integration and coordination, particularly in the following fields:

- a. Economy and finance;
- b. Industry and agriculture;
- c. Transport and communications;
- d. Education, culture, information; scientific research and technology;
- e. Social affairs, health and tourism;
- f. Labour, travel and residence arrangements.

3. The encouragement of investment, joint ventures and economic cooperation amongst the public, private, cooperative and mixed sectors.

4. Pursuing the establishment of a common market amongst Member-States as a step towards the establishment of the Arab common market and Arab economic union.

5. Strengthening the relations and ties between the citizens of Member-States in all fields.

6. The enhancement and development of joint Arab action so as to strengthen Arab ties.

#### *Article Three*

For the achievement of its objectives, the Council shall lay down practical plans and measures, including the consideration of the possibility of promulgating, adapting or unifying legislation in the different fields.

#### *Article Four*

1. Membership in the Council is open to every Arab state which wishes to join it.

2. Approval of accession to the membership of the Council shall be made by the unanimity of the Member-States.

#### *Article Five*

The Council shall consist of the following organs:

1. The Supreme Body;
2. The Ministerial Body;
3. The General Secretariat.

#### *Article Six*

The Supreme Body shall be composed of the heads of the Member-States. It shall be the supreme authority of the Council.



### *Article Seven*

The Supreme Body shall have the following powers:

1. Drawing up the high policies of the Council;
2. Adopting the necessary decisions relating to the recommendations placed before it by the Ministerial Body;
3. Entrusting the Ministerial Body with any question that falls within the competence and the work of the Council;
4. Approving the rules of procedure of the Council and the amendments thereof;
5. Appointing the Secretary-General of the Council;
6. Accepting the accession of new members;
7. Amending the Agreement on the Establishment of the Council;
8. Following up progress in implementing agreed upon procedures for coordination, cooperation and integration;
9. Setting up other organs and permanent commissions when necessary.

### *Article Eight*

1. The Supreme Body shall hold a regular session once every year in one of the Member-States alternately. The Head of the host State shall preside over the Supreme Body for a full annual term.
2. Extraordinary meetings may be convened by an invitation from the President of the Supreme Body or at the request of one Member-State supported by at least one other Member-State. The extraordinary meetings shall be convened in the state whose Head of State presides over the Supreme Body.
3. Special meetings may be held with the agreement of the Heads of the Member-States in any capital or city of Member-States. The convening of such meetings shall not affect the rules relating to the Presidency of the Supreme Body.
4. The convening of the meetings of the Supreme Body shall be considered as valid by the presence of a majority of Member-States.

### *Article Nine*

The Ministerial Body shall be composed of the Heads of Government of the Member-States or those acting as such.

### *Article Ten*

The Ministerial Body shall have the competence to deal with the following:

1. Studying affairs and questions relating to matters falling within the competence of the Council;
2. Placing before the Supreme Body plans, proposals and recommendations relating to the achievement of the objectives of the Council;
3. The adoption of the necessary practical measures for the implementation of the decisions of the Supreme Body;

4. Studying any matter relating to the affairs of cooperation, including the reference thereof to specialized *ad hoc* committees, when necessary, in order to examine it and submit appropriate proposals relating thereto;

5. Preparing the rules of procedure of the Council and the placing thereof before the Supreme Body for its approval and proposing amendments thereto when necessary;

6. Approval and amendment of financial and administrative regulations of the General Secretariat;

7. Consideration of the reports of the Secretary-General relating to the work of the Council;

8. Consideration and approval of the budget of the General Secretariat and approval of its final accounts and of the financial and administrative status of the General Secretariat;

9. Setting up temporary committees as required by the work of the Council;

10. Preparation of the draft agenda of the Supreme Body.

#### *Article Eleven*

1. The Ministerial Body shall hold a regular meeting every six months in the State holding the Presidency of the Supreme Body. The Ministerial Body shall be presided over by the Head of Government, or whoever acts as such in that State.

2. Extraordinary meetings may be convened at the invitation of the President of the Ministerial Body or upon a proposal by one Member-State supported at least by another. The extraordinary meeting shall be held in the State holding the Presidency.

3. The convening of the meetings of the Ministerial Body shall be considered as valid by the presence of a majority of Member-States.

#### *Article Twelve*

In adopting decisions in all organs of the Council, Member-States shall seek to achieve unanimity and consensus amongst themselves. In the absence thereof, decisions shall be taken by a majority of Member-States and such decisions shall be binding upon all. As for decisions relating to membership and amendment of the Agreement on the Establishment of the Council, they shall be taken unanimously.

#### *Article Thirteen*

1. The Council shall have a General Secretariat with its headquarters in Amman, headed by a Secretary-General and composed of a number of officials as necessary.

2. The Supreme Body shall appoint the Secretary-General from amongst the citizens of the States of the Council on the basis of personal competence and belief in the objectives of the Council. The appointment shall be for a period of two years, renewable twice at the most.

3. The staff of the General Secretariat shall be selected from the citizens of Member-States on the basis of personal competence and belief in the objectives of the Council.

4. The Secretary-General and the senior staff of the General Secretariat shall enjoy such privileges, immunities and facilities as would enable them to accomplish their duties in the host State and Member-States.

#### *Article Fourteen*

1. The Secretary-General is the Executive Head of the General Secretariat of the Council and shall be directly responsible before the Ministerial Body for all the work of the General Secretariat and the proper conduct of its work.

2. The Secretary-General shall undertake the following duties:

- a. Following up the implementation of decisions of the Supreme Body and the Ministerial Body;
- b. Preparing the necessary reports on the work of the Council in order to present them to the Ministerial Body and the Supreme Body;
- c. Preparing the Draft Agenda of the Ministerial Body;
- d. Preparing the Draft Budget and the Final Accounts of the Council;
- e. Proposing the administrative and financial regulations of the General Secretariat and presenting them to the Ministerial Body;
- f. Appointing the staff of the General Secretariat and terminating their employment;
- g. Any other duties entrusted to him by the Supreme Body or the Ministerial Body.

#### *Article Fifteen*

A Headquarters Agreement for the General Secretariat shall be concluded between the host State and the Secretary-General on behalf of the Council following the approval of the Agreement by the Ministerial Body.

#### *Article Sixteen*

The General Secretariat shall have an annual Budget to which Member-States shall contribute equally.

#### *Article Seventeen*

1. This Agreement shall enter into force as of the date of its ratification by the signatory States in accordance with their applicable constitutional procedures, and the depositing of the instruments of ratification with the Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan in its capacity as the Headquarters State for the General Secretariat.

2. This Agreement shall come into force for States that accede to the membership of the Council in accordance with the provisions of Article Four as of the date of depositing the instrument of accession with the General Secretariat of the Council.

3. Amendments of this Agreement shall be made by a unanimous decision of the Supreme Body. The amendment shall come into force as of the date of ratification by Member-States in accordance with their applicable constitutional procedures and the depositing of the instruments of ratification with the General Secretariat of the Council.

4. The Headquarters State of the General Secretariat shall deposit a copy of this Agreement with the League of Arab States and register it with the Secretariat of the United Nations.

SIGNED at Baghdad on 10 Rajab, 1409 of Hijrah, corresponding to 16 February 1989 A.D.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <i>[Signed]</i>  | <i>[Signed]</i>  | <i>[Signed]</i>   | <i>[Signed]</i>  |
| Colonel<br>ALI ABDALLAH<br>SALIH<br>President<br>of the Yemen<br>Arab Republic | MOHAMMED<br>HOSNI MUBARAK<br>President<br>of the Arab<br>Republic of Egypt | SADDAM HUSSEIN<br>President<br>of the Republic<br>of Iraq | HUSSEIN BIN TALAL<br>King<br>of the Hashemite<br>Kingdom of Jordan |

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DU CONSEIL DE COOPÉRATION ARABE

Bagdad, le 10 rajab 1409 de l'hégire  
Soit le 16 février 1989 de l'ère chrétienne

AU NOM DE DIEU, CLÉMENT ET MISÉRICORDIEUX

Considérant que la Nation Arabe est l'héritière d'une longue et riche tradition culturelle qui a joué un grand rôle dans l'édification de la civilisation humaine et qui l'inspire dans sa forte et légitime volonté de coopération, de solidarité et d'action commune dans tous les domaines; animée en cela par un profond sentiment d'unité et la volonté de réaffirmer ses caractéristiques nationales façonnées par les âges et son identité culturelle spécifique, de défendre sa sécurité, de servir ses intérêts légitimes et d'œuvrer résolument en faveur du progrès, de la prospérité et du renforcement de son rôle positif et constructif dans le monde, au service de la paix, de la sécurité, du progrès et de la coopération équilibrée et fructueuse entre les peuples;

Considérant que la Nation Arabe a effectué à l'époque contemporaine plusieurs tentatives d'action commune, de coopération et de solidarité et a pu réaliser certaines formes d'unité, ce qui lui a permis de tirer de précieux enseignements des aspects positifs et négatifs de ces tentatives;

Considérant qu'au premier rang de ces enseignements figure la coopération en matière de création des infrastructures propres à consolider toutes les formes de liens spirituels, culturels et pratiques entre les ressortissants des Etats arabes, coopération qui est l'élément premier de tout effort sérieux, continu et durable en faveur de l'action arabe commune et qui pose les bases solides et pratiques propres à donner à cet effort la haute qualité et les vastes perspectives menant au plus noble objectif de la Nation Arabe, à savoir son unité conformément aux circonstances et possibilités concrètes;

Considérant que cette voie réaliste et constructive est conforme aux tendances internationales actuelles vers la constitution de groupements économiques permettant de créer dans les Etats qui en sont membres des conditions plus favorables à la défense de leurs intérêts et à leur développement et leur progrès économiques;

Convaincus que la coopération entre les pays arabes dans ces domaines revêt une importance particulière en raison des menaces qui ont pesé, et continuent de peser, sur la sécurité nationale arabe des points de vue politique, économique et culturel;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1989, date à laquelle les instruments de ratification de tous les Etats signataires avaient été déposés auprès du Gouvernement jordanien, conformément au paragraphe 1 de l'article 17 :

| <i>Etat</i>   | <i>Date du dépôt<br/>de l'instrument<br/>de ratification</i> |
|---------------|--|
| Egypte.....   | 18 mars 1989   |
| Iraq.....     | 20 février 1989  |
| Jordanie..... | 8 avril 1989   |
| Yémen.....    | 8 avril 1989   |

Considérant le fait que l'instauration de la sécurité, de la paix et de la stabilité dans l'ensemble de la région nécessite une prise de conscience arabe accrue de l'unité de la sécurité nationale arabe, de l'unité des exigences et conditions de cette sécurité et de la nécessité de la renforcer par la coopération concrète, la coordination et la solidarité;

Considérant la similitude des situations que connaissent dans nombre de domaines le Royaume hachémite de Jordanie, la République d'Iraq, la République arabe d'Egypte et la République arabe du Yémen;

Partant des principes et valeurs susmentionnés;

Profondément désireux de trouver les moyens pratiques et réalistes de renforcer et améliorer la coopération qui s'est instaurée entre eux depuis des années et qui a donné des résultats importants compte tenu des circonstances et possibilités existantes à chaque étape, afin de porter cette coopération au plus haut niveau de solidarité et d'action commune;

Guidés par les dispositions du Pacte de Ligue des Etats arabes<sup>1</sup> qui prévoient que les Etats membres désireux de renforcer leur coopération et de resserrer leurs liens ont la faculté de conclure les accords propres à permettre la réalisation de ces objectifs;

Conformément aux dispositions convenues lors de la réunion historique qui s'est tenue à Bagdad les 9 et 10 rajab 1409 de l'hégire, soit les 15 et 16 février 1989 de l'ère chrétienne, entre Sa Majesté le Roi Hussein bin Talal du Royaume hachémite de Jordanie, Son Excellence le Président Saddam Hussein de la République d'Iraq, Son Excellence le Président Hosni Moubarak de la République arabe d'Egypte et Son Excellence le Président Ali Abdallah Salah de la République arabe du Yémen;

Il est décidé par les présentes de créer, à la grâce de Dieu, le Conseil de coopération arabe, qui sera régi par les dispositions ci-après :

#### *Article premier*

Le Conseil de coopération arabe regroupe le Royaume hachémite de Jordanie, la République d'Iraq, la République arabe d'Egypte et la République arabe du Yémen, conformément aux dispositions du présent Accord. Le Conseil se considère l'une des institutions de la Nation Arabe, adhère au Pacte de la Ligue des Etats arabes, au Traité de défense commune et de coopération économique et aux institutions et organisations issues de la Ligue des Etats arabes et établit des relations de coopération avec les groupements arabes et internationaux.

#### *Article 2*

Le Conseil de coopération arabe se donne pour objectifs :

1. D'améliorer progressivement et de porter à leur plus haut niveau la coordination, la coopération, la complémentarité et la solidarité entre les Etats membres, conformément aux circonstances et aux moyens et compétences disponibles;

2. De réaliser progressivement la complémentarité économique des Etats membres en coordonnant leurs politiques dans les différents secteurs de production, en s'efforçant de coordonner leurs plans de développement compte tenu de leurs rythmes de développement et de leurs conditions et situation économiques succes-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 237.

sives, et de parvenir à cette complémentarité et cette coordination dans les domaines suivants en particulier :

- a) Economie et finances;
- b) Industrie et agriculture;
- c) Transports et communications;
- d) Education, culture, information, recherche scientifique et technologie;
- e) Affaires sociales, santé et tourisme;
- f) Main d'œuvre et circulation et établissement des personnes.

3. D'encourager les investissements, les coentreprises et la coopération économique entre les secteurs publics, privés, coopératifs et mixtes;

4. D'œuvrer à la constitution d'un marché commun des Etats membres dans la perspective du marché commun arabe et de l'unité économique arabe;

5. De consolider les relations et les liens entre les ressortissants des Etats membres dans tous les domaines;

6. De renforcer et améliorer l'action arabe commune de manière à consolider les liens interarabes.

#### *Article 3*

Le Conseil œuvrera à la réalisation de ces objectifs par des plans et des mesures pratiques, y compris la possibilité de promulguer, d'adapter et d'unifier les législations dans différents domaines.

#### *Article 4*

1. Le Conseil est ouvert à tout Etat arabe qui souhaite y adhérer;
2. L'adhésion au Conseil doit être approuvée à l'unanimité des Etats membres.

#### *Article 5*

Le Conseil sera doté des organes suivants :

1. L'organe suprême;
2. L'organe ministériel;
3. Le Secrétariat général.

#### *Article 6*

L'organe suprême réunira les Chefs d'Etat des Etats membres et sera l'autorité suprême du Conseil.

#### *Article 7*

L'organe suprême sera chargé de :

1. Fixer les grandes orientations du Conseil;
2. Statuer sur les recommandations de l'organe ministériel;
3. Confier à l'organe ministériel toute question relevant de la compétence ou de l'action du Conseil;

4. Adopter le règlement intérieur du Conseil et les amendements y relatifs;
5. Nommer le Secrétaire général du Conseil;
6. Approuver l'adhésion de nouveaux Etats membres;
7. Amender l'accord portant création du Conseil;
8. Suivre l'application des mesures convenues en matière de coopération, de coordination et de complémentarité;
9. Créer en cas de besoins d'autres organes et comités permanents.

#### *Article 8*

1. L'organe suprême tiendra une session ordinaire annuelle dans chacun des Etats membres à tour de rôle. Le Chef de l'Etat du pays hôte présidera l'organe suprême pour toute l'année considérée.

2. Il sera tenu des sessions extraordinaires sur invitation du Président de l'organe suprême ou sur proposition d'un Etat membre appuyée par au moins un autre Etat membre. Les sessions extraordinaires se tiendront dans le pays qui préside l'organe suprême.

3. Il sera tenu des sessions spéciales lorsque les Chefs d'Etat des Etats membres en conviendront, dans toute capitale ou ville de l'un quelconque des Etats membres, ces sessions ne modifiant pas les règles qui régissent la présidence de l'organe suprême;

4. Les sessions de l'organe suprême sont valables lorsque la majorité des Etats membres sont présents.

#### *Article 9*

L'organe ministériel sera composé des Chefs de gouvernement des Etats membres ou de leurs représentants.

#### *Article 10*

L'organe ministériel sera chargé :

1. D'étudier les sujets et questions qui relèvent des domaines de compétence du Conseil;
2. De porter devant l'organe suprême les plans, propositions et recommandations relatifs à la réalisation des objectifs du Conseil;
3. De prendre les mesures pratiques nécessitées par l'application des décisions de l'organe suprême;
4. D'étudier toute question relative à la coopération et, en cas de besoin, la renvoyer à des commissions spéciales afin de présenter des recommandations y relatives;
5. D'établir le règlement intérieur du Conseil et le présenter à l'organe suprême pour approbation et présenter des amendements audit règlement en cas de besoin;
6. De fixer et amender les procédures administratives et financières régissant le Secrétariat général;
7. D'examiner les rapports du Secrétaire général sur l'activité du Conseil;
8. D'examiner et adopter le budget du Secrétariat général et approuver les états financiers et la situation administrative et financière dudit Secrétariat;



9. De créer les comités *ad hoc* nécessités par l'action du Conseil;
10. D'établir l'ordre du jour de l'organe suprême.

#### Article 11

1. L'organe ministériel tient une réunion ordinaire tous les six mois, dans le pays qui préside l'organe suprême, la réunion étant présidée par le Chef de gouvernement du pays en question ou son représentant;

2. Il pourra être tenu des sessions extraordinaires sur invitation du Président de l'organe ministériel ou sur proposition d'un Etat membre appuyée par au moins un autre Etat membre, les réunions extraordinaires étant tenues dans l'Etat qui assure la présidence;

3. Les sessions de l'organe ministériel sont jugées valables lorsque la majorité des Etats membres sont présents.

#### Article 12

Dans tous les organes du Conseil, les Etats membres s'efforceront de prendre les décisions à l'unanimité et par consensus. Dans l'impossibilité de ce faire, les décisions seront prises à la majorité des Etats membres et ces décisions s'imposeront à tous. Les décisions relatives à l'adhésion au Conseil et aux modifications de l'Accord portant création de celui-ci seront prises à l'unanimité.

#### Article 13

1. Le Conseil sera doté d'un secrétariat général dont le siège sera Amman et qui sera présidé par un secrétaire général et composé du nombre nécessaire de fonctionnaires;

2. Le Secrétaire général sera nommé par l'organe suprême, qui le choisira parmi les ressortissants des Etats membres sur la base de la compétence personnelle et de la foi dans les objectifs du Conseil. Il est nommé pour un mandat de deux ans qui ne peut être renouvelé plus de deux fois;

3. Les fonctionnaires du Secrétariat général seront choisis parmi les ressortissants des Etats membres, sur la base de leurs compétences personnelles et de leur foi dans les objectifs du Conseil;

4. Le Secrétaire général et les cadres supérieurs du Secrétariat général bénéficieront des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour exercer leurs fonctions dans le pays hôte et dans les autres Etats membres.

#### Article 14

1. Le Secrétaire général est le chef du Secrétariat général et il est directement responsable devant l'organe ministériel de toutes les activités du Secrétariat général et de sa bonne marche;

2. Le Secrétaire général a pour attributions de :

- a) Suivre l'application des décisions de l'organe suprême et de l'organe ministériel;
- b) Etablir les rapports voulus sur l'action du Conseil afin de les présenter à l'organe suprême et à l'organe ministériel;
- c) Etablir le projet d'ordre du jour des sessions de l'organe ministériel;
- d) Etablir le projet de budget et les états financiers du Conseil;

- e) Proposer les règlements administratifs et financiers du Secrétariat général et les présenter à l'organe ministériel;
- f) Procéder aux nominations et licenciements des fonctionnaires du Secrétariat général;
- g) S'acquitter de toute autre fonction que lui confieraient l'organe suprême ou l'organe ministériel.

*Article 15*

Il sera conclu un accord de siège relatif au Secrétariat général entre le pays hôte et le Secrétaire général, agissant au nom du Conseil, après approbation dudit accord par l'organe ministériel.

*Article 16*

Le Secrétariat général sera doté d'un budget annuel financé à égalité par les Etats membres.

*Article 17*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles en vigueur et du dépôt des instruments de ratification auprès du Ministre des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie, en sa qualité de représentant du pays hôte du Secrétariat général;

2. Le présent Accord sera en vigueur pour les Etats qui adhèrent au Conseil conformément à l'article 4 à compter de la date de dépôt de leurs instruments d'adhésion auprès du Secrétariat général du Conseil;

3. Le présent Accord sera amendé par décision unanime de l'organe suprême et les amendements entreront en vigueur à compter de la date de leur ratification par les Etats membres conformément à leurs procédures constitutionnelles en vigueur et du dépôt des instruments de ratification auprès du Secrétariat général du Conseil;

4. Le pays hôte du Secrétariat général déposera un exemplaire du présent Accord auprès de la Ligue des Etats arabes et procèdera à son enregistrement au secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

SIGNÉ à Bagdad le 10 rajab 1409 de l'hégire, soit le 16 février 1989 de l'ère chrétienne.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| <p>[Signé]<br/>Colonel<br/>ALI ABDALLAH<br/>SALAH<br/>Président<br/>de la République<br/>arabe du Yémen</p> | <p>[Signé]<br/>MOHAMMED<br/>HOSNI MOUBARAK<br/>Président<br/>de la République<br/>arabe d'Egypte</p> | <p>[Signé]<br/>SADDAM HUSSEIN<br/>Président<br/>de la République<br/>d'Iraq</p> | <p>[Signé]<br/>HUSSEIN BIN TALAL<br/>Souverain<br/>du Royaume<br/>hachémite<br/>de Jordanie</p> |
|---|--|---|---|

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

## ANNEXE A

---

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---



---

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---



---

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>2</sup>

---



---

Nº 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK, LE 31 MARS 1953<sup>2</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1989

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 14 August 1989.)

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1989

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 14 août 1989.)

*Enregistré d'office le 31 janvier 1989.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525 and 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525 and 1527.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525 et 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1056, 1066, 1092, 1205, 1218, 1249, 1260, 1315, 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525 et 1527.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1989

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 16 May 1989.)

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1989

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 16 mai 1989.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427 and 1516.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10 et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1130, 1141, 1146, 1194, 1249, 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427 et 1516.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK, LE 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1989

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 14 August 1989.)

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1989

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 14 mai 1989.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1132, 1147, 1258, 1315, 1417 and 1516.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1132, 1147, 1258, 1315, 1417 et 1516.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION OF REGULATIONS Nos. 73<sup>2</sup> and 79<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

4 May 1989

ITALY

(With effect from 3 July 1989.)

*Registered ex officio on 4 May 1989.*

APPLICATION DES RÉGLEMENTS n<sup>os</sup> 73<sup>2</sup> et 79<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

4 mai 1989

ITALIE

(Avec effet au 3 juillet 1989.)

*Enregistré d'office le 4 mai 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335 p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526 and 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1489, No. A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1519, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526 et 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1489, n° A-4789.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1519, n° A-4789.

No. 5158. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF STATELESS  
PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON  
28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU  
STATUT DES APATRIDES. FAIT À  
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1989

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 14 August 1989.)

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1989

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 14 août 1989.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, 7 to 13 and 15 to 17, as well as annex A in volumes 1058, 1334, 1341 and 1516.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, 7 à 13 et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1334, 1341 et 1516.



N° 6521. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVOIR UNE ASSISTANCE RÉCIPROQUE DANS LE DOMAINE DES IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AINSI QUE DANS CELUI DES IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À VIENNÉ, LE 8 OCTOBRE 1959<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 26 FÉVRIER 1986

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

Le Président de la République française et

Le Président fédéral de la République d'Autriche

Désireux de modifier la Convention fiscale entre la France et l'Autriche signée le 8 octobre 1959<sup>3</sup> sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. ADAPTATION DE LA CONVENTION À LA LÉGISLATION INTERNE  
DES DEUX ÉTATS

*Article 1*

Le paragraphe 2 de l'article 1 tel qu'il a été rédigé par l'avancement du 30 octobre 1970<sup>4</sup> est modifié comme suit :

1. L'alinéa 1° est rédigé de la façon suivante :

« 1° En ce qui concerne la République française :

- a) L'impôt sur le revenu;
- b) L'impôt sur les sociétés;
- c) La taxe d'apprentissage;
- d) La taxe foncière sur les propriétés bâties et la taxe foncière sur les propriétés non bâties;
- e) La taxe professionnelle;
- f) Les droit de succession;
- g) L'impôt sur les grandes fortunes. »

2. L'alinéa 2° est rédigé de la façon suivante :

« 2° En ce qui concerne la République d'Autriche :

- a) L'impôt sur le revenu (*die Einkommensteuer*)
- b) L'impôt sur les sociétés (*die Körperschaftsteuer*);
- c) L'impôt sur le revenu d'intérêts (*die Zinsertragsteuer*);

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 95, et annexe A du volume 832.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1989, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 14 octobre 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 8.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 832, p. 332.

- d) L'impôt sur les rétributions accordées aux membres des conseils d'administration (*die Aufsichtsratsabgabe*);
- e) L'impôt sur la fortune (*die Vermögensteuer*);
- f) L'impôt sur les parts de la fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
- g) L'impôt sur les exploitations y compris la fraction de cet impôt portant sur les salaires (*die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);
- h) L'impôt foncier (*die Grundsteuer*);
- i) L'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (*die Abgabe von land-und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
- j) Les contributions des exploitations agricoles et forestières au fonds de péréquation pour les aides familiales (*die Beiträge von land und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);
- k) L'impôt sur la valeur des propriétés foncières non bâties (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
- l) L'impôt sur les successions et donations (*Erbschafts-und Schenkungssteuer*). »

## CHAPITRE II. MODIFICATION DE LA CONVENTION

### Article 2

L'article 4 tel qu'il a été rédigé par l'avenant du 30 octobre 1970 est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est rédigé de la façon suivante :

« 1. Lorsqu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables dans l'autre Etat, le premier Etat exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3.

2. Après le paragraphe 2, est créé un paragraphe 3 rédigé de la façon suivante :

« Lorsqu'une personne domiciliée en France possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente convention, est imposable en Autriche, l'impôt autrichien perçu sur cette fortune ouvre droit au profit de cette personne à un crédit d'impôt qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à cette fortune. Ce crédit est imputable sur l'impôt sur les grandes fortunes visé à l'alinéa 1<sup>o</sup> du paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup> dans les bases d'imposition duquel la fortune en cause est comprise. »

3. Le paragraphe 3 devient le paragraphe 4.

### Article 3

L'article 5 est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est rédigé de la façon suivante :

« 1. Les biens immobiliers (y compris les accessoires ainsi que le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière) et les revenus qui en proviennent (y compris les bénéfices des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'Etat où les biens sont situés ».

2. Un nouveau paragraphe 5 est créé, rédigé de la façon suivante :

« 5. La fortune constituée par des actions ou parts dans une société ou une personne morale dont l'actif est principalement constitué d'immeubles ou de droits portant sur ces biens est imposable dans l'Etat où ces biens immobiliers sont situés. Pour l'appli-

cation de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société ou cette personne morale à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession non commerciale. »

#### *Article 4*

L'article 6 est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 est rédigé de la façon suivante :

« 1. Les exploitations commerciales, industrielles ou artisanales de tout genre, ainsi que les revenus qui en proviennent, y compris les bénéfices obtenus lors de l'aliénation totale ou partielle de l'exploitation sont imposables dans l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a un établissement stable au sens de l'article 7. Il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat sans y avoir un tel établissement. »

2. Le paragraphe 7 est rédigé de la façon suivante :

« 7. Les participations à des entreprises constituées sous forme de sociétés du droit civil, de sociétés en nom collectif ou de sociétés en commandite simple ou encore les droits dans les sociétés de fait, dans des sociétés en participation du droit français et dans les « Stille Gesellschaften » du droit autrichien, ainsi que les revenus provenant de ces participations ou de ces droits, sont imposables dans l'Etat où les entreprises en question ont un établissement stable, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2 du présent article. »

#### *Article 5*

L'article 8 paragraphe 1 est rédigé de la façon suivante :

« 1. Les entreprises de navigation maritime, intérieure ou aérienne, ainsi que les revenus qui en proviennent sont imposables dans l'Etat où se trouve le centre effectif de direction de l'entreprise. »

#### *Article 6*

Le paragraphe 3 de l'article 9 est rédigé de la façon suivante :

« 3. Les biens mobiliers qui sont placés dans des installations permanentes et qui servent à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'Etat où se trouvent ces installations. »

#### *Article 7*

1. Un nouvel article 17 A est créé immédiatement après l'article 17, tel qu'il a été modifié par l'avenant du 30 octobre 1970, rédigé de la façon suivante :

#### *« Article 17 A*

1. Les participations qu'une personne domiciliée dans un Etat détient dans une société, autre qu'une société visée à l'article 5, paragraphe 5 ou à l'article 6, paragraphe 7, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois lorsqu'une personne domiciliée en Autriche détient une participation substantielle dans une société domiciliée en France, la France peut également imposer cette participation, tant que les sociétés françaises ne seront pas soumises à un impôt ordinaire sur le capital. L'impôt perçu en Autriche sur cette participation ouvre droit au profit de cette personne à un crédit imputable sur l'impôt français sur les grandes fortunes dans les conditions prévues à l'article 4, paragraphe 3. On considère qu'une personne détient une participation substantielle dans une société lorsqu'elle dispose, seule ou avec des personnes apparentées,

directement ou indirectement, d'actions ou parts dont l'ensemble ouvre droit à 25 pour cent ou plus des bénéfices de la société.

2. Les meubles meublants sont imposables dans l'Etat où se trouve l'habitation à laquelle les meubles sont affectés ».

2. Les articles 17 A et 17 B introduits par l'avenant du 30 octobre 1970 deviennent respectivement les articles 17 B et 17 C.

3. Corrélativement, la référence à l'article 17 A figurant à l'article 17 C (17 B ancien) doit être modifiée pour se lire « 17 B ».

#### Article 8

1. Le présent Avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

2. Le présent Avenant entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront pour la première fois à la fortune possédée au 1<sup>er</sup> janvier 1985.

#### Article 9

Le présent avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la convention fiscale du 8 octobre 1959 entre la France et l'Autriche, demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 26 février 1986 en deux exemplaires en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président  
de la République française :  
[Signé — Signé]<sup>1</sup>

Pour le Président fédéral  
de la République d'Autriche :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Bernard Garcia — Signed by Bernard Garcia.

<sup>2</sup> Signé par Erik Nettel — Signed by Erik Nettel.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6521. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-  
STEUERUNG SOWIE ÜBER GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG AUF DEM  
GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE  
DER ERBSCHAFTSSTEUERN

PROTOKOLL ZU DEM AM 8. OKTOBER 1959 UNTERZEICHNETEN ABKOMMEN ZWISCHEN DER  
FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER  
DOPPELBESTEUERUNG SOWIE ÜBER GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG AUF DEM GEBIETE  
DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SOWIE DER ERBSCHAFTS-  
STEUERN.

Der Präsident der Französischen Republik und der Bundespräsident der Republik  
Österreich, von dem Wunsche geleitet, das am 8. Oktober 1959 zwischen Frankreich und  
Österreich unterzeichnete Steuerabkommen abzuändern, sind übereingekommen wie folgt:

KAPITEL I. ANPASSUNG DES ABKOMMENS AN DIE INNERSTAATLICHE GESETZGEBUNG  
DER BEIDEN STAATEN

*Artikel 1*

Artikel 1 Absatz 2 in der Fassung des Protokolls vom 30. Oktober 1970 wird abgeändert  
wie folgt:

1. Ziffer 1 erhält folgende Fassung:

“1. In der Französischen Republik:

- a) die Steuer vom Einkommen (*l'impôt sur le revenu*);
- b) die Körperschaftssteuer (*l'impôt sur les sociétés*);
- c) die Lehrlingsabgabe (*la taxe d'apprentissage*);
- d) die Grundsteuer für bebautes und unbebautes Grundvermögen (*la taxe foncière sur les propriétés bâties et la taxe foncière sur les propriétés non bâties*);
- e) die Berufssteuer (*la taxe professionnelle*);
- f) die Erbschaftssteuern (*les droits de succession*);
- g) die Großvermögenssteuer (*l'impôt sur les grandes fortunes*).”

2. Ziffer 2 erhält folgende Fassung:

“2. In der Republik Österreich:

- a) die Einkommenssteuer;
- b) die Körperschaftssteuer;
- c) die Zinsertragssteuer;
- d) die Aufsichtsratsabgabe;
- e) die Vermögenssteuer;
- f) die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind;
- g) die Gewerbesteuer einschließlich der Lohnsummensteuer;
- h) die Grundsteuer;

- i) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- j) die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen;
- k) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;
- l) die Erbschafts- und Schenkungssteuer."

## KAPITEL II. ÄNDERUNG DES ABKOMMENS

### *Artikel 2*

Artikel 4 in der Fassung des Protokolls vom 30. Oktober 1970 wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 erhält folgende Fassung:

"(1) Bezieht eine Person mit Wohnsitz in einem der beiden Staaten Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in dem anderen Staat besteuert werden, so nimmt der erstgenannte Staat, vorbehaltlich der Absätze 2 und 3, diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus."

2. Nach Absatz 2 wird ein neuer Absatz 3 mit folgender Fassung angefügt:

"Besitzt eine Person mit Wohnsitz in Frankreich Vermögen, das nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden darf, so begründet die von diesem Vermögen erhobene österreichische Steuer zugunsten dieser Person einen Steueranrechnungsanspruch, der jedoch den Betrag der französischen Steuer nicht übersteigt, der auf dieses Vermögen entfällt. Die Steueranrechnung erfolgt auf die in Artikel 1 Absatz 2 Ziffer 1 genannte Großvermögensteuer, in deren Besteuerungsgrundlage das gegenständliche Vermögen enthalten ist."

3. Absatz 3 erhält die Bezeichnung Absatz 4.

### *Artikel 3*

Artikel 5 wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 erhält folgende Fassung:

"(1) Unbewegliches Vermögen (einschließlich des Zubehörs sowie des einem land- und forstwirtschaftlichen Betrieb dienenden lebenden und toten Inventars) und Einkünfte daraus (mit Einschluß des Ertrages aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) dürfen in dem Staat besteuert werden, in dem sich dieses Vermögen befindet."

2. Es wird ein neuer Absatz 5 mit folgender Fassung angefügt:

"(5) Vermögen, das aus Aktien oder Anteilen an einer Gesellschaft oder einer sonstigen juristischen Person besteht, deren Aktivvermögen sich hauptsächlich aus unbeweglichem Vermögen oder diesbezüglichen Rechten zusammensetzt, darf in dem Staat besteuert werden, in dem sich dieses unbewegliche Vermögen befindet. Bei Anwendung dieser Bestimmung bleibt unbewegliches Vermögen dieser Gesellschaft oder dieser sonstigen juristischen Person außer Betracht, das der industriellen, gewerblichen, landwirtschaftlichen oder einer anderen nicht gewerblichen betrieblichen Eigenutzung dient."

### *Artikel 4*

Artikel 6 wird wie folgt geändert:

1. Absatz 1 erhält folgende Fassung:

“(1) Betriebe von Handel, Industrie und Gewerbe jeder Art Einkünfte daraus, mit Einschluß der bei der Veräußerung des Betriebes oder eines Teiles davon erzielten Gewinne, dürfen in dem Staat besteuert werden, in dessen Gebiet das Unternehmen eine Betriebsstätte im Sinne des Artikels 7 hat. Dies gilt auch dann, wenn das Unternehmen seine Tätigkeit auf das Gebiet des anderen Staates erstreckt, ohne dort eine solche Betriebsstätte zu haben.”

2. Absatz 7 erhält folgende Fassung:

“(7) Beteiligungen an Unternehmen, die in der Form von Gesellschaften des bürgerlichen Rechtes, von offenen Handelsgesellschaften oder Kommanditgesellschaften errichtet sind, ferner die Beteiligungen an “sociétés de fait” oder an “associations en participation” des französischen Rechts oder an stillen Gesellschaften des österreichischen Rechts sowie die Einkünfte, die aus diesen Beteiligungen oder Rechten stammen, dürfen in dem Staat besteuert werden, in dem das in Rede stehende Unternehmen eine Betriebsstätte unterhält. Gegebenenfalls sind die Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels entsprechend anzuwenden.”

#### *Artikel 5*

Artikel 8 Absatz 1 erhält folgende Fassung:

“(1) Unternehmen der See-, Binnenschifffahrt oder der Luftfahrt sowie die Einkünfte daraus dürfen in dem Staat besteuert werden, in dem sich die tatsächliche Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.”

#### *Artikel 6*

Artikel 9 Absatz 3 erhält folgende Fassung:

“(3) Das in ständigen Einrichtungen angelegte, der Ausübung eines freien Berufes dienende bewegliche Vermögen darf in dem Staat besteuert werden, in dem sich diese Einrichtungen befinden.”

#### *Artikel 7*

1. Unmittelbar nach Artikel 17 in der Fassung des Protokolls vom 30. Oktober 1970 wird ein neuer Artikel 17 A mit folgender Fassung eingefügt:

#### *“Artikel 17 A*

(1) Beteiligungen einer Person mit Wohnsitz in einem Staat an einer Gesellschaft, die nicht unter Artikel 5 Absatz 5 oder unter Artikel 6 Absatz 7 fällt, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden. Besitzt jedoch eine Person mit Wohnsitz in Österreich eine wesentliche Beteiligung an einer Gesellschaft mit Wohnsitz in Frankreich, darf Frankreich diese Beteiligung ebenfalls so lange besteuern, als französische Gesellschaften keiner allgemeinen Vermögensbesteuerung unterliegen. Die in Österreich von dieser Beteiligung erhobene Steuer begründet unter den in Artikel 4 Absatz 3 vorgesehenen Bedingungen zugunsten dieser Person einen Anspruch auf Anrechnung der Steuer auf die französische Großvermögenssteuer. Eine Person gilt als an einer Gesellschaft wesentlich beteiligt, wenn sie allein oder zusammen mit angehörigen Personen unmittelbar oder mittelbar Aktien oder Anteile besitzt, die insgesamt den Anspruch auf einen Anteil von mindestens 25 von Hundert an den Gewinnen der Gesellschaft eröffnen.

(2) Wohnungseinrichtungsgegenstände dürfen in dem Staat besteuert werden, in dem sich die Wohnung befindet, der diese Einrichtungsgegenstände zugehören.”

2. Die auf Grund des Protokolls vom 30. Oktober 1970 eingefügten Artikel 17 A und 17 B erhalten jeweils die Bezeichnung Artikel 17 B und 17 C.

3. Die in Artikel 17 C (alter Artikel 17 B) enthaltene Bezugnahme auf Artikel 17 A wird dementsprechend auf "17 B" abgeändert.

*Artikel 8*

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation und die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

2. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden; das Protokoll wird erstmals auf den Vermögensstand zum 1. Jänner 1985 angewendet.

*Artikel 9*

Dieses Protokoll bleibt so lange wie das Steuerabkommen vom 8. Oktober 1959 zwischen Frankreich und Österreich in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Paris, am 26 Februar 86 in zweifacher Ausfertigung, in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Präsidenten  
der Französischen Republik:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Für den Bundespräsidenten  
der Republik Österreich:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bernard Garcia — Signé par Bernard Garcia.

<sup>2</sup> Signed by Erik Nettel — Signé par Erik Nettel.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6521. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF PRINCIPLES FOR RECIPROCAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE AND SUCCESSION DUTIES. SIGNED AT VIENNA ON 8 OCTOBER 1959<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 26 FEBRUARY 1986

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

The President of the French Republic and  
The Federal President of the Republic of Austria

Desiring to amend the taxation Convention between France and Austria signed on 8 October 1959,<sup>3</sup> have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. ADAPTATION OF THE CONVENTION TO THE DOMESTIC LAWS  
OF THE TWO STATES

*Article 1*

The following changes shall be made to article 1, paragraph 2, as set out in the amendment of 30 October 1970:<sup>4</sup>

1. Subparagraph 1 shall read as follows:

1. In the case of the French Republic:

- (a) The income tax (*l'impôt sur le revenu*);
- (b) The company tax (*l'impôt sur les sociétés*);
- (c) The apprenticeship tax (*la taxe d'apprentissage*);
- (d) The real estate tax on buildings and the real estate tax on land (*la taxe foncière sur les propriétés bâties et la taxe foncière sur les propriétés non bâties*);
- (e) The licence tax (*la taxe professionnelle*);
- (f) Succession duties (*les droits de succession*);
- (g) The tax on large fortunes (*l'impôt sur les grandes fortunes*).

2. Subparagraph 2 shall read as follows:

2. In the case of Austria:

- (a) The income tax (*die Einkommensteuer*);
- (b) The corporation tax (*die Körperschaftsteuer*);

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 95, and annex A in volume 832.

<sup>2</sup> Came into force 1 January 1989, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 14 October 1988, in accordance with article 8 (2).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 95.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 832, p. 332.

- (c) The tax on interest income (*die Zinsertragsteuer*);
- (d) The tax on directors' fees (*die Aufsichtsratsabgabe*);
- (e) The fortune tax (*die Vermögensteuer*);
- (f) The tax on property exempt from the succession duty (*die Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
- (g) The business tax including the payroll tax (*die Gewerbesteuer einschliesslich der Lohnsummensteuer*);
- (h) The land tax (*die Grundsteuer*);
- (i) The tax on agricultural and forestry enterprises (*die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
- (j) The contributions from agricultural and forestry enterprises to the equalization fund for family subsidies (*die Beiträge von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben zum Ausgleichsfonds für Familienbeihilfen*);
- (k) The tax on the land value of undeveloped real estate (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
- (l) The succession duty and gift tax (*die Erbschafts- und Schenkungssteuer*).

## CHAPTER II. AMENDMENT OF THE CONVENTION

### Article 2

The following changes shall be made to article 4 as set out in the amendment of 30 October 1970:

1. Paragraph 1 shall read as follows:

1. Where a person domiciled in one of the two States derives income or owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, is taxable in the other State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, exempt such income or fortune from tax.

2. A new paragraph 3 shall be inserted after paragraph 2 and shall read as follows:

Where a person domiciled in France owns fortune which, in accordance with the provisions of this Convention, is taxable in Austria, the Austrian tax collected on such fortune shall entitle the said person to a tax credit that may not exceed the amount of the French tax on such fortune. The credit shall be chargeable against the tax on large fortunes referred to in article 1, paragraph 2 (1) (g), in whose tax base such fortune is included.

3. Paragraph 3 shall become paragraph 4.

### Article 3

The following changes shall be made to article 5:

1. Paragraph 1 shall read as follows:

1. Immovable property (including accessories and livestock and equipment of agricultural or forestry enterprises) and income derived therefrom (including profits from agricultural and forestry enterprises) shall be taxable in the State in which the property is situated.

2. A new paragraph 5 shall be inserted and shall read as follows:

5. Fortune consisting of shares in a company or body corporate whose assets are mainly made up of immovable property or rights to such property shall be taxable in the

State in which the immovable property is situated. For the purposes of this provision, immovable property used by the said company or body corporate in its own industrial, commercial or agricultural enterprise, or in the exercise of a non-commercial profession, shall not be taken into account.

#### Article 4

The following changes shall be made to article 6:

1. Paragraph 1 shall read as follows:

1. Commercial, industrial and business enterprises of every kind, and the income from their operation, including profits derived from the alienation of an enterprise or of any part thereof, shall be taxable in the State in whose territory the enterprise has a permanent establishment within the meaning of article 7. This provision shall apply even if the enterprise extends its activities to the territory of the other State without having such an establishment there.

2. Paragraph 7 shall read as follows:

7. Participations in enterprises constituted as unincorporated societies, partnerships, or *commandite* partnerships or rights in *sociétés de fait* or *sociétés en participation* under French law or *stille Gesellschaften* under Austrian law, and income derived from such participations or such rights, shall be taxable in the State in which the enterprise has a permanent establishment, subject, where appropriate, to the provisions of paragraph 2 of this article.

#### Article 5

Article 8, paragraph 1, shall read as follows:

1. Shipping, inland waterways or air transport enterprises and the income from their operations shall be taxable in the State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

#### Article 6

Article 9, paragraph 3, shall read as follows:

3. Movable property installed in a fixed base and used for the exercise of a profession shall be taxable in the State in which such base is situated.

#### Article 7

1. A new article 17 A shall be inserted immediately after article 17 as modified by the amendment of 30 October 1970, and shall read as follows:

#### Article 17 A

1. Holdings which a person domiciled in one State has in a company other than a company referred to in article 5, paragraph 5, or article 6, paragraph 7, shall be taxable only in that State. However, where a person domiciled in Austria has substantial holdings in a company domiciled in France, France may also tax such holdings, as long as French companies are not subject to an ordinary tax on capital. Any tax collected in Austria on such holdings shall entitle the said person to a credit on the French tax on large fortunes, under the conditions laid down in article 4, paragraph 3. A person shall be deemed to have substantial holdings in a company when he holds, alone or in partnership, directly or indirectly, shares entitling him in the aggregate to 25 per cent or more of the company's profits.

2. Furniture shall be taxable in the State where the dwelling furnished therewith is located.

2. Articles 17 A and 17 B, introduced by the amendment of 30 October 1970, shall become respectively articles 17 B and 17 C.

3. Similarly, the reference to article 17 A in article 17 C (formerly 17 B) shall be changed to read "17 B".

*Article 8*

1. This amendment shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

2. This amendment shall enter into force on the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply for the first time to fortune owned as at 1 January 1985.

*Article 9*

This amendment shall remain in force as long as the taxation Convention of 8 October 1959 between France and Austria remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this amendment and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 26 February 1986 in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the President  
of the French Republic:  
[BERNARD GARCIA]

For the Federal President  
of the Republic of Austria:  
[ERIK NETTEL]

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

MODIFICATION OF AUTHORITY designated under article 6 (2)

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

11 April 1989

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey. With effect from 1 June 1989.)

The new authority is the following:

“His Excellency the Lieutenant Governor of the Bailiwick of Guernsey”.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 10 May 1989.*

MODIFICATION DE L'AUTORITÉ désignée en application du paragraphe 2 de l'article 6

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

11 avril 1989

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernesey. Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1989.)

La nouvelle autorité est la suivante :

« Son Excellence le Lieutenant gouverneur du bailliage de Guernesey. »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 mai 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13 to 17, as well as annex A in volumes 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510 and 1516.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510 et 1516.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO  
THE STATUS OF REFUGEES. DONE  
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967<sup>1</sup>

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU  
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À  
NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

1 May 1989

MOZAMBIQUE

(With effect from 1 May 1989.)

*Registered ex officio on 1 May 1989.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> mai 1989

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1989.)

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487 and 1526.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487 et 1526.

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLE NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 8 JUIN 1988 RELATIF À LA CRÉATION DU POSTE-FRONTIÈRE DE WALSCHBRONN-KROPPEN. PARIS, 12 ET 20 SEPTEMBRE 1988

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 12 sep. 1988

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne et, se référant à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 4, de la convention du 18 avril 1958 entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes et d'échange à la frontière franco-allemande<sup>3</sup> et à l'échange de notes des 28 septembre<sup>4</sup> et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de ladite convention au Land de Berlin<sup>5</sup>, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création, au poste-frontière de Walschbronn-Kroppen, en territoire allemand, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés conclu, le 8 juin 1988, par des représentants du Ministre de l'Économie, des Finances et du Budget et du Ministre de l'Intérieur de la République française, d'une part, et du Ministre fédéral des Finances et du Ministre fédéral de l'Intérieur de la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Cet arrangement a la teneur suivante :

*« Article premier*

1) Il est érigé au poste-frontière de Walschbronn-Kroppen, en territoire allemand, des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

2) Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés dans ces bureaux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435, 1465, 1479, 1497 et 1516.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

<sup>4</sup> Devrait se lire : « 29 septembre ».

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1318, p. 325.

### Article 2

- 1) La zone au sens de l'article 3 de la convention du 18 avril 1958 comprend :
- a) Les locaux mis à la disposition exclusive des agents français ou à la disposition commune des agents français et allemands dans le bâtiment abritant les bureaux, y compris le local de contrôle;
  - b) La route, sur toute sa largeur, depuis la frontière commune jusqu'à la hauteur de l'extrémité nord-est du bâtiment abritant les bureaux, y compris les abords du bâtiment entre ce dernier et la route.
- 2) Sont exclus de la zone les locaux d'habitation situés au rez-de-chaussée du bâtiment abritant les bureaux, le local de service situé entre les locaux d'habitation et les toilettes ainsi que les locaux du premier étage et du sous-sol.

### Article 3

La Direction régionale des douanes françaises de Strasbourg et l'autorité française de police compétente, d'une part, et l'Oberfinanzdirektion Koblenz, d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

### Article 4

- 1) Le présent arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 5, de la convention du 18 avril 1958.
- 2) Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois.

FAIT le 8 juin 1988 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi. »

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser en réponse au Ministère des Affaires Etrangères constitueront, conformément à l'article 1<sup>er</sup> paragraphe 5 de la convention du 18 avril 1958, l'accord des deux gouvernements sur la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Walschbronn-Kroppen, en territoire allemand.

Le Ministère propose que l'accord envisagé entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade Fédérale d'Allemagne l'assurance de sa haute considération.

ISABELLE RENOARD

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Paris



## II

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE<sup>1</sup>

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1, Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September und 26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten vom 12. September 1988 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Kröppen/Walschbronn, auf deutschem Hoheitsgebiet, die am 8. Juni 1988 von Vertretern des Ministers für Wirtschaft, Finanzen und den Haushalt sowie des Ministers für Inneres der Französischen Republik einerseits und Vertretern des Bundesministers der Finanzen sowie des Bundesministers des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

*“Artikel 1*

1. Am Grenzübergang Kröppen/Walschbronn werden auf deutschem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.
2. Die deutsche und die französische Grenzabfertigung finden bei diesen Grenzabfertigungsstellen statt.

*Artikel 2*

1. Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst:
  - a) die den französischen Bediensteten zur ausschliesslichen oder gemeinsamen Nutzung mit den deutschen Bediensteten überlassenen Räume des Zollamtsgebäudes einschliesslich des Abfertigungspavillons;
  - b) die Strasse in ihrer gesamten Breite von der gemeinsamen Grenze bis zur Höhe der nordöstlichen Begrenzung des Zollamtsgebäudes einschliesslich des Bereichs zwischen dem Gebäude und der Strasse.
2. Nicht zur Zone gehören die im Erdgeschoss des Zollamtsgebäudes gelegenen Wohnräume und der zwischen den Wohnräumen und den Toiletten liegende Dienstraum sowie die im ersten Obergeschoss und im Kellergeschoss des Gebäudes befindlichen Räume.

*Artikel 3*

Die Oberfinanzdirektion Koblenz einerseits sowie die Direction régionale des douanes de Strasbourg und die zuständige französische Polizeibehörde andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

<sup>1</sup> Embassy of the Federal Republic of Germany.

#### Artikel 4

1. Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

2. Die Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

GESCHEHEN am 8. Juni 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen Verbindlich ist."

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen in Kröppen/Walschbronn, auf deutschem Hoheitsgebiet.

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten auf das Datum der Antwortnote der Botschaft folgenden Monats in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums der auswärtigen Angelegenheiten über den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens zustimmt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 20. September 1988

An das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten  
der Französischen Republik  
Paris

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

#### AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de se référer au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande et à l'échange de notes des 29 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de la Convention au *Land Berlin* et d'accuser réception de la note verbale du Ministère français des affaires étrangères en date du 12 septembre 1988, rédigée comme suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à l'établissement de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés au passage de la frontière Kröppen/Walschbronn, en territoire allemand, signé le 8 juin 1988 par des représentants du Ministre de l'économie, des finances et du budget et du Ministre de l'intérieur de la République française, d'une part, et par des représentants du Ministre fédéral des finances et du Ministre fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Cet arrangement est rédigé comme suit :

[Voir note I]

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, la note verbale du Ministère et la réponse de l'Ambassade constitueront, conformément au

paragraphe 5 de l'article premier de la Convention du 18 avril 1958, l'Arrangement intervenu entre les deux Gouvernements relatif à l'établissement de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés à Kröppen/Walschbronn, en territoire allemand.

Le Ministère propose que cet arrangement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la note contenant la réponse de l'Ambassade.

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son accord aux dispositions du présent arrangement, ainsi qu'à la proposition du Ministère des affaires étrangères sur la date de son entrée en vigueur.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 20 septembre 1988

Ministère des affaires étrangères de la République française  
Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 8 JUNE 1988 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT WALSCHBRONN-KROPPEN. PARIS, 12 AND 20 SEPTEMBER 1988

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 12 September 1988

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier,<sup>3</sup> and with reference to the exchange of notes dated 29 September and 26 November 1960 concerning the extension of the said Agreement to *Land Berlin*,<sup>4</sup> has the honour to inform the Embassy of the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining of national frontier clearance offices at Walschbronn-Kroppen, in German territory, signed on 8 June 1988 by representatives of the Minister for Economic Affairs, Finance and Budget and the Minister of the Interior of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement reads as follows:

*Article 1*

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Walschbronn-Kroppen, in German territory.
2. French and German frontier clearance operations shall be carried out in these offices.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 999, 1036, 1110, 1138, 1217, 1268, 1298, 1318, 1435, 1465, 1479, 1497 and 1516.

<sup>2</sup> Came into force on 1 November 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1318, p. 335.

*Article 2*

1. The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:
  - (a) The premises made available for the exclusive use of French officials or the joint use of French and German officials in the building containing the offices, including the control office;
  - (b) The full width of the road from the common frontier up to the north-eastern extremity of the building containing the offices, including the area between the building and the road.
2. The living quarters located on the ground floor of the building containing the offices, the service area located between the living quarters and the toilet facilities, and the first floor and basement quarters shall be excluded from this zone.

*Article 3*

1. Matters of details shall be settled by mutual agreement between the French customs authority at Strasbourg and the competent police authority, on the one hand, and the Finance Office (Oberfinanzdirektion) at Koblenz, on the other.

*Article 4*

1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.
2. The Arrangement may be denounced on 12 months' notice through the diplomatic channel.

DONE on 8 June 1988, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy's reply to the Ministry of Foreign Affairs shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of an adjoining national frontier clearance office at Walschbronn-Kroppen, in German territory.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on the first day of the second month following the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

ISABELLE RENOARD

The Embassy of the Federal Republic  
of Germany  
Paris

## II

## EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and with reference to the exchange of notes of 28 September and 26 November 1960 extending the Agreement to include *Land Berlin*, has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of 12 September 1988 from the French Ministry of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this Arrangement, as well as the proposal of the Ministry of Foreign Affairs concerning the date of its entry into force.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Paris, 20 September 1988

The Ministry of Foreign Affairs of the French Republic  
Paris

---

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1989

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 14 August 1989.)

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1989

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 14 août 1989.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, as well as annex A in volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436 and 1455.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 964, 1120, 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436 et 1455.

No. 11142. TREATY ON CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 11142. TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 May 1989 the General Agreement on co-operation between the French Republic and Burkina Faso signed at Paris on 4 February 1986.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 3 November 1987, provides, in its article 6, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(1 May 1989)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1<sup>er</sup> mai 1989 l'Accord général de coopération entre la République française et le Burkina Faso signé à Paris le 4 février 1986<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 novembre 1987, stipule, dans son article 6, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(1<sup>er</sup> mai 1989)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 171.

<sup>2</sup> See p. 261 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 171.

<sup>2</sup> Voir p. 261 du présent volume.



No. 11147. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 11147. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 May 1989 the Agreement on co-operation in economic and financial matters between the French Republic and Burkina Faso signed at Paris on 4 February 1986.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 28 June 1988, provides in its article 10, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(1 May 1989)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1<sup>er</sup> mai 1989 l'Accord de coopération en matière économique et financière entre la République française et le Burkina Faso signé à Paris le 4 février 1986<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 juin 1988, stipule, dans son article 10, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(1<sup>er</sup> mai 1989)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 289.

<sup>2</sup> See p. 261 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 289.

<sup>2</sup> Voir p. 261 du présent volume.

No. 11149. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN POSTAL SERVICES AND TELECOMMUNICATIONS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 11149. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POSTES ET DE TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 May 1989 the Agreement on co-operation in postal and telecommunications services between the French Republic and Burkina Faso signed at Paris on 4 February 1986.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 3 November 1987, provides, in its article 7, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(1 May 1989)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1<sup>er</sup> mai 1989 l'Accord de coopération en matière de postes et télécommunications entre la République française et le Burkina Faso signé à Paris le 4 février 1986<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 novembre 1987, stipule, dans son article 7, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(1<sup>er</sup> mai 1989)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 335.

<sup>2</sup> See p. 261 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 335.

<sup>2</sup> Voir p. 261 du présent volume.

No. 13899. CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS. CONCLUDED AT GENEVA ON 15 FEBRUARY 1966<sup>1</sup>

N° 13899. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. CONCLUE À GENÈVE LE 15 FÉVRIER 1966<sup>1</sup>

COMMUNICATION concerning the declarations made in respect of articles 2 (3) and 10 (5) upon ratification<sup>2</sup>

COMMUNICATION concernant les déclarations faites à l'égard du paragraphe 3 de l'article 2 et du paragraphe 5 de l'article 10 lors de la ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

19 May 1989

NETHERLANDS

*Reçue le :*

19 mai 1989

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"After an internal reorganisation of the Netherlands Measuring Office for Navigation Vessels on 1 January 1989, the competent office issuing measurement certificates for the application of Art. 2, paragraph 3, and Art. 10, paragraph 5, of the Convention, is the Measurement Office in Rijswijk, designated by the letters HN."

A la suite d'une réorganisation interne, le 1<sup>er</sup> janvier 1989, du Bureau néerlandais de jaugeage des bateaux, le service compétent pour la délivrance des certificats de jaugeage aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 2 et du paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention est le Bureau de jaugeage à Rijswijk, caractérisé par les lettres distinctives HN.

The competent service for the measurement of navigation vessels is:

Le service compétent pour le jaugeage des bateaux est le suivant :

Directoraat-Generaal Scheepvaart en Maritieme Zaken  
Directie Maritieme Politiek  
Scheepsmetingdienst  
Postbus 5817  
2280 HV RIJSWIJK  
Nederland

*Registered ex officio on 19 May 1989.*

*Enregistré d'office le 19 mai 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 177, and annex A in volumes 1007, 1021, 1065, 1102, 1161, 1214 and 1272.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1102, p. 342.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 177, et annexe A des volumes 1007, 1021, 1065, 1102, 1161, 1214 et 1272.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1102, p. 342.

No. 14458. CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 30 AUGUST 1961<sup>1</sup>

N° 14458. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1989

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 14 August 1989.)

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1989

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 14 août 1989.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1989.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 175, and annex A in volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397 and 1399.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 175, annexe A des volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397 et 1399.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966<sup>2</sup> to the above-mentioned Covenant

*Instrument deposited on:*

16 May 1989

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 16 August 1989.)

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966<sup>2</sup> se rapportant au Pacte susmentionné

*Instrument déposé le :*

16 mai 1989

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 16 août 1989.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1479, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525 and 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499 and 1506.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1479, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525 et 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499 et 1506.

No. 15098. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT VIENNA ON 31 OCTOBER 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 31 MAY 1988

*Authentic text: English.*

*Registered by Austria on 9 May 1989.*

I

AUSTRIAN EMBASSY

No. 6.46.0/6/88

*Verbal Note*

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and has the honour to refer to the negotiations between Delegations representing the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Turkey held in Vienna from 18 to 20 May, 1987. The two Delegations have agreed on amendments to the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Turkey of 31 October, 1967<sup>1</sup> as follows:

1. After Article 6, a new Article 6 a shall be inserted, which reads as follows:

*“Article 6, a. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES*

“Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another State.”

2. The present Article 10 shall be replaced by a new Article 10, which reads as follows:

*“Article 10. TRANSFER OF NET REVENUES*

“(1) Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party, in a free convertible currency at the official rate of exchange. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

“(2) Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that Agreement.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, p. 77.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the said Exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

3. After Article 10, a further Article 10 *a* shall be inserted, which reads as follows:

“Article 10 a. REPRESENTATION, TICKETING AND SALES PROMOTION

“(1) The designated airline of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.”

“(2) The designated airline of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

4. After Article 15, a new Article 15 *a* shall be inserted, which reads as follows:

“Article 15 a. AVIATION SECURITY

“(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>2</sup> and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>3</sup>

“(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

“(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation<sup>4</sup> to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

“(4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party.

“(5) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

“(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incidents or threat thereof.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

“(7) Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.”

5. These Amendments shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, the Austrian Embassy has the honour to propose that the present Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an integrate part of the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Turkey done at Vienna on 31 October, 1967.

The Austrian Embassy has the honour to notify that the requirements for the entry into force of the present Exchange of Notes under the relevant constitutional procedures of the Republic of Austria have been fulfilled.

The Austrian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Ankara, May 31, 1988

To the Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Turkey  
Ankara

## II

### REPUBLIC OF TURKEY MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

CTAD/II/1565

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 6.46.0/6/88 dated 31 May 1988, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to communicate that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey.

The Ministry states that the Embassy's Note together with this reply shall constitute exchange of diplomatic notes for the entry into force of the amendments. In this context the Ministry has the honour to notify that the amendments shall enter into force on the first day of the second month following the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Austrian Embassy the assurances of its highest consideration.

Ankara, 31 May 1988

The Austrian Embassy  
Ankara



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15098. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE LE 31 OCTOBRE 1967<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ANKARA, 31 MAI 1988

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Autriche le 9 mai 1989.*

## I

## AMBASSADE D'AUTRICHE

N° 6.46.0/6/88

*Note verbale*

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Turquie et a l'honneur de se référer aux négociations entre les délégations représentant le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Turquie qui ont eu lieu à Vienne du 18 au 20 mai 1987. Les deux délégations ont pu se mettre d'accord sur des amendements à apporter à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Turquie en date du 31 octobre 1967<sup>1</sup>. Ces amendements sont les suivants :

1. A la suite de l'article 6, insérer un article 6 a) dont la teneur est la suivante :

*Article 6 a). RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides sont reconnus valables par l'autre Partie en vue de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour les vols sur son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre État.

2. Remplacer l'article 10 actuel par un nouvel article 10 dont la teneur est la suivante :

*Article 10. TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES*

- 1) Chaque Partie contractante accorde au transporteur aérien désigné de l'autre Partie le droit de transférer gratuitement l'excédent des produits sur les charges réalisés sur son territoire par ce transporteur grâce aux transports de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, en devises librement convertibles au cours officiel en vigueur. Les transferts sont effectués immédiatement, au plus tard dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande.

- 2) Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, p. 77.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date dudit Echange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

3. A la suite de l'article 10, insérer un article 10 a) dont la teneur est la suivante :

*Article 10 a).* REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS  
DE TRANSPORT ET PROMOTION

1) Sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, le transporteur désigné de chaque Partie contractante aura la faculté d'embaucher, dans des conditions de concurrence égales, le personnel commercial et technique nécessaire pour assurer les services convenus sur les itinéraires spécifiés et pour gérer ses bureaux situés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Le transporteur désigné de chaque Partie contractante aura en outre, dans des conditions de concurrence égale, la possibilité d'émettre toutes espèces de titres de transport, de faire de la publicité et de promouvoir la vente dans le territoire de l'autre Partie contractante.

4. A la suite de l'article 15, insérer un nouvel article 15 a) dont la teneur est la suivante :

*Article 15 a).* SÉCURITÉ AÉRIENNE

1) En accord avec leurs droits et obligations aux termes du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques d'assurer la protection de la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale, constituent une partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations aux termes du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>3</sup>.

2) Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement toute l'aide nécessaire afin de prévenir les actes illégaux visant à la capture d'un aéronef ainsi que les actes illégaux préjudiciables à la sécurité des passagers, des équipages, des aéroports et des installations touchant la navigation aérienne, de même que toute autre menace à l'égard de la sécurité aérienne.

3) Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale en tant qu'annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>4</sup>, et ce dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties. Celles-ci exigeront que les exploitants d'aéronefs bénéficiant de leur immatriculation ou les exploitants qui possèdent leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et les exploitants d'aéroports sur leur territoire respectent les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4) Chacune des Parties contractantes reconnaît qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 3 ci-avant qui sont exigées par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie, ainsi que pour la sortie de ce territoire et pendant le séjour dans ce territoire.

5) Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées à l'intérieur de son territoire en vue de la protection des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

aéronefs et de l'inspection des passagers, des membres de l'équipage, des bagages y compris ceux pris en cabine, des marchandises et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement. En outre, chacune des Parties contractantes examine avec sympathie toute demande raisonnable émanant de l'autre Partie en vue de l'adoption de mesures spéciales propres à faire face à une menace particulière.

6) Lorsqu'il se produit un incident ou une menace d'incident susceptible d'entraîner la capture d'un aéronef civil ou tout autre acte illégal préjudiciable à la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports ou des installations touchant la navigation aérienne, les Parties contractantes s'apporteront une aide mutuelle en vue de faciliter les communications ainsi que toutes autres mesures propres à mettre fin rapidement et dans de bonnes conditions de sécurité à un tel incident ou menace d'incident.

7) Si une Partie contractante devait rencontrer certaines difficultés en ce qui concerne des dispositions du présent article relatives à la sécurité de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront réclamer des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

5. Les amendements ci-avant entreront en vigueur dès le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires à leur entrée en vigueur.

Si les propositions ci-avant étaient susceptibles de rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, l'Ambassade d'Autriche a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère en ce sens fassent partie intégrante de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Turquie fait à Vienne le 31 octobre 1967.

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur de notifier que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent échange de notes ont été accomplies en ce qui concerne la République d'Autriche.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Ankara, le 31 mai 1988

Ministère des affaires étrangères de la République  
de Turquie

## II

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CTAD/II/1565

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Turquie présente ses compléments à l'Ambassade d'Autriche et à l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 6.46.0/6/88 en date du 31 mai 1988 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire part que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie.

Le Ministère déclare que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un échange de notes diplomatiques permettant l'entrée en vigueur des amendements. A cet égard, le Ministère a l'honneur de notifier que les amendements entreront en vigueur dès le premier jour du deuxième mois suivant la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Turquie saisit cette occasion, etc.

Ankara, le 31 mai 1988

Ambassade d'Autriche à Ankara

---

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

OBJECTION to a declaration made by Kuwait upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

17 May 1989

ISRAEL

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession by the Government of Kuwait to the above-mentioned Convention contains a declaration in respect [of] Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of this Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Government of Kuwait under general international law or under particular Conventions.

"The Government of the State of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Kuwait an attitude of complete reciprocity."

*Registered ex officio on 17 May 1989.*

OBJECTION à une déclaration formulée par le Koweït lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

17 mai 1989

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion du Gouvernement du Koweït à la Convention précitée contient une déclaration au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette déclaration, qui a expressément un caractère politique, est incompatible avec l'objet et les buts de cette convention et ne peut aucunement affecter les obligations qui incombent au Gouvernement du Koweït en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard du Gouvernement du Koweït une attitude d'entière réciprocité.

*Enregistré d'office le 17 mai 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522 and 1525.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1525, p. 373.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522 et 1525.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1525, p. 373.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to article 18 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Government of Austria and circulated by the Secretary-General on 23 February 1988. None of the Contracting Parties having expressed an objection, the amendments came into force on 23 May 1989, in accordance with article 60 (3).

The text of the amendments to the Convention reads as follows:

*“Article 18*

“A TIR operation may involve several Customs offices of departure and destination, but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR Carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR Carnet.”

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex 1 of the above-mentioned Convention

The amendments to Annex 1 were proposed by the Government of Austria as a consequence of proposed amendments to article 18 of the Convention<sup>2</sup> and circulated by the Secretary-General on 23 February 1988. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date set forth by the Administrative Committee, the amendments came into force on 23 May 1989, the date determined by the Committee (i.e., on the same date as the amendments to article 18 of the Convention), in accordance with article 59 (1) and (2).

The text of the amendments to Annex 1 reads as follows:

*Annex 1*

“5. Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination: Transport under cover of a TIR Carnet may involve several Customs offices of departure and destination, but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR Carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR Carnet. (See also rule 10(e) below.)”

*Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 23 May 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510 and 1525.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1079, p. 89.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'article 18 de la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement de l'Autriche et communiqués par le Secrétaire général le 23 février 1988. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection, les amendements sont entrés en vigueur le 23 mai 1989, conformément au paragraphe 3 de l'article 60.

Le texte des amendements à la Convention est libellé comme suit :

« Article 18

Une opération TIR pourra comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne pourra être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. »

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe 1 à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement de l'Autriche en conséquence des amendements proposés à l'article 18 de la Convention<sup>2</sup> et communiqués par le Secrétaire général le 23 février 1988. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection avant la date fixée par le Comité de gestion, les amendements sont entrés en vigueur le 23 mai 1989, date fixée par le Comité (soit à la même date que les amendements à l'article 18 de la Convention), conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 59.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

*Annexe 1*

« 5. Nombre de bureaux de douane de départ et de destination : Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. (Voir également la règle 10 e) ci-dessous.) »

*Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 23 mai 1989.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510 et 1525.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1079, p. 89.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 16510. ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ  
ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП (КОНВЕНЦИЯ МДП)

---

ПОПРАВКИ К СТАТЬЕ 18 КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

*Статья 18*

Существующий текст заменить следующим:

*«Статья 18*

Операция МДП может производиться через несколько таможен места отправления и места назначения, однако общее число таможен места отправления и места назначения не должно превышать четырех. Книжка МДП может быть предъявлена таможням места назначения только в том случае, если отметку о ее принятии сделали все таможни места отправления.»

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ 1 К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

*Приложение 1, образец книжки МДП, Правила пользования  
книжкой МДП, правило 5*

Существующий текст заменить следующим:

*Приложение 1*

«5. Число таможен места отправления и места назначения: Маршруты перевозок с применением книжки МДП могут проходить через несколько таможен места отправления и назначения; однако общее число таможен места отправления и назначения не должно превышать четырех. Книжка МДП может быть предъявлена таможням места назначения только в том случае, если отметку о ее принятии сделали все таможни места отправления (см. также правило 10 e) ниже).»



No. 18028. PROTOCOL ESTABLISHING THE FRANCO-UPPER VOLTAN CO-OPERATION COMMISSION. SIGNED AT OUAGADOUGOU ON 14 DECEMBER 1978<sup>1</sup>

No 18028. PROCOLE INSTITUANT UNE COMMISSION FRANCO-VOLTAÏQUE DE COOPÉRATION. SIGNÉ À OUAGADOUGOU LE 14 DÉCEMBRE 1978<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 May 1989 the General Agreement on co-operation between the French Republic and Burkina Faso signed at Paris on 4 February 1986.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 3 November 1987, provides, in its article 6, for the termination of the above-mentioned Protocol of 14 December 1978.

(1 May 1989)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1<sup>er</sup> mai 1989 l'Accord général de coopération entre la République française et le Burkina Faso signé à Paris le 4 février 1986<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 novembre 1987, stipule, dans son article 6, l'abrogation du Protocole susmentionné du 14 décembre 1978.

(1<sup>er</sup> mai 1989)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 231.

<sup>2</sup> See p. 241 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 231.

<sup>2</sup> Voir p. 241 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 May 1989

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 15 June 1989.)

With the following reservation:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مع ابداء تحفظ عام يقضى بأن هذا  
الانضمام يجب ان لا يتعارض مع قوانين الاحوال الشخصية المستمدة من الشريعة  
الاسلامية .

[TRANSLATION]

... subject to the general reservation that there should be no conflict between such accession and the laws on personal status derived from the Islamic Shariah.

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 mai 1989

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 15 juin 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

... sous la réserve générale que cette adhésion ne saurait aller contre les lois régissant le statut personnel, issues de la Sharia islamique.

*Enregistré d'office le 16 mai 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526 and 1527.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526 et 1527.

No. 20669. PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. CONCLUDED AT NAIROBI ON 26 NOVEMBER 1976<sup>1</sup>

N° 20669. PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. CONCLU À NAIROBI LE 26 NOVEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 May 1989

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 15 November 1989.)

With the following declaration:

“Pursuant to Article VIII, Section 16(a), of the Protocol, the United States hereby declares that it will not be bound by Annexes C.1, F, G, and H. The United States will examine the possibility of withdrawing this declaration with regard to Annex C.1, and of accepting that Annex, in the light of the position adopted by other Contracting Parties with regard to that Annex.”

*Registered ex officio on 15 May 1989.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 mai 1989

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 15 novembre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu de l'alinéa a du paragraphe 16 de l'article VIII du Protocole, les États-Unis déclarent par la présente qu'ils ne seront pas liés par ses annexes C.1, F, G et H. Les États-Unis examineront la possibilité de retirer cette déclaration en ce qui concerne l'annexe C.1, et d'accepter ladite annexe en fonction de la position adoptée à l'égard de cette annexe par d'autres Parties contractantes.

*Enregistré d'office le 15 mai 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 3, and annex A in volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455 and 1527.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 3, et annexe A des volumes 1279, 1300, 1302, 1358, 1404, 1413, 1417, 1436, 1455 et 1527.

N° 21792. ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF AUX PACAGES FRONTALIERS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 3 FÉVRIER 1982<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 28 DÉCEMBRE 1987 ET 5 MAI 1988

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Bruxelles, le 28-12-1987

A14-92-1982-S.51.524

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux réunions tenues le 26 juin 1968 et le 7 septembre 1987 dans le cadre de l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif aux pacages frontaliers, et annexe, signé à Bruxelles le 3 février 1982<sup>1</sup>.

Lors de ces réunions, les délégations belge et française se sont mises d'accord pour actualiser et remplacer la liste des maladies contagieuses reprise en annexe de l'Arrangement précité.

Selon les termes de l'Accord obtenu, la nouvelle liste des maladies contagieuses s'établit comme suit :

ANNEXE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SIGNÉ À BRUXELLES LE 3 FÉVRIER 1982

*Liste des maladies contagieuses*

La fièvre aphteuse dans les espèces bovine, ovine, caprine, porcine,  
La peste bovine,  
La péripneumonie contagieuse dans l'espèce bovine,  
La fièvre catarrhale dans les espèces bovine, ovine, caprine,  
La clavelée dans l'espèce ovine,  
La peste équine,  
La rage dans toutes les espèces,  
La morve,  
La dourine,  
La fièvre charbonneuse dans les espèces bovine, ovine, caprine,  
La peste porcine classique,  
La peste porcine africaine,  
La tuberculose chez les bovidés,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1307, p. 61.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1988, soit le trentième jour ayant suivi la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

La brucellose dans les espèces bovine, ovine, caprine,  
La leucose bovine enzootique sous sa forme tumorale,  
Les méningo-encéphalites des équidés,  
L'anémie infectieuse des équidés,  
La maladie de Newcastle,  
La maladie d'Aujeszky.

J'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et la réponse en ce sens constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la réception par les Autorités belges de la réponse de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour présenter à votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Relations extérieures,

[Signé]

L. TINDEMANS

Son Excellence Monsieur J. Lecompt  
Ambassadeur de la République française  
Bruxelles

## II

5 mai 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 décembre 1987 dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions, le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la réception de la présente.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

XAVIER DU CAUZE DE NAZELLE  
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Son Excellence Monsieur L. Tindemans  
Ministre des Affaires Etrangères du Commerce Extérieur  
et de la Coopération au Développement  
Bruxelles

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21792. ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING FRONTIER PASTURES. SIGNED AT BRUSSELS ON 3 FEBRUARY 1982<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. BRUSSELS, 28 DECEMBER 1987 AND 5 MAY 1988

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS,  
FOREIGN TRADE AND DEVELOPMENT COOPERATION

Brussels, 28 December 1987

A14-92-1982-S.51.524

Excellency:

I have the honour to refer to the meetings held on 26 June 1986 and 7 September 1987 within the framework of the Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic concerning frontier pastures and the annex thereto, signed at Brussels on 3 February 1982.<sup>1</sup>

The Belgian and French delegations agreed at these meetings to update and replace the list of contagious diseases contained in the annex to the aforementioned Arrangement.

Under the Agreement reached, the new list of contagious diseases reads as follows:

ANNEX TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC SIGNED AT BRUSSELS ON 3 FEBRUARY 1982

*List of Contagious Diseases*

Foot-and-mouth disease in cattle, sheep, goats and pigs,  
Cattleplague,  
Bovine contagious pleuropneumonia,  
Catarrhal fever in cattle, sheep and goats,  
Sheep-pox,  
Rinderpest in horses,  
Rabies in all species,  
Glanders,  
Dourine,  
Anthrax in cattle, sheep and goats,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1307, p. 61.

<sup>2</sup> Came into force on 5 June 1988, i.e., the thirtieth day following the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Swine fever (classic),  
African swine fever,  
Bovine tuberculosis,  
Brucellosis in cattle, sheep and goats,  
Tumourous bovine enzoötic leukosis,  
Equine meningoencephalitis,  
Equine infections anaemia,  
Newcastle disease,  
Aujeszky's disease.

I have the honour to propose that if the foregoing provisions meet with the agreement of your Government, this letter and the reply thereto shall constitute an arrangement between our two Governments which shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt by the Belgian authorities of your Government's reply.

I take this opportunity, Sir, etc.

Minister for Foreign Affairs

[Signed]

L. TINDEMANS

His Excellency Mr. J. Lecompt  
Ambassador of the French Republic

## II

5 May 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 December 1987, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions. Accordingly, this Arrangement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of this letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

XAVIER DU CAUZE DE NAZELLE  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

His Excellency Mr. L. Tindemans  
Minister of Foreign Affairs, Foreign Trade  
and Development Cooperation  
Brussels

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

17 May 1989

HAÏTI

(With effect from 16 June 1989.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

17 mai 1989

HAÏTI

(Avec effet au 16 juin 1989.)

OBJECTION to a declaration made by Kuwait upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

17 May 1989

ISRAEL

OBJECTION à la déclaration formulée par le Koweït lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

17 mai 1989

ISRAËL

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession by the Government of Kuwait to the above-mentioned Convention contains a declaration in respect [of] Israel. In the view of the Government of the State of Israel, such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of this Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Government of Kuwait under general international law or under particular Conventions.

The Government of the State of Israel, will insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Kuwait an attitude of complete reciprocity."

*Registered ex officio on 17 May 1989.*

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion du Gouvernement du Koweït à la Convention précitée contient une déclaration au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette déclaration, qui a expressément un caractère politique, est incompatible avec l'objet et les buts de cette convention et ne peut aucunement affecter les obligations qui incombent au Gouvernement du Koweït en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard du Gouvernement du Koweït une attitude d'entière réciprocité.

*Enregistré d'office le 17 mai 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520 and 1523.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1523, No. A-21931.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520 et 1523.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1523, n° A-21931.



No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983<sup>1</sup>

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983<sup>1</sup>

---

EXTENSION of the Agreement

By Decision 3 (VI) of the International Tropical Timber Council, confirmed at Abidjan on 24 May 1989, it was decided to extend the above-mentioned Agreement for two years with effect from 1 April 1990, in accordance with article 42 (1).

*Registered ex officio on 24 May 1989.*

---

PROROGATION de l'Accord

Par Décision 3 (VI) du Conseil international des bois tropicaux, confirmée à Abidjan le 24 mai 1989, il a été décidé de proroger l'Accord susmentionné de deux ans, avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 42.

*Enregistré d'office le 24 mai 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1393, p. 67 and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516 and 1525.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, p. 67 et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491, 1492, 1510, 1516 et 1525.

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## No. 23726. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ TAVARANVAIHDOSTA JA MAKSUISTA VUOSINA 1986-1990

## PÖYTÄKIRJA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus ovat, tarkoituksenaan kehittää Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välistä maksujärjestelmää, josta on sovittu 25. syyskuuta 1984 allekirjoitetussa Sopimuksessa tavaravaihdosta ja maksuista Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä vuosina 1986-1990, jota jatkossa kutsutaan "Sopimukseksi",

sopineet seuraavasta:

1. Sopimuksen 5 artiklaa täydennetään seuraavalla määräyksellä:

"Suomalaisten fyysisten tai juridisten henkilöiden ja neuvostoliittolaisten organisaatioiden niin sopiessa voidaan hinnoitteluvuorot näiden välisissä sopimuksissa ruplan ohella käyttää Suomen markkaa, muita vapaasti vaihdettavia valuuttoja tai ruplaa, johon liittyy kurssivarauma."

2. Sopimuksen 6 artiklaa täydennetään seuraavalla määräyksellä, joka lisätään tähän artiklaan sen neljännen kappaleen jälkeen:

"Tammikuun 1. päivästä 1989 lukien tilien saldo suojataan mahdollisilta ruplan kurssimuutoksilta käyttäen Suomen Pankin ja SNTL:n Ulkomaankauppapankin 6. tammikuuta 1987 allekirjoittamassa erityistiliä koskevassa sopimuksessa noudatettua valuuttakurssilausekemenettelyä."

3. Sopimuksen 7 artikla muutetaan seuraavasti:

*"7 artikla*

Mikäli 6 artiklassa mainittujen tilien saldo ylittää 100 miljoonaa ruplaa, velallispuoli maksaa velkojaosapuolelle tämän summan ylittävältä osalta korkoa. Korkona käytetään kansainvälisten rahoitusmarkkinoiden korkojen perusteella laskettua korkoa.

Mikäli saldo ylittää 200 miljoonaa ruplaa kalenterivuosi neljänneksen lopussa, velallispuoli on velvollinen viipymättä suorittamaan vapaasti vaihdettavana valuuttana velkasumman siltä osin kuin se ylittää 200 miljoonaa ruplaa.

Ruplien muuttaminen muiksi valuutoiksi tapahtuu maksupäivänä voimassaolevaan SNTL:n Valtiopankin kurssiin."

Edellä mainittu 7 artikla tulee muutettuna voimaan 1. tammikuuta 1990.

4. Suomen Pankki ja SNTL:n Ulkomaantalouspankki sopivat tämän pöytäkirjan määräysten soveltamista koskevasta menettelystä sekä tekevät keskinäisten suoritustensa tekniseen järjestelyyn tarvittavat muutokset ja lisäykset Sopimuksen mukaisesti.

5. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sinä päivänä, jolloin noottien vaihdolla vahvistetaan pöytäkirjan voimaantulon oikeudellisten edellytysten tulleen kummankin maan lainsäädännön mukaisesti täytetyiksi, ja on voimassa Sopimuksen voimassaoloajan.

TEHTY Helsingissä 9. päivänä syyskuuta 1988 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana:

ILKKA SUOMINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen  
valtuuttamana:

V. I. VORONTSOV

---

## [RUSSIAN TEXT — ТЕХТЕ РУССЕ]

No. 23726. СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРОБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ  
ФИНЛЯДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-  
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА 1986-1990 ГОДЫ

## Протокол

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

в целях совершенствования системы расчетов между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, предусмотренной Соглашением о товарообороте и платежах между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик на 1986-1990 годы от 25 сентября 1984 года, именуемым в дальнейшем «Соглашение»,

договорились о нижеследующем:

1. Статья 5 Соглашения дополняется следующим положением:

«По договоренности между финскими физическими или юридическими лицами и советскими организациями в качестве валюты цены заключаемых между ними контрактов, наряду с рублем, могут применяться финляндская марка, другие свободно конвертируемые валюты или рубль с валютной оговоркой к нему.»

2. Статья 6 Соглашения дополняется следующим положением, которое включается после 4 абзаца указанной статьи:

«Начиная с 1 января 1989 года сальдо счетов будет обеспечено от возможных изменений курса рубля путем использования валютной оговорки в соответствии с методикой, применяемой в Соглашении о специальном счете между Банком Финляндии и Банком для внешней торговли СССР от 6 января 1987 года.»

3. Статья 7 Соглашения изменяется следующим образом:

*«Статья 7*

Если сальдо на упомянутых в статье 6 счетах превысит 100 млн. рублей, то Сторона-должник будет уплачивать Стороне-кредитору на сумму такого превышения проценты. В качестве процентной ставки будет использоваться ставка, подсчитанная на основе процентных ставок международного денежного рынка.

Если сальдо по состоянию на конец календарного квартала составит более 200 млн. рублей, то Сторона-должник будет обязана незамедлительно возместить свободно конвертируемой валютой сумму задолженности, превышающую 200 млн. рублей.

Пересчет рублей в другие валюты будет производиться по курсу Государственного Банка СССР на день платежа.»

Статья 7 в вышеуказанной новой редакции вводится в действие с 1 января 1990 года.

4. Банк Финляндии и Банк внешнеэкономической деятельности СССР совместно разработают порядок применения положений настоящего Протокола и внесут необходимые изменения и дополнения в действующий между ними технический порядок расчетов по Соглашению.

5. Настоящий Протокол вступит в силу в день обмена нотами, подтверждающими выполнение необходимых юридических требований для вступления в силу Протокола в соответствии с законодательством каждой из стран и будет оставаться в силе в течение срока действия Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 9 сентября 1988 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

ИЛККА СУОМИНЕН

По уполномочию Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

В. И. ВОРОНЦОВ

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23726. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TRADE AND PAYMENTS FOR THE PERIOD 1986-1990. SIGNED AT MOSCOW ON 25 SEPTEMBER 1984<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HELSINKI ON 9 SEPTEMBER 1988

*Authentic texts: Finnish and Russian.*

*Registered by Finland on 24 May 1989.*

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

With a view to improving the settlement arrangements between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics provided for in the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning trade and payments for the period 1986-1990 of 25 September 1984,<sup>1</sup> referred to hereinafter as the "Agreement",

Have agreed as follows:

1. The following sentence shall be added to article 5 of the Agreement:

In addition to roubles, the Finnish mark, any other freely convertible currency or roubles subject to an exchange, may be used, by agreement between Finnish individuals or bodies corporate and Soviet organizations, as the currency of account for contracts concluded between them.

2. The following sentence shall be added after article 6, paragraph 4, of the Agreement:

With effect from 1 January 1989, account balances shall be guaranteed against any change in the exchange rate of the rouble through the use of the exchange clause in accordance with the procedure employed under the Agreement concerning special accounts between the Bank of Finland and the Bank for Foreign Trade of the USSR of 6 January 1987.

3. Article 7 of the Agreement shall be amended to read as follows:

*Article 7*

If the balance in the accounts referred to in article 6 should exceed 100 million roubles the debtor Party shall pay the creditor Party interest on the excess amount. The rate of interest shall be calculated on the basis of the rates of interest on the international money market.

If the balance as of the end of a calendar quarter exceeds 200 million roubles, the debtor Party shall be required to pay without delay in a freely convertible currency the amount by which the balance owed exceeds 200 million roubles.

Conversion of roubles into other currencies shall be effected at the rate quoted by the State Bank of the USSR on the date of payment."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1418, p. 77.

<sup>2</sup> Came into force on 19 December 1988, the day of the exchange of notes confirming the fulfilment of the respective legal requirements, in accordance with paragraph 5 of the Protocol.

Article 7 as amended above shall enter into force on 1 January 1990.

4. The Bank of Finland and the Bank for Foreign Economic Activity of the USSR shall jointly establish the arrangements for the application of the provisions of this Protocol and shall make the necessary changes in and additions to the existing technical procedure for settlements between them under the Agreement.

5. This Protocol shall enter into force on the day of the exchange of notes confirming the fulfilment of the necessary legal requirements for its entry into force in accordance with the legislation of each country and shall remain in force for the period for which the Agreement is in force.

DONE at Helsinki on 9 September 1988, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ILKKA SUOMINEN

For the Government of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

V. I. VORONTSOV

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23726. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ET AUX PAIEMENTS POUR LA PÉRIODE DE 1986 À 1990. SIGNÉ À MOSCOU LE 25 SEPTEMBRE 1984<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À HELSINKI LE 9 SEPTEMBRE 1988

*Textes authentiques : finnois et russe.*

*Enregistré par la Finlande le 24 mai 1989.*

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'améliorer les systèmes de règlement entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, prévus par l'Accord relatif à l'échange de marchandises et aux paiements pour la période de 1986 à 1990 en date du 25 septembre 1984, ci-après dénommé « l'Accord »,

Sont convenus de ce qui suit :

1. La phrase ci-après est ajoutée à l'article 5 de l'Accord :

Outre les roubles, le mark finlandais, toute autre monnaie convertible ou rouble soumis à la clause de change peuvent être utilisés, d'entente entre les personnes juridiques ou morales finlandaises et les organisations soviétiques, comme unité de compte pour les contrats conclus entre elles.

2. Ajouter après le paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord la phrase suivante :

A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1989, le solde des comptes sera garanti contre toute variation du cours du change du rouble grâce à l'utilisation de la clause de change selon la procédure prévue dans l'Accord relatif aux comptes spéciaux conclu entre la Banque de Finlande et la Banque du commerce extérieur de l'URSS le 6 janvier 1987.

3. L'article 7 de l'Accord est modifié comme suit :

*Article 7*

Si le solde des comptes visés à l'article 6 vient à dépasser 100 millions de roubles, la partie débitrice paiera à la partie créditrice des intérêts sur l'excédent. Le taux d'intérêt sera calculé sur la base du taux d'intérêt pratiqué sur le marché monétaire international.

Si, à la fin des trois mois de l'année civile, le solde dépasse 200 millions de roubles, la partie débitrice sera tenue d'acquitter sans délai l'excédent dans une monnaie librement convertible.

La conversion des roubles en une autre monnaie s'effectuera au cours établi par la Banque d'Etat de l'URSS à la date du paiement.

L'article 7, tel qu'il a été modifié, est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

4. La Banque de Finlande et la Banque pour l'activité économique étrangère de l'URSS fixent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1418, p. 77.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1988, jour de l'échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures légales respectivement requises, conformément au paragraphe 5 du Protocole.



accord et apportent les modifications et les adjonctions nécessaires aux modalités techniques de règlement fixées entre eux en vertu de l'Accord.

5. Le présent protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant que les conditions juridiques nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies conformément à la législation de chaque pays et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord sera lui-même en vigueur.

FAIT à Helsinki le 9 septembre 1988, en double exemplaire, en langues finlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ILKKA SUOMINEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

V. I. VORONTSOV

---

No. 24356. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SPAIN AMENDING ANNEX V OF THE CONVENTION OF 28 DECEMBER 1858<sup>1</sup> SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF 2 DECEMBER 1856 DELIMITING THE FRONTIER FROM THE MOUTH OF THE BIDASSOA TO THE POINT WHERE THE DEPARTMENT OF BASSES-PYRENEES ADJOINS ARAGON AND NAVARRA.<sup>1</sup> MADRID, 31 JANUARY AND 7 FEBRUARY 1985<sup>2</sup>

Nº 24356. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE MODIFIANT L'ANNEXE V DE LA CONVENTION DU 28 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup> ADDITIONNELLE AU TRAITÉ DU 2 DÉCEMBRE 1856 POUR DÉTERMINER LA FRONTIÈRE DEPUIS L'EMBOUCHURE DE LA BIDASSOA JUSQU'AU POINT OÙ CONFINENT LE DÉPARTEMENT DES BASSES-PYRÉNÉES, L'ARAGON ET LA NAVARRE<sup>1</sup>. MADRID, 31 JANVIER ET 7 FÉVRIER 1985<sup>2</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). MADRID, 22 SEPTEMBER 1987 AND 10 JUNE 1988

*Authentic texts of the exchange of letters: French and Spanish.*

*Authentic text of the annex: French.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). MADRID, 22 SEPTEMBRE 1987 ET 10 JUIN 1988

*Textes authentiques de l'échange de lettres : français et espagnol.*

*Texte authentique de l'annexe : français.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE  
SPAIN

Sir,

I have the honour to inform you that, at a meeting held at Madrid on 17 November 1986, the Subcommission on Demarcation and Transfrontier Traffic, of the International Commission of the Pyrenees approved the work of demarcation of the frontier between boundary markers Nos. 44 and 45 in the Col de Lizarrieta sector.

AMBASSADE DE FRANCE  
EN ESPAGNE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la Commission internationale des Pyrénées, sous-commission de l'abornement et de la circulation transfrontières a, au cours de la réunion qui s'est tenue à Madrid, le 17 novembre 1986, approuvé les travaux de matérialisation de la frontière entre les bornes 44 et 45 dans le secteur du Col de Lizarrieta.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 317.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 137.

<sup>3</sup> Came into force on 10 June 1988 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 317.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 137.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1988, par l'échange desdites lettres.

It would therefore appear that the following information concerning boundary marker No. 45 should be added to annex V (Demarcation Record) of the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Delimitation Treaty of 2 December 1856:<sup>1</sup>

Boundary marker No. 45, which is 408 metres from boundary marker No. 44, at a place known by some as Idoetaco-gaina and by others as Belateco-ezcarra. From one boundary marker to the next the dividing line of sovereignty over the waters has been marked as follows:

(1) On the tarred platform of Col de Lizarrieta by three cement blocks ('*placas*' in Spanish), flush with the asphalt, separated from one another by a longitudinal channel along the line of the frontier itself, with the letters S and F inscribed on either side of the hollow. The first block is situated 28.7 metres from boundary marker No. 44, the second 19.7 metres further on and the third 32.9 metres beyond, close to the water conduit along the southern side of the tarred surface and 3.8 metres from the first of the succeeding small markers.

(2) Between this surface and boundary marker No. 45, at the top of Idoetaco-gaina, by 12 intermediate markers along an S-shaped dividing line of the waters. These markers are quadrangular prisms identical in form to those referred to in the Delimitation Convention but of smaller dimensions (20 centimetres side dimension and 30 centimetres above ground level). The side facing north towards the preceding marker, is inscribed with the number 44 and one of the letters A to L and the opposing sides are inscribed with the letters S and F. The attached annex contains a table showing the respective coordinates of distance and location, prepared on the basis of a survey by the Spanish Army's geographical service, to which both parties have agreed. Following the winding line of the frontier exactly on the ground, the effective distance between the two boundary markers Nos. 44 and 45 will now be 450.4 metres instead of 408 metres.

Il apparaît, en conséquence, que le texte de la convention additionnelle du 28 décembre 1858<sup>1</sup> au traité de délimitation du 2 décembre 1856<sup>1</sup> devrait être complété dans son annexe V (procès-verbal d'abornement) des indications suivantes concernant la borne 45 :

« Borne n° 45, à 408 mètres (de la borne 44), dans un endroit que les uns nomment Idoetaco-gaina et d'autres Belateco-ezcarra. D'une borne à l'autre la ligne divisoire des souverainetés, installée sur celles des eaux, a été jalonnée :

1) Sur la plateforme goudronnée du Col de Lizarrieta, par trois plots (« *placas* » en espagnol) de ciment, affleurant au niveau de l'asphalte, divisés chacun par une rainure longitudinale orientée selon la ligne même de la frontière, les lettres E et F étant inscrites au creux de part et d'autre. Le premier plot se trouve à 28,7 mètres de la borne 44 et le second à 19,7 mètres plus loin, et le troisième à 32,9 mètres au-delà, près du caniveau d'écoulement des eaux bordant du côté Sud la plateforme goudronnée et à 3,8 mètres de la première des petites bornes suivantes.

2) Entre cette plateforme et la borne 45 sur le sommet de l'Idoetaco-gaina, par douze bornes intermédiaires le long du dos divisoire des eaux, dont le dessin est sensiblement celui de la lettre « S ». Ces repères sont des prismes quadrangulaires, identiques en forme à ceux de la Convention d'abornement, mais de dimensions moindres (20 centimètres de côté, et 30 centimètres de hauteur au dessus du sol). Sur leurs faces opposées sont gravées les lettres initiales E et F et sur celle regardant au Nord vers la borne antérieure le numéro 44, accompagné d'une lettre sélective, de A à L incluses. Les coordonnées respectives de leurs distances et situations sont fournies sur un document annexé ci-joint, résultant du levé sur le terrain effectué par le Service Géographique de l'Armée Espagnole auquel les deux parties ont donné leur accord. La sinuosité de la ligne frontière exactement suivie sur le sol entraîne que la distance effective séparant les deux bornes 44 et 45 s'élève désormais à 450,4 mètres au lieu de 408. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 317.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 317.

These changes are acceptable to my Government.

If you are able to concur with the foregoing on behalf of the Spanish Government, this letter and the reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments amending annex V to the Convention of 28 December 1858 Supplementary to the Delimitation Treaty of 2 December 1856.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 22 September 1987

*[Signed]*

FRANCIS GUTMANN  
Ambassador of France

Ces modifications recueillent l'accord de mon Gouvernement.

Si Votre Excellence est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, au nom du Gouvernement espagnol, la présente lettre et la réponse qui lui sera donnée constitueront l'accord de nos deux Gouvernements sur la modification ainsi apportée à la convention additionnelle (annexe V) du 28 décembre 1858 au traité de délimitation du 2 décembre 1856.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

A Madrid, le 22 septembre 1987

*[Signé]*

FRANCIS GUTMANN  
Ambassadeur de France

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## ANNEX

FIXING OF MARKERS BETWEEN BOUNDARY MARKER No. 44 AND BOUNDARY MARKER No. 45,  
WITH AN INDICATION OF THE DISTANCE IN METRES BETWEEN EACH MARKER AND THE  
PRECEDING ONE AND THE RELATIVE COORDINATES

| <i>Marker</i>          | <i>Distance in relation<br/>to preceding marker</i> | <i>Relative coordinates</i> |             |
|------------------------|---|-----------------------------|-------------|
| Boundary marker No. 44 |   | X = 1 000.0                 | Y = 3 000.0 |
| Block 1                | 28.7  | 1 009.6                     | 2 972.9     |
| Block 2                | 19.7  | 1 016.1                     | 2 954.2     |
| Block 3                | 32.9  | 1 026.8                     | 2 923.0     |
| 44-A                   | 3.8   | 1 028.2                     | 2 919.4     |
| 44-B                   | 25.8  | 1 024.3                     | 2 895.9     |
| 44-C                   | 14.0  | 1 034.5                     | 2 886.5     |
| 44-D                   | 32.3  | 1 058.6                     | 2 865.2     |
| 44-E                   | 40.8  | 1 077.2                     | 2 829.6     |
| 44-F                   | 56.9  | 1 102.0                     | 2 781.0     |
| 44-G                   | 49.8  | 1 123.0                     | 2 739.3     |
| 44-H                   | 14.4  | 1 122.9                     | 2 725.3     |
| 44-I                   | 30.9  | 1 103.0                     | 2 703.0     |
| 44-J                   | 39.6  | 1 077.8                     | 2 674.0     |
| 44-K                   | 16.9  | 1 066.7                     | 2 661.8     |
| 44-L                   | 13.0  | 1 071.2                     | 2 649.8     |
| Boundary marker No. 45 | 20.9  | 1 080.8                     | 2 631.5     |

NOTE. The distances are natural, i.e., measured on the ground.

## ANNEXE

ÉTABLISSEMENT DE REPÈRES ENTRE LA BORNE 44 ET LA BORNE 45 AVEC INDICATION DE LA DISTANCE EN MÈTRES POUR CHACUN DES REPÈRES (PAR RAPPORT AU REPÈRE PRÉCÉDENT) ET DES COORDONNÉES PLANES RELATIVES QUI LEUR ONT ÉTÉ FIXÉES

| <i>Repère</i> | <i>Distance par rapport<br/>au repère précédent</i> | <i>Coordonnées<br/>planes relatives</i> |             |
|---------------|---|---|-------------|
| Borne 44      |   | X = 1.000,0                             | Y = 3.000,0 |
| Plot 1        | 28,7  | 1.009,6                                 | 2.972,9     |
| Plot 2        | 19,7  | 1.016,1                                 | 2.954,2     |
| Plot 3        | 32,9  | 1.026,8                                 | 2.923,0     |
| 44-A          | 3,8   | 1.028,2                                 | 2.919,4     |
| 44-B          | 25,8  | 1.024,3                                 | 2.895,9     |
| 44-C          | 14,0  | 1.034,5                                 | 2.886,5     |
| 44-D          | 32,3  | 1.058,6                                 | 2.865,2     |
| 44-E          | 40,8  | 1.077,2                                 | 2.829,6     |
| 44-F          | 56,9  | 1.102,0                                 | 2.781,0     |
| 44-G          | 49,8  | 1.123,0                                 | 2.739,3     |
| 44-H          | 14,4  | 1.122,9                                 | 2.725,3     |
| 44-I          | 30,9  | 1.103,0                                 | 2.703,0     |
| 44-J          | 39,6  | 1.077,8                                 | 2.674,0     |
| 44-K          | 16,9  | 1.066,7                                 | 2.661,8     |
| 44-L          | 13,0  | 1.071,2                                 | 2.649,8     |
| Borne 45      | 20,9  | 1.080,8                                 | 2.631,5     |

REMARQUES. Les distances sont naturelles, c'est-à-dire mesurées sur le terrain.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Madrid, 10 de Junio de 1988

Señor Embajador:

Con fecha 22 de septiembre de 1987, se ha servido manifestarme que en la Reunión celebrada en Madrid el 17 de noviembre de 1986 se aprobaron los trabajos de materialización de la frontera entre las mugas 44 y 45 en el sector de Collado de Lizarreta. (Comisión Internacional Pirineos).

Asimismo me señala que el texto del Convenio de 28 de diciembre de 1858, anejo al Tratado de fijación de límites de 2 de diciembre de 1856, debería ser completado en su anejo V (Acta de amojonamiento) con las indicaciones siguientes referentes a la muga 45:

“Muga 45, a 408 m. (de la muga 44), en un lugar que unos llaman Idoetaco-gaina y otros Belateco-eczárraga. De una muga a la otra, la línea divisoria de las soberanías, que discurre por la de aguas, ha sido jalonada:

1) Sobre plataforma asfaltada del Collado de Lizarreta, por tres placas (“plots” en francés) de cemento enrasadas con el nivel del asfalto, divididas cada una por una ranura longitudinal orientada según la línea de frontera, con las letras E y F gravadas una a cada lado de la misma. La primera placa se encuentra a 28,7 m. de la muga 44, la segunda 19,7 m. más lejos y la tercera 32,9 m. más allá, cerca del canal de recogida de aguas que bordea la plataforma asfaltada por su costado Sur, y a 3,8 m. de la primera de las pequeñas mugas siguientes.

2) Entre esta plataforma y la muga 45, situada en la cima del Idoetaco-gaina, por 12 mugas intermedias a lo largo de la dorsal de la divisoria de aguas, cuyo trazado es sensiblemente el de la letra S. Estas señales son prismas cuadrangulares, idénticas en su forma a las del Convenio de Amojonamiento, pero de dimensiones menores (20 cm. de lado y 30 cm. de altura por encima del suelo). Sobre sus caras opuestas están gravadas las iniciales E y F sobre las que dan al Norte hacia la muga anterior, el número 44, acompañado de una letra de la A a la L, ambas incluidas. Las coordenadas respectivas de sus distancias y situación figuran en documento anexo resultante del levantamiento topográfico efectuado por el Servicio Geográfico del Ejército Español, del cual se han manifestado conformes ambas partes.

3) La sinuosidad de la línea de frontera, seguida exactamente sobre el suelo, lleva consigo que la distancia efectiva que separa las dos mugas 44 y 45 sea, en adelante, 450,4 m. en lugar de 408.”

Al poner en mi conocimiento que esas modificaciones merecen la aprobación de su Gobierno, me señala que lo que antecede, junto con la respuesta afirmativa que a ello sea dada, constituirían Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la modificación del Convenio de 28 de diciembre de 1858 (anejo 5) al Tratado de fijación de límites de 2 de diciembre de 1856.

En respuesta a la que en su referida comunicación me participa, tengo la honra de significarle la conformidad del Gobierno español con las modificaciones introducidas en el mencionado Convenio, siendo su comunicación y mi respuesta constitutivos del Acuerdo intervenido.

Le ruego acepte, señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración,

{Signed — Signé}

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Excmo. Sr. Francis Gutmann  
Embajador de Francia en Madrid

[TRANSLATION]

MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Madrid,  
10 June 1988

Sir,

On 22 September 1987, you informed me that, at the meeting held at Madrid on 17 November 1986, the International Commission of the Pyrenees approved the work of demarcation of the frontier between boundary markers Nos. 44 and 45 in the Collado de Lizarreta sector.

You also informed me that the following details concerning boundary marker No. 45 should be added to the text of annex V (Demarcation Record) to the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Delimitation Treaty of 2 December 1856:

[See letter I]

After informing me that these changes are acceptable to your Government, you stated that the foregoing, together with an affirmative reply thereto, would constitute an agreement between our two Governments amending annex V to the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Delimitation Treaty of 2 December 1856.

In reply to your letter, I have the honour to inform you that the Spanish Government approves the amendment to the above-mentioned Convention and that, accordingly, your letter and my reply constitute the agreement in question.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

H. E. M. Francis Gutmann  
Ambassador of France in Madrid

[TRADUCTION]

MINISTRE  
DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Madrid,  
le 10 juin 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 22 septembre 1987, vous avez bien voulu m'informer que la Commission internationale des Pyrénées a, au cours de sa réunion tenue à Madrid le 17 novembre 1986, approuvé les travaux de matérialisation de la frontière entre les bornes 44 et 45 dans le secteur du Col de Lizarrieta.

Vous me signalez aussi que le texte de la Convention additionnelle du 28 décembre 1858 au Traité de délimitation du 2 décembre 1856 devrait être complété dans son annexe V (procès-verbal d'abornement) des indications suivantes concernant la borne 45 :

[Voir lettre I]

En m'apprenant que ces modifications ont recueilli l'agrément de votre Gouvernement, vous me faites savoir que ce qui précède, avec la réponse affirmative qui lui sera donnée, constitueront l'accord de nos Gouvernements sur la modification apportée à la Convention additionnelle du 28 décembre 1858 (annexe V) au Traité de délimitation du 2 décembre 1856.

Pour répondre à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol donne son agrément aux modifications apportées à la Convention susmentionnée, votre lettre et ma réponse constituant le nouvel accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

S. E. Monsieur Francis Gutmann  
Ambassadeur de France à Madrid



No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

16 May 1989

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 15 June 1989.)

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

16 mai 1989

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 15 juin 1989.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1479, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525 and 1527.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1479, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525 et 1527.

N° 25660. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA AFIN D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN. SIGNÉE À CARACAS LE 4 OCTOBRE 1978<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À CARACAS LE 24 NOVEMBRE 1987

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement de la République du Venezuela

Ayant signé le 4 octobre 1978 une Convention afin d'éviter la double imposition relative aux bénéficiaires des entreprises qui se consacrent aux opérations de transport maritime et aérien,<sup>1</sup>

Constatant que cette Convention est entrée en vigueur le 30 juin 1987, conformément aux dispositions de l'article VI de la Convention, désireux de modifier cette Convention, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

- 1) Dans le texte de la Convention en langue espagnole, au paragraphe 1 de l'article I :
  - a) Le mot « exonerados » est remplacé par le mot « exentos »;
  - b) Les mots « una empresa » sont remplacés par les mots « cualquier empresa ».
- 2) Dans le texte de la Convention en langue française, au paragraphe 1 de l'article I :

Les mots « une entreprise » sont remplacés par les mots « toute entreprise ».
- 3) Dans le texte de la Convention en langue espagnole et en langue française, au paragraphe 1 de l'article I, sont ajoutées les dispositions suivantes : « Si la République du Venezuela, dans une Convention en vue d'éviter la double imposition internationale avec un Etat tiers, accorde l'exonération de ses impôts municipaux, une telle exonération s'appliquera automatiquement aux entreprises françaises bénéficiaires de la présente Convention. Dans ce cas, la République française exonérera de taxe professionnelle les entreprises vénézuéliennes à compter de la même date ».

*Article 2*

L'article III de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« L'exonération prévue à l'article I s'applique à toute entreprise d'un des deux Etats qui dessert un port ou un aéroport situé dans le territoire de l'autre Etat ».

*Article 3*

Les paragraphes *c* et *d* de l'article V de la Convention sont remplacés par les dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1493, p. 353.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 novembre 1988, date de la dernière des notifications (effectuées les 26 septembre et 16 novembre 1988) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 4.

« c) L'expression « opérations de transport maritime et aérien » désigne les activités commerciales de transport des personnes, animaux, biens (à l'exception des hydrocarbures) et courrier menées à bien par le propriétaire ou l'affrèteur des navires ou aéronefs. Le mot « hydrocarbures » désigne le pétrole brut et les produits issus exclusivement de la première phase de raffinage du pétrole brut.

d) L'expression « autorité compétente » désigne dans le cas de la République du Venezuela la « Dirección General Sectorial de Rentas del Ministerio de Hacienda » et, dans le cas de la République française le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé. »

#### Article 4

1) Chacun des Etats notifiera à l'autre part écrit, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. L'Avenant entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront aux bénéfices, revenus et gains en capital réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1988.

2) L'exonération prévue dans la Convention signée le 4 octobre 1978, en ce qui concerne les bénéfices, revenus et gains en capital réalisés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1977 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1988, n'est pas affectée par les dispositions du présent Avenant.

FAIT à Caracas le 24 novembre 1987, en deux exemplaires, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Jean-Claude Prevel — Signed by Jean-Claude Prevel.

<sup>2</sup> Signé par Simón Alberto Consalvi — Signed by Simón Alberto Consalvi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 25660. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

PROTOCOLO MODIFICATORIO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN EN MATERIA DE TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO, FIRMADO EL 4 DE OCTUBRE DE 1978

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Venezuela;

Habiendo suscrito con fecha 4 de octubre de 1978, un Convenio para evitar la doble tributación respecto a los beneficios de las empresas dedicadas al negocio del transporte marítimo y aéreo;

Tomando nota de que este Convenio entró en vigor el treinta de junio de 1987 de acuerdo a lo establecido en su Artículo VI;

Deseando modificar el referido Convenio, han acordado lo siguiente:

*Artículo I*

1) En el texto del Convenio idioma francés en el Artículo I, Ordinal 1 se sustituye:

a) La expresión “une entreprise” por “toute entreprise.”

2) En el texto del Convenio en idioma español, en el Artículo I, Ordinal 1 se sustituye:

a) La palabra “exonerados” por la palabra “exentos.”

b) La expresión “una empresa” por “cualquier empresa.”

3) En el texto del Convenio tanto en idioma francés como en español, en el Artículo I, Ordinal 1, se agrega: Si la República de Venezuela otorgare bajo un Convenio para evitar la doble tributación internacional con un tercer Estado la exención de sus impuestos municipales, tal exención se aplicará automáticamente a las empresas francesas beneficiadas por el presente Convenio. Al ocurrir tal hecho la República Francesa eximirá de “la taxe professionnelle” a las empresas venezolanas a partir de la misma fecha.

*Artículo II*

Se sustituye el Artículo III del Convenio por el siguiente:

“La exención prevista bajo el Artículo I se aplicará a cualquier empresa de los dos Estados que sirva algún puerto o aeropuerto situado en el territorio del otro Estado.”

*Artículo III*

En el Artículo V del Convenio, los literales “c” y “d”, se sustituyen por los siguientes:

“c) La expresión “el negocio de transporte marítimo y aéreo” significa el negocio de transportar personas, animales, bienes (excepto hidrocarburos) y correo llevado a cabo por el propietario o fletador de las naves o aeronaves. El término hidrocarburos significa petróleo crudo y los productos derivados exclusivamente de la primera fase de refinación del petróleo crudo.

d) La expresión “autoridad competente” significa en el caso de la República de Venezuela, la Dirección General Sectorial de Rentas del Ministerio de Hacienda y en el

caso de la República Francesa, el Ministro encargado del presupuesto o su representante autorizado.”

*Artículo IV*

1) Cada uno de los Estados notificará al otro por escrito a través de los canales diplomáticos acerca del cumplimiento de los procedimientos requeridos por sus leyes para poner en vigencia este Protocolo.

El Protocolo entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones y tendrá consiguientemente efecto en lo referente a beneficios, ingresos y ganancias de capital que surjan a partir del 1º de enero de 1988.

2) La exención prevista en el Convenio firmado el 04 de octubre de 1978 en lo referente a los beneficios, ingresos y ganancias de capital que surjan a partir del 1º de enero de 1977 y antes del 1º de enero de 1988, no será afectada por las disposiciones del presente Protocolo.

HECHO en Caracas, el veinticuatro de noviembre de 1987, en dos ejemplares, uno en idioma francés y otro en idioma español, ambos textos dando igualmente fe.

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

JEAN-CLAUDE PREVEL  
Embajador  
de la República Francesa  
en Venezuela

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Ministro  
de Relaciones Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 25660. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF SHIPPING AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT CARACAS ON 4 OCTOBER 1978<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT CARACAS ON 24 NOVEMBER 1987

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 May 1989.*

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Venezuela,

Having signed on 4 October 1978 an Agreement for the avoidance of double taxation in respect of shipping and air transport<sup>1</sup>,

Noting that this Agreement entered into force on 30 June 1987, in accordance with the provisions of article 6 of the Agreement, and desiring to modify this Agreement, have agreed as follows:

*Article 1*

1. In the Spanish text of the Agreement, in article 1, paragraph 1:

(a) The word “exonerados” shall be replaced by the word “exentos”.

(b) The words “una empresa” (“an enterprise”) shall be replaced by the words “cualquier empresa” (“any enterprise”).

2. In the French text of the Agreement, in article 1, paragraph 1:

The words “une entreprise” (“an enterprise”) shall be replaced by the words “toute entreprise” (“any enterprise”).

3. In article 1, paragraph 1, the following provisions shall be added: “If the Republic of Venezuela, in an agreement for the avoidance of double taxation with a third State, grants an exemption from its municipal taxes, the same exemption shall apply automatically to those French enterprises to which this Agreement applies, in which case, the French Republic shall, from the same date, exempt the Venezuelan enterprises from the licensing fee (*taxe professionnel*).”

*Article 2*

Article 3 of the Agreement shall be replaced by the following text:

The exemption provided for in article 1 applies to any enterprise of one State which operates a service to a port or airport situated in the territory of the other State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1493, p. 353.

<sup>2</sup> Came into force on 16 November 1988, the date of the last of the notifications (effected on 26 September and 16 November 1988) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 4.

*Article 3*

Article 5, paragraphs (c) and (d), of the Agreement shall be replaced by the following provisions:

(c) The expression “shipping and air transport operations” means the business of transporting persons, livestock, goods (with the exception of hydrocarbons), or mail by the owner or charterer of ships or aircraft. The word “hydrocarbons” means crude oil or products derived exclusively from the first phase of crude oil refining.

(d) The expression “competent authority” means, in the case of the Republic of Venezuela, the Sectoral Department of Revenue of the Ministry of Finance and, in the case of the French Republic, the Minister for the Budget or his authorized representative.

*Article 4*

1. Each State shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this Amendment into force. The Amendment shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards profits, income and capital gains arising on or after 1 January 1988.

2. The exemption provided for under the Agreement signed on 4 October 1978 in respect of profits, income and capital gains arising on or after 1 January 1977 and before 1 January 1988 shall not be affected by this Amendment.

DONE at Caracas on 24 November 1987, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[JEAN-CLAUDE PREVEL]

For the Government  
of the Republic of Venezuela:  
[SIMÓN ALBERTO CONSALVI]

No. 26059. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN-AMERICAN AND CARIBBEAN PROGRAM ON COMMERCIAL INFORMATION AND SUPPORT TO FOREIGN TRADE (PLACIEX). CONCLUDED AT CARACAS ON 29 MAY 1987<sup>1</sup>

N° 26059. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU PROGRAMME LATINO-AMÉRICAIN ET DES CARAÏBES D'INFORMATION COMMERCIALE ET D'APPUI AU COMMERCE EXTÉRIEUR (PLACIEX). CONCLU À CARACAS LE 29 MAI 1987<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Effectuated with the Government of Peru on:*

29 September 1988

VENEZUELA

(With effect from 29 September 1988.)

18 October 1988

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 18 October 1988.)

*Certified statements were registered by Peru on 9 May 1989.*

---

ACCEPTATIONS

*Effectuées auprès du Gouvernement péruvien le :*

29 septembre 1988

VENEZUELA

(Avec effet au 29 septembre 1988.)

18 octobre 1988

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 18 octobre 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Pérou le 9 mai 1989.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1509, p. 369.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1509, p. 369.



No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 May 1989

CHAD

(With effect from 16 August 1989.)

*Registered ex officio on 31 May 1989.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

18 mai 1989

TCHAD

(Avec effet au 16 août 1989.)

*Enregistré d'office le 18 mai 1989.*

#### DECLARATION under article 11 (3)

*Received on:*

23 May 1989

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

#### DÉCLARATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 11

*Reçue le :*

23 mai 1989

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"1. On behalf of the European Economic Community, it is hereby declared that the said Community can accept arbitration as a means of dispute settlement within the terms of the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer.

It cannot accept submission of any dispute to the International Court of Justice."

"2. According to the customary procedures within the European Community, the Community's financial participation in the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer and in the Montreal Protocol on substances that deplete the Ozone Layer<sup>2</sup> may not involve the Community in expenditure other than administrative costs which

1. Au nom de la Communauté économique européenne, il est déclaré, par ces présentes, que ladite Communauté peut accepter l'arbitrage comme un mode de règlement dans les conditions de la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone.

Elle ne peut accepter la soumission d'aucun différend à la Cour internationale de justice.

2. Compte tenu des procédures habituelles de la Communauté européenne, la participation financière de la Communauté à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone et au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone<sup>2</sup> ne peut entraîner pour la Communauté des dépenses autres que

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524 and 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, p. 3.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524 et 1527.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1522, p. 3.

may not exceed 2.5% of the total administrative costs.”

*Registered ex officio on 23 May 1989.*

---

celles relatives aux frais administratifs, ces dépenses ne pouvant dépasser 2.5% du total des frais administratifs.

*Enregistré d'office le 23 mai 1989.*

---

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL  
ON SUBSTANCES THAT DEplete  
THE OZONE LAYER. CONCLUDED  
AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER  
1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-  
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES  
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE  
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL  
LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

3 May 1989

AUSTRIA

(With effect from 1 August 1989.)

*Registered ex officio on 3 May 1989.*

16 May 1989

MALDIVES

(With effect from 14 August 1989.)

*Registered ex officio on 16 May 1989.*

19 May 1989

AUSTRIA

(With effect from 17 August 1989.)

*Registered ex officio on 19 May 1989.*

DECLARATION under article 11 (3)

*Received on:*

23 May 1989

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

[Same declaration as that published under  
No. A-26164. For the text of the declaration,  
see p. 509 of this volume.]

*Registered ex officio on 23 May 1989.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés les :*

3 mai 1989

AUTRICHE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> août 1989.)

*Enregistré d'office le 3 mai 1989.*

16 mai 1989

MALDIVES

(Avec effet au 14 août 1989.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1989.*

19 mai 1989

AUSTRALIE

(Avec effet au 17 août 1989.)

*Enregistré d'office le 19 mai 1989.*

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 3  
de l'article 11

*Reçue le :*

23 mai 1989

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EURO-  
PÉENNE

[Même déclaration que celle publiée sous  
le n° A-26164. Pour le texte de la déclaration,  
voir p. 509 du présent volume.]

*Enregistré d'office le 23 mai 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1523, 1525 and 1527.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1523, 1525 et 1527.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

## DENUNCIATION

19 April 1989

BELGIUM

(Pursuant to the declaration registered with the Director-General of International Labour Office on 6 March 1989 concerning Convention No. 138.)<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 958, 965, 1035, 1092, 1098, 1106, 1175, 1242, 1259 and 1372.

<sup>2</sup> See p. 514 of this volume.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

## DÉNONCIATION

19 avril 1989

BELGIQUE

(En vertu de la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 6 mars 1989 à l'égard de la Convention n° 138.)<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 965, 1035, 1092, 1098, 1106, 1175, 1242, 1259 et 1372.

<sup>2</sup> Voir p. 515 du présent volume.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

---

DECLARATION replacing the declaration made upon ratification<sup>2</sup>

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

6 March 1989

BELGIUM

(With effect from 19 April 1989. Specifying a minimum age of 18 years for employment underground in mines.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505 and 1512.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1505, p. 368.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION remplaçant la déclaration formulée lors de la ratification<sup>2</sup>

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
6 mars 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 19 avril 1989. Il est spécifié que l'âge minimum est de 18 ans pour l'admission aux travaux souterrains dans les mines.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505 et 1512.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1505, p. 368.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

31 March 1989

YEMEN

(With effect from 13 March 1990.)

16 March 1989

FRANCE

(With effect from 16 March 1990.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505 and 1512.



N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

13 mars 1989

YÉMEN

(Avec effet au 13 mars 1990.)

16 mars 1989

FRANCE

(Avec effet au 16 mars 1990.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505 et 1512.

---

No. 23439 CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 March 1989

FRANCE

(With effect from 16 March 1990.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514 and 1526.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

16 mars 1989

FRANCE

(Avec effet au 16 mars 1990.)

---

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514 et 1526.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

13 March 1989

YEMEN

(With effect from 13 March 1990.)

16 March 1989

FRANCE

(With effect from 16 March 1990.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 1 May 1989.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509 and 1552.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

13 mars 1989

YÉMEN

(Avec effet au 13 mars 1990.)

16 mars 1989

FRANCE

(Avec effet au 16 mars 1990.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 1<sup>er</sup> mai 1989.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509 et 1522.



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 838. TREATY BETWEEN FRANCE AND SPAIN DELIMITING THE FRONTIER FROM THE MOUTH OF THE BIDASSOA TO THE POINT WHERE THE DEPARTMENT OF BASSES-PYRENEES ADJOINS ARAGON AND NAVARRA. SIGNED AT BAYONNE ON 2 DECEMBER 1856<sup>1</sup>

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 May 1989 the Agreement in the form of an exchange of letters between France and Spain dated at Madrid on 22 September 1987 and 10 June 1988.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 10 June 1988, amends the Convention of 28 December 1858<sup>3</sup> supplementary to the above-mentioned Treaty of 2 December 1856, as amended.<sup>4</sup>

(1 May 1989)

## ANNEXE B

N° 838. TRAITÉ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE POUR DÉTERMINER LA FRONTIÈRE DEPUIS L'EMBOUCHURE DE LA BIDASSOA JUSQU'AU POINT OÙ CONFINENT LE DÉPARTEMENT DES BASSES-PYRÉNÉES, L'ARAGON ET LA NAVARRE. SIGNÉ À BAYONNE LE 2 DÉCEMBRE 1856<sup>1</sup>

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1<sup>er</sup> mai 1989 l'Accord sous forme d'échange de lettres entre la France et l'Espagne en date à Madrid des 22 septembre 1987 et 10 juin 1988.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 juin 1988, modifie la Convention du 28 décembre 1858<sup>3</sup> additionnelle au Traité susmentionné du 2 décembre 1856, telle qu'amendée<sup>4</sup>.

(1<sup>er</sup> mai 1989)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 317, and annex B in volume 1437.

<sup>2</sup> See p. 137 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series* vol. 1142, p. 317.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1437, No. I-24356.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 317, et annexe B du volume 1437.

<sup>2</sup> Voir p. 137 du présent volume.

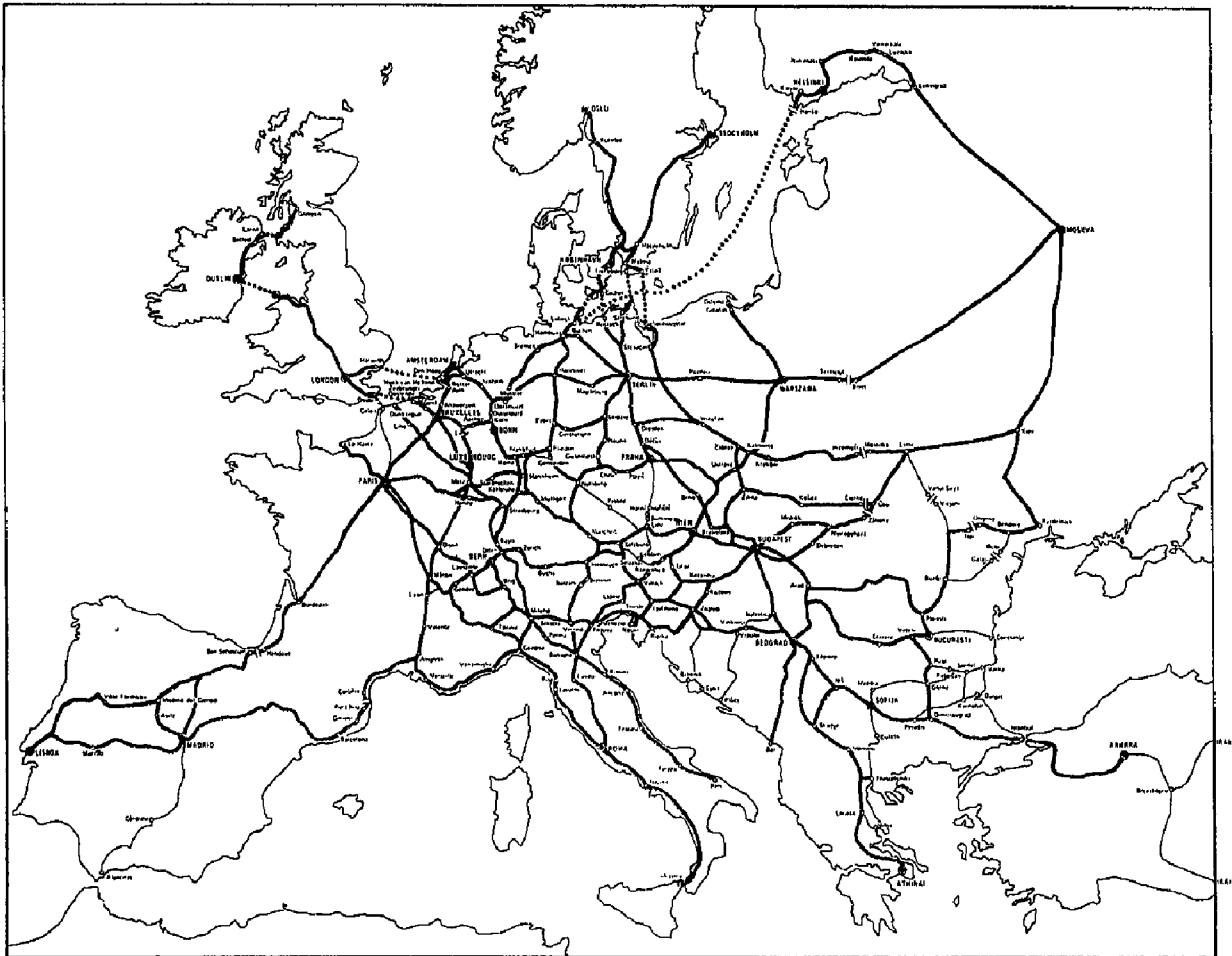
<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1142, p. 317.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1437, n° I-24356.



European Agreement on main  
international railway lines (AGC)

Accord européen sur les grandes lignes  
internationales de chemin de fer (AGC)



Map No. 4021:xb)

Treaty No. 1-26540 (Vol.1630)

